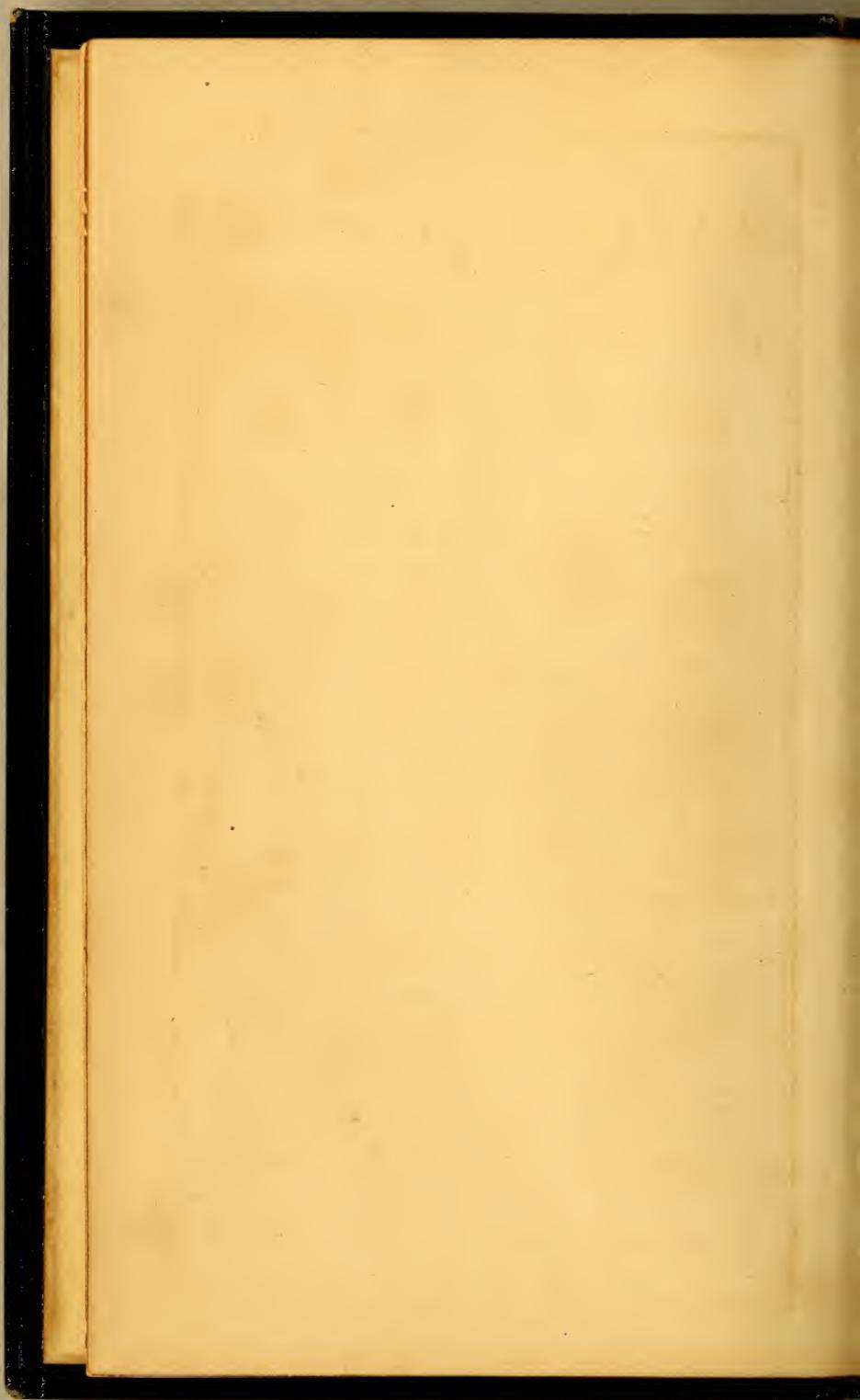


John Carter Brown.



ко яо олък
ятульч мономы

законъ вѣтъ земли
зѣти и зѣки зѣки

зѣки зѣки зѣки

и сѣни

зѣки зѣки зѣки

зѣки зѣки зѣки

(RPJCB)

пѣтичесъ улън.

зѣки зѣки зѣки

THE BOOK OF
COMMON PRAYER,
AND ADMINISTRATION OF THE
SACRAMENTS,
AND OTHER
RITES AND CEREMONIES
OF THE
C H U R C H,
ACCORDING TO THE USE OF THE
C H U R C H O F E N G L A N D :
TOGETHER WITH
A COLLECTION OF OCCASIONAL PRAYERS, and
divers SENTENCES of
HOLY SCRIPTURE,
Necessary for Knowledge and Practice.

Formerly collected, and translated into the Mohawk Language under the direction of the Missionaries of the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians.

A NEW EDITION:
TO WHICH IS ADDED
The GOSPEL according to St. MARK,
Translated into the Mohawk Language,
By Captⁿ. JOSEPH BRANT,
An Indian of the Mohawk Nation.

LONDON:
PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,
GOLDEN SQUARE. 1787.

RPJCB



FRONTISPICE.

NE YAK AWEA
YONDEREANAYENDAGHKWA
OGHSERAGWEGOUH,

NEONI YAK AWEA
NE ORIGHWADOGEA GH TY
YONDATNEKOSSERAGHS

NEONI
TEKARIGHWAGEHHADONT,

OYA ONI
A D E R E A N A Y E N T,
NE TEAS NIKARIWAKE
RADITSIHUHSTATSYGOWA
RONADERIGHWISOH
GORAGHGOWA A-ONEA RODANHAOUH.

ONI,
WATKANISSA-AGHTOH
ODDYAKE ADEREANAYENT,
NEONI TSINIYOGHT-HARE NE
KAGHYA DOGHSERADOGEAGHTY,
Newahòeny Akoyendarake neoni Abhondatteribbonny.

A-onea wadiròroghkwe, neoni Tekaweanadènnyoh Kanyen-kehàga Tsikaweanondaghko, ne neane Raditshuhstatfy ne Radirighwawakoughkgówa ronadanha-ouh, Kanyenke waondye tsi-radinakeronnyo Ongwe-oewe.

KEAGAYE ASE YONDEREANAYENDAGHKWA.
ONI TAHOGHSONDEROH
St. MARK RAORIGHWADOGEA GH TY,
Tekaweanadennyo Kanyenkehàga Rakowàncea
T' H A Y E N D A N E G E A,
Roewayats.

L O N D O N:
KARISTODARHO C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,
GOLDEN SQUARE. 1787.

RPJCB

JOHN CARTER BROWN

P R E F A C E.

THE Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, from its first institution, has been attentive to the spiritual wants of the Iroquois, or Six Confederate Nations of Indians. In the Year 1701, that Society was incorporated; and the very next Year, they sent a Missionary to the Mohawks, who were situated the nearest to the English Settlements, and have been always considered as the head of the Confederacy. Other Missionaries were appointed for that station from time to time; and by the blessing of God on their labours, the Mohawk nation, and many individuals of the other nations, were brought over to Christianity.

It was early foreseen that a translation of the Liturgy of the Church of England into the Mohawk language, which is generally understood by all those nations, would promote the instruction of the Indians, and facilitate their conversion. Proper endeavours were therefore used to obtain such a translation; which was first printed at New York, about the year 1714, under the direction of the Reverend Mr. Andrews, the Society's Missionary to the Mohawks. This edition comprised the Morning and Evening Service, the Litany and Catechism; to which were added select passages from the Old and New Testaments, and some Family prayers; which probably was all that could then be procured.

The Communion Office, that of Baptism, Matrimony, and Burial of the Dead, with more passages of Scripture, Occasional Prayers, and some singing Psalms, were translated by the Reverend Dr. Henry Barclay, who had served in the Indian Mission with great fidelity and success for many years; and these were inserted in the next edition of the Indian Prayer Book, which was printed also at New York, in 1769, under the inspection of the Reverend Dr. John Ogilvie, who succeeded Dr. Barclay in that Mission. Both these clergymen were eminent for their piety and exemplary character, and their memory will long be revered by the Indians.

In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might be

be wholly lost in a little time, and desirous also of a new supply, earnestly requested General Haldimand, Governor of Canada, that he would order it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

The present Edition will be found, on examination, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, accentuation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in *this*, the English is also printed on the opposite page. Hereby the Indians will insensibly be made acquainted with the English language; and such White People in their vicinity as chuse to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

But besides this addition, the *Gospel of St. Mark* is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain JOSEPH BRANT, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared *intire* in that language; and it will be a valuable acquisition to the Indians, who may hereby gain a more perfect knowledge of our blessed Saviour's doctrine and miracles, and of the way to salvation through his meritorious death and sufferings. It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testament may be soon expected from Captain BRANT; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren.

The Mohawks are a respectable nation. They entered into an alliance with the English immediately after the latter became possessed of the province of New York in the last century. To that alliance they have faithfully and uniformly adhered, without any deviation, from that time to the present day; which may in a good measure be attributed to their Conversion, and to the principles which were inculcated by the Missionaries who resided among them. Their decided adherence to the British interest during the late Revolt in America, made it expedient for them to abandon their ancient settlements in New York, and remove to Canada, when the Independency of the Thirteen revolted Colonies was acknowledged by this country. Such was their attachment to our common Sovereign, whom they consider as their *Father*, and such their predilection in favour of our nation, that they cheerfully submitted to this inconvenience, rather than remain in their native country when under a Foreign jurisdiction. They are now fixed in the South West

West parts of Canada with their worthy Missionary, the Reverend Mr. Stuart; and as they all profess Christianity, are zealous in their Profession, and have lately expressed a strong desire that other Indians might also partake of the blessings of the Gospel, it may be reasonably hoped that they will be instrumental in diffusing the light of Revelation among those numerous nations of Indians on the American continent, who are still buried in heathen darkness and ignorance. Every devout Christian will readily join in fervent wishes for the accomplishment of this event.

It will afford pleasure to those faithful Indians to know---that His present Majesty was pleased to express much satisfaction when informed that a copy of St. Mark's Gospel, translated by Captain Brant, was ready for the pres' ; and also to signify His Royal pleasure that it should be printed for the use of the Mohawks. This is now done. A large impression of the Prayer Book, with that Gospel, and an equal number of Primers, is printed at the expence of Government for their use and benefit. This mark of Royal attention will not fail to meet with suitable returns of gratitude from the Mohawks, who hold these books in high estimation, and were very desirous that they should be printed ; and they may always expect similar favours, whilst their conduct continues to be distinguished, as it has been hitherto, by candour and fidelity.

Before I conclude, it may be proper to observe---that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America. He took the trouble of superintending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the pres'. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking ; and it is no more than justice to say, that this is only one out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and respect him as their particular friend.

LONDON, January 2, 1787.

The C O N T E N T S.

1. THE Order for Morning Prayer.
2. The Order for Evening Prayer.
3. The Litany.
4. Some occasional Prayers, and a general Thanksgiving.
5. The Catechism.
6. A Collection of Prayers.
7. Some Psalms and Chapters of the Holy Bible, with the Gospel of St. Mark entire.
8. A Collection of some Sentences of the Holy Scriptures, &c.
9. The Order for the Ministration of the Holy Communion.
10. The Order for the public Baptism of Infants.
11. The Solemnization of Matrimony.
12. The Order for the Burial of the Dead.
13. Part of the Singing Psalms, &c.

1. NE Yakàweah Niyadé-wighniferàge Yonderaenayendaghkwa orhoenkéne Koghseragwigouh.
2. Na Yakàwea Niyadewigh-niferàge Yondereanayendaghkwa Yokarafkha Yoghseragwègouh.
3. Tsiokhnénwe Yondereanayèndaghkwe.
4. Odd'yage Adereanayent neoni ne Yondoghrát-ha.
5. Yondatderighhoenyenit-ha.
6. Ne Watkeanissa-aghtouh ne Adereanayent.
7. Odd'yake Teyèrighwaghkwàt-ha, neoni Chapter-hò-gon ne Kaghyadoghsferadogeaghti, nok oni St. Mark Raorighwadogeaghty Gospel.
8. Ne Watkeanissa-aghtouh Odd'yake tfiniyoght-hare ne Kaghyadoghsferadogeaghti.
9. Yakàwea Orighwadogeaghti Tekarighwageghhadont.
10. Yakàwea Yondatnegosseraghsk ne Ickfaongôe-ah.
11. Yakàweah ne Yakonnyaks.
12. Ne Adereanayent ne Yakawaheyoughserouh.
13. Odd'yake Teyerighwaghkwat-ha.

THE ORDER FOR
MORNING PRAYER,
Daily throughout the Year.

C At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. 18. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal. 51. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal. 51. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God thou wilt not despise.—*Psal. 51. 17.*

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE YAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YON-
DEREANAYENDAGHKWAKE,

Orhonkènè Koghseragwègouh.

¶ *Tsyondaghserwe ne Orbònke Adereanayent ; Onea Ratfishuhstatly Oweanowâne eaharweaninneakane ne uskahneteas tekeny Tondaddiyadàghkwa Kaghyadoghseradogeaghti : Nok onea òya tsinikarihhótea oghnâge Kaghyattonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakfouh ne entsyondonhakanònì Raorighwannerakseragwègouh ne tfinihad'yerhaghkwe, neonì agwègouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neonì attakwarighshyughséra, ethòne eayonheke Raodonheft.

Kiyenderi akwaderighwadewaghtoghsera, neonì akhéandon tuitkont yegàyea Akerighwanneraksere.

Sadkoughsaghseght tsyongwarighwannerre, neonì fasaghtouh Ongwarighwanneraksere agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiud-diayagouh : Neoni siyakaweriaghfanitskha, O Niyoh, yaghthasfkehronyàne.

Saddadderiaghseradfsyònkokouh, neonì yaghta Sanèna, neonì taonsafadkarhadéni Kayanèrh ne Sanìyoh : Ikearaendeanrosk

merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel 2. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. 9. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *Mat. 3. 2.*

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *Luke 15. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Psal. 143. 3.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1. John 1. 8, 9.*

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickednes; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them

randeanrusk, neoni ronidareskouh, ronigöenris neoni Karighwiughtserowànea, neoni ronhàdos tñiniyodak-sea.

Kayanerhne Ongwanìyoh Tewanidareghtserayehò-gouh neoni Addaderighwiughftàni, né sàne yaghte yongwat-hondàtoen, neoni Kwaweanond'yon ne Rao-weana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèseke ne Sakaweahnihogoughtseràgouh ne songwàwi.

O Kayaner takréwaght, yaghisanakoughtseràgouh; ne wahoeni yagh-thaifwgagtònde.

Saddatréwaght, ikeá ne Karonghyage ne Kayanert-sra ok etho yéyo.

Enkadketkoh, neoni Rakenihha eankeghe, neoni eahiyegsnire, Rakeni, kerighwannerakteàni Karonghyage, neoni sahhàendon, neoni yaghse yadeyakgenise eightsyè-ah ayonkenádon.

Togħha takwagħsarìnne Kadfiħħayegħtseràgouh né eightsinhase, ikeá yaghħongħka ne yakonhe yagoderigh-wagwarighħshyoh, O Kayaner Tfieskoughfonde.

Ageahake ayagħearon yagħteas yongwarighwaner-akserayea; ethoni teyagħwaddadd'ydagħtont-ha, neoni Togeskètslera yagħtewat onkyouħha-t'feragħouh: Ok onea Ongwarighwaneraksera ēnewag'yoeni, t'horriġħwayerie, neoni yoderiħwagħwa-righsyuh ne songwarighwiugħsteanisk ne Karighwa-nerea, neoni songwanoghħharēfisk ne Kaghseroheandagħwiegħouh.

Yondat-retsyarofk.

AGWAGH Gwanorunghkwa Tewadattęgeahogħġewa, ne Kagħyadoghseradogħeagħti ċeo yongwarighhoenjenis aonsayagħwadaddōnderene neoni aya-għarade esotsy Ongwarighwaneraksera neoni Kagħ-seroheagħtsera, neoni ne yaghħtha yagħaweno-regħ-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation
after the Minister, all kneeling.*

A Lmighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed to much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done: And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto

reghthaghkwàne sekouh a-onghseghtouh Tfithagougsonde raefhatsteaghtseragwègouh Niyoh Son-gwaninha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea a-yag'yònderene eawàdough Kanigoughraneaghtàne, yoroughyàgeantneoni Waderiyaghfawanaràghk'wa, ne-nekea tfiniywadòktea ne aghsongwarighwiyoghstea ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereaghtferòkte neoni Raonidareghtseragough. Neoni et-hoghke tiutkont aonsayagwadadd'yènderene ne a-oendouh Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh, ok ne suhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayongwadkeanissakoenhae, newahoeni ayagwadoenreahne ne Yoyannereaghtserowànea songwáwi Niyoh, wa-hoeni aonderighwaghteandi Raonidareghserowànea, neoni ayòhronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoe-warighwanoendoughse nenegea eghnikarihhòdeanse teydoughwhentfioeni ne Adonhetst neoni ne Oyerónke. Ne wakarihhoni wagweaniteaghtea fowagwègouh ne keant-ho foweanderouh fowadkanissouh taknonderadd'yeah eawàdough Weriaghfisyoh neoni kanigoenranean Weana aeddewaratt-heah Karonghi-yàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtsereht.

Agwègouh Yondonhaganònisk. Ne Kandyoughkrawagwègoh Ayeweaneaghcere ne Ratsihuhfatsy nokayedontsoteasere.

SAefhatsteaghtseragwègouh neoni sanidareaghtse-rowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorennyouh ne Tsisaghahàge tfiniyough yoghtouh Teyuddinakarondòenwa. Esòtsi wagwagh-nonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoff-hask Ongwèri. Yongweandaksatouh Saweanadogeagthihogouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreh ne Karigh-wìyo tfinayongwayereahhake; neoni et-hone yongwadd'yèreh ne Karighwhakseah ne yagh-et-ho t'ha-yongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwagnirouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, yaghtea

unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant,
O most merciful Father, for his sake, That we may
hereafter live a godly, righteous, and sober life, To
the glory of thy holy Name. Amen.

¶ *The Absolution or remission of sins to be pronounced by the Priest alone standing; the People still kneeling.*

A Lmighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his People, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him, which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him, both here and wheresoever else it is used in Divine Service.*

O UR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in

gwayèsgaghse Yongwarighwannerakskouh. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tsyondonhakanòenisk Raoderighwaneràkséra. S'heyennidarèghtserouh ne Yakaweriaghfanogwhakteàni; tsinìyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ t'seràgouh Egħt fidewayàner. Neoni tak'yon O sayannereagħtferowàne Raniha ne wahöeni raorihhoeniyàt, ne onwa tiutkon ayak'yonhegħtferadogeagħtihake, yoderighwagħarighfhiuh, neoni ayodkanonihake, ne Onwefeagħtaksera Sagħseanado geagħti. *Amen.*

Ne Tsigħnereghħshyuk.

Safħatsteagħtferagħwiegħgħou Niyoħ ne Raniha Son-gwayàner JESUS CHRIST, ne yagħteħa tef-hakonof has ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkskouh, ok yoyannere aonsħatdatrèwagħte Raorighwhacksea, neoni eayagonheke; neoni fagħwiegħi Raditħiugħstatħi, eħawdaderiġħħowanagħte Raongwèda ne Yerighwane rakseragħsweaghħse, ne Atnereagħsyat neoni Karighwi-oughstak Ra-odirighwaneràkséra: Sef-hakoderr'he neoni Raghnereagħħshyuhisk yegwiegħgħou ne agwagh yerighwannerakseragħsweaghħse, neoni togeske d'ya-gwightaghkouh Raorighwi-oughstakseradogeagħti. Ne wa-höeni wa-f-hagħwani teagħteah ne ashonk'youħi agwagh Kanhadeagtsera, neoni Raonikoughriyoughstouh, ne-neke aħarighwanonwene nene onwa tsinijagħwad'yerha, neoni yoddaddeárouħ Siayak'yonheke oħnakéanke akeahagġe yagħot-hēinouħ neoni akoyadadogeagħti; ayakkawwe oħnakéanke ne tħalliyeheaw Ayongwadonħarake, ra-o-riġħhoeniat Jesus Christ Egħtfidowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

Songwaniha ne Karongħyàġe tighsideron; Wasagħ-seanadogeagħtine! Sayanertsera iew, Tagħserre C éghniawanea,

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread : And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation : But deliver us from evil : For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips.

Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answ. O Lord, make haste to help us.

There all standing up, the Priest shall say,

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Answ. Praise ye the Lord.

Priest. The Lord's name be praised.

Then shall be said or sung this Psalm following : except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed : and on the nineteenth day of every month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

O Come, let us sing unto the Lord : let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving : and shew ourselves glad in him with Psalms.

For

éghniàwanea tfinìyought Karonghyàgouh, oni Ogh-wéntsiàge. Niyadewighniseràge Takwanadararanondagh-fik nonwa: Neoni Tondakwarighwiyoughstouh tfinì-yught oni Tfjakwadaderighwiyoughsteani. Neoni toghsa tackwaghsarinegh Dewaddatdenageraghtönke, nesàne sadyadakwaghs ne Kondighseròheànse; ike Sayanertfera ne na-ah, neoni né Kaefhatste, neoni ne Onweseaghtak ne tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe.
Amen.

Eatsibuhstafsy. O Kayàner ditiskàraw Akwaghskweandakske;

D'yondàdisk. Neoni Agwaghséne Saneandoghsére atro-riat.

Eatsib. O Niyoh Desaghsterihheah tackwayadac-kwaghs.

D'yond. O Kayàner, tesaghsteribhea wakðeni as-kwaghshniénoub.

Gloria Patri.

Eatsib. Onweseghtaksera na-ah ne Ranikha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. Tfiniyoughtòne ne Addaghfsarweahisferagouh eghniyought onwa, neoni tiutkouht eakeahake tfiniyeheàwe.
Amen.

Eatsib. Eghtsifewaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. Wakowaneandouh Ra-oghseana ne Kayàner.

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

Gassaweght tasitewarighwághkwáse ne Royàner.

O Garo gassaweght tasitewarighwághkwáse ne Ro-yàner, tewadfenoniyàt Ongweriaghfakouh Songwa-efhatítak.

Yadidsidewadderaghte Tfid-hakoghsonde ne a-edewaneandon: eghtsidewadsenonniyàfik Teyerighwagh-kwát-ha.

Morning Prayer.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness;

When your fathers tempted me: proved me, and saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I sware in my wrath: that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost.

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ Then

Ikea ne Kayàner Raniyohtserowànea : Neoni Ragh-
seanowànea fakogennyouh agwègouh Rowaniyohò-
gouh.

Raghsnoughfakouh righthewe Oghwhentsyaghndousk
naah, neoni enegeghtfi ne Yonnondenniyoh raòwea.

Neoni Raodeniadare, ike a ronihhaghkwe : Neoni
Rasnòke Yoghstatàdon.

Kinyoh eghfisidewanideghetea, neoni ta-etewatsà-
gete detfisidewadontsött-has Kayanér, nenenne Song-
gwayadissón.

Ikea ne Royàner naah Ongwanìyoh, noù N'I-Ih
ne Raongwèda fakònoghne, na-ah neoni ne Teyoddina-
karondòwa Rasnonge.

Ehtsewaweanaronke Raoweana onwa, neoni toghsa
Saddadderiaghsgagnirat tfiniyawae-uh Dewaddaddena-
keraghtònke, neoni Eghniseràge Karaghyadaghkweah
ne Karhàgouh.

Tsiyonkeraghyàdaghkwe Eghfisewaniha-hògouh
waongwadeniyèndeaste, neoni wahont-kaght-ho.

Kayèri Niyughferaghsea tekaderiaghtik : hunghkwe
nene naah Ronongwehògouh wàgoh ronnadiadaghton-
haddiéfe Aweriaghfagouh, neoni yaghte haddiyendèri
Akaha-ògon.

Ne wahònni agwagh yughniron kadohhaghkwe,
yaghta hondoweyade Akwadorifhughtseràgouh.

Gloria Patri.

Onweseaghtaksera na-ah ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye neoni ne Ronigoughriyughstouh.

Tfiniyoughtiòne ne Addaghfaeweagh-tféràgouh, egniyought
onwa, neoni tiutkoub eageahake : tfiniyehéàwe neoni tfini-
yehéàwe. Amen.

Then shall be read distinctly with an audible voice the first Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Kalendar (except there be Proper Lessons assigned for that day:) He that readeth so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present: And after that shall be said or sung in English, the Hymn called, Te Deum Laudamus, daily throughout the year.

To Note, that before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter of such a Book; And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.

• *Te Deum laudamus.*

WE praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,

Holy, holy, holy: Lord God of Sabaoth:

Heaven and earth are full of the majesty: of thy glory.

The glorious company of the Apostles: praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.

The noble army of Martyrs: praise thee.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite Majesty;

Thine honourable, true: and only Son;

Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Christ;

Thou art the everlasting Son: of the Father.

When

Te Deum laudamus.

O NIYOH wakwaneàndon ; kwayenderift-ha Sa-yàner.

Oghwhentsiagwègouh, yesenideghtàfisk : Ne Ra-niha tsiniyeheàwe.

Karonghiyageghronontseragwégouh, neoni Kaešhati-teghtitserhògouh, Karonghiyagehògouh yèderon.

Ne Cherubin neoni Seraphin tiutkont yesaronkyèhha.

Royadadogeaghti, Royadadogeaghti, Royadado-geaghti, naah ne Royàner Niyoh Keand'yoghkwane-hògouh.

Ne Karonghiyage neoni Oghwhentsya kanátseron naah Saneandoghséra ne Sakonnistakféra.

Yesaneàndusk ne Kand'yoghkwò ne Ronwaderigh-hon'yènisk.

Kanikoghriaghserio ne Prophet-hògouh yesanaen-dusk.

Ne T'kand'yoghkowanaghtserio Kanoghrowànea ne Yagodaddearunh yesaneàndusk.

Yesayenderiftha ne Onoghsadogeaghtige ne wa-hòeni Oghwhentsiagwègouh.

Ne Raniha yaghte yeyódokte Kaneandoghséra.

Agwagh Raonhhà Eghtsiyé-ah honwatkoniyoughs-take.

Etho nìyought Ronigoghriyoghstouh ne Sheyèyesk.

O Christ, Sayanerhkòa ne Kanaendoghtsera.

Tsiniyeheàwe ne Yeyé-ah ne Raniha.

Yaghte

When thou tookest upon thee to deliver man :
thou didst not abhor the Virgin's womb :

When thou hadst overcome the sharpness of death :
thou didst open the kingdom of Heaven to all be-
lievers.

Thou fittest at the right hand of God : in the glory
of the Father.

We believe that thou shalt come : to be our
Judge.

We therefore pray thee, help thy servants : whom
thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints : in
glory everlasting.

O Lord save thy people : and bless thine heritage.

Govern them : and lift them up for ever.

Day by day : we magnify thee.

And we worship thy Name : ever world without
end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without
sin.

O Lord, have mercy upon us ; have mercy upon
us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us : as our
trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted : let me never be
confounded.

¶ Or this Canticle: Benedicite, omnia opera
Domini.

O All ye Works of the Lord, blesse ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye

Yaghte Sarighwaghfsweah yaghte kanaghkwayen-dèri Ongwe waghsàdon wahòeni ne n'neashegnereagh-syongwégouh.

Enef-heyðeni ne Dýakawightaghkouh ne Kayanert-fera ne Karonghyàge e-thoghke Kehhèyaed 'kferanogh-wakte ses-hannyon.

Tfiraweyendightaghkouh Niyoh tighsìderouh Raon-weseghtakseràgouh ne Raniha.

Teyonkwightaghkouh ne teandeghse ne teskwak-haghfi.

Ne wahòeni wakwanidegthteah sheyènawàs Senhase-ogouh nenahotea Sanegweaghsanòron saghninòndon.

Yates'heyestakserat ne Odoyoughkwadogeaghti ne tfiniyehewe Kayanertseràgouh.

O Kayàner, sheyadoweyèndon Songwedahògouh, neoni sheyaddadèrist Sarakweàni.

Neoni shekwadàgo, neoni sekòweanaght ne tfiniyehewe.

Yadewighniseràge ne Yadewighniseràge, wìyo ya-gwadadiyàfisk.

Neoni yakwanidegħtāfis Saghseana tfiniyehewe yagħt-ha ondokte.

O Kayàner, takwanikogħragħnirat ne Kae-waende yagħta yagwarighwanneràk-he.

Takwanderhek, O Kayàner, Takwanderhek.

Sanidareghtsera O Kayàner, teyongwaghswad-hèdon, tfiniyugħt ife-tseràgouh wakadewenodaghkouh.

O Kayàner, ife-tseràgouh wagadewenodaghkouh, toghfa kadeħħea tfiniyehēawe.

Benedicte omnia opera Domini.

O Ife Kayodeghseragħwiegħgouh ne Royàner, eghfts-döenreah ne Royàner, eghftseneàndon, neoni eghts-skówannagħt tfiniyehēawe.

D

O ife

O ye Angels of the Lord, bles^s ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bles^s ye the Lord : praise him,
and magnify him for ever.

O ye Waters, that be above the firmament, bles^s
ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bles^s ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bles^s ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Stars of heaven, bles^s ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bles^s ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bles^s ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bles^s ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bles^s ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, bles^s ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, bles^s ye the Lord : praise him,
and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bles^s ye the Lord : praise him,
and magnify him for ever.

O ye

O ife Karonghyagighrònh ne Royàner: eghtsadoenreah ne Royàner, eghtseneàndon neon i eightskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewaronghiakehògouh, eghsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon, neon i eightskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Oghnegahògouh ne ènekea Karonghyàde-gàyea, eghtsaddènreah ne Royàner: eghtseneàndon neon i eightskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewaefhatstehtferagwègouh ne Royàner, eghtsaddènreah ne Royàner: eghtseneàndon, neon i eightskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ifé Karaghkwa neon i Eghnìda, eghtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon neon i eightskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Otistokhògouh Karonghyàge, eghtsaddènreah ne Royàner: eghtseneàndon neon i eightskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Yoghstarondiéfe neon i Yoàwéye, eghtsaddènreah ne Royàner: eghtseneàndon neon i eightskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Owrong ne Niyoh, eghtsaddènreah ne Royàner: eghtseneàndon neon i eightskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Odfire neon i Odarihheàgséra, eghtsaddènreah ne Royàner: eghtseneàndon neon i eightskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Ot-horaghtséra neon i Akènha, eghtsaddènreah ne Royàner: eghtseneàndon neon i eightskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Yoawweyehògouh neon i Oghsakeaghsera yowistoh, eght-sadòenreah ne Royàner: eghtseneàndon neon i eightskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Yaonghharàye neon i Odhoraghsera, eghtsaddènreah ne Royàner: eghtseneàndon neon i eightskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Owisse neon i Onniyéghte, eghtsaddènreah ne Royàner: eghtseneàndon neon i eightskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ye Nights and Days, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkness, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O let the Earth bleſſe the Lord : yea, let it praise him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye green Things upon the earth, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the air, bleſſe ye the Lord ; praise him, and magnify him for ever.

O all ye Beasts and Cattle, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Children of men, bleſſe ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O let Israel bleſſe the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye

O ife Aghfont-haògon neoni Eghniserahògon, eghtsadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Teyoghswat-hèt neoni D'iògarask, eghtsadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Tewannirekaràhons neoni Odsadaògon, eghtsadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ne Oghwhentsya eghtfadòreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Yonondennyon neoni Youghniaghronnyon eghtsadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewahondagwègouh Oghwhentsyàge wadigh-yàronsk, eghtfadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewaghñawerode, eghtfadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Seniàdere neoni Kaihyouhhadennyon, eghtsadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Kentfiyowànegrhse, neoni agwègouh wadori-ànerosk Kanòn>wakon, eghtfadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Kondfidea-atieragwègouh ne Karonghiàgon, eghtsadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Kondirryodagwègouh neoni Kadïneah, eghtsadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewayeongòe-a ne Ongwehògouh, eghtfadònreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O Israel eghtfadònreah ne Royàner : eghtseneàndon, neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife

O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the righteous, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Holy and Humble men of heart, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Misael, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Testament: and after that the Hymn following; except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on St. John Baptist's Day.

Benedictus, S. Luke i. 68.

Blessed be the Lord God of Israel : for he hath visited and redeemed his people ;

And hath raised up a mighty salvation for us : in the house of his servant David ;

As he spake by the mouth of his holy Prophets : which have been since the world began ;

That

O ife Yetserihhoniyèni ne Royàner, eightsaddoenrea ne Royàner : eightseneàndon, neoni eightskòwannaght, tsiniyeheàwe.

O ife Yetsinhasehògon ne Royàner, eightsaddoenrea ne Royàner : eightseneàndon neoni eightskòwannaght tsiniyeheàwe.

O ife Sewanikoughrìo neoni Adonhetsthògouh ne Yakoderighwagwarighshy, eightsaddoenrea ne Royàner : eightseneàndon neoni eightskòwannaght tsiniyeheàwe.

O ife Sewayadadogeaghty neoni Yakonigòenrane ne Akaweriàne, eightsaddoenrea ne Royàner : eightseneàndon neoni eightskòwannaght tsiniyeheàwe.

O Ananias, Azarias, neoni Misael, eightsaddoenrea ne Royàner : eightseneàndon neoni eightskòwannaght tsiniyeheàwe.

Gloria Patri.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tsiniyòughtone ne Addaghfsaweaght'feràgouh eghnìyought onwa, neoni, tiutkouh eakeähake tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe! Amen.

Benedictus. St. Luke 1. 68.

WAdoenreah ne Royaner Raoniyoh Israel : ikeasackwah neoni Sakoghneraghshyon Raongwèda.

Neoni yøeshatste Songwadsenonniàse tsiraketskouh : Raonoghsagouh David Raonhàse.

Tsiniyought rodaddighne Radighseana Raoprophetseradogeaghti : ne Sid'yodoghwentsyadàghsawe radi-deròndaghkwe:

Ne

That we should be saved from our enemies : and from the hands of all that hate us ;

To perform the mercy promised to our forefathers : and to remember his holy covenant ;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham : that he would give us ;

That we being delivered out of the hand of our enemies : might serve him without fear ;

In holiness and righteousness before him : all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the prophet of the Highest : for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways ;

To give knowledge of salvation unto his people : for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God : whereby the day-spring from on high hath visited us ;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death : and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

Ne wahòeni ashonkwaghnereghsyuh ne Yonkhighfweaghfse : neoní Radisnònge ne agwègouh ne Yonkhighsweaghfse ;

Ne wahòeni Yahennidareghtserayèrite ne aònea safokodaddiàse : neoní rèyaghre Raorighwissfàghtseradogeaghti ;

Ne wahòeni yekayèrine agwagh youghniron roddadiàsik Abraham Songwaniha : wahòeni assunk'yon ;

Nene yonkwadnereaghfyon Radighsnònge yonkhighsweaghfse : wahòeni yagthayedsgagnighfseke ahonwayòdeghfse ;

Oyadadogeaghtitseràgouh neoní yodderighwakwarighfyon raohàendon : Egniseragwègouh tfiniyak'yònheke ;

Neoni Siksàh tayeseanadougseré Prophet ne agwègon tithagowàne : ikeá tsit-hakoùghsonde oheàndon ne Royàner wahòeni ne aeghtseròni Raohahha-ògon ;

Wahòeni Raongwèda ahonwadiyend'yer-hàstea ne Atnereaghfyat : ne wagarihhòeni Adadderighwiyoghstakseràgouh Raoderighwanneràkséra ;

Akarihhòeni ne Kandeàrouh waderighyèndaghfse Raonidareghtséra ne Ongwaniyoh nenahòtea Songwanadaghrennawihhaghkwe enegeaghtsy d'yo yeghtaghkouh.

Wahòeni ta-esshahhakoghswat-hète ne n'Aghsàdakon yèderon, neoní yoddaghsàdare ne Kahhèiyon : neoní wahòeni dewaghsìge ayekwadàgo Ahahhàge Kayan-nereah.

Gloria Patri.

Onweseaghtakséra naah ne Raniha, neoní ne Ronwàye neoní ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweaht'seràgough egnìyought onwa, neoní tiutkouh eageähake tfiniyehewe. *Amen.*

T Or this Psalm. Jubilate Deo. Psal. 100.

O Be joyful in the Lord, all ye lands : serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God : it is he that hath made us, and not we ourselves : we are his people and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise : be thankful unto him, and speak good of his name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting : and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

T Then shall be sung or said the Apostles Creed by the Minister, and the people standing. Except only such days as the Creed of S. Athanasius is appointed to be read.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord ; Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried ; He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven,

Jubilate Deo. Psal. 100.

O Ife Oghwhentsyagwègouh sewadonhàron eghtsò-deaghs ne Royàner: ne Adsenonniad-feràgouh Sid-hakoughsonde Tekarighwaghkwàt-ha.

Agwagh serhek nene Royàner Niyòh naah; songwayadiflonh, neoni yaghta onkyouh-ha: onkyouh-ha Raongwèda naah, neoni Teyóddinakarondòe-ah Rao-heandàge.

O sewadawéyat Ranonhohhàgouh sewaddònreah, neoni Raonoghsagouh ne yonnàendont: eghtsadònreah, neoni wiyo fadaddiàs Raoghseàna.

Ikea ne Royanertserio, ronidàrèskouh naah, tsiniyehewe: neoni Raodokeskètséra eageàhake ne Oghnegwaghfa tsiheakaghnekwaghfadadd'ye.

Gloria Patri.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tsiniyoughtòne ne Addaghfaweaghtseràgouh, egnì-yought onwa, neoni tiukouh eageàhake: tsiniyehewe-neoni tsiniyehewe. Amen.

Tekeniskarighwàre.

TEwakightaghkouh Niyohtseràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatste, raonissouh ne Karònja, neoni Oghwhéntsyá: Neoni Jesùs Christ-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner, ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghwayendéri Maria, ne Roronghyàgeah tsinihadeweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawénoughtouh ne Oneffsouh; Ne aghseah Niwighniferagehhadont nisatketskough ne tsinihadewheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh,

heaven, And fitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The forgiveness of Sins ; The resurrection of the Body, And the life everlasting. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling : the Minister first pronouncing with a loud voice ;*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name ; Thy kingdom come ; Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread ; And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us ; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.
Answe. And grant us thy salvation.

Priest.

yef-heanderouh Tsiraweyendightaghkouh Rasnònke ne Niyoh ne agwègouh tihhaefhatste Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yangonhennyouh, neoni ne yagaweheyoughserouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughstouh-tseràgouh ; ne Tfikeand'yoghgiyoughstouh ne Onoghsadogeaghtìge ; ne Yeyadare Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwiyoughsteah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskouh he Yeyerònke, neoni tfiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Etsibuhstatfy. Ne Royàner waetserìwawase.

D'yondàtijk. Neoni waghyariwawáse Setwanigdenra.

Dewaddereànayeh.

Kayaner Takwanderhek.

Christ Takwanderhek.

Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SOn gwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wasagh-seanadogeaghtine ; Sayanertlera iewe ; Tagserre éghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwentsiàge. Niyadewighniseràge Takwanadararanondagh-fik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyught oni Tsiaakwadaderighwiyoughsteani. Neoni toghsa tackwaghfarìnèght Dewaddatdenageraghtònke ; nesàne fadsyadakwags ne Kondighseròheanse. *Amen.*

Etsib. O Kayàner, takyouh Sanidareghtsera.

D'yond. Neoni takyouh Sanbeghsara.

Etsib.

Priest. O Lord, save the King.

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness;

Answ. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people;

Answ. And bless thine inheritance,

Priest. Give peace in our time, O Lord;

Answ. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answ. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.

¶ The second Collect, for Peace.

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies, that we surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ The third Collect, for Grace.

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same by thy mighty

Etsib. O Kayàner, egħtsadowejèndouh Koragh-kòah.

D'yond. Neoni Tondakwat-hòendats Sanidareghtseragħouh, ne ethbokke eagwaroughxelhare.

Etsib. Sheragħs Yesatfihuħstatfi ne Adderighwakwa-rightsera.

D'yond. Neoni seyatsenonniyat karakweah Songwèda.

Etsib. O Kayàner sadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. Neoni s'boyadaddiżiż Sarakweah.

Etsib. O Kayàner, takyouuh Kayeanerea Ongwigh-niserahġoġon.

D'yond. Ikeah yaghongħka kanika teyonkhiyaderiyogħijsk ok subbà-ah, O Songwaniyoh.

Etsib. O Niyoħ, Weriagħsiyo takyouuh niſħah onk-'youħħatseragħouh.

D'yond. Neoni toghsa takwàgħkawħ Sanigoughriyongħ-stouħ.

Tekenibadont Adereanayent wahdeni Kayeanereah.

O Niyoħ, feriħħdeni Kayeanereah, neoni senoënwese Sadekariħħ-deanse, yongwaderiyendare ife-tseragħouh yegħye tfiniyeheàwe Eayagonheke, ne unghka Aoyodegħsra titkahheretseriō Skeanaentseragħou; Sendenak egħiż-żgħiġ ne yeyakon iġoughx-reħha Senħaż-đgħouh Yonki ad-dondi ġi-eż-żgħix yonkhighis-sweagh-xse, aważi agwadewanodaghkon sagħninnont-tseragħouh ne yaghongħka tħayakwadsànike Raodes-häťstonk Sakod-dīgsweagh-xse, Raesħatsteġħtseragħouh JESUS CHRIST Songwayaner. Amen.

Adereanayent wahdeni Kandearab.

O Kayàner Songwaniha ne Karongħyàġe, agwiegħou-thiyo-esħatste Niyoħ, ne skeanea t-hiskwayat-he nenegea Ondighni fadagħsaw; Takwadaweyèndon Sa-esħatsteġħtserow àneha nenegea Wigni serāde; neoni tak'yon

mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

¶ Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.

¶ A Prayer for the King's Majesty.

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King GEORGE; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ A Prayer for the Royal Family.

A Lmighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bleſs our gracious Queen Charlotte, his Royal Highness George Prince of Wales, and all Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ A Prayer

takyon yaghtha yagwandaghkérane Karighwannerak-feràgouh, segouh ayakwawe Tewadohhareghrònke, okne Onkwayodeghseraghwègouh ise tseràgouh akon-wagwàdàgo, wahöeni Saderighwakwarighshyughsera tiutkòn eghnayond'yère JESUS CHRIST t'feràgouh Songwayàner. Amen.

Ronwadereanayènisk Koraghkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheanderon, enigeaughtsi neonii raefhatste Seghseanagon-yoush ne agwègouh yeghsenanowànoghse, Seyanertifera-gonyouh agwègouh Rodiyàner, ne suhhaah skwadackwask yondaddennageràghtouh, ise sadkaght-ho Ogh-whentsyaghwègouh yenakere; Ongweriaghsgouh wagwaniteaghtea sadkaghto neonii faddoweyèndouh Koraghkò-ah **GEORGE**; Neonii egthsider ne Roadeàrat Sanigoughriyoughstouh nene tiutkon ahat-hòendadde tsinaghfyere, neonii aghrèseke sahhahàgouh, eightsouh t'hiyawedowànouh Adaddawightserìyo Karonghyàge dewight-ha; Eightsouh skeanea t'haghrònheke neonii Adaskatfera; Eightsouh Kaefhatsteaghtfera ne assago-seàni agwègouh Tsinihoenwàghsweaghse, neonii ne onwa tfighronhe; Oghnakeànke aondahöenyoush tsiniyeheàwe Ahatsenoni hake neonii Adaskatfera, ne rorihhöeni JESUS CHRIST Songwayàner. Amen.

Ne Adereanayent tsinibaghnegwaghfa Koraghkó-a.

RAefhatsteaghtferaghwègouh Niyoh ne yoghnawight-ha Yoyannereaghtfara, wagwaniteaghtea eightsy-adadèrist Charlotte ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neonii ne Raghseanowànea George Korah Wales, neonii agwègouh ne Tsifyonoghsode Tsinikaghñigwaghfa; ne fhèyouh Sanigoughriyoghstouh: Sesadogoughserouh ne haòndouh Sanidareghtfara, seyadadyrist ahonaskat-stouhhake, neonii yefeyàt-hew Sayanertferàgouh, ne rorihhöeni JESUS CHRIST. Amen.

¶ A Prayer for the Clergy and People.

A Lmighty and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ A Prayer of S. Chrysostom.

A Lmighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

THE

Adereanayent ne Sakodiribbhonyèni neonii Ongwehògouh.

RAefhatsteaghtseragwègouh neonii tfiniyehèawe Ni-yoh, souha-ah sayòdeh Tsiranighrackwaght ; Kas-hayadeayeghtas Sanigoughrioughstouh Rodirighwawakhon, neonii Raditsihuhstatsy, neonii agwègouh yakotkeanissouh Ronwadiyéni, neonii agwagh togeske rononhha ayesanòenwene sayatsaenhouh tiutkont ne ya-aweyaetsériyo Sayadadderightsera. Takyoush O Kayaner, Raokonnyoughstak Songwadaddyàfisk neonii skeanon tea-flonkyon Jésus CHRIST. Amen.

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysofom.

TIwagwègouh raefhatste Niyoh, nene tackwan-dearouh nene onwa séreah oghseròeni yontke-anissa, Ongwadereanayent isèke eayagwaddàdi ; ne lsea kaniga tekeni neteas agksea eayagotkahnnissouh Saghseànagogouh, aseyat-hòendatse ayoyannereke ; Wagwanégeah ne tfiniyerrhe eayenideaghtea Senhasehò-gon, ne wahöeni faderiyendare afheyadaghñirade Karonghyàge eayeaghte ; aghsere kerit, neonii takyoush ne onwa tsiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogeskétséra, neonii tfinondáwe ne tfiniyehèawe Ayakyonheke. Amen.

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neonii Ranorunghkwa Niyoh, neonii Raodyoughkwa ne Ronigoghrioughstouh agwègouh adowèseke tfiniyehèawe. Amen.

Kea ni kanikare ne Orbonkène Yondereanayent Koghseragwègouh.

THE ORDER FOR
EVENING PRAYER,
Daily throughout the Year.

¶ At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. 18. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal. 51. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal. 51. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken, and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal. 51. 17.*

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE YAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YON-
DEREANAYENDAGHKWAKE

Yokaràsk-ha Koghseragwègouh.

¶ *Tsyondaghſawe ne Yokaràsk-ha Adereanayent, Onea Ratſihuhſtſy Oweanoſwane eahaweaninneakane ne iſkah neteas tekeny Yondaddiyadaghkwa Kaghyadoghſeradogeaghti : Nok onea oya tſinikarihbòtea oghnàge Kaghyattonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakſouh ne entſyon-donhakanoni Raorighwannerakſeragwègouh ne tſinihad'yerhaghkwe, neonī agwégouh eaho-yenawagouhhake k'heyéni neonī Attakwarighshyughsera, ethònē eayonheke Raodonheft.

Kiyenderi Akwaderighwadewaughtoghsera, neonī akheàndon tuitkon yegàyea Akerighwanneràksere.

Sadkoughſagħseghit Tsyongwarighwannerre, neonī fasagħtouh Ongwarighwannerakſera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiud-diyàgouh : Neonī siyakaweriaghſanetiskha, O Niyoh, yaghtha-sfkeronyàne.

Saddaddeiaghſeratsyònkkouh, neonī yaqhta Sanèna, neonī taonsafadkarhadèni Kayanèrh-ne Sanlyoh : Ikearandeànrusk

merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel 2. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. 9. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. 10. 24.*

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *S. Matth. 3. 2.*

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father; I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *S. Luke 15. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord: for in thy sight shall no man living be justified. *Psal. 143. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *I S. John 1. 8, 9.*

The Exhortation.

DEARLY beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them

randeànrusk, neoni Ronidareskouh, ronigòenris neoni Karighwiughtserowànea, neoni ronhàdos Tfiniyodak-sea.

Kayanerh-ne Ongwanìyoh Tewanidareghtferayehò-gouh neoni Addaderighwiuyghstàni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen : neoni Kwaweanond'yon ne Rao-weana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèseke ne Sakaweannihogoughtseràgouh ne songwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghfanakweaghtseràgouh ; ne wahoeni yagh-thasgwaghtònde.

Saddatrèwaght ; ika ne Karonghyàge ne Kayanèrt-sera ok etho yéyo.

Eankadetskoh, neoni Rakenihha eankeghe, neoni eahiyegsñire, Rakeni, kerighwannerakteàni Karonghyàge, neoni sahhàendon, neoni yaghsè yadeyake-néfe Eghfyè-ah ayonkenádon.

Toghsha takwaghsarìnne Kadfihhayeghtseràgouh ne Egħtsenhase, ika yaghongħka ne yakonhe yagoderigh-wagwarighshyoh O Kayaner Tfiskoughsonde.

Ageahake ayagweàron yagħtea yongwarighwanerak-feràyea, ethone teyagwaddadd' yadagħtont-ha, neoni Togeskètsra yagħtewat onkyouħha-t'feragouh : Ok onea Ongwarighwaneraksera ēnewag'yoeni, t'horriġħwayerie, neoni yoderighwagwa-righsyuh ne fongwarighwioughsteanisk ne Karighwa-nerea, neoni fongwanoghħarèfisk ne Kaghferoheandagwègouh.

Tondat-retħyārošk.

AG W A G H gwanorunghkwa Tewadattegeahogħewa, ne Kagħydagogħferadogħeagħti ċeo yongwarighhonyēnis aonsayagħad addōenderene neoni aya-gwàrade esot sy Ongwarighwaneraksera neoni Kagħ-feroheagħtsera ; neoni ne yagħtha yagħwaweanoregħ-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

T A general Confession to be said of the whole Congregation
after the Minister, all kneeling,

A Lmighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep: We have followed too much the devices and desires of our own hearts: We have offended against thy holy laws: We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults: Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto

reghthaghkwâne sekouh a-onghsèghtouh Tfithakougsonde raefhatsteaghtseragwègouh Niyoh Son-gwaninha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea a-yag'yònderene eawàdough Kànigoughfaneaghtàne, yoroughyàgeantneoni Waderiyaghfawanaràghk'wa, ne-nekea tñiniywadòktea ne aghsongwarighwiyoughftea ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereagtférökte neoni Raonidareghtferàgough. Neoni et-hoghke tiutkon aonsayagwadadd'yènderene ne a-oendouh Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh, ok ne suhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayongwadkeanissaoenhake, newahoeni ayagwadoenreahne ne Yoyannereaghtferowànea songwawi Niyoh, wa-hoeni aonderighwaghteandi Raonidareghferowànea, neoni ayðenronke Raowanadogeaghti, neoni ahewarighwandendoughse nenegea egnikarihhòdeanse teyodoughwhentsyöni ne Adonhetst neoni ne Oyerónke. Ne wakarihhoni wagweaniteaghtea sowagwègouh ne keant-ho soweanderouh sowadkanissouh taknonderadd'yeah eawàdough Weriaghfisyoh neoni kanigoenranean Weana Aeddewaratt-heah Karonghiyàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtsereht.

Agwègouh Yondonhaganòñisk. Ne Kandyoughhkwa-gwègoh Ayeweaneaghfere ne Ratfishuhstatsy nok ayedontsoteàsfere.

Saefhatsteaghtseragwègouh neoni fanidareaghtferowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorennyouh ne Tsisagh-hahàge tñiniyough yoghtouh Teyuddinakarondøenwa. Esotfi wagwagh-nonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoff-hask Ongwèri. Yongweandakiatonh Saweanadogeagtihó-gouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreh ne Karigh-wiyo tñinayongwayereahhake; neoni et-hònè yongwadd'yèreh ne Karighwhakseah ne yagh-et-ho t'ha-yongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghni-rouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, ya-

unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant,
O most merciful Father, for his sake, That we may
hereafter live a godly, righteous, and sober life, To
the glory of thy holy Name. *Amen.*

The Absolution or remission of sins to be pronounced by the
Priest alone standing; the People still kneeling.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ,
who desireth not the death of a sinner, but rather
that he may turn from his wickedness, and live; and
hath given power and commandment to his Ministers,
to declare and pronounce to his People, being penitent,
the Absolution and Remission of their sins: He par-
doneth and absolveth all them that truly repent, and
unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let
us beseech him to grant us true repentance, and his
holy Spirit, that those things may please him, which
we do at this present, and that the rest of our life
hereafter may be pure and holy, so that at the last we
may come to his eternal joy, through Jesus Christ
our Lord. *Amen.*

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer;
the People also kneeling, and repeating it with him.

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy
Name; Thy kingdom come; Thy will be done
in

gwayèfaghse Yongwarighwanneràkskouh. O Niyo
s'heyadoweyèndouh nenegea t'syondonhakanènisk
Raoderighwaneràksfera. S'heyennidarèghtserouh ne
Yakaweriaghfanoghwhakteàni; tfinìyought sawanean-
dàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ
t'seragouh Eghftidewayàner. Neoni tak'yon O
sayannereaghtferowàne Raniha ne wahöni raorih-
hoeniyàt; ne onwa tiutkon ayak'yonheghtsera-
dogeaghtìhake, yoderighwagwarighfhyuh, neoni ayod-
kanoni hake, ne Onwefeaughtaksera Saghsenanado-
geaghti. *Amen.*

Ne Tsighnereghfhyufk.

Sæfhatsteaghtferaghwègouh Niyo ne Raniha Son-
gwayàner JESUS CHRIST, ne yaghtea tef-hakonof-
has ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkskouh, ok
yoyannere aonsahatdatrèwaghte Raorighwhacksea, ne-
oni eayagonheke; neoni sakaweàni Raditfishuhstatfy,
eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwane-
rakseraghsweaghse, ne Atnereaghfyat neoni Karighwi-
youghftak Ra-odirighwaneràkslera: Sef-hakoderr'he
neoni Raghnereaghfhyufk yegwègough ne agwagh
yerighwannerakseraghsweaghse, neoni togeske d'ya-
gwightaghkouh Raorighwiyoghtferadogeaghti. Ne wa-
höni waf-hagweaniteaghtéah ne ashonk'youli agwagh
Kanhadeagtfera, neoni Raonikoughriyoughftouh, ne-
neke aharighwanònwene nene onwa tfiniyagwad'verha,
neoni yoddaddeárouh Siayak'yonheke ognakéánke
akeahake yaghòt-héinouh neoni akoyadadogenghti,
ayàckwawe ognakéánke ne tfiniyeheàwe Ayon-
gwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jesus Christ Eghfti-
dowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

Songwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wasagh-
seanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Tagiferre

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips;

Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answ. O Lord, make haste to help us.

There all standing up, the Priest shall say,

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Priest. Praise ye the Lord.

Answ. The Lord's name be praised.

Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: and after that Magnificat: (or the song of the blessed Virgin Mary) in English, as followeth.

Magnificat. St. Luke i. 46.

MY soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour;

For

èghniàwan tsinìyought Karonghyàgouh, oni Ogh-wentsiàge. Niyadewighniferàge Takwanadararanondagh-fik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinì-yought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghsa tackwaghfarìnèght Dewaddatdenageraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse; ikeà Sayànertsera ne na-ah, neoni ne Kaefhatste, neoni ne Onweseaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe.
Amen.

Et-hònè wahaweahbaghsé ne Ratsibuhstatfy.

Eatfibuhstatfy. O Kayàner ditskàraw Akwaghskweàndakfik;

D'yondàdisk. Neoni Agwaghséne Saneandoghsere atro-riat.

Eatfib. O Niyoh Desaghsterihheah tackwayadac-kwaghs.

D'yond. O Kayàner, tesaghsteribhea wahòeni as-kwaghfuiénouh.

Onea agwègouh tantayèdane nok Ratsibuhstatfy ìre.

Eatfib. Onweseghtaksera na-ah ne Rànihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. Tsiniyoughtòne ne Adaghfaawahtseràgouh eghnyought onwa, neoni tiukouh eakeâhake tsiniyeheawie.
Amen.

Eatfib. Egħtsewaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. Wakowaneàndouh Ra-oghjeàna ne Kayàner.

Magnificat. St. Luke 1.46.

A Gwadònhetst egħtskòwanagħtferðeni ne Royàner: neoni Akenigðenra yodonhahhere Niyogħtserà-gouh Akwatnereagħsyouh;

Ne

For he hath regarded : the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth : all generations shall call me blessed ;

For he that is mighty hath magnified me : and holy is his name,

And his mercy is on them that fear him : throughout all generations,

He hath shewed strength with his arm : he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat ; and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things : and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy, hath holpen his servant Israel : as he promised to our forefathers, Abraham, and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost :

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ Or else this Psalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.

Cantate Domino. Psal. 98.

O Sing unto the Lord a new song : for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm : hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation : his righteousness hath he openly shewed in the fight of the heathen.

He

Ne wahòeni sakowadkaght-ho : tsiyodeghtheà-uh Sakonhàse.

Ikea sadkaght-ho ne onwa ; yonkenadoghsere ne Kaghnegwaghsgagwègouh yoyadaderì-uh ;

Ikea ne Raes-hatsteghtsera naah ne Rakwaddieraféh-haghkwe : neoní Raghseanadogéaghtouh.

Neoni Raonidareghtsera naah Oghnegwaghfa ne Oghnekwaghfaogontieraktànè : ronohhàge nenegea Ronwatsanighse.

Kayodeaghsera-eshàtste tfinihod'yèreh Ra-eshatsteghtseragouh : Tehorennyàdon ne rad dinàyéfe Ronennoghtoniyongtseràgouh Raonaweriaghfaògon.

Sagoyadkàgthon radieshatstésé Eghniedskwaraghtseràge : neoní yaoddeaght-héyonh ne shagokawannagh-ton.

Sakokaghteàni yondoghkariakswe ne Adaghkweania : neoní Akodfogdah waf-hokonhane ne aógon.

Shaweghyaghrà-uh Raonidareghtsera rayenawàfisk Rowanhàse Israel : tfiniyught Sagoddadd'yafeghhaghkwe ne Songwanihahògouh, ne Abraham, neoní raonhha Tfinihonwaghseré ne tfiniyeheàwe.

Onweseaghtaksera na-ah ne Raniha, neoní ne Ron-wàye neoní ne Ronigoughriyughstouh.

Tfiniyoughtone ne Addaghfarweagh-tseràgouh, eghniyought onwa, neoní tiutkoub eageahake: tfiniyeheàwe neoní tfiniyeheàwe. Amen.

Cantate Domino. Psal. 98.

O Teghtserighwaghkwas ne Kayàner ne Kareànnase : ikeá yoneghrackwaghteanniyon tfinihodyèrea.

Tsiroweyendightaghkouh Rasnònke, neoní Raonunt-fadogheaghti : Ros heannieghtseràwi.

Ne Kayàner eneraðni Raos-hennyeghtsera : Raodrighwakwarighsyoughtsera ne fidéhadikaghneronnyon arekho yakorighwiyoughtston.

Rawi-

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel ; and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands : sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp : sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms : O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is : the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord : for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world : and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Then a Lesson of the New Testament, as is appointed : and after that, Nunc Dimitis, (or the Song of Simeon) in English, as followeth.

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace : according to thy word ;
For mine eyes have seen : thy salvation,

Which thou hast prepared : before the face of all people ;

To

Rawighyaghrà-onh Raonidareghtsera, neoni Rao-dokeskètsera Raonòghsa Israel; neoni agwègouh Tfiodoghwhtsyoktannyon agodkaght-ho ne Raodeaf-heanyat Ongwanìyoh,

Oghwentyagwègouh eghfisewadsénonniàs Kayàner : telewariwak, adonhàrakt, neoni sadoghràghseron.

Eghfseneàndon ne Kayàner ne saed Harp ; neoni, ne eawàdon ne Oweàna teyerighwaghkwàt-ha.

Ne eawàdon Teyond-horakwàdon, neoni Kahhoen-rawatserowànea kaghre yorà ; O ènesewaddadòni Ad-senoenniad, Tfirakoughfondé ne Royàner ne Raghseanowànea.

Ne Kan'yadarakeghkòdah teyongwareost-ha ne kaneànhon : né Oghwhentsyagwègouh, neoni Yenakeronn'yon.

Ne Kaihyonhhadennyon agonidighwà-eke Kon-dighsnònke, neoni Yonondennyon sadagodonhàreah Tfid-hakoughfonde ne Royàner : Ikea dàaré wahòeni ahadogwarighfyeah ne Oghwhèntfya.

Raodakwarighfhyùghseragon né Oghwhentsya atte-riaghwakwarighs'yonhheke : neoni he Ongwehògouh Attakwarighs'youghtseragwègouh.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ron-wàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh ;

Tfiniyòughtone né Addaghfaeaght'feràgouh egh-niyoought onwa, neoni tiutkouh eakeahake : tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. Amen.

Nunc Dimittis. S. Luke 2, 29.

ROYÀNER, onwa yahaghtaendyeaght Senhàse, Kaya-nertseràgouh : tfinifawaneandà-uh.

Ikea Kaghtège ne yonatkaght-ho : Saef-hennyègħ-fera.

Ne sagħserøeni : Tfiddhakoùghfonde agwègouh ne Ongwehògouh.

To be a light to lighten the Gentiles : and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

T Or else this Psalm ; except it be on the Twelfth Day of the Month.

Deus misereatur. Psal. 67.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us,

That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad ; for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee ;

Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us ; and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

T Then

T'kakhswat-hèt ne tahonwadighswat-héte arekho teyagorighwiyoughston : neonī Onweseghtaksera Son-gwéda Israel.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neonī ne Ron-wàye : neonī ne Ronigoughriyoughstouh ;

Tsiniyoughtòne ne Addaghfsaweaghtseràgouh, eghnì-yought onwa, neonī tiutkouh eageàhake : tsiniycheawē neonī tsiniycheawē. Amen.

Deus Mifreator. Psal. 67.

Niyoх tackweänder neonī tackwayaddadèrist : neonī Rakoughsonde tehaghswadhèt-ha onk'youhhatsérakta, neonī takweanderhek.

Ne aye yenderihake Sahahhà Oghwhentfiage : ne Oghnekwaghsakonghsonghtseragwègouh Sanweghtsera:

O Niyoх Ongwehògouh yesannoghwèsere ne Ongwehògouh t-hiwagwègouh yesannoghwèsere.

O nene Ongwedahògouh t'hiyongwanđenwene naah, neonit'hiyongwadsenđeni : newahđeni Niyoх Attakwariughshyunghtseragwègouh, neonī ayàkhawe Raorìwa Ongwehògouh Oghwhentfiage.

Ongwehògouh yesanoghwèsere, O Niyoх : ne Ongwehògouh t-hiwagwègouh yesanoghwèsere.

Ne Oghwhentsya wàyon ne yawighyàrons : neonī Niyoх etho Songwaniyoh ne easongwayadadériste.

Niyoх casongwayadadériste, neonī agwègouh ne Hodoghwentsyaktanikhon rowadsaghnihsere.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neonī ne Ron-wàye : neonī ne Ronigoughriyoughstouh.

Tsiniyoughtòne ne Addaghfsaweaghtseràgouh eghnì-yought onwa, neonī tiutkouh eageàhake : tsiniycheawē neonī tsiniycheawē. Amen.

¶ Then shall be said or sung the *Apophis Creed* by the Minister and the people, standing.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord ; Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary ; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried ; He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The forgiveness of Sins ; The resurrection of the Body, And the life everlasting. *Amen.*

¶ And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice ;

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name ; Thy kingdom come ; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread

Tekeniskarighwàre. Onea tayèdàne.

TEwakightaghkouh Niyohtseràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaefhatfe, raonissouh ne Karònìa, neoni Oghwhéntsy : Neoni Jesùs Christ-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner ; ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughstoughné, rodöeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tfinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat ; Nàgouh rawénoughtouh ne Onessouh ; Ne aghseah Niwighniseragehhadont nisatketskough ne tfinihawehheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yef-heanderouh Tsiraweyendightaghkouh Rasnónke ne Niyoñ ne agwègouh tihhaefhatfe Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yan-gonhennyouth neoni ne yagaweheyoughferouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughstoughstheràgouh ; ne Tsikeand'yoghgwiyoughstouh ne O-noghsadogeaghtìge ; ne Yeyàdere Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwiyoghsteah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskough he Yeyerònke, neoni tfiniyehéawc Niyag'yonhennyonke. Amen.

*Eishuhstaty. Ne Royàner waetserìwawase.
Dyondàtijk. Neoni waghyariwawáse Sewanigòenra.*

Dewaddereànayeb. Onea Ayedontsòdea.

Kayaner Takwanderhek.

Christ Takwanderhek.

Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SOn gwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wasagh-seanadogeaghtine ; Sayanertsera iewe ; Tagserre èghniawan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwentfiàge. Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-sik

bread ; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us ; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

¶ Then the Priest standing up, shall say,

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answ. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord, save the King ;

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness ;

Answ. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people ;

Answ. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord ;

Answ. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answ. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ Then shall follow three Collects : the first of the Day ; the second for Peace ; the third for aid against all Perils, as hereafter followeth : which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.

¶ The second Collect at Evening Prayer.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed ; Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the

sik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-yught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteâni. Neoni toghsa takwaghfsatineght Dewaddatdenakeraghtònke; nesâne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse. Amen.

Onea Ratsihuhstatsy tabâdane, wahaweahbhaghse.

Etsib. O Kayàner, takyouh Sanidareghtséra.

D'yond. Neoni takyouh Sanbeghséra.

Etsib. O Kayàner, eghsadoweyèndouh Koragh-kòah.

D'yond. Neoni Tondakwat-hòendats Sanidaregbiseràgouh, ne eihogkhe eagwaroughkyebbare.

Etsib. Sheraghs Yéfatihuhstatsi ne Adderighthwakwa-rightséra.

D'yond. Neoni seyatseenonniyat karakweah Songwèda.

Etsib. O Kayàner sadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. Neoni s'boyadaddérift Sarakweah.

Etsib. O Kayàner, takyouh Kayeanarea Ongwigh-niserahògon.

D'yond. Ike a yaghonghka kanika teyonkhiyaderiyoghsej ok suhhâ-ah, O Songwanijoh.

Etsib. O Niyoh, Weriaghxiyo takyouh nissah onkyouhhateràgouh.

D'yond. Neoni toghsa takwàghkvwah Sanigoughriyough-stouh.

Ne Tekenihadont Adereànayent.

O Niyoh, onghkarrege kayentaghkwa agwègouh Kanofhaghtferadogeaghti, agwègouh Kadishayeghtseriò, neoni Rayodeghserakwarighsyeah; shèyon Senhasehògouh Kayeanarea nenhotea yaght-ha yàgon ne Oghwhentsya, ne etho Ongweriaghfahogouh onkont-hondadde Saweanahògouh, neoni ayonkhinhe ne yak-hidsàníghse

the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

¶ The third Collect, for Aid against all Perils.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.

¶ In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

¶ A Prayer for the King's Majesty.

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King GEORGE; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ A Prayer for the Royal Family.

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen Charlotte, his Royal Highness George Prince of Wales,

hidsàníghse Yonkhighsweaghse, ok kea t'hayongwayè-
rea, neoní skeanèà t'hayakyonhecke ne t'feràge Te-
watteatson JESUS CHRIST Songwaghnereghsyons
Amen.

Ne agbseahhadont Adderenayent.

O Káyàner wakwaniteaghtea, tidswadhèt Ongwagh-
sadokonghtsera ; neoní takwànhe Tfisanidaref-
cougħtitferàgħouh ne Wagherongeagħtitseragħwiegħouh
ne d'yondòneke nenegea Wagsòn, wagarighhōeni
Raonorongħkwa suhhàah Eghfsyè-ah rodoni JESUS
CHRIST Songwaghneregħħsyonsk. Amen.

Ronwadereanayenjik Koraghkò-ab.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheande-
ron, enigeagħt si neoní raeħ-hatste, Segħseanakon-
youħħ ne agwiegħouħ Yegħseanowànoghse, Seyanertfera-
tonnyouħ āgwegħouħ Rodiyàner, ne suhhàah Skwadac-
twask Yondaddenageràgħtouħ, iše sadkagħt-ho Ogh-
whentsyagħwiegħouħ yenakere ; Ongweriagħsagħouħ wa-
ġwaniteagħtea sadkagħto neoní faddowejħendouħ Ko-
aghkò-ab GEORGE ; Neonī eghtsider ne Roadeàrat
anigoughriyoughstouħ nene tiutkon aħat-hoendadde
sinaghxycere, neonī aghrèseke saħħahagħouħ, eghsfouħ
l'hiyawedowànouħ Adaddawightseriyo Karonghyàge
ewight-ha ; Eghsfouħ skeanèà t'hagħrōnheke neonī
Adaskatsera ; Eghsfouħ Kaeħsatsteagħtsera ne affago-
ċeħni agwiegħouħ Tsinihoenwàgħsweaghse ; neonī ne
nwa tħiġi ronhe, goħnakeċċe aondahħo denyouħ
finiyeħeaw Aħażżeñiħake neonī Adaskatsera, ne
orihħōeni JESUS CHRIST Songwayàner. Amen.

Ne Adereanayent tfinihagħnegwagħsa Koraghkó-a.

R Aesħħatsteagħt seragħwiegħouħ Niyoh ne yogħnawight-
ha Yoyannereagħtsera, wagħwaniteagħtea eghftiya-
adèrist Charlotte ne Koraghkò-ab Aonhegħtyea, neonī

Wales, and all the Royal Family : Endue them with thy Holy Spirit ; enrich them with thy heavenly grace ; prosper them with all happiness ; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

A Lmighty and everlasting God, who alone workest great marvels ; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace ; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing : Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

A Lmighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee ; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests ; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

¶ *Here*

ne Raghseanowànea George Korah Wales, neoni agwègouh ne Tsiyonoghsode Tsinikaghniwgaghfa : ne shèyouh Sanigoughriyoghstouh ; Sesadogoughserouh ne haòndouh Sanidareghtséra, seyadadyrist ahonaskatstouhhake ; neoni yeseyàt-hew Sayanertseràgouh, ne rorihhòeni JESUS CHRIST. Amen.

Adereanayent ne Sakodirikhonyèni neoni Ongwelògouh.

Raefhatsteaghtferagwègouh neoni tsiniyeheàwe Niyo, souhà-ah sayòdeh Tsiranighrackwaght ; Kafhayadeayeghtas Sanigoughriyoughstouh Rodirighwawakhon, neoni Raditfuhustatsy, neoni agwègouh Yakotkeanissouh Ronwadiyéni ; neoni agwagh togeske rononhha ayesandènwene, sayatsanhouh tiutkon ne Yawayeaetsfèriyo Sayadadderightséra : Takyouth, O Kayàner, Raokonnyoughstak Songwadaddyàfisk neoni skeanon tea-fsonkyon, JESUS CHRIST. Amen.

Adereanayent ne Orighwadogeagbti Chrysoftom.

THiwigwègouh raefhatste Niyo, nene tackwan-deàrouh nene onwa séreah oghseròeni yontkeanissa Ongwadereanayent isèke eayagwaddàdi ; ne ìsea kaniga tekeni neteas agksea eayagotkannissouh Saghseànagogouh, aseyat-hòendatse ayoyannereke ; Wagwanégeah ne tsiniyerrhe eayenideaghtea Senhaséhógon, ne wahòeni faderiyendare asheyadaghñirade Karonghyàge eayeaghte ; aghsere kerit, neoni takyouth ne onwa tsiyagonhe ayagwayenderíhake Sadogeskétsera, neoni tsinondáwe ne tsiniyeheàwe Ayakyonheke. Amen.

2 Cor. 13. 14.

NÈ Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoni Ranorunghkwa Niyo, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tsiniyeheàwe. Amen.

Kea ni kanikare ne Yokaràsk-ha Yondereanayent Kogbseragwègouh.

THere followeth the *LITANY, or General Supplication,* to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times, when it shall be commanded by the Ordinary.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity; three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever,

Spare us, good Lord.

Tsioknonwe Yondereaniyéndaghkwe.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsideron : takwanderhek yongweàndeght Yonkwariughwanerakskouh.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsideron : takwanderbek yongweàndeght Yonkwariughwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye, sakwàhne Oghwhentsyagwègouh : takwanderhek yongweandeght Yonkwariughwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye sakwàhne Oghwhentsyagwègouh takwanderbek yonweandeght Yonkwariughwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, defayeghtaghkouh Raniniha neon i ne Ronwàye : takwanderhek yongweandeght Yonkwariughwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, defayeghtaghkouh Raniniha neon i ne Ronwàye : takwanderbek yongweandeght Yonkwariughwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietsyon, nene sagat sayàdat Niyoh : takwanderhek yongweandeght Yonkwariughwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietsyon, nene sagat sayàdat Niyoh : takwanderbek yonweandeght Yonkwariughwanerakskouh.

O Kayàner, toghsa affenoghtonnyon Onkwariughwaneraksera, neteas Yonkhiyadowwedouh sonaderighwadewaghtouh, sègouh toghsa taghferighwahseragouh ne Yongwarighwannerca : seyadanoghstat, O Kayàner, seyadanoghstat Songwèda, nene seghnìnouh ne wahòeni Sanekweaghsanórouh, neon i toghsa takwaghswaghsek tiutkon.

Takwayadanoghstat Sayanertserio.

Ne

From all evil and mischief, from sin, from the crafts and assaults of the devil, from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrify; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableleness,

Good Lord, deliver us.

From fornication and all other deadly sin; and from all deceits of the world, the flesh and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle, and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy and schism; from hardness of heart, and contempt of thy word and commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgement,

Good Lord, deliver us.

We

Ne agwègouh Karighwaneraksera, Yodakseah, Atkarònyaet, ne Onefflughidònouh aoriwa, Sanakweaghsera, neonì ne tsiniyeheàwe ayonded-sìraghte,

Sayanertserio takwaghnereaghfyeah.

Ne agwègouh Tekaronwékhupk ne Akaweriàne, Kanayeghséra, Kaniyughtsera, Deyerighwadennyese, Kanakhueah, Teyondatfweaghfse, Yagoriwaksea, neonì agwègouh teyodidikhaghfí Akonigoenra,

Sayanertserio takwaghnereaghfyeah.

Nene Kanaghkwa karighwanerrea; neonì agwègouh òya Yorighwanerakserakeahéyon, neonì Yagonus-heah ne Oghwhentsya, neonì ne Onefflughrònouh,

Sayanertserio takwaghnereaghfyeah.

Ne Teweanierekarähons neonì Yoronghyaksàton; ne onì Yagoyesagħt-ha Kanh-ra, Attogħkariàkon; Yondoríyofk, Addattaghfighton, neonì yagħta yottøgaet Waiħħeye, Sayanertserio takwaghnereaghfyeah.

Ne agwègouh Wāgoriwharāne, neonì ne yagħta yekarighwayèri yondatderih-oen'yènisk; ne Teyoghfirà-ugh Akaweriàne, neonì ne Yesaweanàghsweaghfse neonì Tfinisayèreah,

Sayanertserio takwaghnereaghfyeah.

Ne Wagariħoeni faneaghhrackwagħt Songwedado-geagħti; Sadooni Kagħrinouh; Adatnegofsérhouh, Attogħkariàkon, neonì Tewatdatdenageragħtònke,

Sayanertserio takwaghnereaghfyeah.

Ne wakariħoeni ne Serongħyàġe, neonì Oneawgweaghfsa Saderiħheaghsera; ne wahōeni Teyesayendànhare neonì ne Karongħyageans-houh; wahoġni kān-norons Segħħèyat neonì Yesayàdat; wahōeni onwesegħtsera Satketkweah, neonì Karongħyage senogħt-touħ; neonì ne wahōeni ne itro ne Ronigoghriyough-stouħ, Sayanertserio takwaghnereaghfyeah.

Ne et-hònne Waonkwaraghjataghkwe; neonì Waonkwayeannereaghfse; ne Tfineayagweahħeye, neonì Egħiniferagħouh ne Addeweandegħtsera,

Sayanertserio takwaghnereaghfyeah.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God, and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant *GEORGE*, our most gracious King and and governor ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be his defender and keeper, giving him the victory over all his enemies ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bles and to preserve our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George Prince of Wales*, and all the Royal Family ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge, and understanding of thy Word ; and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Yonkwariugh-waneràkskouh, O Kayàner Niyo; neoni nene sèron Sanoghsadogeaghtige eageghsarìnne neoni askwadàgo.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nène sèron kaddowèyendouh, neoni kadòkeagh-nayoughtouh ne Eghtfihase George ne Onk'-wayanertserio neoni Kòrágh nène togeske wakwaniteaghtea Yaderighwakwariughsyoughséra, neoni Ron-hegħtisradogeagħti.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Ranikòenra dewightaghkought'ferà-kouh Sanoruughkwa; Neoni eghnayoùghtouh Iesèke askwadàkouh, ne tiutkont raongħha ahhyanyehèsea, neoni okthiwakwègouh Sagwannyegħtfera, neoni Onweseagħtak aghrèsfake ne aħagħteandyáde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Raonħha hiyadeweyéndon neoni aghsenòena, neoni eghfison aßfagosàni agwègouh Tfinihoewatsweangħse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron hiyadadèrist neoni hinħona Charlotte ne Koraghkò-ah Akonhegħtye, neoni ne Raghseanowànea George Korah Wales, neoni agwègouh Tfiyakon-nòghsóde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron ne Roderighwawàk-hon Sagoderighon-yènisk, neoni Ronwadinħàse ne Onogħfadogeagħtige nene togeske yeyendèri, neoni ne yoth-takwarigh-syeah Kanigoenra Saweàna dayoswat-hète; wahōeni sagat ayagħonheke ayondatderiħħoġi ne a-oughteandi-yade.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Koraghkò-ah Ronwaweanawàgouh neoni agwègouh Radighseanowànoghse, ahunħtuckhake ne Kanigħdenra īsat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

That it may please thee to bless and keep the magistrates: giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand, and to comfort and help the weak-hearted, and to raise up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort all that are in danger, necessity and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons and young children, and to shew thy pity upon all prisoners and captives:

We beseech thee to hear us, good Lord.

That

Nene sérón Ronweananakeràghtouh K'heyadadèrist neoni Sèandeàronh neyahadihewe Yoderighwakwadàkwéah, neoni ahonderighwadeweyèndon nene Togeske;

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sérón agwègouh Songwèda K'heyadadèrist neoni k'henoghstat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sérón k'hèyouth agwègouh Ongwehògouh, Sagonigoenrat, neoni Kayeannerea;

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sérón Ongwanigöena nenetògeske ayenodenwéne, neoni Sanidareghtsera àghserre keà-nick'yer ayakoyenawàgouh Sawéana.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sérón Songwedà k'hèyouth ne Aqndighyàron ne Enideareghtsera, ne Sawéana Kanigoughrège ayonkrùnk-hacke, Tsiyakaweriaghsakon ayejèna, neoni Kanigöena akeanahhónde tondakahháwe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sérón ne yakoyadàghtonh neoni yondatdenikorhateàník, tsì-kheronghyéhha togeske Yohàde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sérón ne I-yetde yèdak ne yaghtea yagoydaghñiron, keghtenerà-unst, ne yedakeràse tsikheteskouh, neoni ne Oneasflughrònón dayagwaikwàsse-raghkwe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sérón Kh'enòena k'hesniènouh neoni eakheyè-yeah, agwègouh ne deyakadoghwentfyòeni.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sérón agwègouh ne Oghnegàge, neteas Oghwhentfyàge kanekah tsiyèyenf, neoni Yenèrouh, neoni Kanh-ra, neoni Iksaongòe-ah, yondatdènhase, neoni Yondatdenaghskwìyoh ne aghseriwawáse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

That it may please thee to defend and provide for the fatherless children and widows, and all that are desolate and oppressed ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men ; *We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance, to forgive us all our sins, negligences, and ignorances, and to endue us with the grace of thy Holy Spirit, to amend our lives according to thy holy Word ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God : we beseech thee to hear us.

Son of God : we beseech thee to hear us.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Grant us thy peace.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Nene sérón agwègouh yaghtea yakoniſ-heàndacke
neoni Yakoteghira-unghſé teyagawenyàrusk neoni ok
t'hiyondattoghrarágon ne satſtenyàreah.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sérón agwègouh Ongwehògouh Kèdar.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sérón Yonkhighſweanghſé neoni Yonkhighſ-
ſere af-herighwiyoùghſteah neoni Roneriyàne aonsayon-
datrèwaghte.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sérón ne Kayent-hoghſeron ne Oghwhentsyàge
k'hèyon neoni waghſadoweyèndouh, wahöeni ne wa-
dògeagh yakoyéndàſe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sérón takwàwi nene tògeske Adatrewàghton,
neoni fkwarighwiyoùghſteàni ne Karighwannerrea ag-
wègouh, Yonkwaniſkouh, neoni yaghtea yongwaderi-
yendare, neoni takwàwi Enidareghtera ne Ronigogh-
riyoughſtouh, neoni ayonneraghſton Tſiyag'yonhe.

Wakwaniteaghtia takwat-hòendats Sayanertſerio.

Niyoh Rónwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòen-
dats.

Niyoh Rónwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

O Ròye Niyoh : ne was-hàwighte ne Karighwanne-
rea ne Oghwhentsya ;

Tak'youh Sayannereaghtſera.

O Ròye Niyoh : ne was-hàwighte ne Karighwannerea
ne Oghwhentsya ;

Takwanderhek.

O Christ, àſkwat-hòendatſe.

O Christ, àſkwat-hòendatſe.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

¶ Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord's Prayer.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Priest. O Lord, deal not with us after our sins.

Answ. Neither reward us after our iniquities.

¶ Let us pray.

O God merciful Father, that despisest not the figh-
ting of a contrite heart, nor the desire of such as
be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we
make before thee in all our troubles and adversities
whensoever they oppress us; and graciously hear us,
that those evils which the craft and subtily of the
devil or man worketh against us, be brought to
nought, and by the providence of thy goodness they
may be dispersed, that we thy servants, being hurt
by no persecutions, may evermore give thanks unto
thee in thy holy Church, through Jesus Christ our
Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O God we have heard with our ears, and our fa-
thers have declared unto us the noble works that
thou didst in their days, and in the old time before
them.

*O Lord, arise, help us, and deliver us for thine Honour.
Glory*

Raodereanayent ne Royàner.

Songwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wasagh-seanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Taghserre èghniawan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwen-fyàge: Niyadewighniseràge Takwanadararondaghfik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni toghfa takwaghfarinéght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadfyadakwaghs ne Kondighseròheanse. Amen.

Eatsib. O Kayaner, toghfa daghsérighwasferàgo ne Yongwarighwannerea.

D'yond. Sègouh T'syonkwadderighwadewàghton toghfa etho na-skwayer.

Dorvaddereànaye.

O Niyoh Rönidareskon Raniha, ne yagh-tesweanghse ne Yagaweriyaghfsandènwaks, neoni sedearrhe ne yakonigòenrawìese yaghtea t'hiskeaghreanni; Tondakwariwawàs Onkwadereanayent ne Tewatdogh-hareaghronke wagwarighwayèhaghse; Neoni sèron ne sagat niyoyannereke eaightfyèna, ne wahòeni agwègouh ne Oneffughrònonh neteas Ongwe akoriwa ayonkhiyadeghsechtont, ne farighwifson Senorunghkwak atsten-yarouh à-érea àwrighte, ne wahòeni tackwanhasehdagon, wahòeni yaghthayagonigogrondye, Sanoghsado-geaghti-tseràgouh akwadòenreah wahòeni JESUS CHRIST Songwayàner.

Detsie, O Kayaner, takwaghfsniénoub, sadfyadakwaghs wahòeni Sagħseġana.

O Niyoh Ongwahoùghta yonat-hóendeghkwe, ne Ak-hinikhha yonkighrorihhaghkwe yoneaghractiongħ Kayodegsara ne sayðeghkwe Raodighnisera-gouh, neoni wahöenisse.

Detsie, O Kayaner, takwaghfsniénoub sadfyadakwaghs wahòeni Sakon'yeħġtsera.

Onwe-

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers ;

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ ; graciously hear us, O Lord Christ.

Priest. O Lord, let thy mercy be shewed upon us ;

Answ. As we do put our trust in thee.

¶ *Let us pray.*

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities ; and for the glory of thy Name turn from us all those evils that we most righteously have deserved ; and grant that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee ; and dost promise that when two or three

Onweseaghtakfera naah ne Raniha, neon i ne Ronwàye : neon i ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtòne ne Adaghsaweah'tseràgouh eghnì-yought onwa, neon i tiutkouh eageàhake : tfiniyehewe neon i tfiniyehewe. Amen.

Ne Yonkhighsweanghfe takwayadakwaghs, O Christ.

Takwanderhek ne Yonkhighsoghkwawifsons.

Skayeànyon ne Yonkweriyaghfanòenwaks.

Sedar Songwèda Rödirighwannerea.

Takwathòendats faddewigh Onkwadereanayent.

Ronwaye David, Takwanderhek.

O Christ, nene sèron ne onwa, neon i tiutkon akheyat-hòendatse.

O Christ, Takwat-hòendats, saddewighkóab Takwat-hòendats, O Kayaner Christ.

Etfibubs. O Kayaner, Takwat-hòendats Sanidareght-fera.

D'yondadik. Tfiniyought yonkwarhàre.

Dewaddereànayeb.

WAkwaniteaghtea, O Raniha, fatkaght-ho sadde-wighkòah Ongwayadakeahèyat, ne wahòeni Onweseaghtfera Saghseana a-èrea takwahawìghtas agwègouh youkstèse nene tògeske eghniyagwad'yerhah Ongwarighwannerea ; neon i tak'youh agwègouh ne yaghtea Yogwayannereaghfis wagwègouh Ayagwan-yehèse Tsisanidareskouh, ne Isège tiutkon ayonk-wayannereaghstouh ne tsiyak'yonhe agwayòdeaghfe, ne Onweseaghtfera Saghseana, ne wahooni onkyouhha ronhà Teddewanhògeah neon i Songwadadyàfis, Jesus Christ Songwayàner. Amen.

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysostom.

T'Hiwgwègouh raefhatste Niyoh, nene takwan-dearouh nene onwa séreah oghseròeni yontkeanissa Ongwadereanayent isèke eayagwadadi ; ne

three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests ; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come, life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ ; and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

Prayers and a general Thanksgiving upon several Occasions, to be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

P R A Y E R S.

¶ *For Rain.*

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance ; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For*

ïsea kaniga tekeni neteas ãgksea eayagotkannissouh Saghseànagouh, aseyat-hòendatse ayoyannereke ; Wagwanégeah ne tñiniyerre eayenideaghtea Senhásehógon, ne wahðeni faderiyendare afheyadaghñírade Karonghyàge eàyeaghte ; aghfere kerit, neoní takyouh ne onwa tsiyagonhe ayagwayenderíhake Sadogeskétsera, neoní tñinondáwe ne tñiniyeheàwe Ayåkyonheke.
Amen.

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoní Ranorunghkwa Niyoh, neoní Raodyoughkwa ne Ronigoughrioughstouh agwègouh adowèseke tñiniyéheàwe. *Amen.*

Kea ni kanibare ne Tsioknonwe Yondereayèndaghkwe.

Odd'yake Adereanayent neoní Yondoghràt-ha.

A D E R E A N A Y E N T,

Teyodoghrwhentsyohhon ayokeànore.

ONiyoh, Karonghyage tighfideron Raniha, ne raorihhonyat raonhhà roddeni Egghtfyè-ah se-waneandase agwègouh ne Sayanertsera neoní ne Sakarìwat yoderighwagwarighsyouh ya-ìsaks, agwègouh nenahotea tñinadeyodoughwhentsyohhon ne Yagonhèghkon. Tack'youh, wakwaniteaghtea, nenekea Side-yonkwadouhhareàron, Ayokeànore neoní akayérite, ne wahðeni ne tñiniyawighyàrus ne Oghwhentsya ayonkwèyon ne Akwayerònke, neoní ne Ayotkonyoughston Saghscaña ne ayðeni ayongwayèndane, raorihhonyat Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

T For fair Weather.

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight Persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; we humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

T In the time of Dearth and Famine.

O God, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth (which we do now most justly suffer for our iniquity) may through thy goodness be mercifully turned into cheapnes and plenty, for the love of Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

Aognighseriyòseke.

Oktiwagwègouh raef-hatste Royàner Niyoh, ne orihòeni ne Ongwehògouh Akorighwanne-ràksera ne Oghwhentsyagwègouh Sades-hefkoghtuh, ne ok yodaddeàron sadègouh Niyongwèdake neon iognageanke óya niyawéàuh Sadeanron tfinisayè-reah, Iseah, ne yaghte nonweàndon t'haunsafkèskoghte; Wagweanideaghtea watkawadeantsòt-haghse, etho sàne naah Ungwanakweaghsera nenekea Yonghnodon-dyeh ne Yokeànórefe neon iognega-ogon ne Yongwaghswàtea, ne sekouh sèron, tògeske onwa kerigh-wagwadakwas ne Ayondonhakanòenwih, neon i keanayoùghton askwanikoughradda ne ayondyèghtagh-kwe Títkaronghyàde, askyon ne Tfidewadòenisk ne Oghwhentsyage tfiniwadonnisk-ha ayongwayèndane, ne nenekea ne akarihhòni Seghrewaught-ha ayagaweyeh, aonsayagwadoweyèndoh tsiayakyonheke, neon i tfiniyotderighwhìnouh Sayanereghtsera onkyon-hàge, Saneandont, Onweseghtsera neon i Satkonnyost tiutkon ayagwaghteandìate, raorihhoniyet-ha Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Tfiniyagarweandaghse.

Niyoh Karonghyage tighsideron Raniha, se-rihhòenisk yoyannere tfinighs'yerha ne yokeanòrose, ne Oghwhentsyage wadoniyannyosk, ne Kon-dirryon yonadeghyaghrondyeh neon i Kentfyehò-gouh wagonkàdadte; Skariyong, wagwanideaghtea, n'eghsoghkwawif-hon Songwèda, neon i tak'youh nenekea Teyodoghwhentsyouuhhoh neon i Kanoronghtsìhoh ne Iyeks, (ne yekayeri-òenwe ne wahòeni yagwaronghyàgost Onkwarighwanneraksera), ne wagarihhòeni ne Yoyannereàghsera Sanidareghtsera aontkaraghràgo Akakowanha neon i Ayotkàdeke, takyouth keagàye Sayanereaghtsìhoh Raniha, ne wahòeni ne Ranofunghkwa JESUS CHRIST Songwayàner; Nenenè aese-wèseke

¶ *In the time of War and Tumults.*

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent: Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, affwage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory; through the merits of thy only Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of any common Plague or Sicknes.*

O Almighty God, who in thy wrath [didst send a plague upon thine own People in the wilderness for their obstinate rebellion against Moses and Aaron ; and also] in the time of King David didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand ; and yet remembering thy mercy didst save the rest ; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sicknes and mortality ; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying Angel to cease from punishing ; so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sicknes, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Collect*

wèseke neoni ne Ronigoghriyoughstouh, Roneàndont
Onkonnyoughstak neoni Onweseghtsera agwègouh
tsiniyeheàwe. *Amen.*

Tsiniyonderiyous.

O Oktiwagwègouh raeftatste Niyoh, Sayaner ne
Akoyanerhògouh, neoni Skwadackwas okti-
wagwègouh, Tsinisakwennyat yaghte yàwight ta-
yesado-weanawarryèse tsinisko eayadiffouh, séwonì-
yoh ne Akorighwanneràkskouh wàf-heghréwaghte, ne-
oni nenekea newaghsèdeare ne tokeske-onwe tsysion-
donhakanònensis: Af-heyadoweyèndon neoni takwaghne-
reaghfyunk wakweanideaghtea Ongwanikòenrakouh,
ne tsinihaditsànightsne Yonkhighswanghse; Sestérunghs
tsinihadénàyeh, fashyont Raodinakueghsera, serigh-
waghtoughse neoni Ronnàdeweyèna, ne wahòeni tsiná-
yongwayadàwaene Sanérégwara ayenkwanhe, tiutkon
ayongwanònà ne agwègouh Tsiniwaghterònke, ne wa-
hòeni ayesonwésaghte, souhhà etho nònwé se ne n'ise
washérighwawàsé, raorighhonnyat ne Tehodeàntsò ra-
onhhá Eughtyé-ah rodoni Jefus Christ Songwayàner.
Amen.

Tsiniyonweàndase.

O Oktiwagwègouh raeftatste Niyoh, ne et-hoghi-
ke ne Royanerh-kòah David Sanakueghtserà-
kouh, tsysàdak niwaghsea Niweannyaweghtseragh-
sea Ongwe serìyoh Wakyanhradarìnè, neoni sègouh
sahseghyàrane Sanidareghtsera ne yakodadeàrouh
washeyado-weyèndouh; Tandakweanderhek yong-
weàndeght Yongwarighwane-rakskoh, ne yotkàte
neoni yotsanight Yonwàndase Yondaddenoghwakta-
deani; neoni a-aghsere, fadayoughton assøyàriste Yes-
farunghyageghrònón a-unghkawe yongwagrémwaghte;
et-honayoughton oni onwa, nenekeà Kanhradarìnèse
a-èreah asfkawahwihtasé, raorihhonnyat Jefus Christ
Songwayàner. *Amen.*

¶ *A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.*

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them; thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of Life. Finally, we commend to thy fatherly goodness, all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate, [**especially those for whom our Prayers are desired*] That it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

¶ *A Prayer that may be said after any of the former.*

O God, whose nature and property is ever to have mercy, and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulnes of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ our Mediator and Advocate. *Amen.*

* This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.

A general

Tondaddereanayendaghkwaniit-ha Siokniyagoyada-weaghse Ongwehòkouh.

O Niyoh ne roghson neoní seyenawàkouh agwègouh Ongwehòkouh, wagweàniteaghtea ne Ongwanigoènragouh, niyadeyàgouh nene aghsenènwendéne asfenadòdehaghse Sahahàge ne Yesatfenonyàfis ne agwègouh Ongwehògouh. Ok oni òya, wakweàniteaghtea Tsiyòyannereaghtsìhon Sanoghsadogeaghtige; nenekeá ayondatkwdàgo, neoní ayondadatstèrifiste newahòeni Senigoughriyoghstouh, ne agwègouh Tsiondatrewaght-ha nene yagorighwiyoughstouh yondatdenadoughkwa, ne togeské-onwe Tsidyohàde èà-yeghte, neoní akonwayenawàgouh Tewightaghkouh ne aonhà-ah ne Kanigòenra, tsinayoughton Kayean-nerea neoní Yoderighwagwadakwea ne tsiayakon-heke. Tsina-àwea wakighròneagse Seniha Yoyanne-reaghtsera nenekeá agwègouh kahha-ok aondoniyeghtaghkwe ne yagonigoenrawìse, neoní yondatdenikougharryoh ne Yeyerònke, neteas Tsiniyagoyèndaghkwe; [* Ne agaonbaah nenekeá ne yagawea yongwadereana-yébagse] ne aghsenènwendéne aghseyèyeah, neoní ayondatnereaghtsì tsinikon Teyakodoghwentfion, senikoughraghnìrad Tsityakodoughhareàrouh, neoní aonsayagodaghskatsstòehake agwègouh Tsinadeyakodoghkwawif-hon, nenekeá agwègouh wagweaniteaghtea wahòeni JESUS CHRIST. Amen.

Neteas kea-kàyeh Adereànayent.

O Niyoh, nenenné tiutkon yèdeaghre ne yewenìyo neoní etho-niyought waondeweyèndouh, tsiènah nenekeá Ongwadereanayent; neoní ethosea-nenné yonkhînhnereaghton Yongwarighwannerea, ne ayongwagh-nereaghsyea ne Yoyannereaghtsera tsisanidareskouh, ne wahòeni Tehodeàtsoh Jesus Christ Kea-nisongwà-yérha neoní Songwadadd'yàfis. Amen.

* Tsoknónwe Yakokooh-heandoghs, et-hòne yondadiheke.

¶ A general Thanksgiving.

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving kindness to us, and to all men; [** particularly to those who desire how to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] We beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

* This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

Ne Yondoghrat-ha.

OKtiwagwègouh Raefhatste Niyoh, Raniha agwègouh Reandearus, Takwanhase niyadéyagwadyeronyohs wakwadoenrea Onkweriaghfakouh ne wahöeni agwègouh Sayanereaghtsera neoni Senorunghkwa takwanonwese, neoni agwègouh Ongwehògouh [* Ne akanhà-ah nenenné kanàdouh, ne onwe waôrwe waandoenrea nerwahoeni yagoyendaub Kayannerea] Wakwaneàndouh ne wahöeni yonkhiyadissouh, yokhiyatsterist-ha, neoni agwègouh ne Oyadaderieghtiera nenegea Tsiyak'yonhe; ok agwègouh aonhha-ah ne wahöeni yaghittea-yayehheweayaaron Senorunghkwat ne Syerighsyouh Ongwebògouh ne yorihhöeni Sonkwayaner Jesus Christ, ne wahöeni ne Roadeweyèna Keandearouh, neoni Yodowenodaghkwad ne Onweseaghtsera. Neoni wakwaniteaghtea tak'youh nenhotea yekayèri agwanoghtonnyoughse agwègouh Sayanereaghterahògouh, ne ayoni Onkwéri yekarighwayeri-ònwe aondoenrea, yaghok aonha-ah takwanneandouh Agwagh-skweandakskeh, ok neoni Tsiyakyonhe, ne wahöeni ise akwadyodeaghse, neoni isèkeh ayagwéfseke Orighwadogeághity-tseragouh, neoni Yoderighwagwadakweah Ongwighniseragwègouh, ne wahöeni Jesus Christ Songwayaner, nenenné fadefawwenìyo ne Ronikoughriyoughstouh agwègouh Yontkonnyouhf-sera neoni Onweseaghtsera, ne tfiniyecheàwe. Amen.

* Ne eayondàdike tsi onea Yoyannereà-uh ne Yakokoheandus,

*A CATECHISM; that is to say, an Instruction,
to be learned of every Person, before he be brought
to be confirmed by the Bishop.*

Quest. **W**HAT is your Name?

Answe. N. or M.

Quest. Who gave you this Name?

Answe. My Godfathers and Godmothers, in my Baptism, wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Answe. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe and to do as they have promised for thee?

Answe. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

YONDATDERIGHHÖENIYENIT-HAH

Ne Yàgob Niyade ongwèdake ayenderìhake.

Yerighwanondoent'ha. OT-hènouh Saghséana

Tayondàdi. N. neteas M.

Yer. Ongká nenekea sàwi Kaghséana.

Tay. Ne Yonkseanàwi Tfyonknikohser-hon, ethonennè wakyàdarane Christ, neoni Niyoh Royé-ah, neoni yonkerakwàni Karonghyage yodòeuh.

Yer. Oghneana-ondon'yere ethònè Yeseghséanàwi Saghséanakouh.

Tay. Wa-ewaneandane aghsea nikariwake K'seanakouh : T'yod'yeraghtouh, ne issi yaongwàdi ne Ones-seaghronoh neoni agwègouh Raoyodeaghsera, né Kanayeghséra neoni Yawègafe ne Oghwhentsya neoni ne Yodakseansé Yonous-heah ne Owàrouh. Ne tékenihadont, ne agwègouh aondonwightaghkouh ne Skarriaghwàre ne Karighwioughstak Dewightaghkouh. Ne aghseahhadont, nene yakyèrite Niyoh irerr'he Orighwadogeaghti neoni Weani, ne sagat ayakwèseke Egniseragwègouh tfinean'konhecke.

Yer. Yagh-kea teghsanoughtonnyousk neaghne-reanke ne keakaya agwègouh tèghsightaghkouh neoni etho na-aghs'yere nenahotea Saghséanakouh yakanondàuh?

Tay. Etho tokeske oenwe ; ne ahaksniènon Niyoh igerr'he ethoneangadd'yere. Neoni eahhiyadœnrea Rakeniha Karonghyage t'heanderon ne Akweriaghskouh, nene ronoghwèonh nenekea tfinikayadòdeah ne Yontsenonniat-haghkwe karonghyàge K'herongyehha raorihhonyat Jesus Christ Karonghyàge Songwayadahawightha. Neoni T'yenideaghtafisk Niyoh ne àreghre k'hèyouh Keandeàrouh, newahòeni ok ne sagat aonkyenawakoehhake Tfiniyekadonhòktea.

Yer.

Catechist. Rehearse the Articles of thy belief?

HAN-1 1271 *Answer.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; The third day he arose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body, And the Life everlasting. Amen.

Quest. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy belief?

Answ. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the World; Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind;

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

Quest.

Ter. Yatsirouh ne Skarighwàre Tefightaghkouh?

Tayondadi.

TEwakightaghkouh Niyohtseràgouh ne Raniha ne agwègouh tihaeshatste, raonissouh ne Karonia neoni Oghwhéntya : Neoni Jesus Christ-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner ; ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughstoughne, rodoeni yaghtea Kanaghgwayenderi Maria, ne Roronghyàgeah tñini-haweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadænhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat ; Nàgouh rawénoughtouh ne Onessouh ; Ne aghseah Niwighni-feragehhadont nisatketskough ne tsinihadewheh-oughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yes-heanderouh Tsiraweyendightaghkouh Rasnonke ne Niyo ne agwègouh tihaeshatste Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yan-hennonyouh neoni ne yagaweheyoughserouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughstough-tseràgouh ; ne Tfikeand'yoghgwiyoughstouh ne Onoghia-dogeaghtige ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwiyoghsteah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskouh he Yeyerònke, neoni tsinieheàwe Niyag'yonhennyonke. Amen.

Ter. Ognahòtea sadatderighhœn'yénis tñinid-yough nenekea Skarighwàre Tefightaghkouh?

Tay. D'yod'yeregton, Kadardeighbhoniyan-t-hab, ne ak-wagh n'dewakightaghkouh Niyohtseràgouh ne Raniha, nenenné nenekea Oghwhentfiawèkouh Rak'yan-diffonh.

Ne Tekenibadont, Niyo Ronwàye tserakouh nenenné i-i neoni agwègouh Ongwehògouh Eghnikwaghfa sakoghnereaghsyon.

Ne aghseahbadont, Niyo Ronikoughriyoughstough-tserakouh, nenenné i-i neoni agwègouh sakoyadoghronkweah Niyohtseràgouh neoni tsinieheàwe.

Ter.

Quest. You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you that you should keep God's commandments: Tell me how many there be?

Answ. Ten.

Quest. Which be they?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord

Ter. Sàdouh, nene Yesaghseanàwi yesaweanneàndafeh ne Niyoh Sakawéani afayenawàkouh, ya'tsìron do nanikouh?

Tay. Oyèri.

Ter. Kadi na-nikàyea?

Tayondàdi.

NE NENNÉ sagat, nenhotea Niyoh yehodàdi ne towaghseah Chapter Exodus, waheanron, Akyàner sa Niyoh ne kwayadinekeáhhon Egypt ne Tfiet-finhàfkwe.

I. Toghfa òya Niyohókon easayèndake Tfiskogh-fonde.

II. Toghfa Aghsaddad'yadoughniseronn'yea, sè-gouh othènon taonsag'yad'dyèreal, ne Karonghyàge, neoni Oghwhentfiàkon ne Kanonwakon kondinákeri. Toghfaok ne desadontfot-haghse ne aghseriwanekeniheke : ike ne Ak'yàner Sanìyouh wakenof-heah Niyoh, wakerighwaghston ne Karighwannerrea ne Rodiksteahòkouh Sakodiye-ongoe-ah ne aghfea ne kayeri. N'yadefuitswànet nene yonkhegħrōeni; nesàne wakennidareskon teyonkn'yawighseron yonkenonwese, Keyagħt'yawaràti yakot-hoentàdouh.

III. Toghfaok Egħtseanayèfagħt ne Royàner sa-Niyoh : ike ne Royàner yaġħtane ok yaġħt'ya fakorighwaghħi tħalli ne Raogħseana ayontfawanoriat.

IV. T'syaderiendarak ne Sabbath seanondado-keaghstouhhak. Ne yàyak Niwighniserage ne easawwighfa tfinisewayodegħseron ; oya sàne Tsyadakħad-dont Raosabbath ne Royàner Sanìyouh : oneadegħ-yaħħot'hènon sagħsadyere, Ne ife, yaġħta-oni ne Egħtisfyè-ah, yaġħta-oni ne Seyè-ah, yaġħta-oni Egh-tienħaše, yaġħta-oni Nisinhāše, yaġħta-oni Sakwariyo yaġħta-oni Negahogħwent'fiyäye ayesoughħwènt'fyo-

N rea-uh,

Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Quest. What dost thou chiefly learn by these commandments?

Answ. I learn two things; My duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Quest. What is thy duty towards God?

Answ. My duty towards God is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour

rea-uh. Ikea yayak Niyòda ne Royaner raonifson ne Karònya neoni Oghwhentsya, neoni Kaniàdare agwè-gouh tfinìwat, n'yeho-doriss-hon ne tsyadakhadont Niyòda, newahðeni raweandard-deristouh Royaner ne Sabbat Rawighniseradokeaghstouh.

V. Eahdskonniyughstak ne Iyanîha neoni ne Sanil-teahhah ethòne ayðenise aghsonheke Oghwhentsyàge, ne wahòeni afayeannereaghse Tsid'youghwentfiyàyea ne Royaner Saniyoh eànyonh.

VI. Toghsaok Aghfirriyo.

VII. Toghsaok t'haonsaghsadòkea.

VIII. Toghsaok aghsenòskoh.

IX. Toghsaok daeghsewadatsniènouh dayasewadad-denoweaghteah Sagh'syàdat.

X. Toghsaok aghsenoff-ha ne sasyàdat yakonough-sode, toghsaok aghsenoff-ha sasyàdat Teyèderouh, oeni Ronwanhaafe, oeni konwanhaafe, oeni othè-nouh ahhodiyèndake Sasyàdat.

Yer. Ot-hènon faddaderihhon'yènisk tfinid'yought nenekeea Weani?

Tay. Kaddaderihhon'yènisk Tekarìwake ; nenetsagat tsineawakyèreah Niyoghne, neoni tsineankheyèrase Sak'yàdat.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tsineah'tsyèrase Ni-yoh?

Tay. Tsineanwakyèreah, Raonhhateràkouh endear-wakightaghkouh, eahyet saghnighseke, eahinorough-kwakwe Agweriaghsgagwègouh, Akwadonhegh'tseragwègouh, Ake-elhatfeagh'-tseragwègouh; Ne eah-hikonn' youhshake, eahhiyadoenrea, raonhha-ah eahiyadowenodaghkwàt-hake, yehhirouhhÿehhake, Raogh-

honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the days of my life.

Ques. What is thy duty towards thy Neighbour?

Answ. My duty towards my Neighbour is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour, my father and mother. To honour and obey the King, and all that are put in authority under him. To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters. To order myself lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word or deed. To be true and just in all my dealings. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and flandering. To keep my body in temperance, soberness, and chastity. Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good child know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him without his special grace, which thou must learn at all times

seana neoni Raoweanàdogeaghti eakowayèsaghté, Neoni yekayeri-oenwe eahhiyòdeaghse tfiniwighneseràgeh eakanheke.

Ter. Oghneanahòtea kakàrode tfinéankýèrase Sa-syadàt?

Tay. Tfíneanwagyèrea, ne Eahhinoroughkwake tñiyought kaddatdenoenwese, ne agwègouh Ongwe-hokonh ethonak'hyèrea tñiyought agwègouh ongwe-hòkouh nayonkyere: Nene yonkwadouwedouh ahinorunghkwake, akhekonyonghsthake neoni akheyenawaséhheke: Ne tñinakadd'yere ne Koraghkòa neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghton akhekonn'youghstake. Neoni akheyat-hoëndadiheke ne agwègouh yongwadakwaghs, akoderighhœn'yénis ne keaniyerhah karighwiyoughstouh neoni Radiweniyofe. Akheyenakeraghtouhhake Akenikoenrakon neoni a-yotkonn'youghstouhhake tñina-kheyèrase agwègouh ne suhha Yekowànoghse tñiyought. Ne yaghonghka akheyefaghteâ-yonh Aondakadati neteas Kayodeaghne. Oktiwagwègouh Aongwaderighwagwarieghsyeah Akattheweyenoeni neoni ayotsakwarighsyouh tñiyakëseke. Ne yaght-haondouh kì K'yadagouh adatfwea-uh, aonkenikoughraghseahhake, ne akenoghskwaghseke kanus-haghseke ayonòweâhake, Kakonàdouh adade-waenonda-uh yodakseah yondaddyadaghkwa, neoni yondaddatroriyàsis. Akadeweyèndouh K'yerònke a-akstèroughse aonthtokhake neoni yaghothènouh t'ha-yaoreke. Ne yaghthakhenos-hea akòreah Akòweah, neteas takaderiyendagàri; nok eawag'yòdea neoni eakat-stenyàrouh eakeghsfake ne teyodoghwentsyouhhoeh Kon heghkouh ne goenreane, neoni tñinayoughtouh tsikonhe yakyérite, netsineahhanoenwene Niyoh neahakeroughyehàrate.

Ter. Kenònwese K'yèá, agwagh faderiendarak, ne-nekea Karighwaðkonh yaghtea t'hyaghhyérite Tfini-saéshatsteaghtsera, fégouh oeni ya-aghsewe Niyoh Sakawéani, neoni ethoghtsy ahoewayòdeaghse, ne yagh-tea

to call for by diligent Prayer. Let me hear therefore if thou canst say the Lord's Prayer ?

Answer.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name ; Thy kingdom come ; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread ; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us ; And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. *Amen.*

Quest. What desirest thou of God in this Prayer ?

Answ. I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people, that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies ; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins ; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily ; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, *Amen.* So be it.

Question.

tea teahhakòdeârane, nekadi ayœni Aghsadatderih-hòenn'yenihheke ne ayœni tiutkon aghsatstenyàrea Adereanayent eayakèsake. Kìn'youh wakat-hòendik nene aghfeweyendeghton Raodereanayent ne Royàner?

Tayondàdi.

Songwanîha ne Karonghyàge tighsideron, Wasagh-seanadogeaghtine; Sayanertlera iewe; Taghsorre èghniawan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwensyage: Niyadewighniseràge Takwanadararanondaghfik nonwa; Neoni Tondakwarighwioughstouh, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwioughsteani; Neoni toghsa takwaghfarinéght Dewaddatdenakeraghtònke; nesâne sadfyadakwaghis ne Kondighseròheanse. Amen.

Ter. Oghné-nahotea eghtenekeanisk Niyo keankaya Addereanayent?

Tay. Hinekeanisk ne Royaner Egħtidewa-Niyoħ neoni Karonghyàge t'heanderouh Raniha, nenenné fakòwis agwègouh Oyeaneareagħtak, ne raonhhà neoni agwègouh Ongweħokouh àrerr'he K'hes-hatstat ne Raodearat, ne ashakwakonn'youghstake, neoni ashagħwayòdeaghse, yekarighwayērige agwègouh ahoewat-hoendatse. Hiyeni-tegħta fis-oeni ne af-honkyon, agwègouh nena hotea teyadoughwhentsiyuh hon Akwa-yerdenke neoni Karonghyàge àwighte ne Adonhet-st-hokouh; ne ashunkwayèna tsironidearefskouh neoni aonsashonkwarighwioughstea ne Yongwarighwan-nerre;a; Ne, na-heanòenwene ne nashonkweanhe agwègouh Karighwioughstakne neoni Wayodondouħ-harearouh Akwayerónke; Ayonkhiadowweyendouh ne wahdeni agwègouh kóndighseròheanse neoni keandaksat'ho Karighwanerre;a, ne Yonkhinikoughragħ-sweaghse neoni tfiniyeheàwe Keahèyouh. Neoni keankèye agwègouh wakadowenodaghkouh et-honahadd'yere tfiniħonidearefskouh neoni Roddewiġħk Oyannereagħtsera, newahdenni Egħsidewayaner Jesus Christ. Ne wakarihoeni kàdouh tsiyeyðokte, Amen. Et-ho n'ayawca.

Terigħ-

Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answ. Two only as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Quest. What meanest thou by this word *Sacrament*?

Answ. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Quest. How many parts are there in a Sacrament?

Answ. Two: the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Quest. What is the outward visible sign, or form in Baptism?

Answ. Water: wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Quest. What is the inward and spiritual grace?

Answ. A death unto sin, and a new birth unto righteousness; for being by nature born in sin and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Quest.

Terighwanondont-ha.

Do nikouh Sacrament-hogon Christ Royondon
Raonoghsadogeaghtige?

Tay. Tekeni ok, ne rawerouh teyodouwhent-syouhhoeh ne Karonghyage ayontsenonn'yataghkwe; keangayeá Yondotnegosleraghsk, neonii Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont.

Ter. Oghnenahotea Saghronkàt-ha nene yòndon Sacrament?

Tay. Kaghronkàt-ha tñiniyeyoderighwinouh ne yontkaght-hoghs Watdenyendeaghstouh né nàkouh neonii Karighwiyoughstouh Yonkhidearonh, Christ Royoendouh, newahoeni et-honayoughtouhhake sñikayadòteah, et-hosénenné ne sagat yonkwayèndafe né Wadenyendeaghstouh nenahotéa orighwiotsy yonkwatdøenis.

Ter. Tonadeyekhaghfsouhs ne uhskat Sacrament?

Tay. Tekeni: ne tñiyontkaght-hoght-ha Wadenyendeaghstouh, neonii nàkouh Karighwiyoughstak Keandearouh.

Ter. Oghnenahotea tñiniyeyoderighwinouh yontkaght-hoghs Wadenyendeaghstouh neteas tñinyought n'eadatnekošérhouh?

Tay. Oghnèkanoghs; yondatnekošeraght-ha ne Raghseanakouh ne Raniha, neonii ne Ronwàye neonii ne Ronikoughriyoughstouh.

Ter. Oghnenahotea ne nàkouh neonii karighwiyoughstak Keandearouh?

Tay. Ne Keahéyoughse Karigwannerrea, neonii áse Waondøeni tñiniyought yoddéighwakwadacweah: ikeá tñiniyeyadòdeanse Karighwanerakserakouh yakodøeni neonii Ondatd'yé-ongoe-a ne Kanakwea-uh, keant-ho waonkhiyoeni ne Keandearouh Ondat-d'yé-onkðe-ah.

Quest. What is required of persons to be baptized?

Answ. Repentance, whereby they forsake sin; and faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Quest. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Answ. Because they promise them both by their sureties: which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Quest. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Answ. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Quest. What is the outward part, or sign of the Lord's Supper?

Answ. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Quest. What is the inward part or thing signified?

Answ. The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Quest. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Answ. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the bread and wine.

Quest.

Ter. Oghnenné yakàweah eayond'yérea ne yondatnekofferaghwe?

Tay. Ent'fyondonhakanòeni, ne n'karihòni enyeghsweaghseke ne Karighwannerreia; neonī Tewightaghkouh ne eankarihoeni tokeskeonwe end'yakawighthaghkouh ne Rowaneandà-uh Niyoh ronouhhàge keankàye Sacrement tsinikayadòteah yondatdeani.

Ter. Oghnenné wahöeni yondatnekofferas ne Iksaongoe-ah, ne yaghtayawight Iksaongoe-ah ne kayeyérite?

Tay. Newahòny keankàyea tethsyàreah yeweanean-dase: ne wahoewadighseanouh nenahòtea yako-weenondà-uh, akaonhha yeyèrite n'kowành.

Ter. Oghnenahotea wérouh ne Orighwadegeaghti Tekarighwakehhadont Kayaendouh?

Tay. Newahöeni tiułkouh ayakawighyaghraghkoníheke ne Rodeweandeghtouh neonī Raweahèyat Christ, neonī Kayanñerouh et-ho d'yoyeghtaghkouh yongwayéndase.

Ter. Oghnenahòtea yòn't'-ha ne Wadenyendeaghstouh ne Royàner Raorighwadogeaghtihhadont?

Tay. Kanàdarok neonī Oneahharadaféhhouhtserakeri, nenahòtea ne Royàner sakawéani eayeyenàghseke.

Ter. Oghnenahòtea nàkouh kayadareàghkouh, neonī Waden'yendeaghstouh tsiniod'yérea?

Tay. Ne Rayerònke neonī Raonigweaghsa Christ, nenahòtea togeskeonwe yakoyènah ne d'yakawighthaghkouh ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont.

Ter. Oghnikayanereaghseròtea, ne keantho de-wayàdaráse?

Tay. Ne Kaeshatsatsk neonī tsyonhegtsihonh Ongwadonhetst, newahöeni Rayerònke neonī Raonigweaghsa Christ, ne karihhöenis Onkwadonhetst fadékowadenònneas Akwayerònke fondakarìdadde newahoëni Kanadarok neonī Oneahharadaféhhouhtserakeri.

Ques. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Ausw. To examine themselves, whether they repent truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life: have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

A COLLECTION OF PRAYERS.

A Morning Prayer for a Family.

ALMIGHTY GOD! Father of all mercies, we thine unworthy servants present ourselves with all humility before thy divine Majesty, to offer to thee this our morning sacrifice of praise and thanksgiving for all thy goodness and lovingkindness vouchsafed to us thy sinful creatures. We bless thee for creating us after thine own Image and Likeness, for making us capable of loving thee and enjoying thee eternally. We bless thee for preserving us from innumerable accidents, and dangers through the whole course of our lives till this time; for refreshing our bodies the night past with comfortable rest and sleep; for bringing us safe to the light of this day. We bless thee for our food and raiment, for our health and friends, and for all the comforts and accommodations of this life. But above all, we praise and magnify thy Holy Name, for thine inestimable

Yer. Oghneané yakàweah n'ayond'yere ne wae-
ghre k'yadaràn ne Royàner Raorighwadogeaghtih-
hadont?

Tay. Ne enyondat-denikoughrisake, ne tokeske-
onwè aonsayondatrégaghté Tfinitayakorighwannerea,
neoni ayoghnirouh ayerheke àse tfeakonheke : neoni
ehyonhegh-tsìhqouh Endewakightaghkouh Niyo-
tseràgouh tsironideareskouh newahöeni Christ : ne
ayondughreanihheke Ayakawighyaghraghkweanih-
heke Raweahèyat neoni ayondatdenorunghkwake
tfiniyought Ondat-degeaongòewa agwègouh On-
gwehògouh.

ODDIAKE ADEREANAYENT.

Ne Adereanayent Orhonkène ne Akanoghsgagouh.

OKtiwagwègouh rafshatste Niyo! Raniha agwè-
gouh ronidateskouh, yaghteyongwayannere
Tak'gwanhase wagwad'yàdadadde ne agwègouh
Ongwanigđenragouh Sanìyoghne Yesanakeraghtouh,
ne wagwarighwayèhaghfe nenekea Tfìwaongwar-
heane ne Yoneandont neoni Wakwaddènreah ne-
wahöeni agwègouh Sayannereaghtsera neoni yenèe-
wight tfiniskwayèrea waskwariwawáfe Yonkwarigh-
wannerakskonh. Wakwaneandouh newahöeni tak-
wayadiflouh yesayèreh neoni Tfìnighs'yadòtea,
ne wahöeni waskwatkanöniyate ayesanorunghkwake
neoni ayesayéndane ne tfiniyehéawe. Wakwaneàn-
douh newahöeni wadeskwagh-snìea yaghthayđenradde
Tfinayawea-uh neoni Waghteronke ne tfinahhe
yak'yonhedd'ye se nenekea keant-ho yekanihhare ;
Newahöeni tfinisayèrea Akwayerònke ne Keawagh-
fondadighkwe sadaweyénöni washeyèyeah neoni
skeanea

timable love in the redemption of the world by our Lord *Jesus Christ*, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us such a sense of thy great and manifold mercies bestowed upon us, as may engage us to a true thankfulness, such as may appear in our lives, by an humble, holy, and obedient walking before thee all our days.

We acknowledge, O Lord! that we have rendered ourselves unworthy of thy favours and blessings, by our many great and heinous sins: But we do with shame and sorrow confess our frequent breaches of thy holy laws, in thought, word, and deed; that we have left undone those things thou hast commanded, and done those things thou hast forbidden; and it is of thy mercy alone that we are not consumed. But, O most mighty and merciful God, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made, who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin and be saved; mercifully forgive us our trespasses, receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins: Thy property is always to have mercy; to thee only

skéanea t'haonkweandawe; néwahòeni takwayada-noghstàdouh wafkwayàt-hewe tsid'youghswat-he ne-nekea Wighniferade. Wakwaneàndouh newahòeni Tfiniyagwaksk neoní Yakwaghkwats, newahòeni skéanon t'hiyak'yonhe neoní Yakhinoghkwe, neoní ne wahòeni agwègouh ne seyèyeghs neoní yekarighwayèri nenegea Tsiyag'yonhe. Ok suhha agwègouh, wagwaneàndon neoní wakwakòwanagh-te Saghséanadogeaghti, newahòeni yaghteyeyòtegh Tfini-shenorunghgwá ne waghfnereaghfyouh ne Ongwehògouh ne rorihhòeni Songwayàner Jesus Christ, ne wahòeni ne Raodeweyéna ne Keandearouh, neoní ne wahòeni Yodowenodaghkwat ne ne Onweseaghtséra; Neoní Wakweaniteéghtea takyouh ethonayoughtouk ayakwanoghtonnyonghkwa-ke skowànea neoní teyorighwanedaryouh Sanida-reghtséra takwàwi, ayakwadatnereanke keanayough-touh togeskeònwe Ayondònrea, tfinayoughtòehake tsiyakyonhe akadòkeane, ne akarihhòeni Ayakoni-goughradogeaghti, neoní ayakat-hòndatseke tsiyag-wèleke isèke Ongwighniferagwègouh.

Wagwadonderène, O Sayàner! ne yongwat-didaksàtouh tñiniyonkwadatt'yèrea keanöenwe San-heghséra neoní Oyadaderièghtséra, ne wagarih-honi èso tñiniyonkwad'yèrea kowaneàfè neoní yoghswat Karighwannerrea: Ok yakwadéhhease neoní Yongwanikðenrawíse tsiyakwakonhakanòenis te-yorighwanedarriouh Tsyonkwaderighwadewaghtouh Sarighwadogheaghti, Yonoghtonyouhkwa, Waondàdi neoní et-hòne-yàkodiyèrea; ne yaghtea et-ho-teyongwayèrea nenakarihhòtea ne ìseah et-ho n'eayè-yere; Neoní nenakarihhòtea et-honiyongwàd'yèrea ne ìseah wakwaght'yawearatse; neoní et-hodewight-ha Tfisanidareskouh ne yaghtea othènon Teyongwayadaweaghfse. Ok, O oktiwagwègouh Raef-hatste neoní Ronidareskouh Niyoh, ne seandearusk agwègouh Ongwehògouh, neoní nene yaghtea tef-heffweaghfse

it appertaineth to forgive sins; spare us, therefore, good Lord, spare us, whom thou hast redeemed; [enter not into judgment with thy servants, who are vile earth, and miserable sinners;] but so turn thine anger from us, [who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults;] that by thy pardon and peace, we may be cleansed from all our sins, and may serve thee with a quiet mind all our days.

We acknowledge, O Lord! that through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee; grant us therefore the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may please thee both in will and deed:

Teach us also to see how frail and uncertain our condition is in this world, and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to heavenly wisdom; and grant, that as we are baptized into the death of thy Son our Saviour *Jesus Christ*, so by continually mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and through the grave and gate of death may pass to a joyful resurrection.

heffweaghse ne seyadissouh, nennenné yagtea tef-henos-has ne Raoneahèyyat Yakorighwanerakskouh, ok yoyannere aonsayondatrèwaghte Tfiniyerighwan-nerasks neoni Karonghyàge àreghte, tondakwarigh wiyooughstea tfisanidareskouh Tsyonkwaderighwa-dewaghtouh. Tondakwarìwawás neoni askwéyeah, nenenné yonkwaghwisheaghne ; Ne ìse sewenìyo tyutkon ne aghsèdeare, souhhà-ah t'hiserohadd'yèse ne waf-sherighwiyooughsteah ne Karighwannerea ; Takwayadanoghstat ne eakarihhòeni Sayanertse-riyo, takwayadanoghstat, ne neaghseghnereagh-syouh, ok iffis-hawight Sanakweaghsera tsiyakwèse, ne wahòeni ne eakarihhòeni Serighwiyoougsteàni neoni Senidareghtsera, ayonkwanoghhiarèse agwè-gouh Tfiniyongwarighwannerea, neoni ayesayò-deaghse ne skeànea ayakonigoughrayèndake On-gwighniseragwègouh.

Wakwadoenrené, O Sayàner ! ne karihhòenis ne yagtea wakatste Keahèyooughse tfiniyagwayadò-tea, yagteayàwight akarighwiyoùhake tfinayagwad-d'yèrea ne yagtea t'haghlyàdarake ; Takyonh ne eakarihhòeni ne ayonkwànhe Scandearat, ne wahòeni ayakoyenawàgouh tfinif-heyèni, tetfyàrouh ne Aghfeghre neoni Akodeweyèna al-henònwene.

Takwarihhonni ayonkwaga-eànya tfiniyonètsk-hah, neoni yagtea kadògea tfiniwagwayadòtea nenekea Tsiyoughwentfyade, neoni keanayogh-touh ayagwàrade Tfiniyongwighniseràde, ne wahòeni ayagwatstenyàrouh Onkweryàghfagouh ne Tsielkaronghyàde Kanikoughrowaneaghtsera : Ne-oni takyouth ne Eayonkhightnegosèrhonke ne Raweahèyat Egghtsyè-ah karonghyàge Songwayadeaha-wight-ha Jesus Christ, ne akarihhòeni tiutkon akon-kewarriyooughseke yodakseanfe tfiniyakwad'yerha, ne oghserðeni sadeyonkhiyadadda, neoni ne akarihhòeni ne Tsiyondad'yadadaghkya neoni Tfikan-hokàronde

Vouchsafe we beseech thee, O Lord! to direct, sanctify, and govern this day, and all the days of our life, both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy most mighty protection both here and ever we may be preserved in body and soul.

Accept, O Lord! of our prayers and supplications for all estates and conditions of men. Give thy Son the heathen for his inheritance, and the utmost parts of the world for his possession. We beseech thee to keep thy Household the Church in continual godliness, that through thy protection it may be free from all adversities. And of thy goodness, O Lord! comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity; look upon them with the eyes of thy mercy, give them comfort and sure confidence in thee, and in thy due time a happy deliverance out of all their afflictions.

And we beseech thee, O Lord! mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee; and grant that those things that we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory, through *Jesus Christ*, our Lord, in whose blessed Name and words, we continue to pray, saying,

OUR

hokàronde ne Keahèyouh tayakwadohhetste ne a-yongwadonhàrake Tfineatsyagwatetskouh.

A-aghserr-he aghsenònwene wakweaniteaghtea, O Sayàner ! askwadàgo Ongweriyàne neonì a-satfèriste Keawighniseràde, neonì Ongwighniserakwègouh tfineawe ayak'yonheke Tfiniyeyoderighwìnouh Sariwa, neonì ayongwayòdeke tñifisheyèni, ne wahèni ne wakarihhòeni agwègouh t'hise-es-hatste af-heyadanoghstade tetsyàrouh keant-ho neonì ne finiyeheàwe ne Akwayerònke neonì Ongwadonhetst ayakonhàrake.

Takwayenawàs, O Sayàner ! Ongwadereànayent neonì yakhiyeniteaghtafis agwègouh tfiniyeyadòdeanse neonì Tfiniyagoyàdáweaghse ne Ongwehògouh. Eghterackwas Eghtfyè-ah ne Ongwehòenwe, neonì ne Tsiyodoghwentsyoktannihhonh Et-ho-ahad'yèndouh. Wakweaniteaghtea sadowyèndouh ne Sanoghsadogeaghti tiutkon ayakorighwioughstouh, neonì ne akarihhòeni Tfis-hènoghne skeana t'hayèifeke ne agwègouh Tsiyontkarònisi. Seyèyeh neonì feriwawàs, O Sayàner ! ne agwègouh nenayadòtea nenekea këaok-niyorìwis Tsiyak'yonhe ne Tewadohharegrònke, Wakanogh-waktea, ne Waehetkeaghtso, néteas oyàfonh Tfiniyontkarònisk ; Af-heyatkaght-ho ne yonidareskouh Skaghtéke, kaf-heyèyeah neonì ayorighwaghni-ronh aghfadewenòdaghkwe, neonì af-heyatkano-niyate eghnidènwe ayakodaskatstouh Tfiniyoghne-reaghfsyeah agwègouh Tfiniyakàweaghskwe.

Neoni wakweaniteaghtea, O Sayàner ! takwateahoughsfadats tfisanidareskouh ne senikòenrare ne onwa Ongwadereanayent neonì Gweaniteaghtàfisk ; Neoni takyouh nenahòtea Tfinitaderighwìnouh tñinighserhe, agaddowenodaghkouh akwarighwanègea, ayof-hatstek ayonkwayèndane, ne wahèni Tfinadehyongwadoghwentsyòñi ne ayongwaghniènouh, neonì Sonweseaghtsera ne ayagwaghtandyade, ne wakarihhòni Jésus Christ Songwayàner,

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever, *Amen.*

An Evening Prayer for a Family.

Almighty God, Father of our Lord *Jesus Christ*, maker of all things, judge of all men; we acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed by thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us; we do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; and the remembrance of them is grievous unto us.

Have mercy upon us, O Lord! after thy great goodness, according to the multitude of thy mercies, do away our offences; wash us thoroughly from our wickedness, and cleanse us from our sins; create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our past follies, and acknowledging

raonhha-tseràgouh oyadadèrih Raoghseana neoni Raoweana, sègouh yongwadereanayeh, wakweanrouh,

SOnghaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wasagh-seanadogeaghtine; Sayanertsera ìewe; Taghsorre èghniawan tñiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwent-syàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-fik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyyoughstouh, tñiniyought oni Tsyakwadaderighwiyyoughsteàni; Neoni toghsatkaghfarìnèght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadfsyadakwaghs ne Kondighseròheanse; ikeá Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaefhatste, neoni ne Onweseaghtak ne tñiniyeheàwe neoni tñiniyeheàwe.
Amen.

Ne Adereanayent Yokeràsk-ha ne Akanoghsakoub.

RAef-hatsteaghseraghwègouh Niyoh, Raniha Son-gwayaner Jesùs Christ, Raoniflonh Oktiorigh-waghwègouh, agwègouh Ongwehògouh teghs-heydoreght-ha; Wakwadoenderene neoni yagwànháte teyorighwanedaryouh Yonkwarighwannerea neoni Yodakfeanse, ne tñiniyongwayeranniyouh tñinahhe ne Wakweanoghitonyouh, Wakwadàdi neoni tñiniyongwayeràse fe Niyoh tñiskowànea, tñiniyongwada-d'yèrea faderighwakwarighsyouh Kanaekhuea-uh neoni Taghsaderiaghtikhonh; Orighwiyyòtfi sayak-wadatrèwaghte neoni Ongweriyàne Yongwanikon-ranea ne wahöeni nenekea Tsiyongwaderighwade-waghtonh. Takweanderhek, O Sayaner! tñinòenwe kowànea Sayannereaghtsera, ne tñiniyeuyoderigh-wìnónh yotkàte Sanidareaghtsera, fasaghton Tsyon-gwaderighwadewaghton; takwanohharès ne tñiniyonkwatfwàtouh. Neoni tondakwarakèwas ne Tñiniyonkwarighwannerea; takyoh nissâh neoni on-k'yon-

Iudging our wretchednes, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness.

Grant us, O Lord ! the assistance of thy Holy Spirit, that for the time to come, we may think and do such things as be rightful ; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will ; that thy grace may always so prevent and follow us, as to make us continually to be given to all good works.

Help us, O Lord ! to withstand the assaults of the enemies of our salvation, the world, the flesh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God. Graft in our souls the love of thy name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same.

Teach us, O Lord ! so to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom ; and grant that we may press forward toward the prize of the high-calling that is before us, with faith and patience, with humility and meekness, with mortification and self-denial, with charity and constant perseverance to the end ; that so when we shall depart this life, we may sleep in the Lord, and at the general resurrection in the last day, may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy beloved Son shall then confer upon all those that truly love and fear thee.

Charge

k'yonhatseràgouh ase fasòeni, neoni Onkweriyàne ayoughterðefiske, ne wahòeni wahònise siyonkwéand-deaght, togeske-onwe ayagwadadònhate, neoni tsiyongweandeaght ayakyònderene, fa Niyoh ne aondàwighte agwègouh Onidareghtsera ayongwayeen-dane, nene yeiot-heh ahaghtonde neoni ayonkhirighwiyyoughsteah. Takyuh, O Sayàner! ne a-yonkwànhe Sanigoughriyoughstouh, ne wahòeni onwa aondondaghfsawea, ayakweghyàrake neoni agwègouh tfinayagwadd'yere yekayeri-ònwe; Ne wahòeni yaghteyawight ayoyannereke tfinayakwad'-yerhake ne yaghta syàdarake, ne waghfsatkanonyàte ne tsiyag'yonhe tfinighfeghre; Ne wahòeni Sandeàrat tiutkon ayonkhiyatstogate neoni ayakwayaneahhawe, ne tiutkon tfinayagwadadd'yere ayakwaddyadond'yeghte Tfietkayodeaghseriyo. Takwaghfsniénouh O Sayàner! newahòeni ayagwadoriyaghneróhaghse ne teyonkhinihaghródoghs ne Radighsweaghse Karonghiyage wagwrightane, né Oghwhentsya, ne Owàrouh, neoni ne Oneffseaghrónonh, neoni Aweriyaghfsiyóhake neoni ne Akonigoenra ayesaghfsere ne raonhá-a Ni-yoh. Tsyènt-hoh Onkweriyaghfsagouh ne akonórunkhwé Saghséana, takwayèhstea ne togeske-onwe Niyoh Raodeweyéna, takwanhont-hoh agwègouh Yoyanne-reaghsera, neoni tfikòwanea Sanidareghtsera tondak-wadoweyéndouh ne sakari'wat. Takwarighhonni Sayaner eghnayoughtouh ayagwárade tfiniyonkwigh-niserage, ne wahoeni Ongweriyáne ayakwaghkwide ne Tfikanikoughrowaneaghtsera; Neoni takyuh ne ayonkwaderighwaghtandyade etho-nonkadighkouh tsiyegayeh wiyo ne kowànea Ayeroughyehhare ne yonkhirighwadàdih ne Tewightaghkouh neoni Ayondaghkatstade, ne Ayakorihwhiyóhake neoni Ayakonigoughríyouh, ne ayoghtónde ne Kanakhueàghséra ne Yonkwadd'yéni, neakene Ayenórunkhwé neoni ayakonigoughraghnírouh yayehhewe né Tsiyeyodókte; Ne et-hone cayakwayadòndi nenékea Tsiyag'yonhe,

ne

Charge thy holy Providence, O Lord ! we humbly beseech thee, with us this night, and by thy great mercy defend us from all the perils and dangers of it. Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities that may happen to the body, and from all evil thoughts that may assault and hurt the soul.

Extend thy goodness, O Lord ! to the whole race of mankind ; have mercy upon all that are in darkness and the shadow of death ; take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy word ; and so fetch them home to thy flock, that they may be saved.

Let thy continual pity cleanse and defend thy church, and because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness. Blefs all our Governors both in church and state, that in their several stations they may be useful and serviceable to thy glory, and the public good. We make our humble supplications to thee for all our benefactors, friends and relations, and also for our very enemies ; let thy fatherly hand be ever over them, let thy Holy Spirit be ever with them, and so lead them in the knowledge and obedience of the word, that in the end they may obtain everlasting life. Look with an eye of pity and compassion upon all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate ; give them patience

ne Royàner ne ayakwadorifferaghtouh, neoni ne wahèni ne Tfineant-syontketskoh agwègouh ne Tfinea-dighniseròktea, isèke askwayàthewe askwanònwene, neoni nenennè Oyadaderightsera ayonkwayéndane nenahòtea eghtsyadaderistouh Eightfiè-ah yegwègouh ne eandeaf-hagàon, ne togeskeonwe ne Yesanorungh-kwa neoni yefatsànighfse.

Serighwanyeght Yesayadadogeaghti Ayeka-eany-ouh, O Sayàner ! wakweaniteaghtea Onkwaniogoengouh alkwanònà Kea-waghsònde, neoni ne wakarihhòni kowanea Sanidareghtsera takwaddowejèndouh ne agwègouh Tfiniwaghteronke neoni Dewaddohharegrhrònke ; Etho-nòenwe saghtandiyàt Sayanne-reghtsera, O Sayâner ! ne agwegoen-fe Ongwehògouh Eghnikwaghfa, shedearhek agwègouh ne Aghfàdakouh yèderouh neoni Yodaghfàdare ne Keahèyeah ; èreah sehhawightas agwègouh tfiniyakanekhèreaghfse ne Teyoghfihharà-uh Akaweriànè, neoni Yekonadaghkwa Saweana ; Neonitondaghseyacdat yafeyàt-hewe Sand'youghkwàge, ne wahoni Karonghyàge èà-yeghte. Kea-nagàyere Sanidareghtsera yaghtha-oughtkawaghfseke akanohhare Senoghsadogeaghtige neonitaa-ghtsniene, neoni fèyouh ne agwègouh tfiniyeyàderase etho aondonyeghtaghkwe Ayakon-hennyonke Tfiniyeyoderighwinouh Karighwiough-stak yakowaneanda-uh. Seyadadèrist Koraghkò-ah neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghtonh, ne wahoeni rononhha tfinihad'yerighwayerha ne ayough-tandiyade neonit Yayondaghsonderonh tfinayough-touh Sonweteaghtsera neoni ne yegwègouh ayako-yannereaghfse. Seyadadèrist akhìnoghkwe ne Owagh-ròne, neoni agwègouh Yakhìnoghkwe neoni yonde-weyendònisok oya ne kariwa kea-nihadiyerha nene ronèrouh nene yakorighwioughstouh ayakodògeaghfse ne aonderighwaghteandi nenekea Aghfadagough Ongwehoenwe yèderouh ne Tfiniyoughwhentiade èthonoenwe Yak'yonhe neoni èthonayoughtonh agh-

Q seyeda-

tience under all their sufferings, and in thy due time a happy issue out of all their afflictions.

In particular, be graciously pleased, O Lord ! to bless the venerable Society, whose pious endeavours are employed to spread true religion among us. Prosper the labours of those Missionaries they send among us, that, through thy grace, their ministry may be effectual in delivering the Indian nations in these parts from spiritual darkness, and bringing them to the saving light and knowledge of the Gospel ; and from the power of Satan to the living God.

And as we pray unto thee, O God ! for ourselves and others, so we desire to bless and praise thy holy name for all thy goodness and loving-kindness to us and to all men. We give thee hearty thanks for the preservation of us the day past, and the rest of our lives, from innumerable accidents and dangers, for the comforts and conveniences, as well as the necessaries of life. But above all, we laud and magnify, and adore thy goodness in the redemption of the world by the death and passion of our Saviour *Christ*, who did humble himself even to the death upon the cross for us miserable sinners, that he might exalt us to everlasting life. Teach us to express our thankfulness, by submitting ourselves entirely to his holy will and pleasure, and by studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Accept, O Lord ! of these our prayers and praises, in and through the mediation of *Jesus Christ*, our blessed Saviour and Redeemer, in whose blessed name and words we farther call, and say,

Our Father, &c.

A Prayer

seyadadèriste ne tfinihad'yrighwayérha ne yondatden-haonhhadye eayonkhiyennakeratse newahoeni ayon-khirighhoen'yenihheke ne wahoeni ayotkàteke Agh-fadakouh Tsideyoughswathe aonsayondatrèwaghte, neoni ne tsiraéshatste Oneffeaghhrònónh Niyoghne aonsayond'yadondyeghte.

As-heyatkaght-ho ne yanidaresko Skaghtègè neoni sedearhek yegwègouh kaklòk ayoriwarake, Yakoni-konrânea, Akonikoghràge, Akoyerònke, neteas tfini-yagòdeah; Senikoughraghnirat ne Tsiyakoronghyàgea, neoni aefarighwioughse et-honònwé ne ayakodaskatstouh tayondokhetste agwègouh tfiniyondat-togħiràgouh.

Neoni sadèyought kweaniteaħħtāsis, O Niyoh! Tfiniyakwadad'yerha neoni t'hiyeyadadennyouh, wakwanèga Saghseanadogeagħti ne ayakwayad-dèriste neoni ayakwaneandouh ne wahoeni agwègouh Sayannereaghsera, neoni Tfiniskwanorunghkwa tak-wanoenwefe, neoni akwègon Onkweħġgouh. Onkweriyanne wagwadoenrea ne wahōeni Kea-wighnise-rađegħkwe wadeskwagħihsnyene, neoni tfinċawew aya-g'yonheke, ne yagħteayawight ayonrade tfiniyawea-onke neoni Tsiwagħteronke, ne wahōeni waonkhijèyea neoni yařiħwayēni Sadeyoughtaghkouh ne Te-yodogħwentfsyohhoeh nenekea Tsiag'yonhe. Ok ag-wègouh niyadegħotkeaniyouh wagwaneandouh neoni wagwakòwanaghre Sayanereaghsera ne seghnereaghfi ne Youghħwentsyadegħ ne rorighhōni Songwayaner Jesus Christ, ne teħodadegħkwasé ne Keahéyat rodadde-weandegħtouh, neoni ne Tsidekayaghsonde newahōeni yongweàndeah Yongwarigwanerakskouh, ne wahōeni a-onsaf-honkwagettsko ne tfiniyeħeawwe aya-g'yonheke. Takwarriħħōnni ayagħwadoenrea tfinayongħwayèrea, ne akariħħōnni tayagħwadadegħkwasé ayoderiħwagħwarighsyonh Tsinighseghre orighwado-geagħti neoni aghsenonwene, neoni ne akariħħōni ne ayondaderiħħonnī ne wahoeni ayesayd-deaghse ne

A Prayer for Repentance and Pardon.

MOST merciful God, who desirest not the death of a sinner, but rather that he should return and live, who hast graciously in thy holy Gospel provided for our recovery, and encouraged our repentance by many promises of pardon and forgiveness, fit and prepare me for this exercise of thy abundant mercy, by true sorrow and hearty contrition, by condemning my past follies, and by steadfastly purposing entirely to forsake them for the time to come; And then, O heavenly Father! for thine own infinite mercies sake, and for the merits and sufferings of the Son of thy love, in whom thou art well pleased, cleanse me from all my iniquities, receive me into thy favour, and let me continue therein all the days of my life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer

togeske-onwe Orighwadogeaghtit'feràgouh, neoni Yodderighwagwarighsyouh Ongwighniseragwégonh Tsi-ayag'yonheke. Tsyénah, O Sayàner ! nenegea Ongwadereanayent neoni Yagwinaeàndoghs neoni ne wakarihhöni ne teghsongwadereanayèni JESUS CHRIST Songwayadaderiftha Karonghyage Song-wayadeahawight-ha neoni Sakognereaghfsyoughs, nenennè Oyadaderieghtséra Raghséanagouh neoni Oweanàge segouh gwaroughyéhha, wagwéarouh, Songwaniba ne karonghyage tighsideron, &c.

*Ne Adereanayent ne iwaoheni Tsyondatrewaght-ha
neoni Tsyondatderighwiyyoughst-ha.*

OKtiwagwègouh Ronideareeskouh Niyoh, ne yagh-tegh senof-has ne Raoneahèyat Yakorighwanerak-skouh, ok yoyannere ne a-onsayondatrèwaghte neoni ayakonheke, nenennè fedearouh Sarighwifflaghtseradogeaghti fahheh newahöni tzyongwayendà-h, neoni takwanigoenrat ne wahöni aonsayagwatdatrèwaghte ne yorihhöni yotkàte saweanendà-uh ne Kandeàrouh neoni Yonkerighwiyyoghsteàni, takwat-kanoeniyat neoni takenigoughraghséróni nenegea Yondatderighhoen'yenit-ha sagàte Onideareghtséra, ne karihhoenisk togeske-oenwe Tsyondonhaganònisis neoni Ongweiyàne ayagwaghfweah, ne akarihhöeni akadeweàndeghte ne yodohhètstouh Tsiwigideia, neoni ne akarihhöni ayoughnìrouh akadadderigh-wissa-aghsé ne onwa Aondaken'yòndeah akerighwàyèrite aongwàdi : Neoni et-hoghke, Karonghyage tighsiderouh Raniha ! ne wahöni yaghteyeyòdokte Sanidareghtséra waghseghr'he, neoni ne tehodeantso neoni roronghyàgeah ne Ronwàyea Eghsfenorungh-kwa, raonhhatseràgouh eghsfenorungh-kwa, neoni àghséghr'he et-hona-youghtoh agwègouh ne Tfiniwakigniferàge tsinean-

we

A Prayer for removing the Obstacles of Believing.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; assist me by thy grace, that I may mortify all the inordinate and corrupt inclinations of my heart, which oppose the belief of thy holy and heavenly truths. Enable me to conquer my evil habits, and govern my unruly passions, that they may not indispose my mind in embracing that evidence which so plentifully accompanieth thy divine revelations to the sons of men. Let not the scandalous divisions amongst Christians, nor the ill lives of those that profess thy holy religion, ever stagger or weaken my belief of it, since love and peace, and unity, are marks of thy true disciples, and that thy wrath is revealed from heaven against all those that obey not the gospel of thy Son. Keep my mind free from all prejudice, which puts so false a bias upon the understanding, even in matters of the greatest importance, and which may prove so fatal and destructive to my eternal welfare; that seeing the reasonableness of those things thou hast required to be believed, the perfection of those duties thou hast enjoined to be practised, and the power and force of those motives upon which both are founded, I may be stedfast and unmoveable, and at last receive the end of my faith, even the salvation of my soul, through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer

we eakonheke, ne aharihhöeni Jesus Christ Son-gwayàner. Amen.

*Ne Adereanayent ne wahöeni yakonbightanighs
T'yongwightaghkouh è-reah ayèyea.*

Sayàner ne agwègouh tighsef-hatste neonì sak-wennyat nenenné serihhöenis neonì seyàwi ok-tiwagwègouh Tfinikarighwiyose; takyènawàs ne akarihhöeni Seandearat, ne akaghtonde agwègouh ne yaghteayekayèri neonì yodakleanse Tfinikanöen-wefe Agweriyàne, nenahòtea wakenhigheanti ne Aondongwightaghkouh Sarighwadogeaghti neonì Karonghyage yégaye togeske-onwe. Takè-es-hatstat tsiwakeriwaksea ne akheseàni, neonì Tfinikatswàt-ha tfinik'yerha akadeweyenòni, ne yaghte ayonkenigdénranea Akenigdénragouh ne tagada-deglikwase tfiniyakàweah, nenahòtea keanlyought efotsy senikoughròries Sa-nyioh serihhowanagh-teàni ne Ongwehògouh Ondadd'yeongdè-ah.

Toghsa tei-henikoughrakhaghysònkokouh ne Tfia-yorkorighwiyoughstouh, sègouh ne ayodakseàhake ne tsiayagonheke nenenné Sarighwadogeaghti yangoyenawàgouh, yaghnoweàndouh Tfidewakigh-taghkouh èreah akeriwayeh neteas t'haòndyeghte tsiayega-eànyonh Orighwadogeaghti, Teyondadde-norunghkwa Kayannerea neonì Sakonigdénrat ne Agodeweyèna togeskeonwe Sandyoughkwa, neonì ne Sanakweaghsera yakorihnowa-naghtouh ne Karonghyage d'yawightouh ne Tfineayagoyàdawea nenenné Raorighwiffatseradogeaghti Eghtsyè-ah yaghtea gwaweanaraghkwa. Sadeweyèndouh akenigdénra ikeanon t'hageahake agwègouh tayongenigorhar-ha neayongweahhaghse kagiòk tfini'yejadotea Saniyoh togeske-ðenwe, ne ayontkaght-ho ne ethoghtsy ne Tfinikarikhòtea nenahòtea tfinisèreah ne wahöeni Eandyagawightaghkouh; neonì ne yekayèri

A Prayer for an effectual Faith.

O Holy and eternal God, who hast graciously condescended to establish with Christians a covenant of faith and obedience, with the promises of a present supply of grace and assistance, and of a future reward to crown all those that persevere in thy service; O let me for ever dwell upon this Rock, that, while I am surrounded with sensible things, I may not be shaken by the power of them. That no charms of present sinful pleasures, may make me forget that place of torment to which they consign me. That the cares of this life, and the deceitfulness of riches, may never make me neglect a treasure that faileth not, an inheritance with the Saints in light. Work in me all those godly affections that may make my faith effectual to my salvation. Let the belief of thy paternal care over me produce love, honour, and dutiful obedience; the belief of thy Almighty Power, reverence and godly fear; the belief of thy righteousness, holiness in all manner of conversation; that faith being the governing principle of my life, it may compose my mind under all events, by a firm trust and confidence in thy wise providence; and that it may dispel all solicitude for worldly supplies, by a settled persuasion, that thou

kayèri nenennè tfineayagoyèrea ne ifeah et-honeayeyere ne eakoweanoghtonnyoghse, neoni ne Kael-hatsteaght neoni ayoghnirouh nenenné deyont-karearouh Tfiniyeyoderighwinouh nenhôtea ok t'hatetsyàrouh akerighwifstouh, Aöngenigoughraghnirouh neoni yaghtha onkhwenyàtouh, neoni oghnaakeanke a-ong'yèndane ne tfiniyeadòktea Tewakightaghkouh, fadayoghtouh ne Karonghyage àweghte Akwadonhetst ne aharihhöeni Jesus Christ Songwayàner. Amen.

Ne Adereanayent ne wahöeni ayof-hatsteke Aonda-yakawightaghkoub.

O Sayadodogeaghti neoni tfiniyeheawe Niyoh, nenenné Keandearatne sérourh ne kerighwagh-nirat ne Yakorighwiyyoughstouh ne Tekawcanonduh ne Tewightaghkouh neoni ayondeweanaraghkwake, ne yakàweah onghwàge aghys'yeste ne Keadearouh neoni Ayakoghsniénouh, neoni ne oghna-keange ayondadd'yérietse agwègouh nenenné ne aseghfeanòni ne ayondanikoughkatstade Sawcyènakkouh.

O gien'youh tfiniyeheàwe akenakereke nenekea Otsteaghràge, ne tsinahhe d'yonkeni'hahhròdeas ne yontstokàt-ha Kariwa, nenenne Saef-hatsteaghtsera yaghtea a-onkenikouhhrodàgouh. Ne oghwàge yakonikoughròris Tfiniyerighwanerakt-ha, tfinonkyadòdeaghste ne Aonkenigorheaghtah Tfitkànakte ne d'yonoghwakte nenhôtea yonkerighwayènis.

Ne yontstenyàroughs nenekea Tfiyak'yonhe, segouh kakìòk ayorìwarake nenegea Youghwentfi-àde a-onkenigourheaghteah ne Kayendá-uh ne yaghtea yàwight ayakoughtonse, ne tfineayoughton ayondadderakwaghse Akoyadadogeaghti ne Tfideyoughswat-he; Sayòdik Ih-t'feràgouh agwègouh ne Niyoh Ra-orighwiyyoughstaghk nenhôtea a-onke-es-
R hatstade

thou wilt with-hold no good thing from them that walk uprightly ; and that thou art ready to bestow good things, if we persevere in prayer and devotion ; that ordering all my actions with a regard to another world, I may so pass through things temporal, that I finally lose not the things eternal, through *Jesus Christ our Lord. Amen.*

hatstade Tsidewakightaghkouh ne Akatsenoeniyàtaghkwe Karonghyage. Gien'youh ne Tewightaghkouh ne tñishénihha Satstenyárouh, waskwahh-heghse ne Akonórunghkwe, Ayotkonyoughstouh neoni agonweànaraghkwe Akathoendarseke ; Ne Tewightaghkouh Tfinigh's'yadòtea agwègouh se-eshatste Sak-wennyat, aëkwaghtandiyàteah i-ightseragouh Ayotkonyonghstouh neoni ne Yontsenoeniadàghkwa Karonghyage yotsànight; Ne Tewightaghkouh tñifaderighwakwarighsyouh aëkwaghtandiyàteah Origh-wadogeaghti Orighwagwègouh ne tñiyakèseke ; Ne Tewgithaghkouh tñiniyought ne Watsterist-ha d'yorighwanìyonde Tsikone, ne skeánea A-onkenikoughraghséróni ne agwègouh Tfiniwag'yadaweaghse ne akarighthöni ne ayoghnìron Aongwadewenodaghkouh neoni ayagwadewenodaghkwaton Tñisanigoughrowànea Sakonyoughtsera ; neoni ne èreah akahàwighte agwègouh Tñinadeyoderyént-hare ne Oghwhentsya yekayèst-ha, ne akarihhoeni Ayakónigoughkatséke af-heyadewanharhose ne yaghteadyàwight af-henoghstatse Karigh-wiyose a-aghséfeghre ayakoderighwakwarighsyouh ne tñi-ayèinseke ; neoni ne sadd'yesea Karighwiyoze eadesséyouth eageàhake eayagwahhewe Adereanayentne neoni eayagwàneke ; ne agwègouh agwadeweyéna akadeweyéndon ne akeraghkwake ne òya Sidyoughwentsyade, et-honayoughton takadohhetste ne nakarihhòtea wadòktáne, ne wahöni oghnakeànge nenakarihhòtea né tñiniyeheawe ne keah yaght-ha on-waghtónse, né rorihhöni Jesus Christ Songwayàner.
Amen,

A Prayer for true Religion.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; graft in my heart the love of thy Name, increase in me true religion, nourish me with all goodness, and of thy great mercy keep me in the same, through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for true Christian Zeal.

Gracious God, who hast endowed me with an immortal soul, grant that I may apply my most serious thoughts to work out my own salvation with fear and trembling. Enlighten my understanding, that I may see the wondrous things of thy law; rectify my will, that I may follow the plain rules of good, and eschew the ways of evil; and in all my actions fix my heart entirely upon thy glory. Let my devout prayers be offered in retirements where thine All-seeing eye only enters. Teach me heartily to strive that I may enter in at the strait gate, to fight the good fight of faith, and to destroy the whole body of sin. Grant I may be always upon my guard against my potent and malicious enemies; and that the short time I have to work, may make me careful to improve it to the best purposes; and the uncertainty of all things here below, may call off my mind from the objects of secular happiness; that applying myself entirely to devotion and charity, justice and sobriety, I may be prepared in the tem-
per

*Ne Adereanayent ne wahöeni ne togeske-onwe Niyoh
Raodeweyëna.*

Sayàner ne agwègouh Se-eshatste neonì Sakwenyàt, nenennè ne sarihhöeni neonì s'heyàwi h ne agwègouh Tfinikàrighwhìyose ; Tsyent-hoh Agweriaghsgouh ne Akenòrunghkwe Sagħseana, takyestas ne togeskeonwe Niyoh Raodeweyëna, takenhont-hoeh ne agwègouh Yoyannereaghsera, neonì ne wakirhhöeni kowànea Sanidareghtsera takwadoweyèndouh ne Sakarìwat, ne rorihhöeni Jesus Christ Song-wayàner. Amen.

Ne Adereanayent ne wahöeni ne togeske-onwe Karighwiyoghstak Agoenwatstenyàron.

Reandeàras Niyoh, nenenné takwàwi yagħta keahèyoghse Akwadontest, tågħouh ne tfinakadd-d'ye te agwègouh akadoweyenòn i-a-akyeste Tfiekkannogħtawwus Akatsenoeniataghkwe Karonghyàg ne a-onk'yodeke ne Aketsagħnighseke neonì Teyodħogħharearonh.

Titħiġi -he Akenigoenra ne wahöeni takħkaghra -yendane ne Yorighwanighrakwagħt Sariwa taħġi għwarr -righfsyouh ; Tfinikyerne wahöeni ne adenos ċerheah Tfiniyyannerele akerighw -kyonde, nconi tfiniye yoderri -righwiñouh ne Yodakseah ayet sagħnighseke ; Neonì agwègouh Akadoweyëna aknir ad Akweriyàne Ageriwayeh Tfisonw seaqhtsera.

Gienyouh tsiwagatstenyàrouh Adereanayent ne Addagh - fifti - tħonke, yeàwáwe etho - nđen we agwègouh i - hiyakot kaq - h - hous Skagħtak - e aonħha - ok yakògeas.

Takwadoweyenònni Akweriyàne ne agadad ad - dyad - għenha ne wahöeni ne yakadaweyáti Tfikeani yet - kanhohħħah, ne akaskēnha ne Kaskenhat - seriyo ne Tewiġ - tagħkouh, nconi ne wagwègouh Akyer - ḧonke ne

per and disposition of my mind; for that happiness which thou hast promised, through the merits of thy Son *Jesus Christ* our Lord. Amen.

A Prayer for the Guidance of God's Holy Spirit.

O LORD, from whom all good things do come, for as much as without thee I am not able to please thee; mercifully grant that thy blessed Spirit may in all things rule and direct my heart; that by his holy inspiration I may think those things that be good, and by his gracious guiding may perform the same, through our Lord *Jesus Christ*. Amen.

ne Yorighwannerea akaghtonde. Takouh tyutkon akaddaddenigòenrarake ne tfinònwé ye-efthatié ne Tfiniyonkhswéaghse agwagh Yakoriwaksea; ne-oni ne Kaniyorighwess-ha tfineawakyodea, akaddat-stenyàroughsfé ne tsinakadd'yere ne ayoyannereagh-stouh Tfina-ongyèrea; ne-oni ne yaghte yorighwadògea Orighwagwègouh keant-ho nongadi tfiniwage-nikoghròtea a-ongwàdi ne wakenadòenighs nenegeà Yoghwentisyade Yakaonweskwanè; ne takadadeghk-wase Yoderighwagwarighsyéah ne tsinagad'yere ne-oni Akenòrunghwe, Yoderighwagwarighsyouh ne-oni Agadeweyèndouh ne a-ongwatserdeniyaghkont-hòehake kadògea nayoghtouh ne-oni ayoghitongàtouh ne Akenigòenra, ne wahoeni Adaskatstoughtsera ne-nahòtea tfinisawananda-uh ne eayongwayèndane ne Karonghyàgouh, ne wakarihhóenis ne Tehhondeànt-sophEightfiè-ah Jesus Christ Songwayàner. Amen.

Ne Adereanayent ne wahoeni ne Eayondaddef-hà-rìne ne Niyoh Ronigoughbriyoughstouh.

O Sayàner ne isèke dewight-ha agwègouh Karigh-wìyose, et-hosanennè yaghta-akhhkwèni yaght-as'yàdarake ne aghsenènwenè; Tàkouh Sanida-reghtsera ne Sayadaderieghtsera Kanigòenra ne O-rihgwgwègouh Akweriyànè agonwatstérifte neoni a-konwatdeweyendèni; ne akarihhòeni Ra-orighwadogeaghti Sagonigòenrat akenoghtonyon nenahòtea ne yoyannere, neoni akarihhòeni Raodearat Rakwadakwaghs ok-nesagat akyèrite, ne akarihhòeni Son-gwayàner Jesus Christ. Amen.

A Prayer for a right Use of the Means of Grace

GRANT, O Lord, that I may constantly attend the public institutions of thy holy religion, that I may never neglect those means which thou hast established for the purifying my corrupt nature, and for the reforming whatever is amiss in the frame and temper of my mind : That I may approach thy presence with humility and devotion, hear thy word with reverence and attention, receive thy holy sacrament with faith, thanksgiving, and charity ; that by these ordinances of thy appointment, my soul may be nourished with all goodness, and in such a measure prepared for that salvation which the blessed Jesus hath purchased; that I may depart in peace, and in the faith and fear of God's elect ; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

*Ne Adereanayent ne wahèni ayotstakwarighfyeah
Ayonde nè tñiniyoderighwinouh ne Kandeàrouh.*

TAKOUH, O Sayàner, ne Aongenigoghragh-nirouh aong'yòdeke ne Karihhowanaghtouh karighwadàdouh ne Sarighwadogeaghti Karighwi-yoghstak, ne yagtea-noweàndouh a-ongwadohèt-stafe ne tñinikayèrea nenahòtea Sarighwagniràdouh ne wahèni ne akanostrarète yodaksea-uh Akenigònra, neonì ne wahèni ne ayotstakwarighfyeah tñinikheyèrea agwègouh nenahòtea Sowaderighwadewagtouh wakónissa-ah neonì ayotkanonihake Akenigònra : ne t'hòhah akaghkwide isèke ne A-ong-wadenigoughradoweyèndonke, neonì akadahoughfadatte Sawéana akathòndade ne Ayotkonyoughstouh neonì akenoëghtonyoghse, Sarighwadogeaghti Tekarighwagehhadont akyadaràseke ne aongwightaghkouh, Akaddòenreah neonì Akendrunghkwe ; nene wakarihhòeni nenèkea wadenhà-uh ne senha-uh, agonwaghtaghtouh Akwadonhetst ne agwègouh Yoyannereaghsera, neonì et-honayoghtonh ne akatseroeniaghkont-hòse ne wahèni Karonghyage àkeghe ne Royadaderieghtsera Jesusy e-hokweah, newahèni Kayannereaghtseràgouh akaghtandi, neonì Taongwightaghkouh neonì Katsagh-nighferà ne Sakoyadoghronkweah Niyoh ; ne rorihòeni ok ne sahayàdat Jesus Christ Songwayàner.

Amen.

A Prayer for a right Use of the Holy Sacrament.

Glory be to thee, O crucified love, who at thy last Supper didst ordain the holy Eucharist, the Sacrament and feast of love. It was for the continual remembrance of the sacrifice of thy death, O blessed Jesu, and of the benefits we receive thereby, that thou wast pleased to ordain this sacred and awful rite; all love, all glory be to thee. Ah, dearest Lord, how little sensible is he of thy love in dying for us, who can ever forget thee! Woe is me that ever a sinner should forget his Saviour! And yet, alas, how prone we are to do it! Glory be to thee, O gracious Jesu! who to help our memories, and impress thy love deep in our souls, hast instituted the blessed Sacrament, and hast commanded us to do this in remembrance of thee. Let the propitiatory sacrifice of thy death, which thou didst offer up on the cross for the sins of the whole world, and particularly for my sins, be ever fresh in my remembrance. O blessed Saviour, let that mighty salvation thy love hath wrought for us, never slip out of my mind, but especially let my remembrance of thee in the holy Sacrament be always most lively and affecting. O Jesu! if I love thee truly, I shall be sure to frequent thy altar, that I may often remember all the wonderful loves of my crucified Redeemer. I know, O my Lord and my God, that a bare remembrance of thee is not enough: O do thou, therefore, fix in me such a remembrance of thee as is suitable to the infinite love I am to remember; work in me all those holy and heavenly affections, which become the remembrance of a crucified Saviour; and do thou so dispose my heart to be thy guest at thy holy table, that I may feel all the sweet influences of love crucified, the strengthening and refreshing

*Ne Adereanayent newahöni ayothtakwarighsyeab
ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont ne
ayeyádarane.*

Saonweseaghtsera ise; O tekonwayadànhare Tfinise-norunghkwa, nenannè saghnageanke yokaraskha Gàkouh ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont neon Wadeànyode ne adadenòrungh faddanha-uh. Newahoeni ne tiutkon akenwighyaghragh-kwakne Rodaddeaweandeghrouh Sahhéiyat, O sàyadaderiuh Jesùs, neon ne ethod'yawenoghtonh ne Yoyannerèse ne karibhöenis yongwayéndase ne sa-noghwhè-uh henegea Orighwadogeaghti neon yotsànight Sa-oyératne sadanha-uh ; Agwègouh Ayend-rungkwe, agwègouh Sonweaghtsera isèke.

Hò, tsyadanòrunh Sayaner, yagh-èso tèkea t'i-shathtògeas ne Tfinisenorunghkwa waskwéahhèyase, nenennè yaghteyawight ayogonikourheah! Onki-deaght-hene ne noweandouh ne Yakorighwanerak-skouh ahowanigourheah Karonghyage Sagoyadeahawightha, neon sègouh nennè yonhàdea ne Yong-warhege tèanis ne ethona-ond'yere.

Sonweseaghtsera ise O reandearàsk Jesùs! nenennè waskwighyaghraghkweah ne askwaghfsniènea, neon Sandrungħ Ongwadonhertst tseràgouh askwarighwad-daghse, ne orighwadogeaghti Sacrement serighwadà-douh, neon takwanha-uh keángaye et-honàyagwad-dyere aye seghyaghraghkweanit-hake.

Gienyouh ne tekarighwaséràgoh sadadaweandègh-touh. Sehhèyouh, nenahotea sadadàweandeghtouh ne Tsidékayaghfonde ne wakarihhöni Aorighwaneraksera Oghwentfyagwègouh, neon wadogeaghtsi-houh ne wahöni Akerighwanneràksra, tiutkon àise aondoghseke Akenoghtonyoughtseràgouh.

O Sayadedyrì-uh Karonghyage S'heyádeahawight-ha, kienyouh ne Kaeshatsteaghsihon Karonghyage tyegħt-ha Sandrungħk ne wahöni takwayodeagħsis, yaghtea-

refreshing my soul, as my body is by the bread and wine. O merciful Jesu, let that immortal food which in the holy Eucharist thou vouchsafest me, instil into my weak and languishing soul new supplies of grace, new life, new love, new vigour, and new resolution, that I may never more faint, or droop, or tire in my duty. Amen. Lord Jesu. Amen.

yaghteanoweandon t'hayonikourheah Akenigòenra, ok kadògeah-niyoghtouhhak kienyouh agoyenogh-tonyoghse ne Orighwadogeaghti t'seràgouh Sacrament tiutkon Ayonheghtsihon neonì ayoeshatstadd'yeah. O Jesus ! eakehake togeskeonwe eakenorunghkwake tiutkon eak'yadaràfeke Tfidesatweankarahhere Altar, ne wahòeni yokkàte wakenoghton-nyoghse agwègouh ne yoneghrakwaght Sannòrungr ne tehonwayadànhare Raknereaghfyouh.

Wakaderiyèndare, O Akyàner neonì Akenìyoh, ne ok wanoghtonyouh yaghte-yesayerideask. O snirat ne eankarihhòeni ethonayoghtouh Akoyenoghtonni-yoghse tsiniyought yokkàdeni ne yakanihharàne yaghteyeyòdókte Addadenorungh ne akenoghton-yohheke ; Takyòdeaghs agwègouh nenennè Orighwadogeaghti neonì Karonghyàge T'yoderighwinegh-touh, nenhòtea yekayéri ne ahonweanoghton-yoghse ne Tehonwayadànhare Karonghyage Sakoyadeahawight-ha; Neonì faddoweyèndouh ethonayoughtonh Akweriyàne wahoeni akyàdarane isège Eadesatsweankaradogeaghstouh, newahoeni akathtògatse agwègouh ne tsiniyaweckoense wagadd'yènisik ne tfidehonwayadànhare Sakonorunghkwa ne yako-efhatstadies neonì koenwad'yadada-àne Akwadonhetst, sadèyought Akyerònke Kanadarokne yegàyea neonì Oneaharadasehhonhtserakeri.

O Ronidareskouh Jesus, giényouh ne yaghteahéiyoghse Yakoghtaght-ha nenhòtea Orighwadogeaghtitseràgouh Sacrament takyadaràkweah, lítseràgouh yaghtewakyadaghniròuh neonì Yonikough-keahèyouh Akwadonhetst akoenwatsa-anhouh, àse Akyewayesteah ne Kandearouh, àse Tsiakonheke, àse Akenorunghwake, àse Ake-es-hatsteke, neonì àse A-onsakadonhakàdeni, ne wahòeni yaghtea noweandouh suhha taonkerad'yeghtouh, neteas yaghthakyadaghnirohake, neteas akhetkeaghtsi 'Tfina-onyèrea. Amen. Sayàner Jesus. Amen.

TEHARIGH-

PSALMS OF DAVID.

Beatus vir qui non abiit. Psal. 1.

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners: and hath not sat in the seat of the scornful.

2. But his delight is in the law of the Lord : and in his law will he exercise himself day and night.

3. And he shall be like a tree planted by the water-side : that will bring forth his fruit in due season.

4. His leaf also shall not wither : and look what soever he doeth, it shall prosper.

5. As for the ungodly, it is not so with them : but they are like the chaff which the wind scattereth away from the face of the earth.

6. Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment : neither the sinners in the congregation of the righteous.

7. But the Lord knoweth the way of the righteous : and the way of the ungodly shall perish.

Domine, quis habitabit? Psal. 15.

LORD, who shall dwell in thy tabernacle : or who shall rest upon thy holy hill ?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life : and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3. He

RPJC



James Basire sculpsit

DAVID

TEHARIGHWAGHKWAT-HA DAVID

Toyannere ne rodaskats ne yaghtea haghteandièse.

Teharigh. 1.

YOyannere ne rodaskats ne yaghtea haghtanièse
Kahaghseragon ne Radigheròhease, sègouh
ayèdake Ohhabàge Radirighwanneràkhan : sègouh
ayetskòdake Tfiradikonnadaghkwât-ha.

2. Ikea akwagh' ne Ranorunghkwa ne Kayàner
Raorìwagouh : neoni ranoghtonh'yusk Raorìwa
Egniseràge, neoni Aghsunt-hàge.

3. Nesàne raonha yakeàhake tfiniyught Karondio
kayént-houh Kanowaktahògouh : nène Raohik
sakòwisk tfiniwadonissas.

4. Neoni nénahòtea ne yaghtea Kaneraghteanse :
neoni agwègouh tfinihoyòdea ne rodaskats.

5. Yaghtea et-ho t'-hihhadiyaddòdeah T'hadighseròhea : ike a tfiniyught Oghsewaghtsera ne kahàwise Tfifyadaddièse.

6. Neriwahòeni radiyadeansere Radigheròhease
Niyoh Raohhaghtseràgouh : ne sègouh ne Yakorighwannerakskohògouh warighwiuyughsto.

7. Ikea ne Royàner rayendèri ne tfiniyehèyesé
ne Ronaderighwagwarighsyuh : Ok ne Radigheròheanse tfiniyehònese, tfiniyehéawé ronwàghtonde.

Sayàner onghka onwèseké ? Teharigh. 15.

SAyàner, onghka onwesèke Sanoghsadogeaghtirige-
tseràgouh : onghka eayenakereke Onondohhà-
ràge Sarighwadogeghséra ?

2. Nénennè d'yakorighwayèri yèiyefé : neoni Ka-
yodegbserakwarighsyuh, ne Raweriaghságouh tha-
richwayérids ne ot-hèno oni waondàdi.

3. Nene

3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not slandered his neighbour.

4. He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord.

5. He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not: though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon usury: nor taken reward against the innocent.

7. Whoso doeth these things: shall never fall.

Beati, quorum. Psal. 32.

Blessed is he, whose unrighteousness is forgiven: and whose sin is covered.

2. Blessed is the man, unto whom the Lord imputeth no sin: and in whose spirit there is no guile.

3. For while I held my tongue: my bones consumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night: and my moisture is like the drought in summer.

5. I will acknowledge my sin unto thee: and mine unrighteousness have I not hid.

6. I said, I will confess my sins unto the Lord: and so thou forgavest the wickedness of my sin.

7. For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found: but in the great water-floods they shall not come nigh him.

8. Thou

3. Nene Raonaghfsakske ne yaght-eghf-hakorigh-wanoskwàt-ha, neoní yaght-hoghseròheadanihhe ne Yènèse : neoní addadkeànnron ne tahoghwàse Saghiyàdad.

4. Ne Raokaghtège ageaghronihheke ne Yeghséròhaense : ok ne Sakoniuyughtst-ha nenègea ronwatsàníghfse ne Royàner. 5. Nene yoghnìron ronwanondà-uh : ne Ahadkarònì et-hòne yaghtea oya teafhayeràne.

6. Ne yaghteshakowis Raoghwista èso aonsòndonde : Segouh yaghteyayeyènas Addadawi nene yaghtea Hadseroheà-teas.

7. Nenegea eghni yondyerhake : yaght-ha tehogharaghròne tfiniyeheàwe.

Rodaskats na-ah ne oughka. Teharigh 32.

R Odaghfskats naah ne óughka Akorighwaksea fayondadderighwiyughston : ne oughka Yakorigh-wannerre karhòron.

2. Yakodaghfskats naah ne Ongwe nенè Kayàner nene Karighwànnereya yaghtea haghràt-he : neoní oughka Akonigoenragouh yaghtea Wadadenikorh-deàni na ah.

3. Et-hoghke ok t'hadowakàdode Onkàyone : Ak-stiyeh wakoghfeant-hoh ne kaondàdi.

4. Ikea Sanuntsakste Weankaondàge, neoní Aghfont-heà-uh : neoní Akénéànwé oýa na-àwane onghifstat-heah tsina-àwea Akenhàge.

5. Akerighwannerakséra wakorihhowanaghton : neoní Akerighwakseàghtséra, neoní yaghtea karhòroks.

6. Wagìron akonyaghnehfseré Akerighwanne-rakseré ne Kayàner : neoní érea was-hàwighte ne Karighwakfunghséra Akerighwànnereya.

7. Ne wahöeni Sadeyagoyadadogeaghti yesanidegħitħséra ne ayesayadatħsaenri : et-ho eayogħnadhigħ-toħeħake ne Kaghnekowànea rononha yaghtea oni teahowagyenághséra. T 8. Ife.

8. Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve me from trouble : thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go : and I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding : whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly : but whoſo putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every ſide.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord : and be joyful all ye that are true of heart.

SOME CHAPTERS IN GENESIS.

C H A P. I.

IN the beginning God created the heaven and the earth.

2. And the earth was without form, and void : and darkness was upon the face of the deep : and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3. And God said, Let there be light : and there was light.

4. And

8. Ife skyadaghseghton naah, ife takhènoghne ne Tewadogh-haraghrònke : ife wadeghskwadàse ne Yoranawèskwat ne Adadinhe.

9. Konadonìre neonì eakorihhonnyh ne N'Ohahà tsfiniyehéaghfse : eayakawiheghfere tsfiniyàwan Akagh-tège isège naah.

10. Toghfa eghni-syadodeahak tsfiniyught Yakoghsàdeas tfiniyught Addinàdi, nenahòtea ne yaghtea konthtukha : nene wakonwadihsteronghfe kondighsène Tfifodirihstanhònدا, neonì wahòeni akot-hehhont eayefayeràne.

11. Ne Yakorighwannerakskon èso Yakoerèron-wàkhon : ok ne Kayanertseràge waondowenòdaghw-kwe, ne teahaghwadàse ne Kayanertsera.

12. Sadsenonihhek ne Kayanertseràgouh, neonì fadoenhàrek Sewaderighwakwarighsyh ; neonì tegh-ferìwak ne yonwèseah sewagwègouh Sewaderiaghfa-kwarighsy-uh.

ODDIAKE CHAPTERS NE GENESIS,

MOSES ROGHYADOH.

C H A P. I.

A Daghsaweghtseràgouh raonissouh Niyoh ne Karonya ne Oghwhentsya.

2. Neonì Oghwhentsya Karhàgouh keghne, neonì orìwagouh : neonì enekea Tfi-YoghnòdAghsfadakonghtsera naah : neonì ne Ronigoghriyoughstouh Niyoh t'hiò-áwe Oghnekàge.

3. Neonì Niyoh waheanrouh Weankehak : neonì weande òndon.

4. And God saw the light, that it was good : and God divided the light from the darkness.

5. And God called the light Day, and the darkness he called Night : and the evening and the morning were the first day.

6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters : and let it divide the waters from the waters.

7. And God made the firmament ; and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament : and it was so.

8. And God called the firmament Heaven : and the evening and the morning were the second day.

9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear : and it was so.

10. And God called the dry land Earth ; and the gathering together of the waters called he Seas : and God saw that it was good.

11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth : and it was so.

12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind : and God saw that it was good.

13. And

4. Neoni Niyoh wahadkaght-ho ne Oweande ne naah yoyannere : neoni Niyoh wadhakhàghfi ne Weànde ne Diyògarask.

5. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Weànde Ighni-séra, neoni Aghfadakonghtséra wahanàdouh Agh-sònt-hea : et-hònè Diyogaraskwe neoni Yorheaskwe ne naah Teyodighniseradiregtoh.

6. Neoni Niyoh waheanron Karonyàradek naah ne sadowaghseanea Oghnekahògouh : neoni ne wadhakhaghfi ne dy'ògeah Oghnèga nenenné Oghnèga-ògouh.

7. Neoni Niyoh waghrönissah ne Karònja ; neoni wadhakhaghfi dyògeah Oghnegahògouh, ne na-kont-kàye Tfídkaronghyàde, neoni dy'ògeah Ogh-nekahògouh nene enekeah ne Karonghyàde : neoni eghnìyugh naah.

8. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Karònja Karonghyàge : et-hogh-ke Diyògaraskwe neoni Yorheaskwe ne naah ne Tewighniserakehhadont.

9. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghnegagògouh onàgouh ne Karonghyàge konwadkanisaghteàni, n-e oni ne akonwatkaght-ho Oghstat-heahgsne : neoni eghnìyught naah.

10. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Yoghstat-hea Oghwhentsya ; neoni ne wåtkanissouh ne Oghnegagògouh waheanàdouh Kanyàdere ; neoni Niyoh wahatkaght-ho yoyannere naah.

11. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghwhentsya seghyàron Ohconde Oneraghte, neoni waghyanyènt-ha Karondaògouh Kanyunt-ha, niyadewàyake nene kannahont-ha Oghwhentsyàge : neoni eghnìyught naah.

12. Neoni ne Oghwhentsya waweghyàron Ohconde, neoni Kanughkwadserò yeyent-hoght-ha Kanea Tfinikanneahòtea, neoni waghyanyont-ha Karondaògouh nenahotea Kanea et-ho iwat Tfinikahondòtea : neoni Niyoh wahadkaght-hoh ne yoyan-nere naah,

13. And the evening and the morning were the third day.

14. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night: and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

15. And let them be for lights in the firmament of the heaven, to give light upon the earth: and it was so.

16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

17. And God set them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth,

18. And to rule over the day, and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

19. And the evening and the morning were the fourth day.

20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23. And

13. Et-hoghke diyòkaraskwe neonī ne Yorheànskwe ne aghsea Niwighniferageh-hadont.

14. Neonī Niyoh waheanron, Weandegéahak Karonghiyatseràgouh ne Karonghyage, wahòcni tayekhaghfi ne dy'ògeah ne Egniséra neonī dy'ògeah ne Aghsont-heane : nenèkea naah Onwaden-yèndeaghste, eawadohhetste, neonī ne Egniseraògouh, neonī ne Oghseraògouh :

15. Neonī ne na-ah Aoweàndeh ne Karònatiyatseràgouh ne Karonghyage, wahòeni Waende agòeyoh Oghwhentsyàge : neonī eghnìyught na-ah.

16. Neonī Niyoh waghroniffa nene tetsyàreah Weandeghséròwànea ; nene takaghsnìge ne Egniseraògouh, neonī Kaniweandeghtsera ne takaghsnìge Aghsont-heane : oni raonissouh Otfistok-högouh.

17. Neonī Niyoh waharaneàndakte ne Karoniatiseràgouh ne Karonghyàge, wahòeni akowaendeghseron ne Oghwhentsyàge,

18. Neonī wahòeni keanogàyere Egniseraòge, neonī Aghsont-heàne, neonī ne wahòeni tagakhagh-syoughseke ne Tsiweànde neonī Aghsadakoughsera ; neonī Niyoh wahatkaght-ho, yoyannere na-ah.

19. Neonī Diyogaraskwe neonī Yorheaskwe ne kayéri Niwighniferagihhadont.

20. Neonī Niyoh waheanron, ne Oghnégaògouh ayawighyàrouh esòtsi ne Kanoeheghtsìhouh, neonī Tsídeagòe-ah kondidiyèse ne Oghwhentsyàge, ènekoh ne Karonghyàde-tseràgouh ne Karonghyàge.

21. Neonī Niyoh waghroniffa ne Kentsyowà-neaghse, neonī agwègouh kononheghtsìhouh kònésé tsinikondiyaddòeanse, neonī agwègouh Tsídeaogòe-wah kondiddiyèse tsinikondiyaddòeanse : neonī Niyoh wahatkaght-ho ne yoyannere na-ah.

22. Neonī Niyoh wahayadadèriste, waheànroh, sewighyàrouh, neonī watkàdat Oghnegàge, Kaniyadaragouh, neonī Tsídeagòe-wah wakontkàdate Oghwentlyàge.

23. Et-hòne

23. And the evening and the morning were the fifth day.

24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

25. And God made the beast of the earth after his kind: and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27. So God created man in his own image; in the image of God created he him: male and female created he them.

28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding feed: to you it shall be for meat.

30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

31. And

23. Et-hòne Diyògaraskwe neoni Yorheaskwe ne whisk Niwighniferageahhadont.

24. Neoni Niyoh waheàron, ne Oghwhentsya yawighyàrouh konocheheitsihouh tfinikondiyadòdeanse, Katsènea neoni kondèserefe, neoni Karryouh ne Oghwhentfiàge tfinikondiyadòdeanse, neoni et-ho neayàwea.

25. Neoni Niyoh waghroniffa Karhàgouh kònésé Karryouh tfinikondiyadòdeanse, neoni Katsènea tfinikondiyadòdeanse, neoni agwègouh kondèserefe Oghwhentfyàge tfinikondiyadòdeanse, neoni Niyoh wahatkaght-ho, yoyannere.

26. Neoni Niyoh waheanronh, kinyouh Yet-hi-yongwedòni Eantsyonkhiyereàhake, neoni eaye-weaniyòhake ne Keantsyohògouh ne Kanyadaràge, neoni ne Tfideagoe-ah, ne Katsèneah, neoni Oghwhentfyagwègouh kondèserefe.

27. Neoni Niyoh wassakoyadiffah Ongwe sonwayereah, tfinihayadòteah. Niyoh wahhoyadiffah : Rats-hin neoni Ròne wassagoyadiffah.

28. Neoni Niyoh was-hakoyadadèriste, neoni Niyoh was-hakaweahhaghse, yetsiyeghyàrouh, neoni seyatkat Oghwentfyàge : neoni easeniweaniyòhake ne Kents-hyòhogonh ne Kanyadaràgeh, neoni Tfideagoe-ah ne Tfikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirryouh Oghwhentfyàge kondeseréfe.

29. Neoni Niyoh waheàron, tsyatkaght-ho agwègouh kwàwi Yeyent-hoght-ha tfinikanakere Oghwhentfyagwègon, Karondaògouh Yeyenthoght-ha : Onwah waghyaniyondea heafeneke.

30. Ok agwègouh Kondirryouh Oghwhentfyàge, neoni agwègouh Tfideaogoe-wa ne Tfikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirriyouh kondèserefe Oghwhentfyàge, nene kononheghtshìhouh, k'henòndeah Eanekeri eakonèkseke : neoni et-honeayàwea.

31. And God saw every thing that he had made, and behold, it was very good : and the evening and the morning were the sixth day.

C H A P. II.

THUS the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2. And on the seventh day God ended his work which he had made : and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3. And God blessed the seventh day, and sanctified it : because that in it he had rested from all his work, which God created and made.

4. These are the generations of the heavens and of the earth, when they were created ; in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

5. And every plant of the field, before it was in the earth, and every herb of the field, before it grew : for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7. And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life ; and man became a living soul.

8. And the Lord God planted a garden east-ward in Eden ; and there he had put the man whom he had formed.

9. And

31. Neoni Niyo wahatkaght-ho agwègouh Tfinitaonif-houh, neoni sadkaght-ho, yoyannereaghtsì-houh, ethòne Diyògaraskwe, neoni Yorheaskwe ne yàyak Niwighniferakehhadont.

C H A P. II.

ET-HONE kaweyenondà-uh ne Karonghyagehò-gouh, neoni ne Oghwhentsya, neoni agwègouh Tfinitiyodyerannyouh.

2. Neoni onwa niyeheaweyneàndáne Niyo Raoyodeaghsera ne tfinihaonissouh : yehodoriss-heah ne tsysàdakhàdont Niyoda agwègouh Tfinitoyodeaghserouh tfinihaonissouh.

3. Neoni Niyo tfyàdak Niwighniferakehhadont raweandardokeaghstouh, neoni raweandardaderìstouh : ne wahòeni egnihiyehodoriss-heah agwègouh Tfinitoyodeaghserouh, nehahòtea Niyo tfinihaonissouh ne wahòeni ahaweyeneàndaghte.

4. Nene keangàyéah Yonadoèni ne Karonghyàge neoni ne Oghwhentsyage, et-hòne sahàghsa ; ne tfiniwhniseràyéah nene Royàner Niyo fighìònyh ne Oghwhentsya, neoni ne Karonghyàge,

5. Neoni arrek-ho ot-hènouh siyogniyò-ouh Oghwhentsyàge, neoni agwègouh arrek-ho siyogniyò-ouh Ohconde Kaheandàge : Ikea arrek-ho ne Royàner Niyo sihokeanoreghtouh ne Oghwhentsyàge.

6. Ok Yot-faddaéynt-hoh Oghwhentsyàge, neoni Oghwhentsyagwègouh wakananeàweaghiste.

7. Neoni ne Royàner Niyo fakoyadoniyàdouh Ongwe Okeàra ne Oghwhentsya, neoni Tfidehanionkàronde eghyehhorondàdouh ne Tfiradde-ryeightha ne Adonhetst ; eghkàdi na-àwea yonhèenwe Ongwe Akodonhetst.

8. Oni ne Royàner Niyo royent-houh Edentseràgouh Tfitkaraghwinnegeanse nongàdi ; neoni et-ho was-hakodeahhiste ne Ongwe ne fakoyad issouh.

9. And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food : the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10. And a river went out of Eden to water the garden ; and from thence it was parted, and became into four heads.

11. The name of the first is Pison : that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold.

12. And the gold of that land is good : there is bdellium and the onyx-stone.

13. And the name of the second river is Gihon : the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14. And the name of the third river is Hiddekel : that is it which goeth toward the east of Affyria. And the fourth river is Euphrates.

15. And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden, to dress it and to keep it.

16. And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat :

17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it : for in the day that thou eatest thereof, thou shalt surely die.

18. And the Lord God said, It is not good that the man should be alone : I will make him an help meet for him.

19. And

9. Neoni ne Royàner Niyoh okt-hiwagwègouh Karondaògouh rawighyàrouh Oghwhentsyàge kanoff hà-uh tsideyekànere, neoni yoyannere ne wà-éke : neoni ne Yorondònhe sadewaghfseànouh Tfiroyènt-hoeh, neoni ne Karònda Yeyendèrhaft-ha ne Yo-yannere neoni ne Yodakseah.

10. Neoni Kah'youhadaddyh et-ho d'yoyehtagh-kouh Eden nenekeà Tfikyayènt-houh a-onde-wèndouh ; neoni èt-ho kayèri n'adeyohhyouh-hògea.

11. Ne A-oghseana ne dyodyerèghtouh Kah'yoh-hadaddyh Pifòn : nenèkea oktiyoghwentfyagwègouh weaghnodoughkwa Havilah, Tfikaghwistoh Otfini-gwar.

12. Neoni ne Tsidyonghwentfyàde Kaghwistoh yoyannere : kanakere oni Bdellium neoni Onyx-stone.

13. Neoni ne A-oghseana ne tekenihadont Kah-yohhadaddyh Gihon : nenèkea oktiyoghwentfyagwègouh oktihadeyoghwadasèdouh Ethiopia.

14. Neoni A-oghseana ne aghseahhadont Kahyoh-hadaddye Hiddekel : nenekea Tfiyeyodhhohhìnouh Tfiyetkaraghkwinekeanse nonkàdi Affyria. Neoni ne Kayerihhadont Kahyohhadaddye Euphrates.

15. Neoni ne Royàner Niyoh wahoyadeahhawe Ongwe, neoni wahòdeaghste ne Tfikayent-hoeh Eden, nenennè ahatstérife neoni nenennè eahodeweyèndonke.

16. Neoni ne Royàner Niyoh waghfakaweah-haghse ne Ongwe, waheàrouh, nenèkea tsinikayènt-hoh Karòndaògouh eaffeneke.

17. Ok nene Karònda ne Yeyenderhàst-ha ne Yoyannere neoni ne Yodaksea, yagh-nennè Ta-éfféneke : ike ne Eawighniferayèndake nenennè èaghseke, waghfish-heye.

18. Neoni ne Royàner Niyoh waheàron yaghtea yoyannere ne aka-onhhà-ah ne Ongwe : Oehhiyonffa-aghsé ne eahotkanonnyàtea.

19. And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air, and brought them unto Adam to see what he would call them : and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field : but for Adam there was not found an help meet for him.

21. And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept ; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof.

22. And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh : she shall be called Woman, because she was taken out of man.

24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife : and they shall be one flesh.

25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

19. Neoni ne Royàner Niyoh roghsouh agwè-gouh ne Kondirryoh Oghwhentsyògouh rorac-kweah, neoni agwègouh Tfideaogòe-ah Tfikaronghyàge, neoni Adam ne waghf-hakoyàt-hewe, ne wahòeni ahàt-kaght-ho tsinahanàdoughkwe : neoni tsineahanàdouh Adam agwègouh tsinikononhe eah-hanàdoughkwe, n'ækowàyatskwe.

20. Neoni Adam onea ranàdouh Kadsènea ògouh neoni ne Tfideaogòe-ah ne Tfitkaronghyàde, neoni agwègouh Kondirryoh ne Eghtàge kònése : ok ne Adam yaghtea hot-searryoh Ahonwayènawáse ayot-kanonyàtouh ne ahonwaghsniènouh.

21. Et-hòghke ne Royàner Niyoh wahodàstea, ne Kasereaghtowànea ne Adam, neoni wahòdawe ; neoni wahoghteghkarodàgouh, neoni sahhanònudeke tfid-hodàghkon Owaghrònè.

22. Neoni ne Royàner Niyoh wasf-hakoyadonnyàte Akónhègtyh, ne Oghtèghkarra ne Adam ne t'ho-taghkon, neoni raonhàge wahyàt-hèwe.

23. Et-hoghke Adam waheàron nenèkea na-ah ne Akftiyeh ne Akftiyendàge dàweghte, neoni ne Owàroh Akewaghrònè dàweghte, ne kowanadòne ne Rònè, wahòeni d'yoyeghtaghkouh Kadfinàdakon na-ah.

24. Ne wahòeni fakoyadond'yèghsere Ràtsin ne Ronihha neoni Ronisteahha, neoni ne Teghniderouh teayognìr-ha : neoni S'hakawàrad eahhàdonwadoughsere.

25. Neoni ne niyadoùskouh na-ah ne Adam, neoni ne Ròhe neoni yaghteh hiyadéhheaghse.

C H A P. III.

NOw the serpent was more subtle than any beast of the field which the Lord God had made : and he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden ?

2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden :

3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die.

5. For God doth know, that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened : and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise ; she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat.

7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked : and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons.

8. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day : And Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

9. And

C H A P. III.

NE Onyáre onwa nikanigoerhàt-ha yòkon ne agwè-gouh Kondirryoh ne Kaheandàge kònésé nena-hòtea né Royàner Niyoh ronihaghkwe; neoní wa-eaweahhaghse ne Akonhègtyh, ràwea, keah oni Niyoh, yaghtea effewáke agwègouh Karònda ne Kaheandàge.

2. Neoní ne Akonhègtyh wakaweahhaghse ne Onyáre, Yoghyaniyòndouh ne Karonda-ògouh yagwah-hek nenekeà Kayént-hon.

3. Okne Yoghyaniyòndouh Kahheatn-hea ne Kerhide, rodàdi Niyoh, nенèkea yaghtea effewáke, sè-gouh yaught-ha-asýèna, ne wahòeni yaught-ha seni-heyoughsfere.

4. Et-hoghke Onyáre wa-aweahhaghse ne Akonhègtyh, yaught-ha-daeseniheye.

5. Ok Niyoh roderièndare, Neneawighniseràdeke nenekea eaghseke, Teyesakaghkwariughsyousuhhe: neoní èt-ho n'eaghsyadodeà-hake tfiniyught Niyoh, eghsyenderihake ne Yoyannere neoní Yodakseah.

6. Neoní ne Akonhègtyh ont-kaght-ho ne Karondio Kakhwiyoh, neoní ne yenèweighttsikoewatkaght-hoghs, èt-ho nene Karònda ne Yonoff-hat wahòeni Ayakonigoughrowànaghte; neoní wakanyendàgouh Kahhik, neoní ònkeh, neoní wahàwea oni Teghnì-derouh, neoní wàrake.

7. Et-hoghke tetfyàrouh wat-hòenwadi-kaghkwarighsyh, neoní wahoditòkeaghse ne rodiyadouskon; neoní Waghyadek-haròeni Onerágchte.

8. Neoní Wahhoewaweanàronke ne Royàner Niyoh irese Kaheandàge Tsikayent-hoh ne tfid'ya-òdèh ne Eghniseràge: et-hoghke wahadàghsegchte Adam neoní ne Ròne Tsit-hakòughsonde ne Royàner Niyoh ne Kaheant-heah Tsiyoderondòeni Kayént-hoh.

9. And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

10. And he said, I heard thy voice in the garden: and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.

11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee, that thou shouldest not eat?

12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13. And the Lord God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14. And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field: upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.

15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed: it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children: and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life.

18. Thorns

9. Neoni ne Royàner Niyoh wahoroughyéh-hare Adam, neoni wahaweahhaghse, ka-deghsiderouh.
10. Neoni waheàrouh wakoweanaronke Kahhean-dàge Tsikayent-hoh, neoni wakterèfese : Ikéa akya-douskouh ne wahöeni wakadaghieghtouh.
11. Neoni waheàrouh onghka saghròryh ne sayadouskouh ? Sáko kea ne Karonda nenhòtea koyaghtyawearadyh, ne yághta-aghséke ?
12. Neoni waheàrouh Adam ne Akonhèghtyh ne takwàwi, ne wakaghyàwi neoni, wakékouh.
13. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhaghse ne Akonhèghtyh oghnènahtea keangàye tfinighsadyerèdhaghkwé ? Neoni ne Akonhèghtyh wageàrouh, ne Onyáre wakenigoerhadeàni, neoni wakékouh.
14. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhaghse ne Onyáre, ne wahöeni tfinaghfsaddyere, ne lse teaghfsadonhakaryaghtsi yadeaf-hégeàni agwègouh Katsénea, tfiniyóught agwègouh Kondirryo ne Kahéndàgeghsouh : Senekweàndakske eaghfsaghtéandiyàt-hake, neoni Oghwhentsyage eaghsekfaké Tfiniwhniseràge eaghfsònheke.
15. Neoni k'bedeaghstane teantsyadatsweah neoni ne nekea Akonhèghtih, neoni tessenihògeah Kànea neoni Kininihògeah Kànea, né Sakatteafanóentsistà-righte, neoni Teyesayadaghrightáne.
16. Ne wahaweahhaghse Akonhèghtyh, eakoyat-kadàtsé nene aesanoghwàktea eaghfadewonnyoh Seyéogde-ah : neoni T fidesenìderouh Sanofs-haghfera neoni eahaweniyòhake ne lse.
17. Neoni wahaweahhaghse Adam, nenekea sat-hoendàdouh Tfiniyoweanodeà-uh Tesenìderon, neoni ne keagàyea Karonda sàkouh nenekea koeyaghtyawearadighne, wàgeah, toghsa ne n'a-aghséke ne gàdý-wahöeni ne Oghwhentsyae yefewaghserihhöeni waondàkséane; neoni Eaghferonghyagèghtsy ne n'eaghseké Egnisferagwègouh tfiniawé eaghsonheke.

18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee : and thou shalt eat the herb of the field;

19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground : for out of it wast thou taken : for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

20. And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.

21. Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and cloathed them.

22. And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil : and now lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever :

23. Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24. So he drove out the man : and he placed at the east of the garden of Eden, Cherubims and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

SOME

18. Oni eayawighyàrouh Ohhkta, neonī Orhes-gōah : neonī eaghsekseke ne Yodeanekerōeni Ogh-whentsyàge.

19. Eaghſadarihea-uh Tsikoughſonde eaghſenada-rackſeke, tſiniyeheawe Oghwhentsya easeghsàdouh : ne wahōeni èt-ho yesarakweah : Ikea Ogeāra ne île neonī Ogeāra easeghsàdouh.

20. Et-hōne wahanàdouh Adam ne Aoghſeàna Rōne Eve, ne wahōeni a-onhhà Ongweanisteahha agwègouh tſiniyagyónhe.

21. Neonī ne Royàner Niyoh waſhakaoniffa-aḡſe Adam neonī Rōne Adiyàdawet Oghnägeaghſa, neonī waſ-hakòraghſe.

22. Et-hoghke ne Royàner Niyoh waheàrouh, sad-kaght-ho ne Ongweh tſiniywé-uh I-I, yeyendèry ne Yoyannere neonī Yodakſea. Nenonwa yaḡt-ha Honuntsadàdouh, neonī oyeyèna ne Yorondònhe, neonī tſiniyehéawé ayagyonheke.

23. Et-ho kàdi niyought wahoyadinegeáwe ne Royàner Niyoh Tſit-kayént-houh ne Eden, ne wahōeni ne aghroghwhentsyōeny tſit-hoewarackweah.

24. Neonī waſ-hakoyadinegeawe ne Ongweh : neonī waſ-hakorihhont-haghſe Cherubims, tſindewe neka-raghkwinnegeafe ne Tſikayént-houh Eden, neonī ne yodòughkòde Af-haregòwa ne yonoughſtaddiyéſe, ne wahōeni a-ondaſeyéndouh ne Yot-hahhinégh-touh Tſideyorondònhe.

SOME CHAPTERS IN THE GOSPEL OF
ST. MATTHEW.

C H A P. I. Verse 18.

NOW the birth of Jesus Christ was on this wise : When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost;

19. Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife : for that which is conceived in her is of the Holy Ghost,

21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS : for he shall save his people from their sins.

22. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23. Behold, a Virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel ; which being interpreted is, God with us.

24. Then Joseph being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife :

25. And

ODDIAKE CHAPTERS NE ORIGH-
WADOGEAHTI GOSPEL NE RO-
YADADOGEAHTI MATTHEW.

C H A P. I.

NE Rodòniyat Jesus Christ na-ah tfiniyught ; Ne sàne ne Ronisteahha Mary ne rodirighwifstouh ne Joseph, arekho tsfhodinyàgo, waganéróne taghyayeghtaghkouh Ronigoghriyoughstouh.

19. Joseph aonhha Ròne roderighwag warighsyeah na-ah, neoni yaghtèreghre akarihhowànhha ayòeni Adeheaghsera, agwàgh ìreghre skeanéah n'igya-döndi.

20. Neoni eghnìyught nenégea ranoghtonnyoughst, sadkaght-ho, ne Raoroughyagegħiðnon ne Royàner wahodiadaddadse, Raosearegħtakouh, wagearouh, Joseph Royè-ah David, toghfaok tesdoughhareàrouh Mary Tegħsenidheron taedsyaderanègea ; ikeä nenahòtea aonhhatseràgouh yeyàdat ne Ronigoghriyoughstoughne d'yoqegħtagħkouh.

21. Neoni aonha wadewedòghsere fayàdat Ronwàye, etsenadòghsere Raogħseàna JESUS : Ikea raonha easakoyàdáckouh Raongwèda Tfiniyákorighwan-nerreia.

22. Neoni keangàye né agwègouh etho niyawéauh ne wahdeni yakayeriġhsere nenahotea Royàner rodadīghne ne Prophetne waheārouh.

23. Sadkagħt-ho, yagħteha ne Kanaghkwayendèryh kanerdesere, neonī fayàdat Ronwàye wadewedòne, neonī eghfieanadòne Raogħseàna Emmanuel ; nenahotea dekaweanadennyon, Niyoh itewfèse.

24. Joseph et-hònne wahoewàyegħte tħirodas, eghnähayere tfiniyught Raoroughyagegħrònouh Royàner raweànyh, neonī Tegħniderouh wadhiyaderranègea,

25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son : and he called his name JESUS.

C H A P. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2. Saying, Where is he that is born king of the Jews ? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born ?

5. And they said unto him, In Bethlehem of Judea : for thus it is written by the prophet,

6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda : for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child ; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9. When

25. Neoni ne yaghtea t'his-hakoyenderhà-uh tfinah-he onea aonhha t'yodyerèghtouh rodòeni Ronwaye ondewedouh, neoni wahòyése Raoghseàna JESUS.

C H A P. II.

ET-hoghke onwa Jesus ònea tñihodòni ne Beth-lehem-tseràgouh ne Judea, Eghniserahogotseràgouh ne Raghseanowànea Herod, sadkaght-hoh Rodinigoghroweanease Tfidkaraghkwinngeaset ah-hadiyeghtaghkwe Jerusalem wahadiwe,

2. Wahonirouh, kahha naah nihodòeni Raghseanowànea Judea? Ikea yakwatkaght-hoskwe Raotfistok Tfidkaraghkwinngease tseràgouh, neoni wa-akwáwe ne wahòeni ashganniteaghtàse.

3. Ne Raghfanoweanea Herod onwa onea rothòndeught waedhodouhhareànrouh, neoni radigwè-gouh Jerusalemne.

4. Neoni agwègouh waf-hakotkanissa-aghte ne Ronweaneanageraghtouh Sakoderighhonnyèny, neoni Radighyadoghserayenderéise Ongwehògouh, waerigh-wanòndouh raouhha tñinewe nihadòniyàne ne Christ.

5. Neoni wahonweahhaghse raouhàge ne Bethlehem Judea tseràgouh: Ikea eghniyught kaghyàdouh ne Prophet;

6. Neoni n'ise Bethlehem Oghwhentya Juda yaghea tées-hatstèse watyéstouh Radikowàneghse Juda. Ikea isèke tähayeghtaghkwàne easakoghiarìne ne Akongwèda Israel fakorihhonyenire.

7. Et-hoghke Herod ne Rodinikoughrowànésé skeaneà-ah fakoroughhyaheàrouh, neoni wa-aghsako-righwanòndoghsetfinaheh t'yoronratirouh ne Otfistok.

8. Neoni waf-hakonhàne Bethlehemne waheànrouh sewaghtéàndyh, neoni akwagh sewèsak ne Raksà-ah, neoni sadscariyeghsere easkwaghròri, neoni wahoemì yènkewe, neoni ok N'I òni eahhiyenidegh-tàse,

9. When they had heard the king, they departed; and lo, the star which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10. When they saw the star they rejoiced with exceeding great joy.

11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12. And being warned of God in a dream, that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under.

9. Neoni ronwat-hònde Raghsanoweànea, wahough-teàndyh ; Neoni sadkaght-ho, ne Otfistok nè ront-kaght-hoghskwe Tsidkaraghkwinnegease tseràgouh ohhaendouh oughteàndyh neoni igáde tsindènwe yegayea ne Raksah.

10. Ne onwa sahontkaght-hoh ne Otfistok wahon-tonhàrea ne kowànea Hadonhàrak.

11. Neoni wahondaweyate Kahnoughsagouh nàlah wahadidseàryh Raksà-a Mary oni tie Ronisteahha, neoni akwagh wadhontrakweaghtarrhouh wahoeweanideghtase : Neoni tfinihodiye wahadinoendeksy ronwawihhe ofsinikwar Karistanorouh : neoni Kaghneghtàcko neoni Kaneraghtiyoh.

12. Neoni Niyo waghs-hakodogàtea waghs-hakawèyea ne Osereaghtakouh toghsaok yesafewaddéenkoght Herodne, ne T'hiyohah-hàte wahoughteàndyh Raonadoghwhentsyàge.

13. Ethoghke onwa ònea tsiwahoughteàndyh, sadkaghtho, ne Raroughyagegehrònouh ne Royaner wahodyadàdátse Joseph Kaseareghtakouh, waheàrouh, satkètskoh, neoni yehàs-haw ne Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni saddègouh Egypt tseràgouh, neoni et-ho tfsitkòdak tsineàwe tsineantkoyéhhaghse : Ikea Herod sahoyadìsake ne Raksà-ah nè wahòeni rorriyoghseré.

14. Et-hoghke wahatkètskoh, wahoyadeahawe ne Raksà-ah neoni Ronisteahha raouhhàge ne Aghsàndàgouh, neoni wahaghteàndyh Egypt ne nongàdi.

15. Neoni et-honahhe yàheanderoh tfinaghregliheyeh Herod : ne wahòeni akwagh tògeske na-ah wadoughsere nenahòtea Royaner rodadighne ne Prophetne, waheàrouh, k'heroughyaheàrouh Iyè-ah ne Egypt.

16. Et-hoghke Herod sahatkaght-ho ne Rodinigoughrowàngħse ronwanikorhadeàny, et-hòne akwagh wahonàk-hou, neoni oddiyake fakonhà-uh ne waf-hakodirryoh agwègouh ne Iksaogòe-ah ne Beth-lehemne,

der, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18. In Rama was there a voice heard, lamentation and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel : for they are dead which sought the young child's life.

21. And he arose, and took the young child, and his mother, and came into the land of Israel.

22. But when he heard that Archelaus did reign in Judea, in the room of his father Herod, he was afraid to go thither : notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee :

23. And he came and dwelt in a city called Nazareth : that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

lehemne, neoni ok-thadeghkwadasèdon radinakere,
ne Teyoughseràge tsiyenakere neoni suhha kanihonàsa,
tsi-agwagh fakorighwanegéany ne Rodinikoghrowa-
noghfe kadkeh nihodðeni ne Raksàh.

17. Et-hòne agwagh togeske na-ah yodðe-a, nena-
hòtea rodadighne ne Prophète Jeremiah, wahe-
rouh,

18. Tisyowéanat yakoghrònkea Ràmagouh, èso
Wadadideghreb, neoni Ya-oughsen-ha, Rachel ya-
kònase Akoyèongoe-ah, neoni ne yaghtèweghre
ayonkwèyea, ne wahðeni yaghtea yèderouh.

19. Et-hòne sonwa onea tsihawohèyoh Herod,
fadkaght-ho Raoroughyageghrònöh ne Royàner
wahodyadàdátse Jóseph ne Kasearegħtakouh ne
Egypt tseràgouh.

20. Wahearouh; sat-ketsko, eghtsyadeahha ne Rak-
sà-ah neoni Ronisteahha isègeh, neoni yasaghteàndy
Raodoghwentsyàge Israel: Ikea ronahéyouth ne ya-
kèfakikwe ne Raodonher's ne Raksà-ah.

21. Et-hoghke n'ahatketskoh, wahoyadeahhawé ne
Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni yeharáwe
Raodoghwentsyàge Israel.

22. Ne ok-fahhàronke ne Archelaus Raghseano-
wànea Judea tseràgouh tsid-hònakte Raniha Herod,
wadhodohhareàrouh et-ho-nyahàre: ok ne Niyoh
wagħi-hakodogħatea wagħi-hakodeweyendouh ne O-
seareagħtakouh wahoughteàndy Galilee.

23. Neoni y-haráwe ne yaharàgo tsiwahonakeratoh
ne Kanàdakouh koewàyats Nazareth: Ne wahðeni
akwagh togeske ne Prophetne rodadighne, roweanà-
douh ne Nazarene.

C H A P. V.

AND (Jesus) seeing the multitudes, he went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him. And he opened his mouth, and taught them, saying,

3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9. Blessed are the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11. Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for my sake.

12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his favour, wherewith shall it be salted?

C H A P. - V.

- N**EONI (Jesus) wahadkaght-ho Kaneaghtrōwēānea
wat-hàdâne Onondouhhârâge : neoni onea sahad-
dyea, wahâdiwe Raod'youghkwa raonhâge.
2. Neoni Raghsène wahanhodònkokouh, was-hako-
rihhonny, waheârouh,
3. Yakodâghskats ne Yeyèsaghse ne Kanigough-
râge : ike a ronouhha Raodiyanehtsera ne Karough-
yâge.
4. Yakodâghskats ne Akonigðerawîse : ike a
ronouhhâ ronweaneghyène.
5. Yakodâghskats ne Akonigoughranêtskha : ike a
raonwadirakwannire Oghwhentsya.
6. Yakodâghskats ne Yondoghkarryâks neoni
Yagonydatt-heaghse Yoderighwakwarighsyough-
sera : ike a ronaghtâsere.
7. Yakodâghskats ne Yakonidearëskouh : ike a
toewadidâráne.
8. Yakodâghskats né yahhot hènouh teyore Akaw-
riyâne : ike a ronwatkaht-hòghsere ne Niyoh.
9. Yakodâghskats ne skeanea t'hîyease : ike a
Niyoh Sakoyèogde-wa ronwadinadône.
10. Yakodâghskats ne Yondathnonderaddyése ne
wahoeni ne Yoderighwagwarighsyeah : Ike a ronouhha
Rayodiyanertsera ne Karoughyâge.
11. Yakodâghskats sadèyought ne Yesaghswéanghse
Ongwehògouh, neoni yesaghserèse, neoni Ondweah
agwègouh Yodaksea yesadadd'yâse ne wahoeni I
akerihöenyat.
12. Yodsenonnyât, Sadonhâtak : ike a eayesayèritse
kowânea ne Karoughyâgouh : ike a sadèyought
sakodighnonderaddiyeskwe ne Prophet-hògouh sewa-
héandouh.
13. Ifer ne Sowaghyòtfisk ne Oghwhentsya :
'gughteh Teyoghyòtfis onwa ne yaghtea eantfyo-
yannereke

it is thenceforth good for nothing but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

b14. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel: but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house.

16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17. Think not that I am come to destroy the law or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called least in the kingdom of heaven; but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21. Ye

yannereke ognahòtea tayeghyotfistar-hòghsere ?
Yaghtetsyoyannere kaniga suhha ethòne, ne wahoeni
atste yeyakòdyh, neonì teayoughskwaseraghkwake
Ongwehògouh.

14. Ise Tetswat-hèta ne Oghwhentsya. Ska-
nàdad Onondohharàge, ikeà yaghteyàwight ayough-
seghe.

15. Yaghte sègouh Teyehokadòtt-ha, neonì
ne Kanaghkwakon ayèyea; okhne waeghnìyò-
deah Tsiyehokatodaghkwa, neonì watkàdat Te-
yoghswat-he agwègon ne Kanoghsagouh yèderoh
na-ah.

16. Akwàgh teyoghswatkhek ohaendon ne On-
gwehògonh, ne Sayodeghseriyose ahontkaght-ho,
neoni I-yanihha ne Karoughyàge yeheanderouh
ahowanaëndon.

17. Toghsa serhek kea sàkewe akerighsyh Origh-
wadogeaghty, neteas ne Prophethògouh : kiron
yaghte-wàgouh ne akerighsy, okne eakyèrite.

18. Ikea àkwagh wakoyèhhaghse nene Ka-
roeya neonì ne Oghwhentsya eawadòhetste, ne
yagh-houskat Tehoyerònìstouh ne Raorighwa-
gwarigh'syat aondòhetste, agwègouh et-ho neayà-
weane.

19. Ne ok oughka et-hòne óuskat nenegea
Keaniyorighwà-a yondatdeàni eayentnereaghisyh,
neoni ne Ongwehògouh tfiniyought Yondatte-
rihhon'yenihheke, ne kaniyagà-ah yeyonda-
denàdouh ne Kayanertseràgoh ne Karonghyàge :
Ok oughkakiol et-ho niyaond'y're neonì weaya-
kodaderiyhhonnyèny, ne yekoweànea yondatte-
naddere ne Kayanertseràgouh ne Karoughyàge.

20. Ikea wakoyéhhaghse neok Sadérightwakwa-
righsyoughsra suhha teaghsekeàny tfiniyught ne
Radighyadoghserayendèrise, neonì ne Pharisees,
ne yaght-hafewadaweyate Kayanertseràgouh Ka-
roughyàge.

21. Ye have heard, that it was said by them of old time, Thou shalt not kill: and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment.

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23. Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there remberest that thy brother hath ought against thee;

24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him: lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery.

28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30. And

21. Sat-hòndighkwe nenhòtea yondatdeànyh Akoksteà-ha, toghsaok assirryoh : okne oughka eayondatderiyoh, Radidfishayeht-seràgouh ne eahoe-waghréwaghte.

22. Ikea wakoyèhaghse, oughka ne tahoderigh-wadehàse eahonàkwâse N'yadaddegeà-ah ne n'thoe-waghréwaghte Raodidfishayentseràgouh : neoni oughka eahaweahaghse Yadaddegeà-ah, Yoddehàd, (Raca) ne eahoewaghréwaghte Kahaghserowânea : ok oughka eakearon Seànde, (thou Fool) ne eahoewaghréwaghte Oneff-heah d'Yodèk-ha.

23. Ne wahòeni, ne eas-heyawighsere Altarne, neoni agàye easenoghtonnyoughwake ne Tsyadaddegeà-ah othènouh eghyéhhaghse.

24. Et-ho kayèndak ne N'eas-hèyouh oheàndouh ne Altar, neoni yeghsaghtèàndyh ; teantsyadaderigh-wiyoughstouh eandewadiyèreghte Tsyadaddegeà-ah, neoni kàro kàsegħt onea sagħtkaw Seyawìre.

25. Oksaok fasani koughriyoh ne Tesadatsweaghse, tfinahhe sègouh issenèse Ohahhàge : ne wahòeni ne Yesafswéaghse yagħtea oughte īse ne Yondaddenage-ragħtouh, īse ne Yondaddenħàse eahðeyouh, neoni eaysayaddoendyh Tsiyondattenhodoughħkwa.

26. Akwagh wakoyèhaghse, yagħtea s'yakeànsere tsinieàwe Skaristat fadatkaro dành.

27. Sat-hòndegħkwe nene Akoksteàha yaká weaghħne yagħt-hanirihwanerak-he òya T'hiyèdeah.

28. Ok ne wakoyèhaghse nenegea oughka Akon-heght'yea eayondadatkagħt-ho ne wahòeni ne sagat ayenoff-ha, oksaok Roddirighwannerrea Raoweriagh-gouh.

29. Neonī et-hoghke tħisfejew endightaghkouh Skagħtiegħ-easfarighwannerakte, ka-staghkwad, neonī issi-yaṣady : Ikea ne yoħannere tħisaddender ħeġi aontoh, neonī yagħtea wagwiegħgouh Tsyerōnke Qnèghseah ayakod'yeħġisfere.

30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce.

32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery : and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths.

34. But I say unto you, Swear not at all ; neither by heaven, for it is God's throne :

35. Nor by the earth, for it is his footstool ; neither by Jerusalem, for it is the city of the great king.

36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black :

37. But let your communication be, Yea, yea : nay, nay : for whatsoever is more than these, cometh of evil.

38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39. But I say unto you, That ye resist not evil : But whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40. And

30. Neoni eageàhake tifseweyendightaghkouh Señònke easarighwanerákte, yehàtsyak, neoni ifiyasàdyh : ikeane yoyannere ne tifadonderése aontouh: neoni yagtea wagwègouh Tsyerònke Oneghseah ayakod'yeighsere.

31. Neoni yeyakàwea, oughkakìok eahayadòendyh Teghnìderouh, ne was-hakàwan aouhha Kaghyadoghera Teyondikhaghyàt-ha.

32. Ok-ne ne wakoyèhaghse, ne-na oughka rayadond'yeighsere Teghnìderouh, òya akaribhòeni ne Akérighwanneréa ne waghronissah, ne aouhha wa-kerighwanheràke Kanaghkwa : neoni ne oughka eahodinyàk-he ne yondadd'yadondyouh ne waghni-righwanneràke Kanaghkwa.

33. Ok oya faïlhòendeghkwe nene Akokssteàha yagàwea, kea yaught-hayerihhòneke nene yoghnìrouh yakodàdy, okne eaghsyèrite ne Royàner akwagh sadadighne.

34. Ok ne wakoyèhaghse, yaghteàndfi orìwagouh yoghnìron taghsadadyh; Tifitkaronghyàde ne wahòeni raouhhà na-ah tsireanderoh ne Niyo.

35. Nokhare ne Oghwhentfyàte, ne wahòeni raouhhà na-ah ne T'horaghfidageaseraghkouh ; nokhare Jerusalemne, ne wahoëni aouhha na-ah ne Raonàdah kowèànea ne Raghfanowànea.

36. Nokhare Senontsìne yahbaghshiron akwagh yoghnìron, ne wahoëni yagh-Skanoughkwiferat aghseràgeaste neteas ashòentsiyeste.

37. Okne et-ho eakeàhak Saweàna, et-ho, et-ho, yagtea, yagtea : nenahotea suhha nenegea eakerighwàreke, tfikondighseròhease kavàgeante.

38. Sad-hòendeghkwe ne yakàwean, Skakàrat wahoëni yadeànkene Okàrat, neoni Skanawìrat wahoëni yadeankene Onàwy.

39. Okne wakoyèhaghse ne yagtea seyatioriyaghneròehaghse Yeghséròheanse, okne oughka eayefakòenreke, neoni yehàhsstats fefseweyendethaghkouh Saghranòuke.

40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you :

45. That ye may be the children of your father which is in heaven : for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46. For if ye love them which love you, what reward have ye ? do not even the publicans the same ?

47. And if ye salute your brethren only, what do you more than others ? do not even the publicans so ?

48. Be ye therefore perfect, even as your father which is in heaven is perfect.

40. Neonioughkakìok eakeàhake eayerheke teyakyaderighwageàny, neoni Sadyàdawid yèyéhawe neoni eightsouh ne Sòfa.

41. Neonioughka easaghsterohwihheke oufkat Mile eahsaghteàndy, yahàsene tekeny Mile.

42. Yaf-hèyon ne eayefanègea, nèoni ne yaghteah senòghstatse ahyenìhhaghse.

43. Sad-hònudeghkwe yeyakawgéhne eaghse-noruoghkwake Sas'yàdat, neoni S-heghweaghse cahhséghsweaghseke.

44. Ok-ne wókoyèhaghse, senoroughkwak Yesagh-sweaghse, seyadadèrist ne yesakhonadaghkwa yoyan-nere tñineghseyéráse ne Yesaghswéaghse, neoni seyade-reanayèhaghs nene yessaroughyageànt-ha, neoni ne Yesadiferhàt-ha :

45. Ne wahòeni àondon Sakoyè-ongóe-ah na-ah Iyaniba ne Karoughyàgouh yeheànderouh : Ikea raouhha kea-nihayer-ha Raoraghkwa ne Taharagh-kwinnegeaghte ontòenkoghte ne tñiyeghséròheahse, rawèroh raghstarond'yeght-ha ontònkoghte, yakoderighwakwarighs-yeah neoni ne yaghtea yaghkoderighwakwarighsyeah.

46. Ikea eakeàhake ah senoroughkwake nenenè yesanoroughkwake, oghnènahòtea eayefayèritse ? Tñiniyond'yerha etho-niyoght teskyad'yèrehah ne Yakorighwannerakskouhògouh ?

47. Neoni eakeàhake îse Sewadadegea-ògouh raouhhàh tayefewaddaddenoghweradòhheke ogh-nènahòtea wadeghshegeàny t-hiyeýadade ? Et-ho niyondýerha ne Yakorighwannerakskouh.

48. Et-hònyh feweanaghndéhak na-ah tñinyoght Iyaniba ne Karoughyage-tferàgouh na-ah ranà-nouh.

THE GOSPEL ACCORDING TO
ST. MARK.

TRANSLATED INTO THE MOHAWK TONGUE,
BY CAPTAIN BRANT.

C H A P. I.

THE beginning of the Gospel of Jesus Christ the Son of God.

2. As it is written in the prophets, Behold I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4. John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5. And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6. And John was clothed with camels hair, and with a girdle of a skin about his loins: and he did eat locusts and wild honey.

7. And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8. I indeed

RPJCE



S^T MARCUS,
Royadado geaughty Mark.

NE ORIGHWADOGEAGHTI GOSPEL
ROYADADOGEAGHTI MARK
ROGHYATOUH.

TEKAWEANADENNYOH TAYENDANESEA,
KANIYENKEHAGA KAWEANONDAGHKOUH.

C H A P. I.

NE Adaghfsaweaghtséra ne Gospel Jésus Christ ne Niyoh Royè-ah.

2. A-fé eghniyoght tsifrodighyàdouh né Prophet-högouh, satkàght-hoh yeakhènháne n'Agwadanhat-séra, ne egh-eaye sahheandeàse, nene Eayefahah-haghferonnyea sah-heàndou tfiniyàhesenohiattrye.

3. Ne Oweana oufkagh yeweanodatye et-ho Karhàgouh, wàdouh né tiy'adearhàrah tsi-nondaha-wenohattyé ne Royàner, senihah-hagwarighsyh ne Raohah-hàògouh.

4. John et-ho shakoghnegofferah Karhàgouh, ne oni wahharighwaghñòdouh tfis-hakoghnegofferaghs ne onsayondatrèwaghte ikeá né entsyondadderigh-wiyoghsstackwea n'Akorighwanneràkséra.

5. Neoni agwègouh ne ne Judea Youghwents-yàde, ne oni rónouhhà Jerúalem ét-ho wa-eaghde raouhàgeh, neoni agwègouh waghfakoghnegofferaghs we Kahyoehhakouh Jordan, waondatrèwaghte n'Akorighwaneràkséra.

6. Neoni John Ra-onèna na-ah Camel Ononghwèr-hou, neoni Raodyádahha Ogliná ne dehotyagwaranheah : -neoni Kweàyoh ìràks neoni: ne Tsì-iks konditsikhèdoh.

7. Neoni wahaderighwaghñòdouh wahheàrou kea dàre oghnàge shayàdah rakes-hatsdeaghferakan-nyouh raouha Raonikaghgsyèna yaghdeàtshyh dewakerhàrats ne dakats-hàgede neoni akerighsyh.

8. I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him.

11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12. And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

13. And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan, and was with the wild beasts, and the angels ministered unto him.

14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God,

15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye and believe the Gospel.

16. Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a net into the sea: (for they were fishers)

17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18. And

RPJCF



Tomes Basley Sculp^r

JOHNS PREACHING &
BAPTISM of CHRIST.
John Wehaderighwaghno douch nok
Wshoghnekosersaghwe Christ.

8. Tihorighwiyoh wagwaghnekofferaghwe Oghnèganoghs nahhotea: ok ne raouhha, ne eaghtshifewaghnekofferaghwe Ronigoghriyoghstouh èrade.

9. Neoni et-ho yah-hont-hewe et-hòne Wighniferadennyoewe, ne Jesus tayhayeaghtaghgwe Nazareth nongàdyh Galilee, neoni John ràouhha wahoghnekofferaghwe Kaihyoehhakouh Jordan.

10. Neoni agwagh ne oksa hadeskògoh ne Oghnegàge, wahatkaght-ho ne Karoughyàge onden-hoddèenkoh, neoni ne Kanigòera anyogh Ooride dondàseaghde wahhotteyéahhaghse.

11. Neoni et-ho Takondàdyh Karoughyàge non-kadih, wàirouh, ìse ne koenoroughkwa Koeyè-ah, ìsetseràgouh agwagh wakeriendlyoghs.

12. Neoni yokondattye ne Kanigòera rauha wahhotòry Karhàgouh nongàdih.

13. Neoni et-ho yerefwe ne Karhàgouh kayèry-niwigħniferaghfea wat-hodeanagèraghde ne Sàtan, neoni et-ho irèse tsikònëse ne Kondirryo-sòe-ah, neoni ne Karoughyagegħrònouh teh-hoewagħsinyea roewatsterist-ha.

14. Ne ònea ognageànkeh Shihewanaghskouh ne John roewanhòdouh, Jesus wàrawe et-ho Galilee, rariwgħagnòdouh ne (Gospel) Orighwadogeàghty Raoyanèrtsera Niyoh.

15. Neoni wahheàrotu, ne yakarìne ònea tfinikarriwade, neoni ne Raoyanertsera Niyoh okhet-ho tħiyadon-hakanònonyh: tħiyadatréwagh neoni kafenegħ-dagh'k ne Gospel.

16. Ne ònea okne tħi-żre Kaniyàdarakdattye ne Galilee, waghħshakot-kagħt-ho Simon, neoni Andrew Yadadegà-ah, yadeniroghs Kaniyadaràge: (Ikean n'itsyakwagħi tħinnyatyerha Katotsyeagħt-ha.)

17. Neoni Jesus wagħħshakawehħaghse, káffneh akeniġħnonderátyegħt, neoni I eakenirihhouh ne Ongwe entsyadeniġħrògħseke.

18. Neoni

18. And straightway they forsook their nets and followed him.

19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21. And they went into Capernaum, and straightway on the sabbath-day he entered into the synagogue, and taught.

22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

24. Saying, Let us alone, what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26. And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is

18. Neoni agwagh oksaok waghyadeweàndeghte ne Raodìtoh neoni wahhonwaghnonderatyeghte.
19. Neoni ne onea oghstouha suh-ha ifinòe niyahare, waghshakot-kaght-ho James ne Shakoyè-ah Zebedee, neoni N'yadadegeà-ah John, eghoni ñihont-yérha Kahòewagouh radiyàdid shadinik-houh ne Raodìtoh.
20. Neoni agwagh oksaok yaghshakorouighyeh-hare: neoni wahoyaddendyh ne roewaniha Zebedee et-ho Kahhòewagouh ne okfa honadàdeare nok thighshakonhaouhah, neoni waghyaghdeàndy wa-hoewaghnonderatyeghde.
21. Neoni wahònegréde et-ho Capernaum, neoni agwagho ksaok et-ho wàreghde tsiyakotkeanissouh ne (Synagogue) Aweandalogeaughdònke neoni waghshakorihhonnyeh.
22. Neoni wàkonegħràgo tfinihorihhòdeah: Ikea kea na-àwea tħiわaghf hakorihhonnyouh an'yogh okthi-ha-as-hatsde thihakowànea, neoni yagħegħdè-yought tħiġi yought Tsiroewadirihhonnyèn.
23. Neoni et-ho tsiyakotkeanissouh ne Synagogue rayàdere Ròngwe Kanigoughraksea rotyeànih, neoni raouħha wat-haghseant-hoh.
24. Wahheàrouħ, toghfa eghnadakwàyer okthi-yongwerohat�eh, oghnahħòtea takwatsderis dàgħ-kwa, iše Jesus ne Nazarethàga? waghsewe nene a-agħsgwagħdónde Roeyendèri iše wahhi Sayadado-geagħty Niyoħ.
25. Neoni Jesus wahħòrisde, wahheàrouħ, da-as Dòdek, neoni kayàgean raonhatseràgouh.
26. Neoni ne onea ne Kanigoughrakf-heah egh-dàge wahoyaddondy wahoyadadi heàdóewe, neoni wat-hagh-seànt-ho roweàndegħt, taħayà geane, raonhatseràgouh.
27. Neoni agwègouh wakonegħràgo dayondò-neke, Wat-hondaderi ghwanondonnyòe ċe Radioty-oghgwagouh, wahonnirouħ, oghnà kariħħòtea neke-eah

is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James, and John.

30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31. And he came and took her by the hand and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33. And all the city was gathered together at the door.

34. And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils, and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35. And in the morning rising up a great while before day, he went out and departed into a solitary place, and there prayed.

36. And Simon, and they that were with him, followed after him.

37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38. And

RPJCP



PETERS MOTHER IN LAW HEALED.
Christ Saghsakotsyende Quider Rone Onisteah.

eah àse tsinakarihhòtea ? Ikea okthihakowàñea thiha-
ef-hatsde newaghreahhaghse nee'hè yodakshea Ka-
nigòera, neoní wahot-hòndatse.

28. Neoni agwagh oksaok waharihhowàha wa-
dewaderighwareñy yatyohhetsde agwègouh Tsifiye-
nackeronnyouh okt-hadeyoghgwadasédouh Galilee.

29. Neoni yokondattyé, ne onea tondahadiyàgea-
ne ne Synagogue-tseràgouh, et-ho yahondaweyade
Tsifodinoughfode Simon néöni Andrew, rònenè
James, neoní John.

30. Ok Simon Ròne Onisteahhah kayatyöenyh
yonoughwakdany Yodoughgwarrhoghse, neoní ka-
ròkde wahoewagħiħòty tsinijoyàdaweaghħse.

31. Neoni warawé neoní dahħanħounts-ha aouħha
neoni wahhakètsko ; neoní agwagh oksaok ought-
kawé N'yodoughkwarrhogħsgwe, neoní watyakógh-
sniyéne ronouħha.

32. Neoni Yokaraghsekah ne ònea ne Karaghkwa
ħixiadöyotsot-houh, waondatyathéhhou raouħageħ
agwègouh n'yakanhràse, nok né yakotyeānyh
n'Onegħshougronouh.

33. Neoni Kanadagħwègħouli ná-ah waontkeanifia
ogħserdeni et-ho Tsikanħokàronde.

34. Neoni raouthha sagħħakdōt syénde yawetowà-
nea ne Teyakokohieandtonnyoughs niyadekanħrà-
ge yako-eànrare, nok sahayadinne geawe yawetowànea
Onegħshougronouh, wahannhèse ne Onegħshougronouh
n'akondàdyh, ne kariħħöni ne ronwayen-
dèty raouħha.

35. Neoni Orhoenkeghtsy wahħatketskoh wahde-
nise niya-orheàne, wħiaghdeàndyh neoní eghwà-
rehde ok keandewe tħiħhaouha-ah tsinowej-
neoni wahadereànayeh.

36. Neoni Simon, nok ne ronouħha ne rònese,
wahoewagħnonderattyegħde raouħha.

37. Neoni ne ònea yahoewayadatf-heàryh, wahoe-
weahħaghħse, agwègouh n'Ongwe yesayadisaks.

38. Neoni

38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, if thou wilt, thou canst make me clean.

41. And Jesus moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and said unto him, Will; be thou clean.

42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43. And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44. And said unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places; and they came to him from every quarter.

38. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha de-waghdeàndyh et-ho nongah tsin'òya t'Kanadayèndouh nene'ákaderighwaghdouh kàdy onéanen'èt-hoh Ikean nèsè wakarihhòni dakaghdeàndyh.

39. Neoni wahaderighwaghnòdouh et-ho Ràodit-yoghgwagouh Synagogues ya-atrohhets agwègouh ne Galilee, neoni sahayadinnegeàghseroh n'Oneghishoghrònouh.

40. Neoni et-ho wàrawe ne Rongwe roerhàrafé (ne leper) raouhàge, wahonnydeaghtea raouhha, neoni wat-hodontshòt-haghse, neoni wahhearouh ròga a-aghsere f-hitsyend, oesaghsketsyènde.

41. Neoni Jesus wahonikoughrarége wahhòdeáre, Yahhonisnoughsa-rageany, yahhoyèrea, neoni, wahhaweahhaghse, yodòeh-oh kì : fakontsyende.

42. Neoni oksa tsìok ne ok yahhaweanéandáne, agwagh oksaok ne (leprosy) sonderàgewe ne raouhàgeh, neoni t'hiyoyaneregh-tsìhouh.

43. Neoni raouhha agwagh oksaok yorighwagh-nirouh tsinahoyèrafe raouhha, neoni tsidœfaghyadék-haghfy.

44. Neoni wahaweahhaghse, tsyàgea toghsa ot-hènotuh tsirouh oughka n'Ôngwe : Ok kea deaghnoch n'yahàseh, tsit'heànderouh né Ratsihuhfsdat sy, eghts-henadòehaghs neoni yahhàghtshouh, tsinahhòtea ne Moses rorighwiflouh n'eaghni Kanhrudeaghsayondo, ne Wadenyendeághsdou ne Orighwiyoh eahhònà-dòese.

45. Ok raouhha wahhaghdeàndyh, neoni tahhadaghfawea wahharihhòweanaghde agwagh èso, wat-harighwarennýade tsina-awea tfisah-hàdouh, ne tsinikariwa né non-kea yagh-deyoddè-ouh né Jesus ne shègouh kaneahérhea t-hahhadaweyade Kanadagouh, ok et-hòne ok Karhàgouh t'hìrése ; neoni ronouhha et-ho wahhònnewe raouhàge okt'hi-wagwègouh t'hondahhonnèghserouh.

C H A P. II.

AND again he entered into Capernaum, after some days, and it was noised that he was in the house.

2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8. And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy,

C H A P. II.

NEONI ok-hare raouha et-ho sahhadaweyade ne Capernaum toghkarra Nônda oghnageàñkeh; neoni wakarihhowàñha ne et-ho reànderouh Kanoughsakouh.

2. Neoni agwagh oksaok yawetowànea waontkeanissa. oghserðenih, ne nonkeah wat-honeàrea Tsikahoughsode ok oni ne Kanhohakta ok ageahake, yaghdeatsy on'ne- è: neoni wahharighwaghñodon ne Niyoñ Oweana ronouhàgeh.

3. Neoni raouhhàge waoehhouh, ronwayadeahàwe thiyaweahèyouh ne Rayerònke Palsy, kayèri nihady ronwayadeahhawy.

4. Oni ne onea wahhodinòroefe n'et-ho hahhaone-noghdouh tsit-heànderouh, Ikea ne tfinadeyenetst-hare, wahhadirhorocksy ne Kanoughsàge tfindë niheanderouh: ne ònea wahhadeditst-hare, et-ho yaðeseghte ne Kanakda tsirayatyðeny ne ròeh-rare ne Palsy.

5. Ne onea Jesus wahatkaght-ho tsit'honegħtagħ-kouh, wahaweahhaghse ne ronoughwakdane, Koeyé-ah, sayesarighwiyyoughsthy ne Sarighwaneràksra n'ise.

6. Ok hèt-ho otogeà-ouh radiyàdare ne Ront-harħha (ne Scribes) radidherouh èt-ho, neoni wahhondemyendayèndoewe ne Raoneriyàneh.

7. Oghnà nen'nè nìgea tfinahàyére tsiroght-hare ok-thah-hayèrouh (Blasphemies) oughka nekèa akagwèny onsayondaderighwiyyoughstea n'Akorigh-waneràksra ok Ranìyoh-fé raouhhà-ah.

8. Neoni agwagh oksaok, ne ònea ne Jesus yah-hàhhewé ne Raodinigðeragouh ne tsi-eghnìyought wahhonderiyendayèndoewe ronouhatseràgouh, waha-kaweahhaghse ronouhhà, Oghnà nennè-ch egnì-yought wesewaderyendayèndoewe ne Seweriaghsgouh.

9. Ka nikàyea yaghde-kanðrouh ne ahonweahhaghse ne Ronoughwàkdane ne Palsy, Sarighwaneràksra f-

palsy, Thy sins be forgiyen thee: or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he faith to the sick of the palsy)

11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12. And immedately he arose, took up the bed, and went forth before them all, insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13. And he went forth again by the sea side, and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

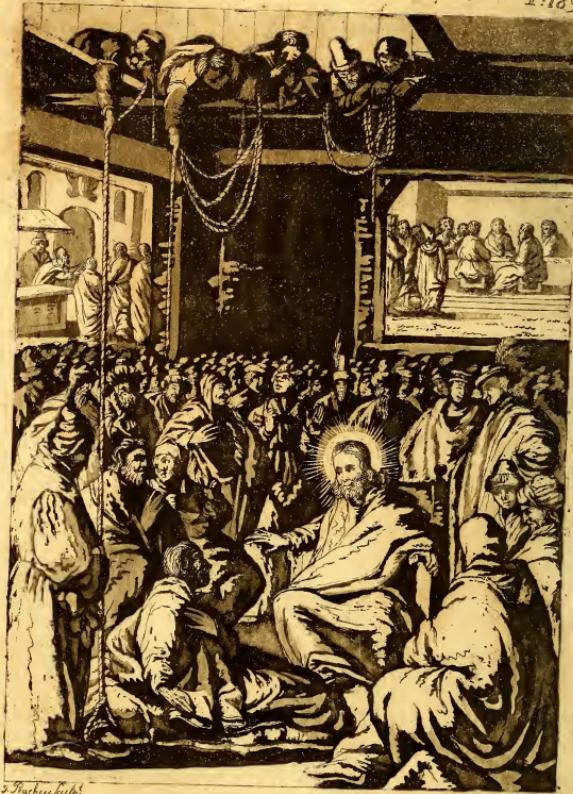
14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15. And it came to pass, that as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17. When

RPJCB



S. Parker delit.

THE HEALING of y^e PALSIE and
CALLING of MATHEW.
Christ saghsakotsyende ne Palsie, ne ouⁱ Wahans
ontsingegdte Sⁱ Mathew.

yesarighwioughstea ìse; kea-teaf-kàyea ne ayaìrouh, fatketkoh, oni dèsegh'k ne Sanàkda, oesaghdeàndyh?

10. Ok ne n'a-esewaderyendaràne I-ih ne Ongwe wàktyadondaghkou ne Wagè-eshatsdeaghserayeà n'Oghwentsyàge nèsé k'herungwaghse ne Karighwanerea (wahhaweahaghse ne ronoughwakdany ne palsy,) .

11. Wahheàrouh wakoeyeahaghse ìse, fatketkoh, neoní dèsegh'k ne Sanàkda, neoní wà-as fasagh-deàndy T'sidesanoughsode.

12. Neoni agwagh oksaok tahhatketkoh, wà-adraghkwe ne Raonàkda, neoní wahhaghdeàndyh tehon-wakaghneronnyouh; nenonkea agwègouh okt-hiye-yakonikoughhrinegè-ouh, neoní wahhoeyowè-saghde wahhoewanèàndouh Niyoh, wàighronnyouh, yagh-noweàndouh teyongwat-kaght-houh egnayàweane.

13. Neoni raouhha àre wàrehde Kaniyadaràkda; neoní akwègouh ne Keantyoghkwa waonderòroke raouhhàge, neoní waghs-hakorihhonnijèny.

14. Neoni akda wahhadohhetsde, neoní wahhot-kaght-ho Levi ne Alpheus Royè-ah egh'reanderouh tsiyeh-heghsnirôroks, ne ònea wahhaweahaghse Jesus, daknonderatyeght. Neoni wàd-hàdane wahhoghnonderat'yeghde.

15. Neoni n'eashiyaont-hewe ne tsiyehéanderou Jesus de-hats-ka-hoe et-ho Raonoughsakouh, yawetowànea ne Publicans neoni Rodirighwaneràks-koh, et-hony wahhont'yea oghseròni ne Jesus neoni ne Raotyoughkwa: Ikeá Rodityoughkowànéáse, neoni ronwaghnonderatyé ne raouhha.

16. Neoni ne ònea ne Rought-harrha (Scribes) ne oni ne Pharisees wahonwatkaght-ho tekhhòndonts ne Publicans neoni Rodirighwanerakskouh, waghs-hakoneahhaghse wahhonìrouh et-ho ronouhhàge ne Raotyoughkwa, Oghna-àwea wat-hòndonde wat-hontskà-houh (oni wahadighnegira) ne Publicans neoni Rodirighwanerakskouh?

17. When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast; and they come, and say unto him, Why do the disciples of John, and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19. And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.

22. And no man putteth new wine into old bottles, else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23. And it came to pass that he went through the corn fields on the sabbath-day: and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24. And

17. Ne onea Jesus wahhàronke, wahheàrouh aka-ouhha, ne yagtekðethare yaght-ha deyakodough-wentsyòny ne Kats-hinaghkeànda, ok keadeagh-nòe-gayeà ne n'yakonoughwakdany: yagh n'l dek-henni-yènde n'yàkheroughyehhare N'yakoderighwagw-righsyouh, ok deaghnòuh nene Yakorighwane-ràckskouh n'onsayondatréwaghde.

18. Neoni ne Raotyoughkwa ne John neoni ne Pharisees ront-ha nene roneadontyeght-ha, neoni egh-wahhònewe, wahoëñweahhaghse, oghneanè-eh ne Raotyoughkwa John ne oni ne Pharisees roneadontyeght-ha, ok ne Seantyoughkwa yaghde honedontyeght-ha?

19. Neoni Jesùs waghshakaweahhaghse, aòndouh Keahyodadeànyode et-hòne ayakaweadontyeghde t'sinahhe eghyèderouh n'Yakodeànyonde oghserò-nj? Tsinahhe n'Yakodeànyode oghseròny eahadi-deròndake yaghdeyàwegh ayakaweadóntyeghde.

20. Ok onwa yeawadeghniserihh-hewe, ne ònea N'yakodeànyode èreah eatpsyondatyadeahhàwighde t'siradlìderouh ne Ronweàñanyòdaghkwe, neoni et-hòne deaghnòuh eahhonadontyeghde e-thòne ea-wighniferadenionké.

21. Yaghonghka n'Ongwe oni t'hayenìkhógh-kwe àse akeàhake Adyadawètserakàyoen n'egh-ya-yeraneàndadek: ase kea, ne-eh n'àse neawatkonyeaghse eawaghtouh n'akàyoe, neoni suhha. ka-hedkéa eawàdouh tfideyoghriyouh.

22. Neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayeddà àse Wine Kats-hedakayòghnèh, à-se nè daonderanègare ne Kats-he ne ase Wine, neoni eakàrine ne Wine, eakarighweàndane ne Katshekeaha: Ok àse ne Wine agwaghok Katshadasègè eayedda.

23. Neoni et-ho na-àwea ne et-ho niyahàre Tsikah-hèghdaye n'Oneaghstde Yaweandalodgeaghhdònkeh: neoni ne Raotyoughkwa tahlondaghliawea ok ne tsiròne, wahadinaghfarðenko n'Oneaghsté.

24. Neoni

24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath-day that which is not lawful?

25. And he said unto them, Have ye never read what David did when he had need, and was an hungered, he, and they that were with him?

26. How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shew bread, which is not lawful to eat, but for the priests, and gave also to them which were with him?

27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath.

28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

C H A P. III.

AND he entered again into the synagogue, and there was a man there which had a withered hand.

2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath-day, that they might accuse him.

3. And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath-days, or to do evil? to save life or to kill? but they held their peace.

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts,

24. Neoni ne Pharisées wahoeweahliaghse sat-kaght-hoh oghna nenne egnahhadiyére Yaweandadogeaghqdònke ne wahhi yaghde t'karighwayèri.
25. Neoni wagħshagaweahhaghse, yaghde-fewaweanaghndoughs tfinahôtea nihhoyèrea David ne onea tħiġi-hatkàri, neoni wahhadoughkarriake neoni tħinħàdih né ronene raouhha.
26. Wahhi egh waraghde yahhadaweyade et-ho Tħiġi-nadur Niyoh Shiweghniseradennyoughkwe Abjathar Shihatfuhhsdatfigħow, ethħone røekouh de-weenakeraghqdou Kanadaroħ'k, ne wahhi yaghde t'karighwayèri n'ayek ne ok ne Raditħiħuhsdatfy neoni wagħshakà-ouh one-nè tħinħàdy neronħi raouhha?
27. Neoni wagħshakaweahhaghse, ne Yaweandadogeagħtouh yondatshea-ënny n'Ongwe, yagh Yawean-dadogeagħtouh tekoewaghħsea-ënny n'Ongwe.
28. Ne għid wħħoni ne Ongwe Ronwaye-ah Royaner sè oni Tħiġi-wieħed dogħ ġiet.

C H A P. III.

NEONI et-ho àre yahhadaweyade tħiġi-kotkeanis-suh ne Synagogue (Onogħfad-geagħdigej); neoni et-ho rayādere ne Rongwe Ronunts-hiak-hea-ouh, ronunti-hàdat-heah.

2. Neoni wahħoewadeahikòderarea raouhha, ne tas-hikeagħsotsyend ne Yawean-dadogeaghqdònke, ne għad-ding nahoewariwaghħista aħħonondànhāke.
3. Neoni wahħaw-egħiaghse ne Rasnugħsakseħħha, desdān.
4. Neoni wagħshakaweahhaghse ronouħha, t'karighwayeji kea n'yoyannere tħinħayontyere n'Yawean-dadogeegħqdònkeh, kea deas għayea yodak-ħeġi tħinħayontyere? ok et-ho yagħothenou des-honeah.
5. Neoni ne onea tħiġi-hat-kagħt-honnyoewe kċ-ċiex-wiegħidou tħiġi-wieħed.

hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6. And the Pharisees went forth and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8. And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan, and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him, because of the multitude, lest they should throng him.

10. For he had healed many, insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12. And he straitly charged them, that they should not make him known.

13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14. And he ordained twelve that they should be with him, and that he might send them forth to preach:

15. And

aweryendàksheaghse tfiniyoghnirou ne Raoneriane
wanhawéahhaghse ne Rongwe ne Ranuntshaksea,
ftakwarighsy ne Senunshàge. Neoni Wahadenunts-
hagwarightly : neoni ne Ranuntshàge sakagwekhene
aniyugh tsinlyought ne skàdy.

6. Neoni ne Pharisees wahhaditsfihhaya yehha-
digwègouh ne Herodian aouhàge nonkàdih, ne
tsinahadivere n'ahoewarryoh.

7. Ok Jesùs wahadhaghdiarrhoh raouhha yehha-
digwègouh ne Raotyoughkwa et-ho Kanyadaràge :
neoni Keantyoghkowàneah Galilee n'ondàyea wah-
hoewaghnonderatyeghde, neoni Judèa n'ondàyea,

8. Neoni Jerusalim nongàdih, neoni Idumea non-
gàdih, neoni Jordan ifinongàdih, ne oni ronouhha
okt-hiwagwègouh Tyre neoni Sidon, Kanyoghkowà-
neah, ne ònea wa-deronke ni tsinikarihhowéaneaghse
tsini-hatyerannyouh, et-ho wa-oewe raouhhàge..

9. Neoni waghshakòrhhont-haghse ne Raodi-
youghkwa néné Keanikahhoewaghksa ahoewahhoe-
watsearriyése n'ahhaditta, ne karihhòdèni tsinikeand-
youghkwa àgare taho wayatðarake.

10. Ikeá yawetowánea saghshakotsyende, ne non-
kea wat-honwanets-hàraghde ne oghstouha ok
honi t-hiyayoro-oghde Rayérònke, tsiniyàgouh ne
Yakotsiyoghse.

11. Neoni ne Kanigoughrakshea yakotyeàny ne
onea wahoewatk ght-ho eghdàgeh wavyaddonyh ra-
ohheandoùh, neoni wavyoughsheant-hah, Ise wahhy
ne Niyoh Royè-a-ah.

12. Neoni agwagh oksaok waghshakòrisde, ne
toghsha ènehaóny.

13. Neoni wahhaghdeàndyh wàreghde Onontohha-
ràge, neoni yaghshakoroughyéahhare ne wàreghre
ne keahhak : neoni raouhhàge wahhònnewe.

14. Neoni waghshakoyadògeaghsde tekeniyawe-
are, néné raouhha ahadigwègouh, neoni ne ya-aghs-
hakònhàouh ahoughdeàndy ahonderighwaghñòdouh.

15. And to have power to heal fickneses, and to cast out devils.
16. And Simon he surnamed Peter.
17. And James the son of Zebédee; and John the brother of James (and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder).
18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,
19. And Judas Iscariot, which also betrayed him; and they went into an house.
20. And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
21. And whén his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
22. And the scribes which came down from Jerusalem, said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils, casteth he out devils.
23. And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
24. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
25. And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
26. And

15. Neoni ne ahadis-hàtsdeáne né oesaghsako-dittlyende, n'Yakonoughwakdanyòny, neoni ne oe-fahadiyadinekeághserouh ne Oneghshoughrònò-kouh.

16. Neoni Simon tehhaghseñàfere Peter.

17. Neoni James ne Royè-a-ah Zebedee; oni John ne Yadadegà-ah James (neoni raouha wà-deghsakoghseñàfere ronouhha Boanerges, ne nà-ah Shakoyè-ah ne Káweraghs.)

18. Neoni Andrew, neoni Philip, neoni Bartholomew, neoni Matthew, neoni Thomas, neoni James ne Royè-a Alpheus, neoni Thaddeus, neoni Simon ne Canaan-haga,

19. Neoni Judas Iscariot oni ne raouhha na-ah ne tehonikoughrásere ne raouhha: neoni wahhònégħide Kanoughsode yahhondaweyade.

20. Neoni ne Keantyoghkowáneah wa-onwe àre oghserónih, ne nonkea-wähhoni àre oni ne ok ahdigwennyoh n'ahadinàdarake.

21. Neoni ne onea Rondàddenoughkwe wahħderonke, egh-wahlhònégħde nene ahonwayéna: I-keā wahhonìrouh, yagħsé t'hiyef-hanikoughrayérih.

22. Neoni ne Rought-harrha nene Jérusalem t'honaghdeantyouh, wahhonìrouh, raouhha sagat ne Beelzebub, neoni ne T'kayadagwenivoh ne Onegħshoughrònouh, ne rayadinnegeah-ha ne Onegħshoughrònò-kouh.

23. Neoni yagħsf-hakònōnke raouhhàgeh, wagħi-hakawehħħaghse wat-hadeanagħeràgħde tsidahha-dàdyi, oħna-nayawea ne Satan oesfay oyadinniegħeawwe Satan?

24. Neoni toga nonkeā Skayanertsera oktħa-daondek-hagħsy oya-t'hadagyàdouh, yaghde yàwight besonderi għi-waqħid àndi Tfinikayanertsera.

25. Neoni toga Kanoughsa ok aouhha daonde-noughsak-hagħsy yaghde yàwiegħ Akanoughsòdake.

26. Neoni

26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30. Because they said, He hath an unclean spirit.

31. There came then his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling him.

32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34. And he looked round about on them which sat about him and said, Behold my mother, and my brethren.

35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAP.

26. Neoni toga Satan dondahhàdane ok raouhha
ahadatkareaghgrago, tahatyadakhaghfy yaghde yà-
wigh shègoh dahàlaké, et-ho aondòkd'a.

27. Yaghoughka n'Ongwe t'hayegwèny yayon-
daweyade Raef-hatsde Ronoughfode, a yedaks-ha-
dèné Raoweagh-sòe-ah, niyàre kì ondontyéreaghde
ahònereanke ne Raef-hatsde, neadeaghno'h aha-
daksàde Tsironoughfode.

28. Agwagh wa-agweahhaghse, agwègouh ne
Karighwanerákshera entsyondaderighwioghstea n'-
Ongwe Ondatyèa-ogò ah, neoni Tfiniyakorighwakf-
hadannyouh ka ok nòewe ageàhake eayerighwakf-
háde.

29. Ok raonhhà n'ea-harighwaksàde ne Roni-
goghriyoughstoughne, yaghnoeweàndouht 'honfayon-
daderighwiyoughstea, ok Waghderònónke ne tfi-
niyheàwe Eayondetsìraghde :

30. Ase keah wahoeweahhaghse, rotyeànyh sè ne
Kanigougharks-heah.

31. Et-ho egh-wahhònewe ne Rondadegéa-ah ne
oni Ronisdeahhah, neoni t'hihadikeannyadegòwah,
yahhondeanhàne yaoeweànonke ne raouhha.

32. Neoni ne Keantyoghkowànea et-ho yeyada-
ràyea t'hadesfonwaghkwadasèdouh neoni wahoeweah-
haghse raouhha, fatkaght-hoh, Sanisdeahhah neoni
Sewadadegeà-ah yesayadisaks nise.

33. Neoni daghsakodattyàseronouhha, waheàrouh,
oughka nà n'Isdea-ah, Akwadadegeà-ah deas heà-
weah ?

34. Neoni watkatkaght-honnyoewe okthiwa-
gwègouh tsiradidaràyea tsireànderoh neoni wah-
hearouh, satkat-hoh n'Isdea-ah, Akwadadegea-ogòe-
wah.

35. Ikeah oughkakìlok et-honayèyere tsinuhanoe-
wese ne Niyoh, ne shadèyought Akyadadegèa-ah, ne-
oni Akyadeanoffahha, neoni Isdeah.

C H A P. IV.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea, and the whole multitude was by the sea, on the land.

2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3. Hearken, Behold, there went out a sower to sow:

4. And it came to pass as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5. And some fell on stony ground, where it had not much earth, and immediately it sprang up, because it had no depth of earth.

6. But when the sun was up, it was scorched, and because it had no root, it withered away.

7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up, and increased, and brought forth, some thirty and some sixty, and some an hundred.

9. And

(RPJC)



THE PARABLE of the SOWERS.

Wat-hadenageràghto ne Niyènt-hothe &

C H A P. IV.

NEONI raouhha tahadaghsawea à-re ne waghf-
hakorihhonnycé ne Kanyadaràkda: neoni et-ho
ma-ah waontkeanissa ra-ouhhàge Keantyoughkowànea,
ne nonkea wahhòeni Kahhòewakouh wahhaditta,
neoni wahattyea Kanyadaràkda: neoni ne Keant-
yoghgwagwègouh et-hone Kanyadaràkda Eghdiyò-
ge.

2. Neoní raouhha waghfakoderihhonnýea ro-
houhha èso Yoriwake ne Wat-hadeanageraghdag-
gwannyouh (Parables) neoní tsinahheàrouh ne ro-
houhhàge ne Tfihorihhòdea.

3. Tsyadahoughsfadat: Sat-kaght-ho, wa-eghde
Niyént-hoghs wa-eyént-hoghsé.

4. Neoní tsinearoyent-hohhatye, oddyàke Oh-
nahákda wakayèndane, neoní ne Tfideaongòewah
wagonéwe onsakòndighgwe.

5. Neoní oddyàke eghyakayènd-ne tsiá ty'onea-
yàge n'Oughwhentsyàge, tsinònwé yaghèso Teya-
oughwhèntyare; neoní yokondattyé Wakeanìoh ne
karihhòeni ne yaght-ha deyosereà-ouh n'Ough-
whentsyàge.

6. Ok tsi-ònea Onderaghgwagàrade, et-ho son-
dakeàhhéye; neoní ne karihhòni ne yaghde-Yogh-
déronde fakeahhéye.

7. Neoní oddyàke Ognioewaràgouh yakayèn-
dane neoní ne Ognioeware hondeghyàrouh neoní
waodoeròkdaghkwe yaghde yoneahondàouh.

8. Neoní t'hikàde ne eghkayèndane tsi-Tyough-
whentsiyouh, neoní ondòeny wakeanahhòndea nene
Wakeanìo, neoní ont-kàdáde, neoní yakahhewe
oddyàke aghfea niwaghf-hea, neoní oddyàke yayàk-
niwaghf-hea, neoní oddyàke Teweannyàwe.

9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.

11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

12. That seeing they may see, and not perceive, and hearing they may hear, and not understand: lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

13. And he said unto them, Know ye not this parable? And how then will you know all parables?

14. The sower soweth the word.

15. And these are they by the way-side, where the word is sown, but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word, that was sown in their hearts.

16. And these are they likewise which are sown on stony ground, who when they have heard the word, immediately receive it with gladness:

17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake immediately they are offended.

18. And

9. Neoni raouhha waghs-hakaweahhaghse ronouhha, Nenennè ne Teháhhoughde raghrònk-ha, raronk nissa.

10. Neoni ne onea raouhà-ah, ronouhha ne rauhhà radigwègouh, ne tekeniyaweàre, wahhoeawarighwanondoughse ne Teyorighwageawaghdbannyous (Parable.)

11. Neoni waghs-akáweahhaghse ronouhha, isège yetsiyàwy, n'ise n'easewaderyendarake Tfiniyoderrighwaseghton Royànerfsera Niyoh : Ok ne ronouhha ne t'hihadìdea, agwègouh nenè keakàyea Tfiniyoriwake ne ok ne Terighwageawadòntea wavyèrade.

12. Nene yèkea agaouhha ayontkaght-ho, neoni yaght-ha deyekarayèndane, neoni youghrònkhà ne ayakot-hondeke, neoni yaght-ha yòenronke : asekeea àkare ka ok nòewe ne n'Onsayondonhakanony, neoni n'Akorighwanneràksera onsayondaderunkwaghse.

13. Neoni raouha waghs-hakaweahhaghse yaghea defewaderièndare negea-eah Tekarighwageawaghdouh ? neoni ogh kadi neayàweakeahha n'agwègouh easewaderiendarànne ne Tekarighwageawaghdbannyous ? (Parables)

14. Ne Rayenthoghs wahhayènt-ho ne Oweàna.

15. Neoni ne keagàyea nen'eahhohahàkda-nònwé, n'Oweàna nikayent-houh, ok hònea tsiyakagrònkea ne Satan dàre yokondat'yea, neoni donsàkagh-kwe yofsakàhháwe n'Oweàna, nene kayent-hòuh n'Akawerifaghfagouh.

16. Neoni ne keagàyea ne-enè, egh-onenìyoght nene Oneayàge n'Oghwentsyàge kayent-houh, akaouhha ne oneà yakot-honde ne Oweàna yokondat-tye wa-eyèna waontsheanòeny.

17. Neoni yagh-deyoghderonde ne akaonhhatsràgouh, neoni ne kàdi wahðeni keanontkatsdade : oghnakeanke, ne ònea Wa-eroughyàgea neteas ne Waondaderighwaghròdsdea onderighwakètskok I
D d 2 kez

18. And these are they which are sown among thorns: such as hear the word,

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20. And these are they which are sown on good ground, such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22. For there is nothing hid which shall not be manifested: neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23. If any man have ears to hear, let him hear.

24. And he said unto them, Take heed what you hear: With what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear, shall more be given.

25. For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

kea ne n'Oweàna eayakoghsdonde, et-ho yokondattyea ok t'hoesayakogeaghràdea.

18. Neoni ne keagàyea ne akaouhha neanè egh nè Oghnionwaràgouh kayent-hònè : tsiyakot-hònè ne Oweàna.

19. Neoni Tsiniyakotsden'yàrouh nekea Yogh-wentfyàde, ne oni ne Tsinikotshànighne Atshoko-waghtsera, ne oni ne Tsiniyonikoughrodakwaght oyàl-hou' niyadeyoriwakeh ondaweyade, ondoeriòkdea ne Oweàna ne wahòeni yagh deyonenhonda-ouh.

20. Neoni keagàyea ne aga-ouha nennè egh Tsiyoghwentfiyoh kayent-houhòne tsiyakot-hònè ne Oweàna, neoni wa-eyèna, neoni yakáhhewe, wakanéahhònèa, oddyake aghseaniwaghs-hea n'a-gàkoh, oddyakè yàyakniwaghs-hea, oddyake eas-kagh Teweaniyawé.

21. Neoni waghfakaweahbaghse ronouhha, Oh-hokàda kea ayehhewe et-ho yayèyea Kagnaghkògouh, kea teas gàyea ne Kánaktògon yèyea ? Neoni yagh egh t'hayeghniyòdea Yehokadodaghkwàg ?

22. Ikea yaghogh-t'haorihhòdea ne aoughsegħ-dòchak ne yagh èneh t'hiyaondoghsere : yagh oni nonweandoh oght-haorihhòdea ayodaghsegħdàouh, ok deaghñòch yeyorihhowanhàouh.

23. Tokàh oughka ne Rongwe, Tehhahhough-donde raghrònka, ràronk nissa.

24. Neoni wahhakàweahhaghse Tsyadeanikòe-rareah tsinahhòdea t'syat-hònè : Ot-hok Niwadeniyenideagħtserodeħahak eayesadeniyènt-haghfe, t'kariwakónde catyondenyènnea n'ise : neoni iše ne fat-hònende t'kariwakónde èso-seahha eayeson.

25. Ikea raouhha nè ròyea t'kariwakónde eahòeyouh ; neoni ne raouhha ne yaghdegh-hòyea, ràouhhàge n'onkadeatsyegħkwe ne tsinahhòdea rojèn-dagħgwe.

26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground,

27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28. For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30. And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31. It is like a grain of mustard-seed, which when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth.

32. But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches, so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34. But without a parable spake he not unto them: and when they were alone he expounded all things to his disciples.

35. And

26. Neoni waheàrouh, Egħsèkeanìyought ne Ro-yànertsera ne Niyoh, tsyniyought tòkah n'on-keh ne Ròngwe yahödyh ne Kànea et-ho Oghwent-syàge Kahegħdàge.

27. Neoni ahòdawe, neoni ahatgetskoh aghson-dàge neoni keaweandè, neoni ne Kànea et-ho Akeanio neoni aondeghyàrou, yagh dehhoderyèn-dare tfiniyetyèrea.

28. Ike ne Oghwentsya aohha wa-awegħyàrou tsyondoèny Yakaneahhòndea, tontyèreagħde Wa-keanagħsòndea, eadegħnòe yakagrħadayerin, oħ-nakeànk Yanegħfsdayèrin n'Oħragħdàge.

29. Ok ne ònea ne tsiwakeaneahhòndea yaka-hhewe, yokondattye Yakeanekeriyàkt-hake wah-hàyea, ne wakarihhònny n'eyayahħħoewe Tfiniy-keanekeriyaks.

30. Neoni wahhearouh, ka oughde noewe n'a-donsagyàdderea ne Raovanertsera Niyoh? neteas oħ-nahħòdea donsagyatyèrea ne da-edewarìwarea?

31. Keagħyea deskyatyèrea, s'Kanea-at Mustard Kanea, ne kahá onea eayeyènt-ho, ne Oghwentsyàge, ne eghħeyogħst-houħ agwègħou tfinigouli ne Kanea-ogħoh ne Oghwentsyàge għyea.

32. Ok ne ònea kayent-hoh, ondeghyàrouh, neoni aouħha suħha wakowħanha tfiniyought n'oddyàke agwègħou Ohħonde-sòewa, neoni wakanhághtouħ Yonħagħtowħaneaghse, ne nonkea Tfideaf-hoewa et-ho akonċewede Oneagħrògħou tħi-Yoraghgwa-wèrrħouħ.

33. Neoni yotkàde ne eghnìyought Teyorigh-wageawagh-douħ (Parables) tsiwahhadàdi rraouha ne Oweàna ronouħħàġe, asé tfinahadigwèny tħironat-hònne.

34. Ok yaghdeas nenné T'hadehor ħwageawagh-douħ tsiwahhadàdi ne ronouħħàġe: neoni ne ònea ok ronouħħà-ah, rraouha wat-harigraphat-héde agwègħou tħiyyadek kariwage ne Raotyoughkwaġe.

35. Neoni

35. And the same day, when the even was come, he faith unto them, Let us pass over unto the other side.

36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship, and there were also with him other little ships.

37. And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38. And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow, and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still: and the wind ceased, and there was a great calm.

40. And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

C H A P. V.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs, a man with an unclean spirit,

3. Who

35. Neoni ne Saheghnisera ne ònea Yokaraghf-kha, raouhha waghfakaweahhaghse ronouhha, kìn-yoh dewaghdeandih tewadohhets isinonkàdighkoh Kanyadaràge.

36. Neoni ne ònea saghsakonadègwaghde ne Tsinikeantyoughkwa, ronouhha raouhha wahònè, ok nè-e n'egh ne tsirayàdyh. Kahhoeveyakowaghne ok sàne oni wahònè raouhha òya Kanikahhoewàfa.

37. Neoni et-ho noewe ontetskoh kowànea Owrouh watkaweraghkwe, neoni tsiwatyyongware-eghsde waòyeaghde ne Kahoeveyàt, ne se wahðeni ònea wakaghñekànaghne.

38. Neoni raouhha oghnàgea-nòewe t'hayàdih ne Kahhòewakouh, ròdàs rotkòesére, neoni wahoe-wàyeghde, neoni wahoeveahhah Sewéanìyo yagh-keà-deghseghre wa-agweahhey?

39. Neoni wahatketskoh, neoni wahhàrisde tsi-yaòde, neoni waghreahhaghse ne Kanyàdara skeanea, dàs-dòdek. Neoni ne Yaòde wakawereant-ho, Wahhondarayewènt-hoh.

40. Neoni ronouhha waghfakaweahhaghse, ogh-nea nè-e esòtsy wesewaghderòne? oghna-àwea ne yaght-ha tediseweghdàghkouh.

41. Neoni ronouhha kowànea wahhòdighde-riónè, neoni wat-hondadeahhaghse, ogh-nòe niyotyè-reia tfinihayadòdea nekea, egh nенè ok oni ne Owerouh ne on'né Kanyàdare wahhóweanàraghwe.

C H A P. V.

NEONI ronouhha èrea n'akanyadaràdyh, yahhòè-newe Enakeraghserakohhe Gadarenes.

2. Neoni ne ònea wahadidaghkoh ne Kahhòewakoh, yokondatyea wat-hoewaderaghde egh dà-yea Tsiyeyattadarryouh n'Ongweh yodaks-hea Kanigòéra ratycènih.

3. Who had his dwelling among the tombs, and no man could bind him, no not with chains :

4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces; neither could any man tame him.

5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6. And when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7. And cried with a loud voice and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God that thou torment me not.

8. (For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.)

9. And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11. Now there was there nigh unto the mountains, great herd of swine feeding.

12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13. And

3. Raouhha egh t'hihanakére Tsiyehàttadarryoh, neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayegwèny, akhoe-wanereanke, yaghtea oni Tsinewat-honwaristodar-rhoh.

4. Ne karihhòeni yodkàde ronwagnereaghne ne Teyondaderistodarrhoghst-ha, neoni ne Tekarifstodarhòeh t'hadewaddòdarighsyh tsiraghnereaghne, neoni ne Teyondaderistodarrhoghst-ha t'hadewade-yakhoe; yagh oni oughka n'Ongwe t'hayegwèny a-aghsakoreanha.

5. Neoni t'yodkouh, Aghsondàge neoni Eant'-yeghke, et-ho irése Tsiyonondennyouh, neoni Tsiyondattyadatta-aghst-ha, raweanodattyèse, neoni ro-dadnereahattyèse Oneàya ràt-ha.

6. Ok tsi ònea yahotkaght-ho Jesus ìnouh-nyiore, wat-haraghdae neoni wahhonideaghtea raouhha.

7. Neoni wat-haghseant-ho roweàndeght neoni wahheàrou, nahhòtea takwatsteristaghkwa, Jesus, isé Yesayè-ah nene Enegeaghtsy Niyoh? t'kàkon-dáne Raghseanagouh Niyoh ne toghsa takerough-yakeant.

8. (Ikea wahheàrouh raouhhàge, katsyàgean ne Rayàdakoh ne Ròngweh, isé yodaks-heah Kani-góera.)

9. Neoni wahorighwanòndouhse, nahhotea yesà-yats? neoni raouhha dahhadàdy, wahheàrouh, Legion yonkyats: ike a yongwat'kàdésé.

10. Neoni agwagh èso wahorighwanègea raouhha nene yagh-t'honsaghsakodegwaghdàne ronouhha ne Enakeraghseràgouh.

11. Oewa et-ho kea niyorè-ah nà-ah Yononden-nyouh, Yodityoghkowànea koewadinoughnattyèse Kuskus yonadekhonihattyèse.

12. Neoni agwègouh ne Oneghs-houghrono-òkouh wahhoewarighwanègea raouhha, wakonnìrouh, et-no nonkà takwadègwaght Kuksuñ'eh, nenè n'eaya-gwadaweyàdea onouhha.

13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out and entered into the swine, and the herd ran violently down a steep place into the sea (they were about two thousand) and were choked in the sea.

14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15. And they come to Jesus and see him that was possessed with the devil, and had the legion, fitting, and clothed, and in his right mind, and they were afraid.

16. And they that saw it, told them how it befel to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

17. And they began to pray him to depart out of their coasts.

18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil, prayed him that he might be with him.

19. Howbeit, Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20. And he departed, and began to publish in Decapolis, how great things Jesus had done for him; and all men did marvel.

21. And

13. Neoni yokondattyea Jesus dahanwerohhatyea onouhha. Neoni ne Kanikoughrakseafe wakondiyàgeane neoni waonadaweyàdea Kuskus, neoni Tfiniyodityoughkwa wàtkoeraghhdade yakontsneaghde Teyoghròewis et-ho Kaniadaràgouh (Tekonnyaweehtseraghsea ne oughdeh) neoni et-ho wakondoerryòkdea Kanyadaràge.

14. Neoni ronouhha ne radindendeaghsgwe ne Kuskus wahhondègoh, neoni yonsahhontròry ne Kànàdàgoh, neoni tsiyenakeronnyouh. Neoni et-ho wàeaghde ne ayontkaght-ho tfinalihòtea tsina-àwea.

15. Neoni et-ho wàoewe wahhoewayatdreane ne Jesus neoni wahhoewatkaght-ho raouhha ne Oneghs-houghrònouh rodeweaniyoughsdeanighne, nène Legion, et-ho reanderouh, neoni shohhere neoni ronikoughrayèry neoni ronouhha wahhodighderòne.

16. Neoni ronouhha ne wahhont-kaght-ho, wahhont-ròry ne tsinahoyàdawea raouhha ne Oneghs-houghrònouh rodeweaniyoughsdeanighne, neoni ne tsina-aweа ne Kuskus.

17. Neoni ronouhha tahondagh sawea wakhoeweanideaghtea raouhha ne èrea oesàreghde ne ronouhha Raonadoughwentsyàge.

18. Neoni ne ònea et-ho wàrawe Kahòewakouh, raouhha ne Oneghs-houghrònouh rodeweaniyoughsdeanighne, wahhonideaghtea nene a-aghnèseke raouhha.

19. Ok sàne, Jesus yaghdeh-hawèrou et-ho niyàwea, ok deaghnoe wahhaweahhaghse, fasaghdeàndyh egh sàsegh tfit'yèdérón ne Shènoghkwe, shéghro-rihgne Tsinikarihhowànea ne Royàner tsinahhyàyeré tsinahhyat'yéráse, neoni tsinahhyeàdeare ;

20. Neoni raouhha èrea sàrehgde, neoni tahhàdaghsawea wahharibhòwanaghde et-ho Decapolis, Tsinikarihhowàneaghse Jesus tsinahhotyèrásé raouhha; neoni agwègouh n'Ongweh wahodineghràgo.

21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him, and he was nigh unto the sea.

22. And behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, and when he saw him, he fell at his feet,

23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death, I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed, and she shall live.

24. And Jesus went with him, and much people followed him, and thronged him.

25. And a certain woman which had an issue of blood twelve years,

26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered but rather grew worse,

27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29. And straightway the fountain of her blood was dried up: and she felt in her body that she was healed of that plague.

30. And Jesus immediately knowing in himself, that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31. And

RPJCR



HEALETH Y^E SICK WOMAN
 & RAISETH JAIRUS'S DAUGHTER
 Tyodhoewifestisikowat sye nde. no k
 Tsiontketskouh Jairus Skoyeahtsiyaweshayoh.

21. Neoni ne ònea Jesus sahhadóhhetde àre ne Kahhoeveyàge ne èrea nonkadighkon, éso Ongwe waontkéaniffa-a raouhhàge, neoni ráouhha ok èt-ho Kanyadaràge.

22. Neoni satkaght-ho, èt-ho dàre shayàdad ne nè Radiríghwakwadàckwaghs ne Synagogue, Jairus roewàyats, neoni ne ònea wahot'kaght-ho raouhha raghsìge wahhatyadòndyh.

23. Neoni agwagh wahhorighwanègea raouhha, ràdouh, kaniyagà-ah Kheyèa-ah yeyat'yòny yaih-hèyoughse, wakoeyeanyeaghtea èt-ho à-aghséghde neoni a-aghsfanisnoughsarea aoukhàge, nene onfsa-yotsyende, neoni eayonheke.

24. Neoni Jesus sàhne raouhha, neoni èso Ongwe wahoewaghnonderattyeghde raouhha, neoni wat-hoewanétst-haraghde.

25. Neoni kayadatògea Tyodhoewìsea òya Karaghkwa tekeni Syoghseràre et-ho shiyoyàdaw-eaghse,

26. Neoni èso Yorìwake tfiniyororoughyàgea oni èso Yorìwake n'Atshinaghkeànta nahhòtea, neoni ag-wègouh yodeanhàghdouh tfiniyoyèndaghkwe, neoni yaghot-hénoe teyokwennyoh ok hègea an-nyough suhha dakarighwakeannyade.

27. Ne ònea shòerónke ne Jesus, et-ho òewe tsideyeghsihháre oghnàgea nonkàdih, neoni yagayé-na ne Ra-onènah.

28. Ikea wageàrouh, togà ne ok né yakyèna ne Raonènah, èt-ho easkyeweàndáne.

29. Neoni agwagh oksaok tfinityawènouh n'Aonegweaghfa oughstatt-hea : neoni yahhontstògea ne Kayerònke nene tsisakoewartsyende tfiniyoyada-weaghkwe.

30. Neoni Jesus yokondatyea roderiyèndare ranha-tseràgouh oughdeàndih Kàshatsteaghsera, wàt-hadaghradenìhhoh Keantyoghkwagouh, wah-heàrouh, oughka wakayèna n'Akénah ?

31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32. And he looked round about to see her that had done this thing.

33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house, certain which said, Thy daughter is dead, why troublest thou the master any further?

36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and feeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39. And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40. And they laughed him to scorn: but when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41. And

31. Neoni ne Ra-otyoúghkwa wahhoeweahhaghse, deghiskànerè Keantyoghkowànea teyesanetst-haragh-dohhattyea, nene sàdon, oughka yahhonkyèna ?

32. Neoni raouhha wat-hat-kaght-honnyoewe t'hadaghgwadasède ne ahat-kaght-ho aouhha ne-nekea ètho nakàyere.

33. Ok ne Tyot-hoewìsea wavyodouhhareàrouh neoni waoyadishoughkwe, yoderiyèndaretfina-awea n'aohhàge, òewe èt-ho, neoni eghdàge ontyaddën-dyh raoheàndouh, neoni wahhoghròry agwègouh t'karighwayèry ne Tòkeaghkske-òewe.

34. Neoni waghreahhaghse, Koeyèa-ah, Tfidisegh-taghkouh ne sesatsyende : wà-as skeànea t'hitsifani-koughròendak, neoni fasàdouh tfiniasfyàdaweaghfs-kwe.

35. Aghsouh roght-hare 'nea wàoeweh tayeyeàgh-taghkwe tsit-honoughsode ne Rarighwagwadack-waghs ne Synagogue nè e wa-àirouh, Sheyeà-ah 'nea yaweahhèyouh : ogheanè suhha ok deaghse-nikourhàrea ne Raweanìyoh sègouh ifi nòewe ?

36. Agwagh ne ok Jesùs wahhàronke ne Oweàna n'egh waondàdy, wahhaweahhaghse n'èt-ho ne Ra-riughwakwadackwaghs ne Synagogue, toghsa aesagh-deròne, ne ok ne kasegħtaghkóehak.

37. Neoni wagħshakonhèse yaghughka n'Ongwe ne ahoewaghnonderatyegħde, ne ok ne Peter, neoni James, neoni John, ne Yadadegħeà-ah ne James.

38. Neoni wàrawe Tsironoúghsode ne Rarighwa-kwaddackwaghs ne Synagogue, né òni wahātkagħt-ho yoristħare, yontstārouh agwàgh yondadenàse.

39. Ne ònea Rodaweyàdouh, wagħshakaweahħàse, oghnejà nè-eh ne kea tfinisewat�yera oni fewatstárr-ha ? ne ok nekea ne yðdás ne Kayàdáse.

40. Neoni wahoewaghfsdèrisde wa-akokeagħrā-dea. Ok ne ònea agwègouh sagħsakoyadinniegħeáwe, ne yagħi-hakoyadeáhhawwe ne Roniha neoni ne Onisteāħha ne Kaksà-ah, neoni ronouhha ne tfini-
FF hadi

41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha-cumi, which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee) arise.

42. And straightway the damsel arose and walked; for she was of the age of twelve years; and they were astonished with a great astonishment.

43. And he charged them straitly, that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

C H A P. VI.

AND he went out from thence, and came into his own country, and his disciples followed him.

2. And when the sabbath-day was come, he began to teach in the fynagogue: and many hearing him, were astonisched, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3. Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James and Joses, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5. And,

hadì ne raouhha rònene, neoni yahhondaweyàde tsi-nòewe t'yeattyòeny ne Iksàkeahha.

41. Neoni raouhha tahhanuntf-ha ne Kaksà-ah, neoni waghreaghse, (*Talitha-cumi*), néné kídouh, Seksà-ah, (wakòeyeaghse) fatketskouh.

42. Neoni agwagh oksaok ne Kaksá-ah ontkets-koh neoni oughdeàndyh; Ikea tekeni-yoghseràre tsi-nityòyeah; neoni wa-akorighwaneghràgo ne kwànea Yorighwaneghrackwaght.

43. Neoni waghfakorihòendeane agwègouh, yaghoughka n'Ongwe t'hayakoderiyèndarâne: neoni waghfakaweaghse kaffenouh eaghfska énouh né a-àonke.

C H A P. VI.

NEONI sahhayakeâtie wàreghde, neoni et-ho sàrawe tsi raóuhha agwagh ranakere, neoni Rao-tyoughkwa roewaghnonderattyé.

2. Neoni ne ònea Wa-aweandadogeaghdàne, tħħadagħsawea waghfakorihonnyea et-hòne Synagogue: neoni yawetowànea yakott-hòende na-ah, wa-akorighwaneghràgħoh, wairouh, Kàħe oughde-nòe tħħawwe nekea-ea Tsinikariħħiddease? neoni oħna Kanikoughròdea oughde ne roewàwyh, ne ki nong-keah n'agwagh Kayodeaghseràs-hatsde yoyòdeh ne Rasnònke?

3. Wahhy yagh kea nè dègeah ne Ranoughsònighs, Røyèa-ahy ne Mary, ne Yadadegea-ah ne James neoni Jofes, neoni ne Judas, neoni Simon? neoni wahhy yagh kea ne Rondeanoseahħħah keant-ho oħħferøeni dweanderouh? neoni tħa-hodi-keagħràdea raouhhàġe.

4. Ok Jesu waghfakaweahħaghse ronouhha, Prophet et-ho nòewe ok yaġħi-ha hoewàkon-nyegħsde, tsi agwagh ne raouhha ranakere, neoni

5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6. And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7. And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two, and gave them power over unclean spirits.

8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only: no scrip, no bread, no money in their purse:

9. But be shod with sandals: and not put on two coats.

10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

12. And

ok Otyoùghgwákouh ne Radàddénoughwe, neoni tsi-Konoughsode ne raouhha.

5. Neoni yagh nè et-ho tehhotyèrea Akayodeaghseràs-hatsdège, ne kiok na-ah nene Waghf-hakonisnoughfarea toghkarra Niyongwèdake n'Yakonoughhwakdanyh, neoni saghs-hakotsynde.

6. Neoni wahhonegħrāgo ne wakarihhōeny tsi-Yagh-detyakawegħdàgħkouh. Neoni wahhagh-deändy wahatkwdóewe et-ho tfikanadayèndo nà-ah, shakorighħħonnieny.

7. Neoni yagħfsakònōnke raouhhàġe ne Teke-nif-hadire, neoni tħaddagħsawea ne yagħfsakonhàne ronouhha teyongwèdakeħħattye, neoni waghf-hagħou Kaeħ-hatsdeagħtsera n'eayogħtora rārake ne wahhetkea Ranigħiera.

8. Neoni waghfakaweahħaghse ronouhha nene yagħot-hēnōh tħahadīħhawne ne Raonat-hahħiġ-nonke, ne ok n'Adeanits yadekayàdyh : yagh-oni ne Scrip, (Kàvare) yagħtea oni ne Kanċċarohk, yagħtea oni n'Oghwisda aondaghke n'Akognadatseragħouh :

9. Ok ne ok ne teayakogħdarryonke Agħta : neoni yagħtea ne takeniħake n'Akodyadawid.

10. Neoni wahhearouh n'onouhhàġe, oħok Ni-wadoughwent syodeħak tfinie n'easlewawwe easewadweyade Kanoughsagħouh, et-ho easweanderon dake tsi-eràea n'eatsisfeħegħde ne et-ho Wadough-whent syadde.

11. Neoni oughka kì-ok ne yagħt-ha yets-hi-yēna, yagh oni tħeayet-s-hiyat-höndek, ne ònea ġereah eat-sisfeħegħde, ne et-ho tsyakearrawak ne Ogeäraré ne Tsyagħsida kouh, Ikeja ne eawatr orih-heke ronouhhàġe nonkàdy. Agwagh wagweahħaghse, seħħa na-ah teayonoughyan iġħid dāne ne tħinijaw-eħ-ouħ ne Sodom neoni Gomorrha n'eawegħn iseraddeke Tsinadeayon dattiadoregħde, n'et-ho Kanċċadwea.

12. Neoni-

12. And they went out and preached that men should repent.

13. And they cast out many devils; and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14. And king Herod heard of him (for his name was spread abroad) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16. But when Herod heard thereof, he said, It is John whom I beheaded, he is risen from the dead.

17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him, but she could not.

20. For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21. And when a convenient day was come, that Herod,

12. Neoni wahhoughdeàndy neoni waghderigh-waghnòdouh ne Ongwe ne onsfayondatréwaghde.
13. Neoni ronouhha sahhadiyadinnegeawe ya-wetowànea Oneghs-houghrònouh, neoni waghshakonoughkawé Geàyéh yawetowànea nene Yakonough-wákday, neoni saghsakoditsyende.
14. Neoni Kòragh Herod wahharonke raouhha Jesus (Ikea ne Raoghseàna wadewaderighwarènyh wakarihhowànya) neoni wahheàrouh, nene John ne Sakognegosseraghsh shotketsgweah tsihaweahhe-oughne, ne gadi wahhòeni Kayodeaghferàs-hatsdetfinahontyérea wahhaderihhòwanaghde ronouhha-raouha-tferàgouh.
15. T'hgàde ne waìrouh, ne wahhy Elias. Neoni t'hgàde òni waìrouh Prophet né keà-eah, keadeas gáyea nè-e easkagh ne Prophet-hògouh.
16. Ok ne ònea ne Herod wahharonke na-ah, wahheàrouh, John negea-eah raouhha ne Renìyarri-yàgouh, raouhha shotketsgwea Keahhéyàdne.
17. Ikea Herod raouhha yeghs-hakonhàouh neoni roewayèna ne John, neoni roewànerea raouhha roewanhòdouh Ranaghskwa Ikea Herodias orìwa, raouhha Yadadegea-ah Philip Ròne; ikeà raouhha rodinyàkouh n'aouhha.
18. Ikea né John raweàny ne Herodeghne, kea det'karighwayèry ne kea n'ise doesetsyaderàne ne Tsyadadegeà-ah Ròne.
19. Ne gàdy wahhoèni né Herodias teyori-warhèouh räouhhàge nongadyh, neoni ahorryoke raouhha, ok yagh deyokwennyyouh.
20. Ikea Herod wahotsànige ne John, roder-yèndare Yongwedìyoh, neoni Royadadogeaghty, ne tòdeanikòderare raouhha; neoni ònea rodeweanat-hònde, èso Yorìwake tsinahhàyere, neohi tsirode-weanat-hònde wahats-heanòenyh.
21. Neoni ne ònea waoweyeastàne yahhondegh-niserihhewe, nene Herod Wégnisera tsinihonake-ràdouh

Herod, on his birth-day made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee :

22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23. And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee unto the half of my kingdom.

24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26. And the king was exceeding sorry, yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29. And when his disciples heard of it they came and took up his corps, and laid it in a tomb.

30. And

adouh waghf-hakawéanyòdea ne Raoyanetdaòkouh, Radighseanowàneaghfse, neoní ne T'hadiyadagwe-nyose ne radinakere Galilee:

22. Neoni ne ònea n'Akoyéyah ne Herodias londaweyade, neoní watkanonnyagh-kwe, neoní tahnaweridiyòne Herod, neoní ronouhha ne easkaghne radidérrouh ne raouhha, ne Kòrah wagħreahhaghfse ne Kayādase, Takerighwanònđouh tsiok nahhòtea eaghserheke, eankòdeyouh.

23. Neoni yorighwagnirouh wahhawéaneàndáse, sioknahhòtea eaghkerighwanònđoughfse, ne eankòe-voħ n'isfe, et-ho ne sadewaghfseànea niyekanihharàne Tfiniwyaneħgħetsra.

24. Neoni soughdeàndy, neoní wa-awéahhaghfse 'Onisteahħah, ot-oughde nahhòtea eankerighwanònđoh? neoní wageàrōuh ne Raonòntsý ne John ne Shakoghnegofferagħs.

25. Neoni sawéghde agwagh oksaok watyogħ-terihħea et-ho Koraghne, neoní wakarighwanònđoh, wageàrōuh, kendewese nene isse a-agħskouh oewah Kegħratne ne Ra-onđentsy ne John ne Shakoghne-kofferagħs.

26. Neoni ne Kòrah yoneħġrackwagħt wahha-veryendakshea: ok shègħi sàne ike a ne ne Aorìwa finiyyorighwagnirouh rodàdyh, neoní ike a ne Radidirħwa ne raouhha easkaghne radidérrouh, yagħ-deh-handewese n'atħaweanónħy.

27. Neoni yokondatty ħan Kòrah yaghshakonhàne ne Shakoddırriyogħs, neoní wagħħageaw ēweahhaghfse n'eantyéhhaw ne Raonòntsý: neoní warrehde neoní yahħonnnyàriake raouhha et-ho Tfinanāgh-fgħwayea.

28. Neoni wa-ehħewe ne Raonòntsý Kegħratne karatty, neoní yakòdeyouh ne Kayādase: neoní né ya-à-ouh ne Onisteahħah.

29. Neoni ne ònea ne Raotyoughkwa wahħde-ronke, et-ho whiñnewe neoní wat-hàdīghkwe ne

30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest awhile: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32. And they departed into a desert place by ship privately.

33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and caine together unto him.

34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd; and he began to teach them many things.

35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed;

36. Send them away, that they may go into the country round about and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37. He

Raooyerendakeahha, ne oni et-ho yahhadidea Tsion-dattyadada-agħist-ha.

30. Ne oni ne Apostlehōgouh wahhontkeanifsā oghserōenih et-ho Jesusne, neonī wahhoezagħ-dōry agwēgouh n'othēnouh, detsyārouh ne tfinah-montyere, neonī tsinagħfsakodirrihhonnyeh.

31. Neonī waſ-ħasawweahhaghfe kārō kassienegħt hatsyouuhħa-hak Karhàgouh noewe, eadefewadoddha nyare : Ikea àsé yawetowànea yagħohattiyeh neonī syakogħdeandyoulhattyeh, neonī ne ronouhha vagħid-e-yawegħt ahnoeriffseandāne are oni ne ok ne dahontskàħouh.

32. Neonī ēreah wahħōnegħde et-ho Karhàgouh noewe Kahhonweyagħowaghne ok adaghxsegh-denke.

33. Neonī wahhoeħadigea n'Ongweħ ronouhha si-ċċera, wahħonegħħde, neonī yotkade ne wahhoe-vayenderéne raouhha, neonī watyroragħdade eghx-lagegħi shouħi et-ho nongadid tayoughħdeantyonkoh għwiegħouh tsi-Kanadayendouh, neonī yahhoe-vadji yatōreane, neonī wàoeħe oghserōenih ra-juhhagi.

34. Neonī Jesus, ne ònea taħħayagħġeane, ne wagh-lakotkagħt-ho Sakotyoughkowānea, neonī ne wan-nikoughħrarek, ne Keanlearouh ronouħħagi, ne wahħoni ronouhha aniyought Teyodinagāronn-lōe-ah, yagh-eaf-hiġea deyodiyea n'Akoewadikagħ-hal-leye seke : neonī taħħadaghħiawea wagħfsakorrihhonnyeh ronouhha ċ-ċiex Yoriwage.

35. Neonī ne ònea inouh Ondegħni sereahawwe hoewa, Raotyoughkwa raouħħagi wahħōnewe, neonī wahħoewa, Karhàgouh wahhy ne keant-hoh, neonī nonwa ne n-ifsinh tsi Ondegħni ferine.

36. Sas-heyadegħwagħt, foughdeändy h nene yo-eħħōnewe Tsityenaketonnyoh, neonī et-ho tsi-Kanadayendōe-a, neonī ahondatninn-o ġej Kanađarohk : Ikea yagħot-henoe deħħodijeh n'ahadige.

37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38. He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41. And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them: and the two fishes divided he among them all.

42. And they did all eat, and were filled.

43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47. And

37. Raouhha tondahhadàdy wahheàrouh ne ronouhàge, yetshiyoh n'ise n'eahhàdige. Neoni sahhoe-weahhaghse raouhha, Eayagwaghinoehha kea nàah tekeni Teweanyawe (penny) t'sinea-yoghs-heagh-seraghse ne Kanadarohk, neoni eayahhiyouh ronouhha ne eahhàdeke?

38. Raouhha waghfakaweahhaghse ne ronouhha, do ni-Kanadaràge fewaya? wàsene yatsyat-kaght-hoh. Neoni ne onea waditòkeaghse, wahhònñrouh wisk, neoni Teckeantsyàge.

39. Neoni raouhha waghfaweahhah agwègouh eghdàge yondedaràyea Eakeantyoghkwadogeahhà-donke et-ho Ohhondàge.

40. Neoni waondedaràyea Tekaneàradennyouh, ne Teweanyawe-ehattyneoni wiskfouh Niwaghf-heahhatty.

41. Neoni ne ònea wàtraghkwe ne wisk ni'Kanadaràge, neoni ne Teckeantsyàge, Karoughyàge ya-hat'kaght-hoh, neoni wahhayadadìrihsde, neoni wàt-hayàk-hoe ne Kanadaroh'k, neoni yaghshagàouh ne Raotyoughkwa, ne oheandou àghsfakodiyeahaghse: neoni ne Teckeantsyàge wahak-haghfsyoënkoh Raodityoughgwakouh agwègouh.

42. Neoni ronouhha agwègouh wahhàdike, neoni wahhonaghàdane.

43. Neoni doesahàdighkwe tekeni yawéare Niwat-hèrake ne Wa-akokyìne, neoni ne Keantsyoh.

44. Neoni ronouhha nene wahhàdike ne Kanadarohk wisk Niweanyawe-eghtseraghseaoughde Ongwe (niyongwèdake).

45. Neoni agwagh okfaøk raouhha t'hondagh-sakonough dòfse ne Raotyoughkwa n'oësahhonditta ne Kahhoeveyakowaghne, neoni n'ahhoughdeandy ne èrea nongadighkouh ohheàndou ne et-ho Beth-saida, aghsfouh ne raouhha easeghsakodègwaghde tsini-Keantyoughkwa n'eatsyoughdeandyh.

46. Neoni ònea t'siyakoghdeantyonke, raouhha aërea wàreghde Onontohharàge ne et-ho yahadereà-nayea.

47. Neoni

47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48. And he saw them toiling in rowing : (for the wind was contrary unto them) and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out.

50. (For they all saw him, and were troubled :) And immediately he talked with them, and faith unto them, Be of good cheer, it is I, be not afraid.

51. And he went up unto them, into the ship, and the wind ceased : and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52. For they considered not the miracle of the loaves, for their heart was hardened.

53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56. And

RPJCB



Lewis Wickes Higgin's

CHRIST WALKETH on the SEA

Christire Kenyedärge.

47. Neoni ne ònea Yokaraghskha, ne Kahhoe-weyakòwah' nea Sadekanyadarrhea nòewe, neoni rauuhà-tsiwa et-ho Eghdiyògeh.

48. Neoni waghfakot-kaght-ho ronatoriànerouh rodikawehhattyeh: (ikea akde tfinityoweréahha rodiweraghraouhhattyea) neoni ònea oughideh kayè-rihhadont Tsiniyodaghfondadihhea et-ho wàreghde ronouhhàgè, ireh Kanyadaràge, neoni ashakotohhetf-deàny ronouhha.

49. Ok ne ònea ronouhha wahhoewatkaght-ho rauuhha ireh Kanyadarage, wahhònere ok Adonhets kea? neoni wat-houghseant-ho oksa.

50. (Ikea ronouhha agwègouh wahhoewat-kaght-ho, wahhonaderoughyeaghtea:) neoni yokondattyeh rauuhha waghshakoweànarâne, neoni washakaweah-hase, sewanigoghraghnirouhhak, I-ih ne keà-eah, toghsa a-esewaghderone.

51. Neoni et-ho wàreghde ronouhhàgè et-ho Kahhòewakouh; neoni wa-atkeweariyáke tsiyaòde; neoni né-e nè koewàyats wahhodinikoughrinnegeane ronouhhatseràgouh, neoni yeyottohhetsdouh wahhodineghràgo.

52. Ikea ronouhha yat'ha tehodiyadoreghdouh ne tsiniyotyanàdóth ne wiñk ni-Kanadaràge: ikea ronouhha Raoneriane nà-ah kaniràdouh.

53. Neoni ne ònea wat-hondohhetfde ne reanoe-gàdy, wahhònè et-ho Oghwentfyàge ne na-ah Gen-nesaret, neoni Atsyàkta wahhònèghdè.

54. Neoni ne ònea ronadidàghkweáne Kahoewe-yagowàghne, agwagh oksaok wahhoewayènderéne nené raouhha,

55. Neoni watyoraghhdade Enakeraghferakoughsfhouh nene agwègouh Tsiniyenakeraghfera okt-hade-yogwadasèdouh, neoni dayondaghfawéa ne yehhawenondyèse Kanakdàge ne n'et-ho n'Yakonoughwak-dany, tsindèewe n'ire waderónke.

56. Neoni

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

7. Howbeit, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God that ye may keep your own tradition.

10. For Moses said, Honour thy father and thy mother: and, Whoso curseth father or mother, let him die the death.

11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, A gift; by whatsoever thou mightest be profited by me: he shall be free.

12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother:

13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered; and many such like things do ye.

14. And

6. Raouhha dontahhadàdy waghshakaweahhaghse, Et-hoghtsy tfinihoyèrea ne Esaias ìse eghtshisewe-adouhhouh tfinihontyèra yageà-ah Sewarigh-wiyoghsdon, (t'hiyeyakonoeweàghdon) asè eghnì-youht kaghyàdouh, keakaya Ronongwe rong-konnyeaghst-ha ne (Radighsène) Radighskweandàge, ok ne Raoneriàne inouh tsi-né-n'adedyagwadere.

7. Ne non'kea-kaghfdontsdòu, tfinihontyèra ronouhha yongweanideaghsegs, shakodirihhonnyèny ike. Tfinakarihhòtea ne n'Ongwe Yakorighwissouh Akoghyawearatf-hera.

8. Ikea akta wesewattyeghde tfinighst-hiseweàny ne Niyoh roghtyawearàdouh, ne sewayenawàgouh ok Ayondoughtsera Ongwe Akoriwa, ne nonkea eayenohhare ne Katshesòe-ah neoni Cuphogè-ah: neoni yotkàde oyàshiou Eghnikarihhòtease egnise-wàyerha.

9. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha, kanànouh ìse wesewaweanòndyh tfinigouh eghtshiseweànighne Niyoh nene a-esewarighwawàkhouh Karighwadàttae ok Ayondoughtsera t'syouhhà Aghsewariwa.

10. Ikea Mojes rawea eghtskonnyughst-hak ne Yanihha neoni Sanisteahha: ne oughkakiock karigh-waksea eahaweahhaghse ne Ronihha tòga deas Ronisteahha, reahhey Keàhheyàtne.

11. Ok fewàdouh, tògát ne Rongwe ahhaweahhaghse ne Ronihha Ronisteahha deaf-heàweah, Corban, et-ho niyoughtouhhatye, ne nonkea ne àirou, Wakdeyoh, oghklok nakhòtea ònea teayonderighwàttha: ònea ki ok theayondadeweaniyoke.

12. Neoni ònea degħ tħisewaweaniyoqhsde ne eaheanoughdou ne eahshakoweañaraghkwe ne Ronihha Ronisdeahhah deas heàwea:

13. Tħyonnighsne Raoweàna ne Niyoh ne n'yagh-ot-hènou t'�adayorihhòndáne keat'kàyea aoriwa nesè warighweahhawé Karighwagàyouh Karighwadàttae, ne nà-ah yetsfirighwawayh: ēso Yorìwake ne sakħah eghnikarihhòtease ne èt-ho ni-sewatyerha.

14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand.

15. There is nothing from without a man that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man,

16. If any man have ears to hear, let him hear.

17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him.

19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness,

14. Neoni ne ònea yaghsakoroughyehhare agwè-gouh ne Ongwé ràouhhage, waghfakaweahhaghse ronouhha, Takwadahhoughfadats tsiyadahhoughfadat Iighne ni-yadetsfyongwèdake, neoni sewaronk.

15. Yagh ne kea othénou né atsdeh-nahhoyeròn-dadihhou dakayeaghdaghkwe ahodaweyadea ahha-ongwedahhétkeghdene Ròngwe: ok kea deagh gáyea ne nà-ah ne raouhhatferágoh eant-kayàgeane, ne deagh nòe nà n'et-ho eahaongwedahhetkeaghde ne Ròngweh.

16. Niyadetsfyongwèdake ne Tehhahoughdonde raghronkàt-ha, ràronk kì assah ne tsinikàdouh.

17. Neoni ne ònea yehhodaweyadouh Kanough-fagouh et-ho tahhayeaghdaghkwe tsiyakotkeanis-soe-òne, raouhha Raotyoughkwa fahoewarighwanondoughse raouhha tsiniyotyèrea ne Tekarigh-wageawaghdouh.

18. Neoni waghf-hakaweahhaghse ne ronouhha, yagh kea ne kea defewaghrùnk-ha oni kea n'ise? yagh kea t'hiyesewanikoughrayéndáse nene tsiok nahhótea atsdeh n'ahoyerondadighne Rongwe ne nonkea ne ot-hénoch àrake, yaghde yàweght a-ha-ongwedahhetkeaghde;

19. Asé kea ne wahhòeni yagh Raweriàne thi-yaondaweyade, Ranegweàndakoh ok, neonifakayàgáne ne atsdeh sahhàdouh doefahotyadohhetsde, agwègouh tsi-n'iraks?

20. Neoni wahheàrouh, nene dàweghde daka-yàgeane nà-ah ne raouhha tseràgouh, nè-eh eah-haongwedahhetkeaghde ne Rongweh.

21. Ikea dakayeaghdaghkwe nàkouh, Raweriagh-fakouh nonkàdih ne Rongweh, t'hooughdeandy yodakshea Eanoughdonnyoughtsera, Kanaghkwa Karighwanerea, teyontyeronnyoughs Kanaghkwa, Ayondatteriyoh,

22. Yeneaghfsgwaghs, Yakoniyouh, Yodáksease, Yaghdtetyerighwayéríts Yakonigoughrontyedàtskouh, Yakonoff-heah

lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness.

23. All these evil things come from within, and defile the man.

24. And from thence he arose and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house; and would have no man know it; but he could not be hid.

25. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet.

26. (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation) and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29. And he said unto her, For this saying go thy way, the devil is gone out of thy daughter.

30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31. And

Yakonòff-heah, Roewats-haweanoryàt-ha ne Niyoh,
Kanayèghtsera, Karighwagwègouh ne yòdegh n'a-
karihotéa.

23. Agwègouh nene keagàyea Tsiniyorìwake
yodaks-heàse dàweghde nàgouh nonkàdy, neoni
wahhoegwedahhetkeaghde ne Ongweh nà-ah.

24. Neoni wahatketskoh et-ho yahayeghdagh-
kwe neoni wàrehgde Tsinadewadoughwhentsyak-
dattye n'anè Tyre neoni Sidon, neoni yahhada-
weyade Kanoughsagouh, neoni rerhaghkwe yagh-
oughka n'Ongwe t'hayakoderyèndaráne; ok yaghde
yoddè-ouh n'ahadaghsefghde.

25. Ikea kayadatògea Tyodhoewìsea aouhha Ako-
yè-ah kea nityakoyeàhaghne yakotyeàny wahhétkea
Kanigòera, ne nà-ah wa-ðeronke raouhha, neoni
wà-oewe et-ho Raghùsige ontyadòndy.

26. (Ne Tyodhoewìsea n'akayatòdea nà Greek,
Syrophenician n'Aoughwhentsyòdea) neoni raouhha
wahhorighwanègea nene àrere kyadinnegeaghne
Oneghs-houghrònouh n'Akoyè-a yakotyeànyh.

27. Ok Jesus waghréahaghse aouhha, Nyàre
cayakoghdâne eandewatyèreghte n'Iksaogòe-ah: Ikea
yagheghdeghkarihhòdea ne da-ayeghkwe ne Ikí-
ha-gòeah Ako-nadaroh'k, yakòewannattyease Er-
har.

28. Neoni t'hondondàde neoni wageàrouh raouh-
hàge, et-ho, Sayàner: sègoh sàne Erhar ne nàah nya-
deyakorighweyaghstouh nàgouh Atekwaghraghkse-
rògouh eakòndike ne Ikshaogòe-ah enyakonisereàsy
Onawatffsdasòe-ah.

29. Neoni waghréaghaghse aouhha, Ikea tsinegeà
n'aghsìrouh wàghnyoh fasaghdeàndy, ne Oneghs-
ogrònouh fakayàgeane n'yakotyeanighne ne She-
yeà-ah.

30. Neoni ne onea yahhòesoeve ne Tsityonough-
fode, ne waotòkeaghse ne Oneghs-hoghronouh
t'syoyageà-ouh, n'Akoyè-ah yakotyeanighne yey-
atyòdeny Kanakdàge.

31. Neoni

31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32. And they bring unto him one that was deaf and had an impediment in his speech: and they beseech him to put his hand upon him.

33. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue,

34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

31. Neoni àre èrea sàrehgħde ne et-ho nonkàdih
Tyre neoni Sidon, et-ho sàrawe ne Kanyadaràge
ne Galilee, ne sadewaghfseànea ne tsiwadoughwent-
syàde ne Decapolis.

32. Neoni ronouhha et-ho wayàt-hewe raouh-
hage sayàdah tehahhoughtagħwègħgħou, neoni Rawea-
nakf-heah ; Neoni wahhoeewanideàgħtea ne ya-
honisnoughsarea raouhhàġe.

33. Neoni raouhha akta wahoyadeahħàwighde
ne tſioeniyakotkeanifſouħ, neoni Yāhheanisnough-
sätta raouhha ne Rahoūgħdāgħou, neoni raouhha
wahhaniskerarrhoh, neoni kea niyahħàyer ħe ne Rea-
nagħsàge.

34. Neoni yahhatkagħt-ho Karoughyàġe sah-
hoeriferakèrea neoni wahħearouh wahħaweah-
ħagħse raoughha, Ephphatha, ne na-àh, waden-
hodònkok.

35. Neoni agwagh oksaok ne Rahoughsàge on-
denhodònkokħou, neoni tſiyogħi saradat tie ne Reanagh-
sàge ont-derighfsy, neoni raouhha wahhadàdy yogħ-
rònkkat ok hadenosèrhe.

36. Neoni raouhha wagħsfakorihhónde ronouhha
wagħsfakodàdy nene yagh kea n'Ongwe t'ha-agħ-
sfakodighroryàne. Ok negea tſisouħha ēso wagħsfak-
orihhónde ronouhha, n'eadeaghnò souħha ēso
wahħaderiħħòwanaghde (wat-haderighwarenyade)
ronouhha.

37. Neoni nà-ah ne yeyodohhetfdouħ ne wa-
akorighwanegħràgħou, wàighronnyoh agwègħou,
t'hiyoyannière Raouħha tſinahħàyer : wahħagħwèny
sayoeronke ne Teyonhoughdagħwègħou, neoni waon-
dàdy n'yagh deyondadħiħħagħkwe.

C H A P. VIII.

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat :

3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way : for divers of them came from far.

4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness ?

5. And he asked them, How many loaves have ye ? And they said, Seven.

6. And he commanded the people to sit down on the ground : and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them : and they did set them before the people.

7. And they had a few small fishes : and he blessed, and commanded to set them also before them.

8. So

C H A P. VIII.

E T-HONE nòewe Niweghniferàdegkwe agwagh
Keantyoghkowànea, neoni yaghot-hènouh de-
yaköyea nàycé, Jesus yaghsakònoune ne Raot-
youghkwa raouhhàge, neoni waghfakawéhhaghse.

2. Wahhèdeare nekea Tfinikeantyoughkwa, ne
wahhòeni né ronouhha onea aghfea Nonda shiyak-
wèse neoni yaghot-henouh tehodìyea n'aha-
dike.

3. Neoni toga nonkeh oefakheyadègwaghde
oefahhoughdeàndy yagh-dekhodiniahhat tfinòe t'ho-
dinoughsòdouh eahonadakeaghrokweghse tfiniyeaf-
hòne: Ikea niyadeyongwèdage ne ìnouh shoni-
tyakawenoughserouh.

4. Neoni Raotyoughkwa tondahhondàdy raouh-
hàge, kà n'ondayehhawe ayegwèny Ongwe aya-
koghdàne tsi-nekea nikeantyoughkwa Ronnongwé-
ne Kanadarohk ahoewadìnondé ne keant-hoh Kar-
hàgouh?

5. Neoni waghfakorighwanòndòfse ronouhha,
do nikadaràge fewàyea? neoni wahhonnìrouh,
Tsyàdaghk.

6. Neoni waghfakaweahhaghse ne tfinikeant-
youghkwa ne eghdàge Oghwentfyàge ayondeda-
ràyea: neoni wàtraghkwe ne tsyàdaghk nikadarà-
ge, neoni wahhadoughraghserouh, neoni wat-hà-
yakhoh, neoni yaf-hagàouh ne Raotyoughkwa ne
oheàndouh af-hakodigeghròehaghse: neoni et-ho
n'ahàdiyere oheàndouh wahhadìyea Tfikeantyogh-
gwayea.

7. Neóni toghkarra Nikeantsfyàge rodiyèndagh-
kwe: neoni wahayadadèrighsde, neoni waghfakor-
rihhònde ne Raotyoughkwa nene oheandou-òne
afakodìhhaghse.

8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left, seven baskets.

9. And they that had eaten, were about four thousand: and he sent them away.

10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given to this generation.

13. And he left them, and entering into the ship again, departed to the other side.

14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17. And

8. Et-ho na-àweane wahhàdike, neoni n'awahhonaghàdane: neoni doesaghdighkwe ne teyokwaghriouh tfinayodàdeare tfinikouh wahhdighkwe, ne nà-ah tsyàdagk Niwat-hèrake.

9. Neoni ne nan'èh wahhàdike nà-ah kayèrihoughde Niweannyàwe-eughtseraghsea: neoni saghfakodègwaghde sahhoughdeàndy.

10. Neoni agwagh oksaok wahhaditta Kahhoe-weyakowaghne yehhadigwègouh Raotyoughgwa, neoni wahhònewe et-ho nonkàdighkouh ne Dalmanutha Wadoughwentfyàde.

11. Neoni ne Pharisees wahhònewe, neoni tħahondagħsawea ne wahhoewarighwanondonnayoughse raouħha, radirighwìsaks raouħħàġe ne Yotyanàdouh Karoughyàġe ondàwegħdè, tehhoe-wadeanageragħt-ha.

12. Neoni ne saħħa-oeryagħera watyofereàny ne Raonigħeragħouh, neoni wahheàrou, oghnà-ah eghna-èvere ne kea. Yegħnegwagħiade yakèsfaks Yotyanàdouh? agwagh wagweahhaghfe yagħteas Yotyanàdouh tħayondàdouh ne kea Kaghnejwagħ-fade.

13. Neoni ērea sareghde ronouħħàġe, neoni saħħaditta Kahhoeħeyakòwah, n'egħi àre sareghde ne ērea nonkàdighkouh.

14. Noewa nà ne Raotyoughkwa yagh defħon-nèyaghire n'abbodihha ne Kanadārohk, yagh dni ne Kahhoeħeyakowaghne dèweh Skanadārat-hok.

15. Neoni waghf-hakoghretsyàrouh, wahheàrouh, tsyattadenigħorarareah, toghfa ne a-esewarānē ne Raonatteinagħwagħt-ha (Leaven) ne Pharisees, ok öni ne Raottieagħwagħt-ha Herod.

16. Neoni wahhoederyendayèndoewe ronouħħa Raodityoughgħwagħoh, wahhonighronnyouh, ne kī nàh wahħöeni ne yagh deyongwàyea Kanadarohk.

17. Neoni

17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened.

18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19. When I break the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? and they said, Seven.

21. And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22. And he cometh to Bethsaida, and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25. After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26. And

17. Neoni ne ònea Jesus wahhotògeaghse, wagh-sakaweahhaghse ronouhha, oghna-ah wesewaderien-dayèndoewe, wahhdéni yagh desewàyea ne Kanadarohk ? yagh keah thiyeewanikoughrayèndâse shègoh yagh oni desewaghrònkgags ? shègoh kea yoghnirrhà-ouh ne Seweriàne ?

18. Desewakaghkàronde yagh desewàkeah ? neoni desewahoùghdonde, yagh desewaghrunk-ha ? neoni yagh kea ne kea desewèyaghre ?

19. Ne ònea shadékhrightne wisk ne Kanadaràge Keantyoughgwàgouh wisk Niweanyawe-eghtseraghf-hèa, do Niwat-hèrake t'hitkahhere tsifewanoughgwàsouh ne yokgwaghriouh ? wahhoeweighthaghse tekeni-yawéare.

20. Neoni ne ònea ne tsyàdagħ Keantyoughgwàgouh ne kayéri Niweannyawe-eghtseraghsea, do ni-Wat-hèrake thitkahhere tsifewanoughgwàsouh ne deyokgwaghriouh ? neoni wahhonìrouh tsyàdagħik.

21. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, ognì yotyèrea ne kea-eah ne yaghdé fewaghrunk-ha ?

22. Neoni et-ho wàrriwe-yahħarrawe Bethsaida, neoni et-ho wahhoewayàt-hewe Tehharoewègouh ne Ronwe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanègea ne kea niyahòyére raouhha.

23. Neoni wanħonunti-ha ne Tehharoewègouh, wahhoyadinnegeawe ne Kanàdagouh ; neoni ne onēa waheanitħkerarhòh ne Rakaghđège, waghni snough-farea, wahhorighwanòndoughse do waghfatkagħt-hoh kea ?

24. Neoni yahhatkagħt-ho, neoni wahhe-rouħ, tekħkànere Ongwe anyough Karònda i-yea.

25. Oghnakeanke, yoefahheanisnugħfarea àre ne Rakaghđège, neoni wahhawegħse yonfahhat-kagħt-ho : neoni raouhha saħħadouħ, neoni wahħàgea waghf-hakògea n'Ongweħġogħu ok adeanoeser-hea yōgeant.

26. And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27. And Jesus went out, and his disciples into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28. And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29. And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30. And he charged them that they should tell no man of him.

31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33. But when he had turned about, and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou favourest not the things that be of God, but the things that be of men.

4. And

26. Neoni sahhodègwaghde tfinonkà Th'onough-de, wahheàrouh, yaghoni Kanàdagouh t'hoesaghede, yagh-oni oughka t'ha-aghséghròri ne kea ne Kanàdagouh.

27. Neoni Jesus wàregħde wahhayàgeane, neoni e Raotyoughkwa nonkàdyh Kanàdagouh nanè Cesarea Philippi: Neoni ok ne tħiròne raouħha waghshakorighwanondoughse ne Raotyoughkwa, wahhearouh, t'hènou yöndonnyoh n'Ongwe nene oughka n'I-Ih?

28. Neoni tondahhondàdy raouħħàġe, John ne Shakoghnekofferagħs : ok oddiak yöndouh, Elias ; neoni tħigàdes-hoe yöndou, ne easkagh ne Prophet-rogħekeaha.

29. Neoni waghshakaweahħaghfse ronouħha, ok oughka kàdy n'ile sewearouh n'I-Ih ? Neoni Peter ondahħadàdy neoni wahhaweahħaghfse raouħha, se wahhy ne Christ.

30. Neoni waghfsakorihhódea ronouħha nene waghħoughka n'Ongwe da-agħħakodighor iāne ne ħa-ah ne Raouħha.

31. Neoni raouħha taħħadagħsawea waghfsakorih-honnyeh, ne wahheàrouh Ongwe Roewaye-ali waghħok eahharoughyàgea ċfo Yorl wage, neoni wagt'ha hoewawēanaraghkwe ne Radikowaneaghse neoni ne Tħadiyadagweniyyose ne Raditħiugħistat sy neoni ne Rought-harrha, neoni ne eahhoewarryoh, neoni oghnakeanke ne aghssea Niwegrħiñfera eħha-ketskoh àre.

32. Neoni raouħha wählħadàdy ne ne tħinħħeàrouh ok t'hont kwat-ho. Neoni Peter wahhotkòndea, neoni taħħadagħiawewa ne wahħorisse raouħha wahħor-waghħstea.

33. Ok ne ònea wat-hatkarrhatdeniħħouh, neoni deghsakokaghneronnyouħi ne Raotyoughkwa, raoħha wahħorisse Peter, wahheàrouh, aknàgea seght, iše Satan : Ikea iše yagh-deghsenewewe nene Niyoh
K k tħinħa-

34. And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35. For whosoever will save his life, shall lose it but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

38. Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels.

C H A P. IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, that there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

finihandewese, ok deaghndè ne-è tsinahhòtea-shòe ne Ongwèghne Akorìwa.

34. Neoni ne ònea yaghsakònónke n'Onwehhògou aouhhàge, yehhadigwègouh, ne Raotyoughkwa oni, vaghfsakaweahhaghse ronouhha, ok kágìok yendewèse 'eatyonksereghde I-Ih, kinyoh raderighwadègouh aouhha tseràgouh, neoni dérághk Raoyághsa, neoni aknonderattyeght I-Ih.

35. Ikea oughkakìok ranòewese teahhonough-àníge tsirón-he, eàhhoghdòese nà-ah; ok oughkakìok eahhoghdòese tsirón-he ikea ne I eankerih-àdeny neoni ne Gospel Orighwadogeaghty, ne fayàdat nà-ah eantsyondattyađògouh.

36. Ikea oghnà nahhòtea yeahhatseanonyade ne Rongwe, toga-noe-keah Oughwentsyagwègouh hhadeweaniyoghdsde, neoni akayadàghtouh ne raúhha Raodonhets?

37. Ne deas oghnahhòtea ne Rongwe a-aghsa-ràouh ne dahhadàdou ne Raodònhets?

38. Oughkakìok kàdy eayongwadéhhàse I-Ih, neoni ne Akeweàna ne kea-eah Kanaghkwayako-ighwanneràkikouh neoni Yakorighwanneràkikouh Eghnegwaghsa; Raouhha kàdy ok-bare nea-nè-h oni eas-hodéhhàse ne Ongwe Roewayeà-ah ne onea eantreh ne Raoeweseaghtseràgouh ne Ro-iihah yehhadigwègouh. Radiroughyageghronóe-feradogeaghtiògouh.

C H A P. IX.

NEONI waghfsakaweahhaghse ronouhha, agwagh wagweahhaghse, nene nonkea nà-ah oddýake onouhha negea radikeannyade, ne nà-ah arekho ne t'heaonatkaught-hoe nene Keahhèyouh, nyàre eahhonatkaught-houh ne Raoyanertsera ne Niyoh àwáwe okt'heakà-as-hatsteke,

2. And after six days, Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3. And his raiment became shining, exceeding white as snow: so as no fuller on earth can whiten them.

4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5. And Peter answered and said to Jesus, Master it is good for us to be here: and let us make three tabernacles: one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6. For he wist not what to say, for they were sore afraid.

7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying This is my beloved Son: hear him.

8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9. And as they came down from the mountain he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10. And they kept that saying with themselves questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12. And

RPJCB



Francis Barlow delit.

THE TRANSFIGURATION OF CHRIST.
Wat-hadyàdadde tsidéhoewakànere Christ.

2. Neoni oghnakeàanke yayak Nonda, Jesus wahhoyadeahhawe raouhhàge, Peter, neoni James, neoni John, neoni waghfakonoents-hène ronouhha Onontohharàge Yondendis ok-t'hihonouhha-tsiwa : neoni Wat-hatyàdade ne tsidéhoewakànere.

3. Neoni ne Raonèna wadewaderòndea, ne nya-dékawde kearàgea anyogh Onyéghde : ne n'Ough-wentsyàge n'yagh t'hakagwèny et-ho n'akearageà-hake.

4. Neoni et-ho waghfakonatkaght-ho ne Elias ineh Moses : neoni wat'hadight-hàrea ne Jesus.

5. Neoni Peter tahhadàdy neoni wahhaghse ne Jesus, Seweanìyoh, waongwayannereaghse tsì-keah iddewèse : kinyoh tewaghsgwàreah aghfeah n'ea-Kanoughsfagèhhake : easkagh ne ise Sanoughsa, easkagh ne Moses, easkagh oni n'Elias.

6. Ikea ok yagh dehoderyènda-oewe tsinahòtea a-heàrouh, Ikea ne tsinahhodighderònny.

7. Neoni nà-ah Wakeatshàdarea wat-hodidò-geaghde : neoni et-ho Dayeweannínegeàne Otf-hàdakouh, waìrouh, nenegeah ne rinoroughkwa-òewe Iyeà-ah : eghtshitsyat-hòndats raouhha.

8. Neoni ok t'hontya-àk, tsy ne onea wat-hont-kaght-hònnyoewe t'hat-houghgwadasède, yaghoughka n'Ongwe òya deséghfakonatkaght-hou, yadehaya-yàdy ok ne Jesus.

9. Neoni ok ne tsì-shonatsneaghdouhattyé tsì-Yonònde, waghfakorihhòndea ronouhha nene yaghoughka t'hasakodigroryàne tsinahhòtea wah-hontkaght-ho, n'yàre ne Ongwe Roewayeà-ah eas-hotftetkwea ne Keahheyádne nongàdyh.

10. Neoni wahhadiyèna ne Tsinahheàrouh, yadehhadeyàdiok tehhondaderighwanondonnyònyh òya ok èas, ne oghnahhòtea ne Eashatketsgwaghte tsì-Eahhaweahheyoughne akeadouhheke.

11. Neoni ronouhha wahhoewanòndóese, wah-honnirouh, Ognà-ah ne ròndouh ne Rought-harrha

12. And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things ; and how it is written of the Son of man that he must suffer many things, and be set at nought.

13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him, whatsoever they listed, as it is written of him.

14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, saluted him.

16. And he asked the scribes, What question ye with them ?

17. And one of the multitude answered, and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit :

18. And wheresoever he taketh him, he teareth him ; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away ; and I spake to thy disciples, that they should cast him out, and they could not.

19. He answereth him, and saith, O faithless generation, How long shall I be with you ? How long shall I suffer you ? bring him unto me.

20. And

har̄ha nene Elias agwaghhok eant-hatyèreaghde eantreh?

12. Neoni tahhadàdy neoni waghshakoghròry, ne Elias tkarìwakónde eant-hatyèreaghde eantre, neoni eas-hayèridé agwègouh n'ot-hénouh; neoni tfikagh-yàdou nà-ah Kaghyadoughseradogeaughdy, ne Ongwe Roewayeà-ah nene raouhha agwaghok eahharough-yàgea èsò Yorìwake, neoni ageàroh eahhoeyðeny.

13. Ok agwagh wagweahaghse, nene Elias otokeà-ouh ònea irouh, neoni etho n'ahhoewàyere raouhha tsi-ok nahhòtea n'ahhadiriwàyere, afse eghnìyought tsikaghyàdou ne raouhhàge.

14. Neoni ne onea et-ho sàrawe tsiradiléròu ne Raotyoughkwa, waghfakotkaught-ho Keantyóghkowànea et-ho ok kea t'hiyought, neoni ne Rought'harrha (Scribes) shakodirighwanondonnyonyò ro-nouhha.

15. Neoni agwagh oksaok agwègouh ne Ongwe, ne onea yahhoewatkaught-hoh, kowànea wahhodirighwàráne, neoni wat-hoeraghdade et-ho raouhhàge, wagt-hoewanoughheronnyouh.

16. Neoni waghfakorighwanòndoughse ne Rought'harrha, (Scribes) nahhòtea nyets-hirighwanòndouse ne ronouhha?

17. Neoni shayàdah ne Tfinikeantyoughkwa tahhadàdy, neoni wahhéarouh, Seweanlyoh, i'yàt-heh, isèged Iyeà-ah, neoni na-ah yagh-dewadàdy Kanigòera rotyeànyh:

18. Neoni tsi-ok-noewe, n'eah-wahhoyèna, wahhoyadaratsyòndo; neoni wat-heanokaràny ne Ranawige, neoni wahhayadayeff-ha; neoni wakhegħròry ne Seantyoughkwa, neoni ronouhha oefahoeawayadinnegeawe, neoni yagh-dehhodigwennyyouh.

19. Neoni tahhadàdy, wahhéarouh, O yagħha detkawegħdaghkouh Eghnegwaghfa, do-neàwe eandeweseke? Do neàwe eaghsgwaroughyageàndouh? karo dagħi-hiex n'yadeahħawyh I-ighnej.

20. Neoni

20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him, and he fell on the ground and wallowed, foaming.

21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22. And oft times it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24. And straightway the father of the child cried out, and said, with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26. And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him; and he was as one dead, insomuch that many said, He is dead.

27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up, and he arose.

28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29. And

RPJCB



HEALETH y^e DRYED HAND and
 CASTETH OUT A DEVIL.
 Saghsakòfyende Onuntsadat - he a .
 Sahayadinegeawe Oneghs-hoghroronoh .

20. Neoni et-ho wahhoewayàt-hewe raouhhàge : neoni ne onea wahhotkaght-ho agwagh oksaok ne Kanigòera waghyadararàtiyous ; eghdàge wakayén-dâne, èrea ok yetsyoyendàouh, ratidìgouh.

21. Neoni wahhorighwanònđóese raouhha ne Ronihha, Do nahhe et-ho shihhoyadaweaghse ? Neoni wàhheàrouh, Shihaks-ha-ah et-ho shì-yought.

22. Yotkàde ne Otsisidàge wahhoyadòndy, neoni ne Aweàanke, ne a-aghréahhey : ok tòga a-aghs-gwèny ot-hènouh n'a-aghsyeïre, takweàndear, tak-wayènawàs.

23. Jesus wahhaweahhaghse raouhha, tòga endeghsèghdaghkwe, agwègouh n'ot-hènouh yodòe-ouh ne raouhhàge ne t'haweghtaghkouh.

24. Neoni agwagh oksaok ne Ronihha ne Rakf-ha-ah wat-haghseant-ho, neoni ok Okaghferàgouh wàhheàrouh, Sayàner, takèghdaghkwe ; takyèna-wàs isé tsiyaght-ha tedewakeghdaghkouh.

25. Ne ònea Jesus wahatkaght-ho nene On-gwehòkoh et-ho wá-oewe yedakhenontye ogh-feròenih, wàhhàrisde ne kanhraksea Kanigòera, wàhheàrouh ne raouhhàge, wakoeyeahhaghse isé, yaght-eghseweànagh teghsaontagwègouh, katsyà-gan ne raouhhatseràgouh, neoni toghsa onea fasadaweyàd ne raouhhatseràgouh.

26. Neoni ne Kanigòera wadewaghseant-ho, neoni wahoyadaratsfyòñko wakaneghrackwaghde, neoni dakayàgeane raouhhatseràgouh : neoni et-ho na-àwea tfiniyought n'Yakaweahhèyouh : ne nonkeàh ne Yakotyoughkowànea ne waïrouh, waghreahhey.

27. Ok Jesus dahhònunts, wahhoketskoh ; neoni wahhatketskoh.

28. Neoni ne onea Kanoughsakouh yahhada-veyade, Raotyoughkwa wahhoewarighwanònđoughse adaghsegħdònke, oghnà-neà-nè-eh yagh deyongwa-gwennyoush n'oesagħi sagwayadinnekeahhouh ?

29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting.

30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him, and after that he is killed, he shall rise the third day.

32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33. And he came to Capernaum, and being in the house, he asked them, What was it that you disputed among yourselves by the way?

34. But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

35. And he sat down, and called the twelve, and said unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms he said unto them,

37. Whosoever shall receive one of such children in my name receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38. And

29. Neoni waghf-hakàweah ronouhha, keakàyea finakarihhòdea ne-ok et-ho nayàwea ne yaghot-nènouh n'òya ne-ok n'Adereanayendaghtseràge ne-ni eayakaweadontyèghde.

30. Neoni et-ho yahhoughdeàndy, neoni yahhon-dohhetsde ne Galilee; neoni yaghdèreghre nène oughka n'Ongwe ayakoderyèndaráne.

31. Ikea waghfakorihhonyea ne Raotyough-kwa, neoni waghfakaweahhaghse ronouhah, ne Ong-we Roewayeà-ah Radisñònk eahhayèndáne ne Ron-hongwehòkou, ronouhha eahhoewarryòhake, eas-hatketskoh aghseahhadont Niweghniseràge.

32. Ok yagh dehhonaghronkea nene tfinahhòdea wahheàrouh, neoni wahhoewartsàníge n'oesahhoewa-ighwanòndóese.

33. Neoni wàrawe ne Capernaum, et-ho ònea Kanoúghfakouh reanderouh, waghfakorighwanòndoghse ronouhha, oghnà-nahhòdea desewarighwà-kènhea ne ìse tsi-nitfyouli tsi-non-dessewe Ohhaha-keghshouh?

34. Ok t'ahhontòdáde n'othènoe ahànea: Ikea tsi-nondahhònè, wat-hadirighwakènha ronouhha-tsi-nihhàdih, ne oughka seahha eayekowaneàhhake.

35. Neoni raouhha wahhattyea, neoni yaghf-hakò-nonke ne Tekenì-yawéare, neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, tòga kañega ne Ongwé eayoúgh-skaneke ne akaouhha ondayondongwedattyèregh-de, ne sha-eyàdat oghnàgeaentsyagàdeny agwektsìhhouh, neoni Akonhàtséra t'heawàdouh.

36. Neoni raouhha wadeghsakoyàdaghkwe Ikhà-ah, neoni et-ho wahhòderouh raondineahher-heah: neoni ne ònea waghfakaweahhaghse ronouhha,

37. Oughka kìok eayeyèna easkagh tfinékea ni-Kaksadòdea Kseànakouh waonkyèna n'I-Ih: neoni oughkakìok eayonkyèna, yagh I déyonkyèna, ok raouhha ne ne t'hakenhàouh.

38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbad him, because he followeth not us.

39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40. For he that is not against us is on our part.

41. For whosoever shall give you a cup of water to drink, in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not loose his reward.

42. And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him, than a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands, to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45. And if thy foot offend thee, cut it off; it is better for thee to enter halt into life, than having two feet, to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46. Where

38. Neoni John dahhadàdy raouhhàge, wahheàrouh, Seweaniyoh, wa-agwatkaght-ho easkagh wa-koewadiyadinnékeaghserouh Oneghs-houghronoe-hòkouh ise Sagħseanagouh, neoni yaghdeas degħ-fongwaghnonderat�èghdouh; neoni waghfagħwān-hētie, kady ne wahōeny ne yaghdegh ongwagh-nonderattyése.

39. Ok Jesus wahheàrouh, toghfa eghtf-hits-yagħtyawearat: Ikea yaghoughka n'Ongwe nà-ah Yotyanàdouh tfinahatyere ne I Kseànakouh, nene ahagħwèny yagħt-ha hakerághkwake aħadàdy yodakf-heah ne I-Igħne.

40. Ikea raouħha nene yaghdegh songwarigh-waghrofsdeanyh et-ho rayadaréghkouh onkyouħ-hàge.

41. Ikea oughka kioċ eayèsouh Cup Ognè-kanóghs ne aghsnegħira, ne I Kseànakouh, nene eakarikhħòeny tħi-Christ Raongwèda, agwagh wagħ-weahħaghse, yaghde-yàwiegħt akayadāghdouh ne eahoewħanhaghde.

42. Neoni oughka kioċ deayondadereasarón-gwaghse easkagh ne nekea kaniyagħsa nene t'yakaw-ġħidagh n'l-Ih, seahha yoweyéasdouh ne raouħha, nene Kat-ħeferonyat-ha Oneħxa ahogħtyea, neoni yahoewayaddondi Kanyadaràgouh.

43. Neoni tóga Sesnònke easanikoerakf-háde, tħiyā-ak: asè seahha yoweyeasdouh ne isé ne ya-agħ-fadaweyáde yeagħsonheke Karoughyàġe, ne deagħ-nđe tekenyh Tas-senoughsöndake, ne Onegħiġ-houh eaghseghde, et-ho tħi-Tyodek-ha nene yaghnoe-weandouh tħi-yaðeiswe:

44. Tsindewa ne Otsindewa yagh tħakeahħeye, neoni ne Yodek-ha yagħt-ha oħsew.

45. Neoni tóga Sagħsige easanikōerakfad, tħiyā-ak; asè seahha yoweyeasdouh n'iż-żejjha ya-agħ-fadaweyáde efasaf-hinokatàny yegħlönheke, ne deagniż-ne tekeny da-agħ-saqħidid, Onegħiġ-houh yea-
yelaw. *da*

46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47. And if thine eye offend thee, pluck it out : it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell-fire ;

48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49. For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50. Salt is good : but if the salt have lost his saltiness, wherewith will you season it ? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

C H A P. X.

AND he arose from thence and cometh into the coasts of Judea, by the farther side of Jordan : and the people resort unto him again ; and, as he was wont, he taught them again.

2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife ?

ANSWER

3. And

yefayadòndy, et-ho tñi-Tyodek-ha yaghnoeweàndouh t'hiyaðeswa.

46. Tñi-nòewe ne Otsinòewa yagh t'hakeahhaye, neoni Tsiyodekha yaghnoeweàndouh t'haðeswa.

47. Neoni tòga Skaghdege easanikoughraksàde, kàstaghkwaght : asè seahha yoweyeasdouh n'isé ne ya-aghsadaweyade ne Raoyanértsira né Niyoñ ne easka easeghskàradaghke, ne deaghnòe ne tekenyh Ta-aghskàradaghke ne Oneghs-hou Tyo-deckha yayefayadòndy.

48. Tñi-nòewe ne Akotsinòewa yagh t-hakeahhaye, ne Yodeckha yat-haðeswa.

49. Ikeá agwektsìhhouh nà-ah teakaghyotsif-dar-houh ne tñi-Yodeck-ha, neoni niyade-kaneyoughsf-heràge nà-ah tekaghyotsifsdarrhouh ne Te-yoghyòtsis.

50. Teyoghyòtsis yagayanerreghtsìhhouh nà-ah : ok tògat, eawateràkewe tñi-Teyoghyòtsis, yaghtea ot-hènouh t'honsayonste ? Sewaghyotsifstayèndak tsyouuhats-heràgouh, neoni sewayèndak ne Skeà-nea náhhòtea tfineandatteasewadadyere ne tsy-ouhhà.

C H A P. X.

NEONI raouhha wahhatketiko et-ho yah-haghdeàndy neoni yahiàrawe et-ho nòewe Judea nongadighkouh, ne inouh ìsi-nongàdyh Jordan : neoni n'Ongweghòkou wahhoewatkeaniffa-aghsé àre raouhhàge ; neoni, àsé nene Tehhoewa-doughwentsyonyh, raouhha waghf-hakorihhonnyéa àre ronouhha.

2. Neoni ne Pharisees wahhònewe raouhhàge, neoni wahhoewarzwanòndoese, t'tkarighwayèry kea ná ne Rongwe ne oesahhayadòndy ne Ròne ? wat-hoewadenakeraghde raouhha.

3. Neoni

3. And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorce and to put her away.

5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept.

6. But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9. What therefore God hath joined together; let not man put asunder.

10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13. And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to

3. Neoni raouhha tondahhadàdy neoni wah-hearouh ne ronouhhàge, oghnahhòdea eghtfisewe-weàny ne Moses ?

4. Neoni wahhonnìrouh, Moses kea nihhoyèrea ne eayeghyàdouh Kaghyadoughsera ne Teayondek-haghfyáde, neoni ne èrea eakoewayadeahlàwighde.

5. Neoni Jesus tondahhadàdy neoni wahheàrouh ne ronouhhàge, Ikea ne sè tfini-yoghnìrouh ne Seweriàne et-ho roghyàdouh nene kea tsi-na-Karihhòtea.

6. Ok tsi-nongàdy ne shondondághsawea Sah-hayadiffa-a Niyoh fakoyadöenyh ronouhha Ràtsin neoni O-onhègftyea.

7. Ikea nenèkea karihhoëny ne Ròngwe eah-hoyadòndy ne Ròniahah neoni Ronisdeahhah, neoni ok Ròne deaghyaderanègëa ;

8. Neoni ronouhha teghnikheah nà-ah S'ni-wàrah eakeàhake : et-hone sè-keä onea yaght-hadesnikheah ok deaghndè S'niwàrah.

9. Tsinahhòdea gàdy ne Niyoli tehhoyéghsdouh, yaghdea ne ne Ongweh t'hoesayerighsy.

10. Neoni ne Kanoughsagouh Raotyoughkwa sahhoewarighwanòndoughse raouhha àre ne ok ne Saoriwah.

11. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Ough-ka kiok' eaf-hayadòndy ne Ròne, neoni oefah-honnyàke òya-a, whahharìghwanner-ake Kanagh-kwa :

12. Neoni tòga Tyot-hoewìsoh eahhoyodòndy ne Ròne, neoni òesayonnyake òya, wakarighwanner-ake Kanaghkwa.

13. Neoni waondatyàt-hewe Akodiksadònyshòe-ah raouhhàge nene kea n'ya-aghfakoyere : Neoni ne Raotyoughkwa waghfakonàrifde.

14. Neoni ne onea Jesus wahhatkaght-ho, èso wahloderðese, neoni waghfakaweahhase ronouhha, Yonkyatòrean nissa nenègea Keaniyekf-hadàse, ne-

to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17. And when he was gone forth into the way there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good, but one, that is God.

19. Thou knowest the commandments; Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20. And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21. Then Jesus beholding him, loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come take up the cross, and follow me.

22. And

oni toghsa yetf-hiyaghtyawearats : ikeah eghsè ni-
neyadòdea ne Raoyanertsera Niyoh.

15. Agwagh wagweahhaghse ne isé, Oughka
kiok eakeahhake yaght-ha yeyèna ne Raoya-
nertsera Niyoh tfiniyought ne kaniyagà-ah Iks-
hà-ah, yagh t'hiyohhadawayade et-ho.

16. Neoni wadeghsakoyàdaghkwe waghsako-
tyadeahhawah, waghfakonniñoughsarea, neoni wagh-
fakoyadadèrighsde.

17. Neoni né onea roghdeantyous At-hahhi-
nònke, et-ho wahhoewàrane tñeyàdah, neoni wat-
hoeadentsot-haghse raouhha, neoni wahhoewa-
righanòndoughse, Seweaniyotserìyo, otneakatyèrea
nene a-ondouh ayonkerakwaghse tfiniyeahheàwe
Akoneke ?

18. Neoni Jesus wahhaweaghse raouhha, Oghnà
aghoyoyannere waghfkenàdoughkwe? yagh nekea
oughka n'Ongwe deyoyannere, ok easkat, deagh-
nòe ne ne Niyoh.

19. Saderyèndare wahhy ne Tfiniwaghtyawerà-
douh ; Toghsa Kanaghkwa aghserighwaneràke,
Toghsa sherrìyo, Toghsa feneaghskouh, Toghsa
t'hiya-aghsfseanoweaghde a-aghsfeyatroryea, Toghsa
a-aghsf-henikorhàdea deas-heaweah, shekonnyegh-
ast-hak n'Iyanihha Sanisdeahhah oni.

20. Neoni tondahhahdàdy neoni wahhéarouh ne
raouhhàge, Seweanìyo, agwègouh ne kea ìgeah
wakadeanigðerare et-ho tyodaghsgàcea Shidewa-
kyèà-ah.

21. Neadeaghnòe ne Jesus wat-hotkànere ra-
ouhha, wahhonèwene, oni wahhaweaghaghse, Tsyo-
riwat disadokdànyh : waghnyoh fasaghdeàndyh,
fadaeghnìnouh tsiok-nahhòdea easayènlake, neoni
shèyouh n'Yakòdeah ; et-hòne easadeweanyoghfsde
Kayadadèrighsde Karoughyàge ; neoni karo kà-
segħt dëseghk ne Tekayaghsonde, neoni taknon-
derattyegħt.

22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23. And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24. And the disciples were astonished at his words but Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God?

25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God,

26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27. And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29. And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30. But

22. Neoni wat-honikdériake n'ánè tfinahoewealihaghfse, neoni èrea sàregħde raweryendaks-heaghfere: ikeà àsé yawetowānea tfinihhokàde. (Rots-hogòwah.)

23. Neoni Jesus wat-hatkatt-honnyoewe t'hat-haghgwadasède, ne waghfakaweahhaghfse ne Raotyoughkwa, agwa anyogh fereaghkène t'hiyayón-daweyadé Raoyanertseràgouh Niyoh nene Yakotf-hogòwah!

24. Neoni Raotyoughkwa wahhodineghrànne ne Raoweanàge, ok Jesus tondahhadàdy àre, neoni waghfakaweahhaghfse, Gwayeà-ah, Yorighwan-hight (kanòrou) sè kea akaouhha nene eghyakodeweanodaghkouh ne Akotshokowagħtfera, ne ayondaweyade et-ho ne Raoyanertseràkouh Niyoh !

25. Seahha keagàyea yagh dekanòrou nà-ah ne Camel (Karryotwànea) ne daontohħetsde Tfi-dewahoughdakàronde Dewaderöewaronkogħt-ha, ne deaghñòe n'Akotshokòwah ne Ongwe yayondaweyade et-ho ne Raoyanertseràgouh Niyoh.

26. Neoni ronouhha nà-ah yeyottoħet'sdou tfinahodineghràgo, nok ronouhha tfinihàdih wah-honnighronnyouh, oughka kàdi oughde kea ayegwèny-keahha ne ayakoyadadèry ?

27. Neoni Jesus wadegħf-hakotkànerea ne ronouhha wahheàtou, ne Ongweh t'hikanòrough-tsilhouh, (yagħt-hayegħwèny) Ok yaghdea ne Niyoh: Ikea ne Niyoghnejt agwègouh n'ot-hènouh t'hiyodde-uh-tsilhouh.

28. Ethōne Peter dähhadaghla wea ne wah-heàrōuh, 'Nea wahhy, n'I yongwattyouh agwègouh, neoni isé kwaghħonderattyea.

29. Neoni Jesus dondahhadàdy òni wahheàrou, agwagh wagħweahhaghfse, yaghoughka n'Ongwe nene yakottiyoh tsiya-Konoughfode, Ondadegeaogoe-ah, Ondeanoseahhòkou deaf-heàwea, Ondadenihha, Ondade-

30. But he shall receive an hundred fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31. But many that are first, shall be last: and the last, first.

32. And they were in the way going up to Jerusalem: and Jesus went before them: and they were amazed, and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33. Saying, Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes: and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles;

34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35. And James and John the sons of Zebedee come unto him, saying, Master, we would that thou

Ondadenisdeahha, deasheàwea Yakonnyàgoh, deasheàwea Ondatyea-ogòe-ah, deas-heawea Aka-ough-wentsya deas, ne I akerihhonnyàd, neoni-ne Gospel.

30. Ok sè eahhayèna easkagh-Teweannyawe n'iayadetsyognhànet nok nòewa ne kea oughwàge, Kanoughsaòkou, neoni Ondadegeaogòe-ah, neoni Ondeanoeseahhogòe-ah, neoni Ondadenisdeahhòkou, neoni Ondatyea-ogòe-ah, neoni Oughwentsya, yakene ne Oeyondadéroughyageànde; neoni ne oya dàwe Oughwentsya tfiniyeahèawe Yeayakònheke.

31. Ok yawetowànea nene tyakotyèreaghdou, oghnàgea entsyakaònyh; neoni ne oghnàgea yakanonyouh, ne deatyontyèreaghdou.

32. Neonni ne tsiront-hahhìne wahhonenough-douhhattyne tfinongàdyh ne Jerusalemi; neoni Jesus wahhaghdeàndy wahhahheànde: neoni ronouhha agwagh wahhodineghrako, neoni ok ne tsiròewaghseré ronouhha, rodighderèsere na-ah. Neonni doesàraghkwe àre ne tekenyhs-hadère, (sahhadigwekhene,) neoni dahhadaghfaweah ne waghfakoghròry tfinahhoddea-òkouh t fineahoyàdawea ne raouhha,

33. Ràdouh, tsyatkat-hoh, kea waongwenough-douhhattyne Jerusaleme; neoni ne Ongwe Roewayeà-ah et-ho eahhoewayèna ne T'hadiyadagwenniyose ne Raditsihuhsdatfy, neoni ne Ront-harrha; (Scribes) Raodits-henea eawàdouh, neoni ronouhha eahhoewadeweàndeghde n'eaghreahheye, neoni eahhoewanattyease raouhha ne Yaghdegrhodirighwi-yoghfdouh; (eahoewadinaghskouh)

34. Neonni ronouhha eahhòewadontorryade eahhòewakonnàdaghkwe, neoni eahdewághsoghkwa-wissouh, neoni eahhòeweanitskerasséraghwe, neoni eahhòewarryoh raouhha: neoni ne aghseahhadont Niweghniseràge eas-hatketsko àre.

35. Neonni James oni John ne Sakoyeà-ah ne Zebedee wànewe raouhhàge, neoni waghnìrouh, Seweaniyoh,

thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36. And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal, shall ye be baptized.

40. But to sit on my right hand and on my left hand, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared.

41. And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

42. But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles, exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister.

44. And

Sewanìyoh, yakwèghré, et-ho na-aghsagyéráse
tſioknahhòdea eayakyaghskàneke.

36. Neoni wahheàrouh ronouhhàge, Oghnahhòdea
tscheghré ne I-Ih tſinakyátyéráse?

37. Waghniroú ne raouuhhàge, takenirìhhouh
nene yayakyattyea, easkagh tſi-seweyendeghdagh-
kouh, neoni n'easka seghsénegwàdy n'ea-né-eh, ne
et-ho Soeweſeaghtferàgouh.

38. Ok Jésus waghſakaweahhaghſe ronouhha
yagh detſyaderyéndare nahhòdea waghſkeninnegea:
a-eſenigwény kea a-eſenighnekírade ne Cup nene
k'nekiḡhràt-ha? neoni ne a-etsyatsnekossérhouh ne
Adatnekossérhouh nene I-Ih yonkhnekosséraghſ-
douh?

39. Neoni ſaghnirou ne raouuhhàge, ayakenigwé-
ny. Jésus waghſakaweahhaghſe, et-ho orighwìyo
ná-ah eafenighnekírade ne Cup nene I-Ih k'nekiḡ-
ràt-ha; neoni ne yekenigwègouh ne Adatnekofferagh
nene I-Ih yonkhnekofferaghſdouh yewagwègou oni
ne isé ne eayetfighnekoſſeraghwé:

40. Ok ne ayontyea easkagh tſikeweyendegh-
dagħkouh neoni easkagh ne Skenegwàdy yagh nè I
dekkeweanìyo nea-akħeyou; ok t'hariwakondé sàne
ne eayondàdou aouħħha nè-eh n'yakorħàrats.

41. Neoni nè ónea ne oyéry nihħàdiħ wahħidérónké,
ronouhha taħħondagħsawea ne agwa-ēso walħonā-
derdèr tſina-awea ne James oni John.

42. Ok Jésus yaghſakononke roħouħha, neoni
waghſakaweahhaghſe, sewaderyéndare ne tſinikarih-
ħòdea ne Yekowaneagħié niyadeyoughwéntsyage,
tħihħadiweanìyo tſineahadiyere eahōewadiriħħondéa;
ne Rödighseanawéagħtennyouh nè tkàkonde ea-
tighſakononoughħdøe ronouhha tſineahadiyere.

43. Ok yagh kadykea nise eġħi' hayoughdouh
tſiħiſtyouh: ok oughkakioq eahħakowànea tſi-
nityouh raouħħha Sewan-hàtſera ēakeħħaké eaqħi-
lisewartsderifst-hake:

44. And whosoever of you will be the chiefest shall be servant of all.

45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the high-way-side, begging.

47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

48. And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

49. And Jesus stood still, and commanded him to be called: and they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, arise; he calleth thee.

50. And he casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52. And Jesus said unto him, Go thy way: thy faith hath made thee whole. And immediately

44. Neoni oughkakìok tñinitpsyouh eant-haya-dagweniyoke kea neayàwea Akonhàtsfara agwègouli eakeàkake tñinitpsyouh.

45. Ikea et-ho kàdy onea ne eghnà-ah ne Ongwe Ronwayeà-ah yagh dèroh ne nà-ah ahoewatsderisdouhhattyèseke, ok sè deàher raouhha waghfsakotsdèrisde, neonif waghfsakà-ouh Tsironhe eantsyako-derongwaghdea èso yàgea.

46. Neoni et-ho wahhònewe Jericho: neoni ok ne tñisahaghdeàndy sahhayàgeane ne et-ho Jericho yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa, ne oni Keant-yoghkowànea Ongwe, Tehharoewègouh Bartimeus, ne Royeà-ah ne Timeus, et-ho reànderouh tñiniyot-hahhinouh akta ranèk-ha.

47. Neoni ne onea wahharonke nene Jesus nà-ah ne Nazaret-haka, dahhadaghfawea wat-hagh-seant-ho, neoni wahhéarouh, Jesus, isé David Royeà-ah, a-aghskideare.

48. Neoni yawetowànea ne wahhoeeahaghse da-as-dòdek : ok hè-keah seahha ne waght-hagh-seant-ho èso, isé ne David Royeà-ah, a-aghskideare.

49. Neoni Jesus ok h'dnea tñiwater-hàdáne wagh-sakaweahaghfe kàro itrégh : neoni yahhoeeweà-nonke ne tehharoewègouh, wahhoeeahaghfe, fandonhàreah, saghdeàndy ; taghyeànonke.

50. Neoni kea t'hahhotyeghde ne Raòsa, (raonèna) et-ho wàreghde, neoni yahhàrawe tñi-itráde Jesus.

51. Neoni Jesus tondahhadàdy raouhhàge wahhéarouh, oghnahhòdea ighsegħre nene I-Ih tñinakoeyatyèrase? Ne tehharoewègouh wahhéarouh raouhhàge, Sayàner, nene akyéna ne a-ak-geäh-heke.

52. Neoni Jesus saħħearouh raouhhàge, Waghayoh et-ho n'yoħi sàsħeħ : tñidisegħdaghkouh fejxa-

he received his sight, and followed Jesus in the way.

C H A P. XI.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage, and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2. And saith unto them, Go your way into the village over against you; and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him, and straightway he will send him hither.

4. And they went their way, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they loose him.

5. And certain of them that stood there, said unto them, What do ye loosing the colt?

6. And they said unto them, even as Jesus had commanded: and they let them go.

7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8. And

dakwek-heghsde. Neoni yokondattyea sahhàgea, (tsiyagh dehhageàhaghkwe) neoni wahhognonderattyeghde ne Jesus ne Ohhahageghs-hòe-ah.

C H A P. XI.

N E O N I onea wahhònewe kea-niyoréah ne Jerusalem, et-ho Bethphage, oni Bethany, et-ho tsi-Yonònde ne Olives, yaghsfakonhànè teghniyaghf-heh ne Raotyoughkwa,

2. Neoni waghs-hakaweahhaghse ronouhha, Wàseneh eghyahhàseneh Kanàdagouh ne ok eghnòewè tesewadogeaughdouh; neoni agwagh ne ok yetsyadaweyade ne et-ho, easenits-heàry Takfosa-ah et-ho kànereáne, n'arekhò noeweàndonh Yakanitgwagghhere; easenighnereàghsfy, eandiseniya-deàhhawé.

3. Neoni tòga oughka n'Ongwe eayets-hiyeah-haghse, ognà nea-nè eghniseniyere? easenirouh nene Royàner tehhodoughwentsyònà ràouhha, neoni agwagh oksaok eant-hòndáde eant-hadeaneyeghde keànt-ho.

4. Neoni eghì wàneghde, neoni waghniits-heàry ne Takfosàh-ah egh kànereca Kanhohàkta afsde, et-ho nà-ah teyonat-hahhaderàouh; neoni waghnereaghfy tsikànéréah.

5. Neoni katòkeah ronouhha ne egh radikeanyade, waghfakoneahhaghse ronouhha, Oghneanè eh n'awea senighnereaghfy ne Takfosa-ah?

6. Neoni waghnirouh, et-ho sè a-agwagh ne Jesus n'ighsonkénirihondànyh sonkeninhàouh: neoni wahhoewèànouh yaghniyàdea-awe.

7. Neoni yoefaghniyàt-hewe ne Takfosa- tfsakonhàouh Jesùs, neoni wahhadírea ne Raonòsa Kayerònke; neoni et-ho wahheanitskwàrea.

8. Neoni

8. And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna: blessed is he that cometh in the name of the Lord.

10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the even-tide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12. And on the morrow when they were come from Bethany he was hungry.

13. And seeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon; and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15. And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew

8. Neoni Yakotyoughkowànea dayedakweaghdar-rhoh eas n'Akaòsa tfiniya-awènouhhattyea: t'hikàde ne wa-eahaghtòskare N'yoderondòenyh, dayedak-weaghdaarrhoh ne tfiniya-awenoehattye.

9. Neoni ronouhha nene ohheàndouh ròn-ne, ne-oni ronouhha ne oghnàgea nongà dakhône, wat-houghseant-ho, rondòne, Hosanna: rodagh-skats na-ah raouhha nene tahhayeaghdaghkwe ne Raoghseànakouh ne Royàner.

10. Kayadaderightsera keàhak ne Kayàneretsra na-ah Songwanihhah David, nene tahhayeagh-daghkwe Raoghseànakouh ne Royàner; Hosanna na-ah ne Enekeaghtsy.

11. Et-hoghke Jesus wahhadaweyade Kanàdakouh Jerusalem, neoni et-ho Kanoughsakouh ne (Temple): neoni ne onea wat-hat-kaght-hon-nyòewe t'hadaghgwadasède agwègouh wahhat-kaght-ho n'ot-hénouh, neoni nòewa ne Yokaragh-skah òewe, wahaqhdeàndy sahhayàgeane et-ho sareghde Bethany yehhadigwègouh ne Raotyough-kwa Tekeniyawéare.

12. Neoni ne Wa-orheàne ne ònea tondahhadiyeaghdaghkwe Bethany nongàdyh raouhha wahhadoughkariake na-ah.

13. Neoni yahhatkaght-ho Tsyokaghreghde sè inou T'kerhide, Yoneraghdonde, yahhàrawe, ror-harattyne eaghksà-ènoh a-hatseàry ne et-hoh: neoni et-ho wàr awe, yaghot-hènoe teghyats-hear-ryouh ne ok ne Yoneraghdonde; Ikea arek-ho tfiniwadahhìssa-aghs.

14. Neoni Jesus dahhadàdy ne wahheàrouh, yaghoughka n'Ongwe t'honsayòngake ne Sah-highk kea neawadaghfsawea ne tfiniyeaheàwe. Ne oni Raotyoughkwa ronat-hònde.

15. Neoni yahhònewe ne Jerusalem: neoni Jesus et-ho wàreghde Onoughfadogeaghtìge, (ne Temple) neoni dahhadaghfsawea atsdeh yahhòdy
nene
wàreghde

threw the tables of the money changers, and the
seats of them that sold doves;

16. And would not suffer that any man should
carry any vessel through the temple.

17. And he taught, saying unto them, Is it not
written, My house shall be called of all nations the
house of prayer? but ye have made it a den of
thieves.

18. And the scribes and chief priests heard it,
and sought how they might destroy him: for they
feared him; because all the people was astonished
at his doctrine.

19. And when even was come he went out of
the city.

20. And in the morning, as they passed by, they
saw the fig-tree dried up from the roots.

21. And Peter calling to remembrance, saith
unto him, Master, behold, the fig-tree which thou
cursedst, is withered away.

22. And Jesus answering, saith unto them, Have
faith in God.

23. For verily I say unto you, That whosoever
shall say unto this mountain, be thou removed, and
be thou cast into the sea, and shall not doubt in his
heart,

nehe Yondeaghñinoughs neoni ne Yeghninoughs
ne et-ho Ka-noughsagouh, (ne Temple) neoni wah-
haweront-hoghserouh ne Adekgwàraghk ne Ogh-
wiſda ne deyondadàwighskwe, neoni Tfiontyea-
daghkwa ne Yondeaghñinoughs Oride;

16. Neoni waghſkonhèſe ne ot-hènouh oughka
ayehhàwy ne eaghſka-ènouh n'Yeraghkwa ayehhà-
wy dayontohhetſde Kanoughſakouh Onoughſa-
dògeaghđigē (ne Temple).

17. Neoni waghſarihhònnyea, wahheàrouh ro-
nouhàge, yagh kea dekaghýàdouh, ne Wake-
noughſòde eakòewanadoughkwake N'yadeyakaough-
wentsyàge Kanoughſòde Adereanayèndaghk? ok
kea n'isewayèreh ne Yeneaghſgwaghs Yakònak-
dède (Yakodadenoughſodànih).

18. Neoni ne Roughtaharřha (Scribes) neoni
ne T'hadiyadagwénìyoh ne Raditſiheahſdatſy wah-
höeronke, neoni wahhadirighwìſake ne tſinahha-
diyere ne ahòewarryoh: Ikea ròewatſ-hànighſe,
ne wahòni agwègouh n'Ongwe yakoneghrak-
gwaghs na-ah ne Raorighwàge ne tſinihhorih-
hòdea.

19. Neoni ne onea Yokaraghſka ðewe wahhagh-
deàndy sahhayàgeane ne Kanàdagouh.

20. Neoni ne Orhonkène, ok ne tſi-egh wah-
hondohhetſde, sahhontkaght-ho ne Tiyoκagh-
roghde Tſikerrhide yoghſtattheà-ouh Oghdeghràge
tyodàghſawe.

21. Neoni Peter faghreghyàráne, wahhaweah-
haghſe raouhha, Seweanìyoh, fatkaght-ho ne Tfyo-
kaghreghdefe n'a-neghsrewaghſdouh yodakeahhè-
youh.

22. Neoni Jesus tahhadàdy waghſakaweah-
haghſe, Dafeweghdaghkđehák ne Niyoħſerāgouh.

23. Ikea agwagh wagweahhaghſe ne lìé, nene
oughka kiok akoeweàhhaghſe ne kea Yonònde,
erea fecht, neoni yafatyadòndyh Kanyadarágouh;

Oo neoni

heart, but shall believe that those things which he faith shall come to pass, he shall have whatsoever he faith.

24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

25. And when ye stand, praying, forgive if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven, may forgive you your trespasses.

26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28. And say unto him, By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30. The

neoni ne yagh t'hadaháderyent-hàréa ne Rawerihagsakouh, ok eant-haweghdaghkouh nene tfinahhorihhòdea wahheàrouh na-ah yeàwáwe, et-ho neayàwea eahhoyèndane tñi-ok-nahhòdea eah-heàrouh.

24. Ne kady wahhòeny wagweahhaghse, oghklok n'Aorihhòdea keàhak easewaghskànèke ne onéa easewadereànayea, candséweghdaghkouh ne yodòe-ouh easewayèna tfinifewaghskàneks, neoni ewàdouh easewayèndane.

25. Neoni ne ònea easewàdake, easewadereana-yèndake, sayets-hirighwiyòghsdeah ne tòga kaneka niyets-hiyatswadeànyh: nene Yaghnihha oni nà-ah Karoughyàge t'heanderouh, easyarighwiyòghsdea (tfinitsifaderighwadewàghdouh) n'Ights-hatfswadeàne.

26. Ok tòga yagh t'hou saghs erighwiyòghsdea, yagh oni ne raouhha ne Iyanihha nà-ah ne Karroughyàge t'heanderouh t'hou saghyarighwiyòghsdea tfinights-hatfswadeànyh.

27. Neoni et-ho àre sahhönnwe ne Jerusalem: neoni ok ne tñi-fre et-ho Kanoughsakouh ne (Temple,) et-ho wahhönnwe wahhoewayatòreane ne T'hadiyadagweniyóse ne Raditishuhstatsy, neoni ne Rought-harrha (Scribes) neoni ne Radikowàneaghie,

28. Neoni wahhoe weahhaghse, Oghny Kakowanaghts-heròdea tfinightsattyerha n'isé ne kea gayea Tfinikarihhòdease? neoni oughka lakovanaàghdouh; oughka farighwawy tñi-et-ho nigh-satyerha tsinekea nì-Karihhòdease?

29. Neoni Jesus tondahhadàdy neoni waghfsaka-wéahhaghse ionouhha, I oni kinyoh eakwarighwanondoeie Skariwagh, neoni eadeghskwadattyáse, neoni I oni eakwaghhrory ne oghna-Kakowanagh-teròdea tfinikatyérha nenègea Tfinikarihhòdease.

30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say, Why then did ye not believe him?

32. But if we shall say, Of men, they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering, saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

C H A P. XII.

AND he began to speak unto them by parables; A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3. And

30. Ne Shakoghnekofferaghs John, Karoughyàge kadikea nonkady ni-tyawenouh, keadeas-kayea ne Ongweghne nonkady ? katsyadàdy.

31. Neonit wahhonderyendayendoewe ronouhha tfinihhady, wahhonnighronnyouh, tòga a-ediweàrouh, Karoughyàge nonkady, ok sa-eghheàrouh, oghkadynà neanè-e yagh t-hadeghtifeweghdaghkouh ?

32. Ok tògà a-edeweàrouh, Ongweghn'eghnongàdy, nene faghfakoditsànygh ne Ongwehòkouh : ike a gwègouh n'Ongwe rònere ne John nene nà-ah nedràouhha dagwagh tòkeaghfse Orighwiyoh Prophet hìgeah.

33. Neoni tondahhondàdy wahhonnirouh ne Jésus, Yaght-ha yagwagwèny ayagwatròry. Neoni Jésus tondahhadàdy waghfakawéahhaghfse ronouhha, Yághì ki oni n'I t'hakwaghfròry ne tñini-Kakowanaghtseròdea tfinikatyerrha nenèkea Tfinikatihhódeáse.

C H A P. XII.

NEONI da-adaghfawea wahhadàdy ronouhhàge nongàdy nene Wat-harighwageawaghdonnyouh : Otogeàouh ne Rongwe wahhaheghdòeny walihayent-ho, neoni wahhatkwirònnýade t'hiwagwègouh, neoni wahhàgwade ne tfinòewe ne Wine eakayèndake, neoni wahhanoughsòeny Yonoughsaghnirouh, neoni ne waghs-hakorihhódeáne Radiyènt-hoghs, neoni wahhaghdeàndy warghdè ne inouh T'yenakere.

34. Neoni tfinlyeyent-hockwaghis yaghfakònháne Radiyènt-hoghsne ne Shakonhàse, nene ahayéna ne Radiyent-hoghsne nongàdy ne Tfiniyoighyan-yondaghkwe ni-Tifikahhèghdayea.

3. Neoni

3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4. And again he sent unto them another servant: and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5. And again he sent another; and him they killed: and many others, beating some, and killing some.

6. Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8. And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9. What shall therefore the Lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10. And have ye not read this scripture? The stone which the builders rejected is become the head of the corner.

11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.

12. And

3. Neoni ronouhha wahhoewayéna, neoni wahhoewayeaghdannyouh, neoni sahhoewadègwaghde òkoh n'isre sahhaghdeàndy.

4. Neoni nok àre yonsaghsakònháne ronouhhàge t'hikàde ne Sakonhàse: neoni wahhoewaneayóyàke, wahhoewakarèwaghde Raonuntsìne, neoni sahhòdewadèkwaghde yodehhàt tsinahhoewàyere.

5. Neoni n'ok hàre yonsaghsakònháne t'hikàde: neoni raouhha ronouhha wáhhòewarryoh: neoni èso sàne ne t'hikàde, nok t'hahhoewadiryo-ah, neoni wahhoewadiryo-òewe oddyáke.

6. Rodadeàrouh sègouh na-nè wáhhòeny eas-kagh Royèà-ah, raouhha ronoroughkwa-òewe, raouhha yahhonhàne òni n'oghnakeàanke ronouhhàge, rádouh, eahhoewakònnyeághfde neanè n'Iyeà-ah.

7. Ok keagàyea ne Radiyènt-hoghs wahhon-nirouh ronouhha tsinihadýh, nenekeà deaghneah Kadewanìyoghsde dàre; egths-hidewarryoh raouhha, neoni n'Ahodeweaniyòghsdouh I Ong-gwàwea éawàdouh.

8. Neoni wat-hoewayàdaghkwe raouhha, neoni wahhoewarryoh, neoni isfy yahhòewayadondy ne Tsikahheghdayea.

9. Ogh kàdy ne et-hòne ne Royàner ne Tsikah-heghdayea n'eahhattyere et-ho eàrawe? Eaghfsakòghdónde ne Radiyent-hoghs, neoni easéghíakàouh Tsi-royent-houghne t'hiyeyadadènnnyoughfse.

10. Neoni yagh desewawéanaghnòdoughs kea Kaghyaðoughseradogeaghdy? Ne Oneàya nenà-ah ne Radinoughsòníghs wat-hàdighswea ne sè ontyadakwenìyostè nè-e sè nà-ah T'kayadagwenìyoh t'kakowánea ne Tfideyodenoughdawéa-eh: (Kanoughsa-éawagouh).

11. Kea gàyea nà-ah ne Royàner tsinihaterrha, neoni Yorighwaneghrackwaght nà-ah tsi-deyagwakanere Akwakaghdege?

12. And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13. And they send unto him certain of the Pharisees, and of the Herodians, to catch him in his words.

14. And when they were come they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15. Shall we give, or shall we not give? but he knowing their hypocrisy said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16. And they brought it: and he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17. And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's; and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18. Then come unto him the Sadducees, which

12. Neoni ronouhha wahhdirighwìsake n'ækoe-wayàna, ok waghfakodits-hànige ne Ongwehò-kouh: ikeà ronaderyèndare nene tsiwahhadàdy ne Teyorighwageawaghdouh ronouhha shakòdouh: neoni èrea sahhònèghde ne raouhhàge, sahhough-deàndy tfini-t'honènouh.

13. Neoni dàghfakodinhàne ronouhha raouhhàge radiyadadògea ne na-nèh Pharisees, neoni ne Herodians; ne ahhadiyèna raouhha Raoweanàge. (Nahadirighwatsf-heariyònhight.)

14. Neoni ne onea et-ho wahhònewe wahhoe-weahhaghse raouhha, Seweanìyo, vongwaderyèndare nene n'isé tokeaghske-dewe Teghsongwedayèry, neoni yaoughka teghsferaghkwa n'Ongwe: Ikea yagh deghsyendarrha tfiniyeaddòdea n'Ongwe, ok serighhonnyèny tfinityoderighwìnouh Niyoghne Tokeaghske-dewe-tseràgouh: T'karighwayèry kea n'eaghsafkyouh a-aghs-fakwaròrokf-he ne Cesar, kea deas kàyea ne yaghdea?

15. Eaghfakyóuh gady keah, kea deas kàyea ne yagh-tha-aghsafkyouh? ok roderyèndare-dewe ne tsiok t'hihadirighwaghraghkwa t'hiye-óneano-weàghdouh, waghfakaweahhaghse tonouhha, oghnah ah wadeghskwadeanakèraghde? kassenìhha ne Penny nene akatkaght-ho.

16. Neoni et-ho wa-èhhewe. Neoni waghfaka-weahhaghse ronouhha, Oughka ne Aoyadòny neoni ne kea Kayanàdouh? Wahhonnìrouh ne raouhhàge, Cesar Raòwéahk.

17. Neoni Jesus tondahhadàdy waghfakaweahhaghse, Egħtis-hitsyadeweandegħdàs ne Cesar ne Tfinakariħħòdeāse ne raouhha raweaniyouh Cesar, neoni ne Niyoh ne Tfinakariħħòdeāse nene Niyoh raweaniyouh. Neoni ronouhha wahhoewanegħ-ràgouh.

18. Et-hoghke wahhònewe raouhhàge ne Saducees, ne na-ah ne ròndoughs yagh-T'hoefsayont-

say there is no resurrection: and they asked him, saying,

19. Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed,

21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise,

22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25. For when they shall rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage: but are as the angels which are in heaven.

26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God

ketskouh; neoni wahhoewarighwanòndoughse, wah-onnirouh,

19. Seweanìyoh, Moses songwaghyàdóese, Tòga né Rongwe Yadadegeà-ali eaghreàhheye, neoni Ronekeahha eayodàdare raoghnàgea, neoni yagh dehhodiwìrayea, nene Yadadegeà-ah deasyattyea ne Ronekeahha, neoni ne eas-haketsko n'Yadadegeà-ah Raònëa.

20. Onwa nònkea na-ah Tsyadaghk Nihhonda-degeà-aghne: neoni ne tahhatyèreaghde wahhonnyàke, neoni waghreahhey yagh Tehhowirayendà-ouh.

21. Neoni ne tekenihhàdont tosahhyattyea, neoni waghreahhey, yaoni neanè tehhowirayendà-ouh; neoni n'aghseahhadont et-ho ne na-àwea.

22. Neoni ne tsyadaghk radigwègouh wahhdinnyàke aouhha, neoni yagh-déghodiwirayendà-ouh; ne ognakeàanke agwègouh ne Tyodhoeùisea oni wakeahhey.

23. Ne Entsyontketskoh nè-eh gàdy, ne onea tef-hadidàne, oughka Rònë eawàdouh n'aouhha tfinihàdih? ikeá ne-tsyàdagħ'k Rodine-keahha aouhha.

24. Neoni Jesus tħahhadàdy wahheàrouh ne ronouhhàge, Yagh keah desewayádagħdo-đe kàdy, ne kariħħdøeny ne yagh désewaderyendare ne tfini-Kagħydoughseròdeáse, yagh oni ne tfinihhaef-hatsde ne Niyoh?

25. Ika ne onea deantsyèdàne entsyontketskoh ne Keahheyònke nonkàdyh, roħouhha yaghdeà oni t'hoesfayakonnyake yaghdeà oni t'hoesfayondadén-nyákdea: ok sè aneayogħdouh tfiniyyough ne Karoughyakegħrònouh, ne nà-ah Karoughyàge tħadidherouh.

26. Neoni ne Tsyaorighwìsaghde ne Yaka-weahħeyouh, nene entsyontketskoh: yagh keah desewaweanaghnòdoughs Raogħydoughseràgoth ne Moses, tfiniyyawéa-ouh Oighyeànòkouh Niyoh

of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together: and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel, The Lord our God is one Lord;

30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself: there is none other commandment greater than these.

32. And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God, and there is none other but he.

33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour

sahhodattyàse raouhha, wahheàrouh, I-Ih ne Ni-yoh ne Abraham, neoni ne Ni-yoh ne Isaac, neoni ne Ni-yoh ne Jacob?

27. Raouhha yagh né Ni-yoh dègeah n'Yaka-weahhèyouh, ok ne Ni-yoh ne nanè Yakònhe. Ne-kady wahhòeny kowaneaghtsìhouh wefewaka-dàghtouh.

28. Neoni sayàdah nene Rought-harrha (Scribes) wàrawe, neoni rot-hònde, ne oghseròny tfinat-hodirìwawea: neoni yahhonikoughrayèndáne nene t'karighwayèry tfinoedahhadàdy ne ronou-hàge, wahhorighwanòndoughse raouhha, kà nikàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh ne agwèkouh tfinìkouh?

29. Neoni Jesùs tahhadàdy ráouhhàge, Ne tyotyereaghdouh nà-ah ne agwègouh Tfiniweànyh, Tsyat-hòndek, O Israel, ne Royàner Ongwanìyoh sayàdah ne Royàner:

30. Neoni eaghts-henorouèhkwake nà-ah Royàner Sanìyoh Sériaghsagwègouh, néoni Sadonhets-heragwègouh, neoni Sanikoughragwègouh, neoni Sèf-hatsdeaghseragwègouh. Keagàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh.

31. Neoni nane tekenihhádont sadèyought, keagàyea, senoroughkwak Saghsyàdat ne tñisénighsaddad'denoròughkwa: Yaghkanè t'hakàdeke Aweanì-hake seahha Akaríhhowànea tñi ne kea niyoght ne keà-eah.

32. Neoni ne Raght-harrha (Scribe) wahh-weahhaghse raouhha, Seweaniyoh, agwagh et-hògh-tsy ne tñinaghsirouh, ne n'agwagh Tokeaghskedewe: Ikea shayàdah na-nè Ni-yoh, neoni yagh-kaneka ne t'hakàdeke ne ok ne Raouhha.

33. Neoni n'eahhòewanorroughkwake n'Eaka-weriaghsagwègouh, neoni agwegouh Tfiniyough-rònkha, neoni Akodonhets-heragwègouh, neoni agwègouh Tfinise-es-hatsde, neoni eahhonorroughkwake

hour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes, that Christ is the son of David?

36. For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? and the common people heard him gladly.

38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the market places,

39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40. Which devour widows houses, and for a pretence

kwake ne Saghniyàdat tfinihadaddenroughkwa ne raouhha, yeottohhetidouh keagàyea Karihhowà-neaghnónke. ne Yondàwighs Ròewaniyougkkwa Otsifsdàge yèyeaghs ne Niyoh.

34. Neoni ne onea Jesus wahhatkaght-ho tñihhadàdy yorighwakonnyeaghst, wahhaweahhaghse raouhha, yagh inouh dedeghsèse ne Raoyanertsera-gouh ne Niyoh. Neoni yaghoughka ne et-ho oghnakeànke n'aye àre shirighwanòndoughs eghiska-enouh.

35. Neoni Jesus tñihhadàdy neoni wahheàrouh, tñinahhe waghfakorihhonnyea ne Kanoughfakouh, (ne Temple) wahhy ròndouh ne Rought-harrha, (Scribes) nene Christ nà-ah David Royeà-ah?

36. Ikea David raouhha ràwea ne Kanikoughri-yoghsdaghkne, Ne Royàner wahhaweahhaghse n'Akyapèda, Satyea keànt-ho Tñikeweyendeghdagh-kouh. Khefnònke, nyàre eakheyðeny ne Yesaghf-weaghse ne Deaghfeyaraghfidageàseraghkwe.

37. David ne wahhony ne raouhha yadehhayàdih wahhonàdoughkwe raouhha Sayàner; neoni kà nondáwe kàdy na-nè raouhha Royeà-ah akeàhake? neoni ne ok Hongwesòeah t'hikeà-ah roewat-honde waonts-henony.

38. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha ne Raorìwagouh tñinhhorihhòdea, Tñiyadadenigòerarak tñinihadiyaddòdea ne Rought-harrha, (Scribes) na-nè radinòewese tñirònese ne yðesoughse ne Raodinèna, neoni radinòewese ne tahhoewadinoughweràdouh ne et-ho Tñiyondeaghniñònt-ha Yontkeghrondàgh-kwa,

39. Neoni ne tñi-Kanakdagweniyóse ne et-ho tñiyakotkeàsouh ne Synagogues; neoni n'agwagh Enekeaghtsy ni-Kanakdennyouh ne onea Waonda-deanyòdea.

40. Ne nà-ah sakodikarryèny ne Yákodeghrè-oughse Yakonoughsòdouh, neoni ikeà t'híhhade-righwagh-

pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43. And he called unto him his disciples, and faith unto them, Verily I say unto you, that this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury.

44. For all they did cast in of their abundance: but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

C H A P. XIII.

AND as he went out of the temple, one of his disciples faith unto him, Master, see what manner of stones, and what buildings are here.

2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one

righwaghraghkwa rádirighwetst-ha né wahondereà-nayeá: nè-e kàdy nà eahhadiyéna ne seahha kwânea Eahhondetsíraghdâghkwe ne oddyake tñineayawea.

41. Neoni Jesus wahhattyea eghnòewe n'adedyodekeaghdouh tñinoe kàyea tñiyoght-kawaghis ne yeghwisdaròroks, (ne Keandearouh n'Aorihhò-dea) neoni teghsakokànere tñiniyakoyèreahattyeh n'Ongwehòkouh tñiyakottye n'Oghwisda: neoni yawetowânea nene Akots-hogòwah èfo ya-akòdyh.

42. Neoni ét-ho wàoeve yeyadatògeah yakòdéagh Yakodeghrè-oughse, neoni yaòdyh tekeni kea-nà tekarsidà-ah, nene yetsfyogeà-ah ne Skarisdagħ tñiniyorìwa.

43. Neoni yagh-sakònónke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghsakaweahhaghse ronouhha, agwagh wagweahhaghse, nene keagayèa ne yòdeagħt Yodeghrè-oughse yaòdy seahha èso ne tñinikouh agwègouh ya-akòdy ne et-ho:

44. Ikea yaghnè t'hakarihhòeny ne tñiniyawedáse yahhonattyeghsouh: ok n'aouhha dewatkarriaghse yaòdy kàdy agwègouh tñiniyoyèndaghkwe, ne n'agwagh agwègouh ne Yonheghkòne.

C H A P. XIII.

NEONI ok ne tñisahhaghdeàndy sahhayàgeane Kanoughsakouh, (ne Temple) sàyàdagħ ne Raotyoughkwa wahheàrouh ne raouhhàge, Seweani-yoh, fatkagħt-hoh tñiniyotyèrea ne kea Oneaya-òkouh, neoni tñiniyewyeàna ne Sa-enoughsòny ne keà-cah!

2. Neoni Jesus dahhadàdy wahheàrouh ne ràouuhhàge, Tegħskànere ne kea-eah Kaweyeanowà-nea

one stone upon another, that shall not be thrown down.

3. And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter, and James, and John and Andrew asked him privately,

4. Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5. And Jesus answering them, began to say, Take heed lest any man deceive you.

6. For many shall come in my name, saying, I am Christ: and shall deceive many.

7. And when ye shall hear of wars, and rumour of wars, be ye not troubled: for such things must needs be: but the end shall not be yet.

8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines, and troubles: these are the beginning of sorrows.

9. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten; and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

And

neea Tsiyakonoughsøenigh? Yaghkaneka na-àh Skaneàyat t'hadonsakayàferake ne yaghdea eghdàge t'heawattyòdehhake.

3. Neoni ok ne tsireànderouh Onontohharàge ne Olives, ok hegh-nòe deyottokeaghdouh tsi-nòe ne Kanoughsode, (ne Temple) Peter neoni James neoni John neoni Andrew wahhoewarighwanòn-doughse'adaghseghdònke,

4. Taekwaghròryh katke ne ònea et-ho n'eayà-weane ne kea Eughtsinikarihhòdea? neoni oghnà-hòdea eankeandouhheke ne onea et-ho agwègouh yekayèrine ne Tfinikarihhòdea?

5. Neoni Jesus tahhadàdy ronouhhàge, tahhdàghsawea ne wahhèarouh, Tsyadadenikòerarak àgare eas eayetfinikoerhàdea oughkaok ne On-gweh.

6. Ikea yawetowànea èayóewe ne I-Ih Kseana-kouh, eayondouhheke, I-Ih ne Christ; neoni nà-ah eayondaddenikoerhàdea yawetowànea.

7. Neoni onea easewàronke Aderiyoghsera, neoni Eayonderiyoghserouh, toghsa ne daesewadde-nikoerrhàrea: Ikea ne eghnikarihhòdeásc agwagh-hok eghneayàweáne; Ok ne Tsiyeyoderrihòkde arekhoh neanè t'heakeàhake shègouh.

8. Ikea T'yaka-oughwent-syah nà-ah deayèdáne ne T'hiyakaoughwentfyàde ne eayondadat-kokòn-dea, neoni Skagoraghtf-hera neoni T'hikayanert-seràde ne eahhotkòndea: neoni na-nèh Teyaough-wentfiss-houghseke t'hikadèf-houh tsinòewe, neoni ne Eayakaweàndaghské, neoni Teyonikoer-hàraght:nè-e wahhy ne keà-eah 'neadewadàghsawea Oni-koughraksfadàne.

9. Ok Tsyadadenikòerarak ne ifé: Ikéa et-ho eayetf-hiyàt-hewe Tsiyakotsìhhayea; (eayetf-hinaghskònnyh) neoni Tsiyakotkeanifsouh ne Synagogue-tféràgouh eayetf-hiyèsaghde: neoni et-ho eayetsiyàt-hewe tsiradiderouh ne Radirighwagwa-

10. And the gospel must first be published among all nations.

11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak; neither do ye premeditate; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13. And ye shall be hated of all men for my name's sake; but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that be in Judea flee to the mountains;

15. And let him that is on the house-top, not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house;

16. And

righsyoughs neoni ne Gorahhòkouh ikeá I Akeríwa, (eakaríhhòeny) ikeá nè watròry ne ronouhhàge.

10. Neoni ne Gospel (Orighwatogeaghty) agwagh ok eandewatyéreaghde eankaríhhòwanaghdouh Akot-youghgwakouh ne Niyadeyakaoughwentsyàge agwègouh.

11. Ok ne onéa eayets-hinontshìne, watokea-yeayetsiderouh, (Sewanaghsgwa eakeàhake) toghsa yafeahoughdonnyouh ohheandouh tsinahhòdea eagh-sirouh, toghsa ot-hènouh sattadenikoughrissoéhak: ok tsioknahhòdea eayesawläcke nene sàga eawadat-tyeh nene nè Hour, nè-eh eaghfadàdy: Ikea yaghsè dèkeah ne eaghfadàdy, ok Ronikoughri-yoghsfdòese.

12. Noewe et-hòne nène Yadadegeà-ah eahhon-koughràferea n'Yadadegeà-ah eahhodeweàndeghde eaghreahhýé, neoni ne Roewanhah ne Sakoyè-ah: neoni n'Ondattyèa-ogdeah nà deayèdáne ronouhhàgeh ne Sakonadewedouh, neoni eahhoewanadeweàndeghde deaghñighhaye.

13. Neoni eayets-highweàghseke agwègouh n'Ongwe ikeá I n'à-akerihhonyàt; Ok raouhha nene yadehharihhòghserade yehhàhhéwé Tsiyeyò-dókde, ne sahihayàdagh eahhoewayàdackoh eahhyadadèry.

14. Ok ne onea nà easewatkaught-hoh Winade-yonèyánigh, kàye sè eawàdouh tfinít-haweahgh-nate Daniel ne Prophet, Iráde tsindèwe yagh-et-ho t'hakeà-hake (kinyoh raouhhà na-nè eahhaweanagh-nòdouh ronikoughrayèndane) et-ho ne ronouhha na-nèh Judea tseràkouh radiderouh rondègoh tsi-Tyenondennyouh ni-yehhònèh:

15. Neoni kinyoh raouhhà na-nèh Kanoughsà-geh reantsgwahhere, yaght-ha tondahhàtsnéaghde ne Kanouighsákouh, yagh òni t'hiyoefahhadawayade, ne yadonsàraghgwe ot-hènouh ne Raconoughsákouh:

16. Neoni

16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment,

17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days.

18. And pray ye that your flight be not in the winter.

19. For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created, unto this time, neither shall be.

20. And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21. And then, if any man shall say to you, Lo, here is Christ, or, Lo, he is there: believe him not.

22. For false Christ's, and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce if it were possible, even the elect.

23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light;

25. And

16. Neoni kinyoh raouhha na-nèh Kahheandàge yèrèse yaghdea noesahhhàghkede fhègouh ne yadòe-sahhoghkwea ne Raonèna.

17. Ok wa-aihheye akaouhha nene yenèrouh, neoni akaouhha nene yontsdarònt-ha ne et-hone Eawighni-feradenònke !

18. Neoni aontyeseàhháke yaghtea Koghseràge t'haKEÀhake ne et-hogkeh nòewe.

19. Ikea ne et-hone Eaweghniseradenònke Te-wadonnakarryeah, tfineayàweáne ne na-ah ne yagh-noeweàndouh egh detyaweà-ouh tsinonkàdih tyo-dàghsawe fhondahhayadissah na-nèh NiyoH raya-dissouh, ne keant-ho oughwàge, yagh oni òya egh-t'hiyoefayàwea.

20. Neoni tòga ne Royàner yaghkea t'ha-aghrontsdahhenè-ah et-hòne Eaweghniseradenònke, yagh ogh-T'haowaghhròdea taondohhets akoewayà-dákouh ayakoyadadèry : Ok nène Sakoyadado-geàghsdouh akorihonnya-at, ronouhha ne fakoya-darackwea, (nene tokeaghske Yakoyeghtaghkoh:) keanihha-ontsdòe-ah Keaneaghreghniseretsda.

21. Et-hogh'keh, tòga oughka n'Ongwe eayets-hiyeahhaghse, Tsyat-kaght-hoh, keah reànderouh ne Christ; ne deas, eayaïrouh, et-ho nòewe t'hean-derouh; toghsa kaghts-hiseneghdaghk. (Toghfa t'syat-hontagh.)

22. Ikea onòwea Christ, neoni onòwea Prophet-hòkouh na-ah teahhadidane, neoni eaghfakodina-dòe-haghse Yotyanadannyoh néoni Yorighwaneghrackwaghdennyoh, tfineayàweáne eankarighwayadaghdoùghsérouh ok oni ne t'heawatyèrea, tfineaya-koyàdawea ne Shakoyadarackweah.

23. Ok t'syadadenikòderarak : t'syatkaght-hoh, oh-heàndouh tackwaghhròiy ifé Orighwagwègouh.

24. Ok ne et-hone nòewe Eaweghniseraden-nyonke, oghnakèankeh n'ea eayorighweanda-ouh Tsineayakoyadawea, ne Karaghkwa cantasyokaraghwe na-an,

25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26. And then shall they see, the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.

27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28. Now learn a parable of the fig-tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

30. Verily I say unto you, That this generation shall not pass till all these things be done.

31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32. But of that day and that hour knoweth no man, no not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33. Take

nà-ah, neoni ne Eghnida yagh t'hadoesfakaghffswat-hède;

25. Neoni ne Otfistoghkhòkouh oddyake ne Karoughyàge eandewàféáne nà-ah, neoni ne Kaef-hatsdeaghtsera-òkouh ne Karoughyàge gàyea deawatkarearouth nà-ah.

26. Neoni et-hoghkeh nà-ah eahhoewatkaht-hoh nene Ongwe Roewayeà-ah eantre Otf-hàdákouh yeghnigwègouh ne Kaef-hatsdeaghtserowà-nea neoni Oeweseaughtsera.

27. Neoni et-hogh nà-ah yeaghsakònhané ne Raoroughyakeghronoe-òkouh, neoni eaghfakodiadaròroke oghserònëih ne Sakoyadadogeaghsdouh t'ha-deayoughwentfyawerrhoh, tfinongadyh n'agwagh tfinadeyoughwentfyakdatty, ne n'agwagh tsidéyod-òkdanihhouh ne Karoughyàge.

28. Noewa tsysadaderighhonnyouh ne Tekarigh-wageawàghdouh na-nè Tsyokaghreghdëse Karòn-da; ne onea n'Aonhaghde nà shègouh odònkah, neoni ean' kaneraghdondea, tsysaderyèndare ne Akènnha ok hèt-ho onea ìwe.

29. Ne kàdy fadékarihhòdea, ne onea nà-ah easewatkat-hoh nenekeà Tsinikarihhòdeafe èawawe et-ho neayàweáne, tsysaderyèndare nene onea ok-het-hoh ne n'agwagh onea Kanhohhakda.

30. Agwagh wakweahhaghse, nene keà-eah n'Oewayeghnegwaghfaide nà-ah yagh t'hayontoh-hetsde nyàre agwègouh ne keà-ea et-ho neayà-weáne.

31. Karoughyàge neoni Oughwentfyàge, nà-ah eawadohhetfsàtsiwe: ok n'Akeweapòkouh nà-ah yagh t'haondohhetfsde.

32. Ok nene Eghweghniseràde neoni nene egh-weawàdèke ne Hour, yagh deyakoderyèndare oughka n'Ongwe, yaghdeàtsiwe ne Karoughyakeghronoe nà ne Karoughyàkouh, yagh oni ne Roewàyea, ne ok ne Ranihhah.

33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35. Watch ye therefore, (for ye know not when the master of the house cometh: at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning)

36. Lest coming suddenly, he find you sleeping.

37. And what I say unto you, I say unto all, Watch.

C H A P. XIV.

AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2. But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3. And being in Bethany, in the house of Simon, the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard, very

33. Tsyadadenikðerarak, t̄syattyeghwàdea neoni
t̄syadereànayea: Ikea yagh desewaderyèndare ne
onea et-hone nòewe.

34. Ikea ne Ongwe Roewayeà-ah t̄finìyogh na-
nè Rongweh ne wat-hahhaghgwe Wat-hahhi-
nontseris, wahhonoughsòndy T̄fironoughsode, neoni
waghsakà-ouh ne Yondeanakeraghdouh ne Sakon-
hàse-òkouh, neoni niyadehhàdy wadokeaghtsy n'eah-
hoyòdea, waghsakaweahhaghfse ne Teyenhòhhânoe
ne fattyeghwàdea (ne katigh satteakðerarea)

35. T̄syattyeghwàdea kàdy: Ikea yagh desé-
waderyèndare katkeh onea ne Raweaniyoh t̄fi-
Kanoughsode teantre: Yokaraghsk-hah, tòga deas
Aghsònt-heah, tòga deas t̄finit-kondàdighs ni' Kit-
kit, tòga deas Orhonkèghtsy:

36. Agare easewatyérea t̄siok teantre, eaghtsf-
hìsewayadatf-heàry easeweandàseke.

37. Neoni t̄finahhòdea kàdouh ne isège, kà-
douh agwègouh, t̄syattyeghwàdea.

C H A P. XIV.

OGhnakeàanke tekeny Wadeàda na-nè wadeà-
yóde ne Paffover, (Odònkokhde koewàyats)
ne oni ne yagh dewat-deangwàghdouh Kanàdarohk:
neoni ne T̄hadiyadagweniyóse ne Raditfishughf-
datfy neoni ne Rought-harra (Scribes) radirigh-
wìsaks t̄finahadiyere n'ahoewayèna ayotkònke t̄fi-
nonderighwayéráde, neoni n'ahoewàrryoh.

2. Ok wahhonìrouh, yaghdea oughde ne et-höne
ne Wadeànyode Eaweghniseràdeke, àkare eas-ok
ya-t'ha-desewadat-hònudeke n'Ongwehòkouh. (tòga
eant-hondeàroh eas-hoewakadackoh)

3. Neoni et-ho reàndérouh Bethany, Raonough-
fakouh ne Simon ne Ro-oeraràsgwe (Leper) ok ne
tfireànderouh tehontskàhouh, et-ho òewe, Tyod-

very precious, and she brake the box, and poured it on his head.

4. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6. And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7. For ye have the poor with you always, and whosoever ye will, ye may do them good: but me ye have not always.

8. She hath done what she could: she is come beforehand to anoint my body to the burying.

9. Verily I say unto you, Wheresoever this Gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of, for a memorial of her.

10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12. And

hoeùisea kahhàwy Kahhoùghsis ne Alabaster, Wea-
yeniyoghtsiouh Spikenard, Kanoughgwats-hera-
nòrouh agwagh yoyanerehtsìhhouh ; neonì waka-
nondeks-hy ne Kahhoughhsis doeweròera n'Onon-
tsìne.

4. Neonì ne et-ho oddyake tahoùdighswàdea
ne ronouhhatseràkouh, neonì waìrouh, oghnà nene
keakàye sè òndouh nenekeà Yakeayewàght-ha.

5. Ikeà ayakodeaghñinonke sé seahha èfo n'agh-
seaghsea n'Adeweannyawé-èhake Nikaghwištakéh,
neoni ne ayondadàwy n'yakòdeaght. Neonì wakoe-
wariwàghsdea aouhha.

6. Neonì Jesus wahheàrouh, yawerouhhattyeh
nissa ; oghnà nea-nè wadifewereant-hàrea ? wa-oyò-
dea Kayodeaghserìyoh ne I tsì-nongwattyèræse.

7. Ikeà né Yákòdeaght tyotkouh ne easewa-
gwèkouh, neonì t'hikaweanìyoh, ne onea eàssewere
yoyanere tsinìyak-hìyer : ok n'I-lh yagh tyotkouh
degeah oghserònèny.

8. Et-ho n'akàyere tsinàkagwèny : keant-ho òewe
ohheàndouh nongadighkouh ne wa-aòghkawéne
Kyerònke (onkyatoghkaghde) ne tsì-cayonkyà-
dàttà.

9. Agwagh wagweahaghse, tsì-ok-nòewe ne kea-
gayeà Gospel nà eayerighwaghñòdouh yadeayoh-
hetfde tsì-Youghwentfyàde, nok oni ne keakàyea
nene tsinagàyere eawatrорihhake nà-ah ikeà ea-
koeweghyàrake aouhhà.

10. Neonì Judas Iscariot, sayàdagħ ne tekeniya-
weare, et-ho wàregħde tsit'hadidrouh ne Raditf-
uhfsdatfigòwah, ne taħonikoughràſerea ne ro-
nouhhàġe. (ahodeaghñinouh)

11. Ne onea wahħðeronke, ronouhha wah-
hontseanòny, neonì wahħadiwaneàndáne ne eah-
ħòeyouh Oghwida. Neonì wahharighwìsake tsinà-
howeyèsdea tsinoedahħarìghwayèrady ne taħħoni-
koughràſerea raouhha,

12. Neonì

12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eat the passover?

13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14. And wheresoever he shall go in, say ye to the good man of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16. And his disciples went forth and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17. And in the evening he cometh with the twelve.

18. And as they sat, and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, one of you which eateth with me, shall betray me.

19. And they began to be sorrowful and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20. And

12. Neoni ne Tondeghniseratyèreaghde na-nè yagh t'hayont-eakwàghde ne Kanàdarok, ne oneà wakoewadirryoh (ne Wadeànyode) Passover, Rao-tyoughkwa wahhoeeahhaghse, kahha ighseghre nòewe ni-yayákwe neoni ne ayagwadearhàrade, nene a-àghske na-nè (ne Wadeànyode) ne Passover?

13. Neoni yaghfakonhàne teghniaghf-he ne Rao-tyoughkwa neoni waghf-hakaweahhaghse, wàsenet et-ho Kanàdakouh; neóni et-ho deasewadderáne ne Rongwe Oghnèganoghs ràhhàwy Yetfiyeaghtaghkwa: né yeghtfisenighsere raouhha.

14. Neoni tsioknòewe yeahhadawayade easenìrouh ne Yongwediyoghne Ronoughsode, Ne Son-gwaweaniyoh ràdouh, kà nòewe ni-Kanakda-rackweah tsindèwe n'eànkeke (ne Wadeànyode) ne Passover yeaghwègouh n'Aketyoughkwa?

15. Neoni eaghtfiseninadòehaghse Kanaktowànea nene nè keagh nòe ni-Kànákde kaghseronyagh-kweant-houh neoni kaweyeneandà-ouh: et-ho nòewe n'atsyadearrhàrat tsi-neadèwàtsde.

16. Neoni ne Raotyoughkwa wahyaghdeàndy neoni yahhànewe Kanàdagouh, neoni waghnitl-heàry eghnìyought tfinalhòdea sakawèanyh: neoni waghnirrhàrde ne Passover.

17. Neoni ne Yokaraghikhah et-ho wàrawe yeh-hadigwègouh ne tekeniyaweàre.

18. Neoni ok ne tsiradìdderouh, tehontskà-houh, Jesus wahheàrouh, agwagh wagweahhaghse, Tsiyeyàdagħ tsinìtsyouh na-ah ne dedewàdouts, deayonkenikoughràserea. (eayongwa-deaghñìnouh)

19. Neoni tahhondagħsawea ne wahhòeryendàks-hea, neoni wahhoeeahhaghse easkatsouh dah-honderade, àdea I-Ih? neoni akòrea ok sayairouh, I-Ih kea?

20. Neoni

20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.

21. The Son of man indeed goeth as it is written of him : but woe to that man by whom the Son of man is betrayed ! good were it for that man if he had never been born.

22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat : this is my body.

23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them : and they all drank of it.

24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night : for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29. But

20. Neoni tahhadàdy waghfakaweahhaghfse, fayàdagh-oghfeàwea ne tekeniyaweàre, nene teyon-kenitifyeghdouh ne I-Ih ne Keghratneh.

21. Ne sàne Ongwe Roewayea-ah orighwiyòtsy raghdeantyoulhé, àfè eghniyought tsikaghyàdouh ne Ròouhha: ok wagbreahheye na n'et-ho Rongwe ne teahonikoughràserea ne Ongwe Roewayeà-ah! yoyannereghstsìhhouh ne nan'et-ho Rongwe ne tòga yaghnoeweàndouh t'hahhonakeràdouh.

22. Neoni ok nene tsiwat-hontskàhouh, Jesus wataraghkwe Kanadarohk, neoni wahhayadadérighfse, neoni wat-hàyáke, neoni waghfakàouh ronouhha; neoni wahhéarouh, seniyènah, sènek: nenekea ne Kyerònke.

23. Neoni wàtraghkwe né Cup, neoni onea f-hiyodòerea, was-hakàouh ronouhha: neoni agwègouh wahhadighnegìra.

24. Neoni waghfakaweahhaghfse, nenekea n'Akenigweaghfa àsé Kaweaneandàouh, (ne àsé Testament) né na-ah yoghrìouh Yakotyoughkowanea aorihhöeny.

25. Agwagh wagweahhaghfse, onea et-ho tfinakhnekìrane Oneahhare Kahhighk et-ho ne nyàré ne ne Eaweghniseràdeke ne eakhnekìra àsé ne et-ho Raoyanertseràkouh ne Niyoh.

26. Neoni ne onea wa-at-hadirighwàghkwe, wah-hadiyàkeane et-ho wahhònèghde tsi-Tyonondé ne Olives.

27. Neoni Jesus waghfakaweahhaghfse ronouhha, Sewagwègouh desewadereagh-farongwaghfse n'I-Ih eakarihhòny (eaghfkwydòndy) ne nòe Wakeawaghfondaddyé: ikeá kaghyàdóese eahèyeghte ne Sakotsderist-ha ne Teyodinakarondè-ah, neoni ne Teyodinakarondè-ah t'hiyadakoerèny nà-ah.

28. Ok oghnakeànke nene easewakatketgweake, ohheàndòuh èanke yea-tfidewe et-ho Galilee.

29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that this day, even in this night before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32. And they came to a place which was called Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33. And he taketh with him, Peter, and James, and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy.

34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed, that if it were possible, the hour might pass from him.

36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee, take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37. And he cometh, and findeth them sleeping,

29. Ok Peter wahhaweahhaghse raóuhha, t'ho-sè-
et-ho agwègouh na-ah teyakodereaghsarongwaghse,
(cayefayadòndy) shègouh yaghdea n'I-Ih.

30. Jesus wahhaweahhaghse, agwagh wakoeyeah-
haghse, nenekea Weghniferàde, ne n'agwagh òewa
kea Waghsonde arék-ho tekeni t'heayonadadìhhake
ne Kitkit nà-ah, aghsea n'adeagh-satnanétta, eagh-
fodonnyeane yaghdegh-skyendèryh.

31. Ok shègouh tondahhadàdy seahha Rowea-
naghnirouch, tòga et-ho akihheye atyaghrikskouh,
yaght-haondouh ne akadonhyea (n'akirouch yagh-
negh-hiyendèry) yaghdeyàweght ka-nòederigh-
wayèráde: Satyàwea neoní ne wahhonnìrouch agwè-
gouh.

32. Neoní wahhònnewe tsi-nòewe koewàyats
Gethsemane: Neoní waghsakaweahhaghse ne Ra-
otyoughkwa, sewattyea keant-hoh, t fineàwe' na-nè
eankadereànayea.

33. Neoní wahhoyadeáhhawe, Peter, neoní James,
neoni John, neoní dondaghsawea n'agwagh yonegh-
rackwaght wahhoyadarìoh, youksde ne Earienda
tsináhoyàdawea.

34. Neoní waghkaweahhah ronouhha, Akwa-
dònhetz ne niyadèwakde ne yoroughyàgea ne et-ho
Keahheyàtneh: kea tsyattyea neoní t syatyegh-
wadea.

35. Neoní Yahhahhaghdeàndy oglstouha ifinòe-
weh, neoní eghdàge wahhatyadòndy, neoní wahha-
dereànayea, nene tògát ìgea nonkeà aondouh ne
et-ho noewe n'iwade ne Hour tahhatohhètsdáse.

36. Neoní wahheàrouh, (Ayàwea) Abba, Ranihhah,
agwègouh n'ot-hènous-hòewah okt-hiyodoe-ouh
n'isé, èreakh tâck-hawighdàse nene keagàyea Cup:
nok shègouh sàne, yaghdea ne ne tsi-I eghni-
wakenikoughròdea, ok isé tfini-senèwese.

37. Neoní egh-sàrawe, neoní waghsakoyadats-
héáry ronouhha rodidás, neoní wahhaweahhaghse ne

and faith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation: the spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39. And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40. And when he returned, he found them asleep again (for their eyes were heavy) neither wist they what to answer him.

41. And he cometh the third time, and faith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of finners.

42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests, and the scribes, and the elders,

44. And he that betrayed him, had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: take him, and lead him away safely.

45. And as soon as he was come, he goeth straightway

Peter, Simon, seandàs kea ? yagh defackwennyouh
'ne-aughfattyeghwàdea easkagh Hour ?

38. Tsyatyeghwàdea neonitfyadereànayea, àgare
yesewadaweyade Tewadadeanakeraghdonke : Ne
Kanigoera tokeaghfske-dewe yorrhàre, ok ne Owà-
rouh yokeahhèyouh.

39. Neoni okhare èrea sàreghde, neoni wahhade-
reànayea, neoni sahhadàdy ok ne Sakaweànagh
sègouh.

40. Neoni ne onea egh sàrawe, waghfakoyadats-
heàry àre rodìdàs (ikea yokfde ne Radikaghdege)
non oni yagh-dehhonaderyèndare tfinahhòdea ahon-
nìroh n'ondahhondàdy raouhhàge.

41. Neoni n'aghseahhadont ne et-ho sàrawe,
neoni waghfakaweahhaghfe ronouhha, Senidás nòewa
onea, neoni tzyatorif-hea : onea nà et-hoh ; ne Hour
onea òewe ; tzyatkaght hoh, ne Ongwe Roewayeà-
ah na wat-hoewanikorighràferea (wahhoewadeaghni-
nouh) et-ho Radisnónke ne Rodirighwanerakf-
kouh.

42. Tsyaketskoh, dewaghdeàndy : tzyatkaght-
hoh, ne raouhha nene wat-hakenikoughràferea ok
hèt-hoh ònea.

43. Neoni yokondattyé shègouh nihhoght-hare,
wàrawe ne Judas, ne shayàdagħ ne tekenys-hadère,
neoni radigwègouhattyé Keantyoghkowànea radìħ-
hawé n'Af-hare Aghfigwe oni, et-ho tħadhyeagh-
daghkwe tfit-hadiderouh ne tħadiyadagweniyofse
ne Raditħuhufsdaty, neoni ne Rought-harrha,
(Scribes) neoni ne Radikowàneaghfe.

44. Neoni raouhha nene wat-honikoughràferea,
Sakodeanakaraghdeàny ronouhha, ràwea, Oughka
kiok kea ak-deahhikwannyouh, ne nà raouhha : ne
egħ eaqhtfisewayèna, neoni eaqhtf-hisewaghdeànt-
yáde skeaneà-ah.

45. Neoni agwagh ne ok wàrawe, agwagh ok-
faok et-ho niyahàre raouhhàge, neoni wahhaweah-
haghfe,

straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46. And they laid their hands on him, and took him.

47. And one of them that stood by, drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out as against a thief, with swords, and with staves to take me?

49. I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50. And they all forsook him and fled.

51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him.

52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes.

54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55. And

haghse, Seweaniyoh, seweaniyoh; neoni wat-ho-kwannyoh raouhha.

46. Neoni kea niyahhoewayere raouhha, neoni wahhoeawayèna.

47. Neoni sayàda ne et-ho radikannyade, waght-hafegwàraghkwe, neoni waghfakòyeaghde ne Roewadinhàse ne Raditfuhuhidatfigowah, neoni Yahhohoughtyàkde. (*tsirawèyendeghdaghkouh non-gàdih*) *St. John, Chapter 18. verse 10.*

48. Neoni Jesus tahlhadàdy neoni waghfaka-weahhaghse, desewe keah aniyought tfiniyogh ne Yeneaghsgwaghs ayets-hiniyènde, fewahàwy Af-hare Aghfigwe oni, ne eaghskwayèna?

49. Niyadeweghniseràge yedewagwègouh ne isé Kanoughsakouh, (*Temple*) kwarihhonnyènyh, neoni yagh deghskwayèna. Ok sè keah ne Kaghyadoughseradogeaghdy agwaghok Yeakayèrine tfinikawéanake.

50. Neoni radigwègouh wahhoeawayadòndy ne raouhha wahhondègouh.

51. Neoni et-ho roghnonderattyé raouhha ot-tokeà-ouh Ranekaghideroe-ah, ne ok yèkeah ne Oniyadarà-ah nahhòdea ne Rot-hayeaghsaghsegh-daghkouh; neoni ne Radinekeaghderoe-ah wahhoeawayèna ne raouhha.

52. Neoni wahhàgħtkáwe n'Onyadarà-ah nahhòdea, neoni wahhattodarighsy wahhadègo raogh-wasserontsy.

53. Neoni ronouhha yahhoeawayadeáhhawé ne Jefus et-ho tfit-heànderouh ne T'hayadakweniyoh ne Ratfuhudsatsyh: yehhadigwègouh raouhha rotkeanissouh agwègouh ne Raditfuhudsatsifikòwats-houh, neoni nè Radikowáneaghse, neoni ne Routh-harrha. (*Scribes*)

54. Neoni Peter wahhoghsere inouh niyare dà-re oghnàgea, agwagh et-ho yahhàrawe yahhadaweyade Tsikanoughsfodegòwagh, tsironoughfode ne T'ha-yadagwénìyoh,

55. And the chief priests, and all the council sought for witness against Jesus to put him to death, and found none.

56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57. And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59. But neither so did their witness agree together.

60. And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62. And Jesus said, I am: and ye shall see the son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63. Then

yadagwenìyoh ne Ratsihuhsdatfigòwah; neoni et-ho wahhattyea tsfiradìderouh ne Roewadinhàse, wahodeàyea Tsiyodek-ha.

55. Neoni ne T'hadiyadagwenìyose ne Raditsihuhsdatshy neoni agwègouh ne Roditsihhaya wahhadirighwìsake tsinahhòdea kaneka n'ayakoderiyèndarake easka-ènouh nà raouhhàge ne Jésus n'aoghstonde ne n'ahhoewarryoh; neoni wahhonderighwatfdáre.

56. Ikeä yawetowànea waontròryh Onòwea tsinahoeatròry raouhha, ok ne tfinikariwake yakoderiyèndare tsinaontroriantyouh yagh Skariwagh deyodòe-ouh oghseròenih.

57. Neoni et-ho wat-hàdâne rayadatògea, neoni Onòwea tfinikarihhòdea wahhaweahhaghse, wahhonnìrouh,

58. Neoni yongwat hònde wahheàrouh, eakenoughsarighsy nekea Kanoughsode (ne Temple) nenc Esnònke yakodòe-ouh-Saenoughsòeny, neoni aghsea Neawàda nok nà easkenoughsfissa t'hikàde yagh Oghsnoughsà t'heawàdouh.

59. Ok lhègouh oni nannè tfinikarihhòdeaséfè rontròry yagh kariwah deyodòe-ouh oghseròenyh.

60. Neoni ne Ratsihuhsstowànea wat-hàdâne ka-neaherrheah, neoni wahhorighwanòndoughse ne Jésus, wahheàrouh, Yagh dedeghsadàdighs ot-hènouh? Ognahhòdea nékea-éah na-ah tfinikarihhòdeasé wesaderighwaròroks-he?

61. Ok kea t'hiihoyérea, neoni yagh ot-hènouh det-hodàdih.. Ok-hare ne Ratsihuhsstowànea sahhorighwanòndoughse, neoni wahhaweahhaghse, isé keah ne Christ, né Roewàyea ne Kayadaderigh-tfera?

62. Neoni Jesus wahheàrouh, I-Ih: neoni eaghtsifisewat-kaght-ho na-ah ne Ongwe Roewayeà-ah eaheanderondake tsfiraweyendéghdaghkouh Raf-nònke

63. Then the high priest rent his clothes, and faith, What need we any further witnessies?

64. Ye have heard the blasphemy; what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest.

67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68. But he denied, saying, I know not neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

70. And he denied it again. And a little after they that stood by said again to Peter, Surely, thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72. And

nònke Kaef-hatsdeaghkneh, neoni eantre Otf-hà-dágouh Karoughyàge.

63. Et-hoghke ne Ratsihuhsfowânea wahharatf-yònkok ne Raonèna, neoni wahheàrouh, ognah-hòdea deyodoughwentsyouhhouh ne f-hégo h ifi-noewe yaoesedewarighwifake?

64. Sewat-hònde wahhy tsinahharighwayèsaghde; oghnahhòdea ifsewére? Neoni radigwègouh wahhoewadeweàndeghde wahhoe warighwarot'idea wanondànháke ne eaghreàhheye.

65. Neoni dayondaglisawea oddyake wahhoe-weanitskeròssoraghwe, neoni wahhoe warhòroke ne Rakouùghske, neoni roewagòdereks, neoni ròndouh ahàf-he, Prophet wahhy: neoni ne Roewadinhàse oewagoèreks Radisnònke-ronha.

66. Neoni ok ne tsireànderouh ne Peter eghdàge-òdewe tsi-Kanoughsode-gòwah, et-ho i-yea skayà-lagh ne Kondiyádase wadinhas-ògouh ne et-ho kondiderouh Ratsihuhsdatfignhe:

67. Neoni ne onea wahhot-kagh ne Peter ro-deyea, wat-hot-kànerea, neoni wageàrouh, isé wahhy ne senigwègouh ne Jesus Nazaret-hàka.

68. Ok wahhadonhiyea, wahheàrouh, yagh de-vakaderyèndare yagh oni tekaghronk-hah tsinah-hòdea sàdouh. Neoni yahhayàgeane Kanhohhakouh; neoni ne Kitkit ondàdy.

69. Neoni Kayàdase ne Koewanhàse àre wah-otkaght-hoh, neoni dondàghsawea ne wa-akaweah-haghse ne et-ho yekannyade, Ne wahhy shayàdagħi tsinihhàdih.

70. Neoni wahhadonhiyea àre. Neoni ok-nahè-ah ognakéánke nene et-ho radikannyade wà-irouh àre ne raouuhàge ne Peter, Tokeaghkske wahy, anyogh isé easkagh ne tsinihhàdih: Ikea isé ne galilee-hàka, neoni et-ho nighseweanòdea oni.

71. Ok dahhadaghfawea ne Karighwaks-hea ne-
ni Yorighwagnirouh wahhadàttýade, wahheàrouh,

72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

C H A P. XV.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders, and scribes, and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering, said unto him, Thou sayest it.

3. And the chief priests accused him of many things : but he answered nothing.

4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5. But Jesus yet answered nothing : so that Pilate marvelled.

6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7. And

yagh-dehhiyendèrih ne kea ne Ròngweh ne eghsf-hisewàdouh.

72. Neoni ne tekenihhadont ne Kitkit wakondàdy. Neoni Peter saghreghyàráne ne Tfinikawea-nake nene Jesus tfinihhaweañih, Ne arek-hoh teke-nih deayonadadìhhake ne Kitkit, 'nea nà-ah agbsea nà deagsatnanetta ne aghsatdonnhiyea tsi-tak-yendèryh. Neoni ne onea ne wàhheaggdonnyouh saghreyàráne, Wat-haghseànt-hoh.

C H A P. XV.

NEONI agwagh oksaok ne Orhònke nè t'ha-diyyadagweniyose ne Raditsuhuhfsdatfy wat-hadiyadòreghte yehhadigwègouh ne Radikowà-neaghse, neoni Ront-harrha, neoni ne Keantyogh-gwagwègouh ne Yakotsyéhhaya, neoni wahhoe-wànerake ne Jesus, neoni wahhoewayadeahhàwighde, yahhoewayàt-hewe tfireànderouh Pilate.

2. Neoni Pilate wahhorighwanòndoughse, isé kea ne Goraghkòwah ne Jewi-hàka? neoni tåhhadàdy, wahhaweahhaghse, ne nà tsinahhòdea waghśìrouh tokeaghhske.

3. Neoni ne t'hadiyadagweniyose ne Raditsuhuhfsdatfy wahhoewarighwaghròtfdea élo Yorìwake tfinikarihhòdeáfe: ok yaghot-hènouh t'hadet-hodàdyh.

4. Neoni Pilate sahhorighwanòndoughse àre, wahheàrouh, Yaghot-hènouh dedeghsadàdighs? sat-kaght-hoh, tsagh-wahhy yawetowànea Yorìwake tsi ne faderighwa-eghsdea isé.

5. Ok Jesus shègouh yaghot-hènouh dét-hodàdih: ne nonkeà ne Pilate wahhoneghrakouh.

6. Noewa ne et-hòne Wadeànyode easeghsakoghnereaghys eaaska ne n'Aghskwa, ka ok nikaye aeh-honnirouh kea keàhak.

7. Neoni

7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8. And the multitude crying aloud, began to desire him to do as he had ever done unto them.

9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10. (For he knew that the chief priests had delivered him for envy.)

11. But the chief priests moved the people, to desire that he should rather release Barabbas unto them.

12. And Pilate answered, and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him, whom ye call the King of the Jews?

13. And they cried out again, Crucify him.

14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15. And so Pilate willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16. And the soldiers led him away into the hall, called

7. Neoni et-ho ne nà-ah sayàdagħi roewàyats Barabbas, ne nà rànerea et-ho ronouhhàge wah-hogħstónde, ne waghf-hakaweanòndy Waghfakori-waghfstea, ne Yerighwagħadackwagħi neonī roti-wàdouħi Sakorryoh.

8. Neoni ne Tsinìkeantyoughkwa karitstode rodiwèandegħt, taħħondagħsawea ne wahhoewarigh-wanègħha raouħha ne et-ho nà-ah sakotyérāse nene tfinie takaribh-hodeahħattie tfinahhe.

9. Ok Pilate tondahhadàdy ronouhhàge, wah-hearouħ, atskweħi ne onsfawġħnereagħsyā ġie. Għorah ne Jewf-haka?

10. Ikeu foderyendare ne ne Raditħiuhuhsdatfig-ġowah nà roewanaghiskony (roewayenah), raouħha ikeu ne ok ne Kanois-hà-ouħi aorħiwa.

11. Ok ne Raditħiuhuhsdatfig-ġowah dagħsakadi-nikougràdda n'Ongweħħokouħ, nene kea yea-aya-oefħa hognereagħsy ne Barabbas ne ronouhhàge.

12. Neoni Pilate tondahhadàdy, neoni wahhearouħ àre ne ronouhhàge, oħna hhodea fsewane-wese kàdi ne tsinahiyere ne raouħha, ne roewanad-doughkwa Goraghkowħah Jewf-haka?

13. Neoni ronouħha waoroughkweantistakkáregh-re, (wahhonirouħ) Tehħoewayendanhàrea.

14. Et-hogħke Pilate waghfakawehħagħi, oħnekk, aġwagh nahħodea yodax-hea tsinihhoty-reak? n'eadeagħnō seħħa wat-hodi-heareghde ne n'yadewakde, (rondouħ) Tehħoewayendanhàrea nissħa t'kagondan.

15. Neoni nà Pilate wàregħi, thiakonikough-rayéryn kinyoh n'Ongweħħokouħ, saħħogħnej-reagħsy ronouhhàge ne Barabbas, neoni waghfa-kodeweandegħdase Jesu, wahhogħsoughkwa iż-żi, n'eadeagħnō ét-ho ne onea deahħoewayendanhàrea.

16. Neoni ne Shodar yohħoewayadeahħáwe et-ho yahħoewayad innyonde Kanħobħħakouħ, koewà-yats

called Pretorium; and they call together the whole band.

17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head.

18. And began to salute him, Hail, King of the Jews.

19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

20. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21. And they compel one Simon, a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23. And they gave him to drink, wine mingled with myrrh, but he received it not.

24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25. And it was the third hour, and they crucified him.

26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27. And

RPJCB



James Basire Sculp

THE SEVEN LAST WORDS.

"Eli te loe w sy end ih sse ne chuld."

yats Pretorium; neoni yahhoewadìnónke ne tfini-Yodittyoughkwa oghseröenyh. (Ne Shodàr)

17. Neoni ronouhha wahhoewàraghse Tsyadakoughkòwah oròeya t'hòhah niweaferòdeah, neoni wahhadinhaghseröeny, Wahhoeweánoughwárotseronnyea Ohhkda, neoni wahhoewanoughwáróroke.

18. Neoni tähhondaghfsawea ne wat-hoewanough-weràdouh (rondouh Niyàwea) Hail Goraghkòwah ne Jewf-hàka !

19. Neoni roewayèght-ha Adaghk Raonuntsiné, neoni wahhoeweanitskerofferaghwe, neoni teah-hoewadonts-hodáy roewanideaghdáse.

20. Neoni ne onea wahhoewakonnàdághkwe, sahhadirighsy ne Tsyadakoughkòwah foewaghseronnyadòne, neoni fahhoewaghseronnyade ne raouh-ha agwagh Raonèna, neoni et-ho wahoewayadeah-hàwighde tsi-yadeahhoewayendanhàrea.

21. Neoni t'hondahhoeweanoughdòese shayàdat Simon ne Cyrene-hàka, et-ho rattohhetsdàne, ne Tsi-yenakeronnyouh tähhayeghdaghkwe, ne Ronihha ne Alexander neoni Rufus, ne wahhàhawe raouh ha ne Raoyàghsa Jesus.

22. Neoni wahhoewayàt-hewe etho Golgotha, ne na nè, tekaweanadennyouh ne et-ho nòewe koëwayats, Oghstawéàséra Onùntsyh.

23. Neoni wahhòeyouh ne ahhaghregìra Wine tekayèghsdouh Myrrh: ok yagh dehhoyènah.

24. Neoni ne onea wat-hoewayendanhàrea, neoni wàt-hadik-haghfy ne Raonèna, wa-eyànáde ènekeah à-akòdy nene kawenìyoh ok ne roderaswìyoh ne Raòweahk eawàdouh niyadehhàdyh.

25. Neoni ne nà-ah onea aghfeahhidont Hour neoni wat-hoewayendanhàrea.

26. Neoni ne Kayerdenitsdouh tfinanhöghftónde Kaghyàdouh ènékeah nonkàdih, NE GORAGHKOWA NE JEWS-HAGA.

27. And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.

28. And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29. And they that passed by, railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30. Save thyself, and come down from the cross.

31. Likewise also the chief priests mocking, said among themselves, with the scribes, He saved others, himself he cannot save.

32. Let Christ the king of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him.

33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land, until the ninth hour.

34. And at the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani! which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me!

35. And

331

27. Neoni taouhha yehhadigwègouh wat-hoe-wadiyendanhàrea teghni-aghséah Nineaghsgwaglis, ne seyàdagh tsinòngá Raweyendegehdaghkouh nok n'easkagh Skanegwàdih.

28. Neoni ne Kaghyadoughiseradogeaghdy nà-ah yakayèrine nà, ne wàdouh, neoni et-ho nà-ah wahhoeawayàdárea yaoughwadigwìkde na-nè Radirighwaneráks. (Yagh eghondeweànàráaghkwa)

29. Neoni ronouhha nene eghrontohhetst-ha, watyèdane, et-hoh watyoenoughkareàrouh raouhhàge, isé ìgeah nène Eaghsenoughsaighsy (ne Temple) neoni Easeghsenoughsifisa nà aghlea Neawàda,

30. Sasadattyàdágoñ noewa 'íse, (yadeghsyà-dih) neoni kafatsneaght.ne tñi-Tekayaghfonde.

31. Sadèyought oni nea-nè ne Raditfihuusdatshy-gòwa roewakonadàghkwa, rondonnyouh ne' tsinih-hàdih, yehhadigwègouh ne Rought-harrrha, (Scribes) Seghsakoyadackwaghs ne t-hikades-hòe-ah nok n'a-gwagh raouhha yagh t-hahakwèny oefahadat'yadackoh.

32. Kinyoh ne Christ ne Goraghkòwa ne Israel
t'hat'sneaght tsi-Tekayaghsonde, nene teadewakànè-
rake neonì eadeghtsidewéghdághkwe. Neonì ne ro-
nouhha ne yehhadigwègouh ne Tehhadiyendà-
hare, wat-hoewaderiaghdkhoe wahhoewarighwagh-
ròtsdea.

33. Neoni ne onea yahyak-hadont Hour yakah-hewe, Tayòkarághwe na-ah ne et-ho ok-thi-Yough-wentsyagwègouh, et-hò ne ne tyoughdouhhadont Hour tsinakarìwise.

34. Neoni ne et-ho ne tyoughdouhhadont Hour
Jefus wa-at-haghfeànt-ho roweàndeght, wahheàrouh,
Eloi, Eloi, lama fabachthani! ne nà-ah ne Teká-
weànadennyouh, Ake-Niyoh, ake-Niyoh, oghnà-
ah waghskwadeweàndéghde!

35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36. And one ran, and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38. And the veil of the temple was rent in twain, from the top to the bottom.

39. And when the centurion which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less, and of Joses, and Salome:

41. Who also when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him, and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42. And now when the even was come (because it was the preparation, that is the day before the sabbath)

43. Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came,

35. Neoni oddyake ne et-ho radikeannyaade, ne onea ronat-hònde, wahhonnìrouh, Tsyatkaght-ho, yahhoroughyehhare ne Elias.

36. Neoni sayadagh wat-haraghda, yahhàtragh-gwe Oneràghia yeghnidaghgwàght-ha, neoni wah-hànaghne Teyoghnekaghyòtfis otì-haghde, oni Adàghkne waghrohhàrea, neoni yahhà-ouh n'ah-haghnegìra, wa-airouh, tfeà-eàh raweroehattyenissa; dedewakànerah deaghnòe af-hìkeah itreh ne Elias ne teant-hoyadàtsneághde.

37. Neoni Jefus wat-haghf-heant-ho Roweàndeght, neoni wahonikoughràdouh waghreàh-heye.

38. Neoni ne Kaghsiraghreáhhouh nene Kanoughsakouh ne (Temple) onderàtfiouh, ènékeahl tondàghsawea yahhòkteá eughtàge wa-atkáríne.

39. Neoni ne onea ne Raghseanowànea (Centurion) nà ne ok egh irade, tehhakànerè tfinahhàyère tsiwat-hoehheàreghde, neoni tsiwaghreàh-heye, wah-heàrouh, Tokeghiske-dewe nekéa ne Ròngweh na-ah ne Niyoh Royeà-ah.

40. Et-ho na-ah oni ne Tyonat-hoewìsea det-kondikànerè inouh niyòre: tfinikòndih aouhha nà-ah Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronisdeahha James ne kanighrà, neoni Joses, neoni Salome :

41. Ónouhha onea-nèeh ne onea et-ho shiréfe nà Galilee tseràkouh, roewanonderattyèskwe raouhha, neoni tehhoewàghsnyèghkwe, neoni yawetowanea t'hikondide ne Tyonat-hoewìsea na-nèh radigwègouhhattyne et-ho shàrawe Jerusalem-neh.

42. Neoni nòewa ne onea ne Yokaraghsk-ha-dewe, (ne karijhòeni nà-ah ne Waondearhàrade, nene Eayorheane nà N'yaweandardogeaghdouh ne Sabbath)

43. Joseph ne Arimathea-hàka Yodongwedakonyeghs Ratsyeahhayeghs, ne na oni ne ranoughnè ne Ra-oyanertsera ne Niyoh, wàrawe, neoni wareghde et-ho

came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him, Whether he had been any while dead.

45. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47. And Mary Magdalene, and Mary the Mother of Joses, beheld where he was laid.

C H A P. XVI.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2. And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun:

3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4. (And

et-ho Roweanaghnirouh wahhoweànaráne Pilate, ne tahhaghfsniye ne raouhha ne Raoyerònda Jesus.

44. Neoni Pilate wahhoneghrakoh ne tòga tokeaghfske ne on'ok nà-ah haweahhèyouh : neoni yahhònónke ne Raghseanowanea (Centurion) raouhhàge, wahhorighwanòndoughfe raouhha, atskweh ne keah wahhòeniffa tsinahhe t'haweahhèyouh ?

45. Neoni ne onea wahhoderyèndaráne ne raouhhàge nonkàdih ne Raghseanowànea, (Centurion) wahhà-ouh ne Oyerònda ne Joseph.

46. Neoni wahhaghniòuh Kaniyadarìyo, neoni tahhoyadatsneaghde, neoni wahhoghwenòeny n'-Oniadaràh, neoni yahhoyattyòenide et-ho nàkouh ne Sepulchre ne nà-ah Otsdeàra kaghseròenighne, oni tħħakarrháde Kaneayowànea et-ho tsi-Kanhokàronde ne Sepulchre. (ondennhòdoughkwe)

47. Neoni Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronisdeahhah Joses, tekondikànere tsinòe weyahhoewayàddáyea.

C H A P. XVI.

NEONI ne onea ne Sabbath nà-ah ontohhetsde, Mary Magdalene, neoni Mary ne Rodinisdeahhah ne James, oni Salome, yodighniòuh Kanoughkwatseracko-öfse, nene gönenere et-ho yayakwawe neoni ahoewayatoùghkwave.

2. Neoni agwagh Orhonkeghtsy, ne Tondeghni-feradyèreaghde ne Tsina-tekyadeàdádere, yakòenewe et-ho ne Sepulchre *nea Takaraghkwinnegeàny et-hòne :

3. Neoni wat-kondadeahhaghse tsinikòndih, Oughka oghnòe keah eayouhhineàya-karrhadenyádea èrea eawatgwìde tsi-Kanhokàronde ne Se-pulcre ?

4. Neoni

4. (And when they looked, they saw that the stone was rolled away) for it was very great.

5. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment, and they were affrighted.

6. And he saith unto them, Be not affrighted, ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen, he is not here: behold the place where they laid him.

7. But go your way, tell his disciples, and Peter, that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9. Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12. After that, he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13. And

RPJCB



THE RESURRECTION.
Christ nisotketsko tsiraweahheyòghne.

4. Neoni ne onea yakontkaght-ho, wakont-kaght-ho ne onea èreah kahhawìghdouh kakarrhadennyà-douh. Ikea agwagh n'akowànea n'Oneàya.

5. Neoni yakondawayade et-ho ne Sepulchre, wahhoewatkaght-ho Ranekeàghderouh Rongwe reanderouh tfinonkàh raweyendeghdaghkouh rotseronnyàdouh l-yoes kearàgea ne Raonèna ; neoni waodighderòene.

6. Neoni waghfakoweahhaghse onouhhá toghsa a-esewaghderòene. Eghts-hisewayadìsaks Jesus Nazarethhákà, ne na nè tehhoewayendànhare : Shotketkweah ; yagh keah tegh-heanderouh tsyat-kaght-hoh tfinòewe n'egh ðewa yadayèndaghkwe.

7. Ok deaghnòe satlyaghdeàndih ya-ets-highròry ne Raotyoughkwa neoni Peter, nene wàreghde sewahheàndouh nongàdyh et-ho Galilee tseràkouh : et-hò yeaghts-hisewàgea, àsé eghnih-tsisewayè-ràse.

8. Neoni sakoughdeàndy oksaòk, neoni sakondè-goh : Ikea nà-ah waodiyadìs-houghkwe, takondöneke waodineghràgo : yaghoni ot-hènouh de-yònea oughka n'Ongweh : Ikea waodighde;òene.

9. Nòewa ne onea Jesus shotketkweah nà-ah agwagh. Orhònkeghtsy ne Tyodeghniseratyèreagh-douh Sahheandeàndáne, sahhoewàkea dontyèreaghde Mary Magdalene, aouhha-tseràgouh thayadinhe-keahhouh tsyàdaghk Oneghs-hoerònoe.

10. Neoni oeghdeàndy neoni sìyakoghròty ronouhha ne rðenèsgwe raouhha, ok ne tsì-roewàna neoni rontsdarrha.

11. Neoni ronouhha, ne onea wahhöeronke nene Ròn-he, neoni aouhha wahhot-kaght-hoh, yagh-negh-honérrouh tokeghske.

12. Oghnakèanke, àre sahhoewàgea ne òya radyendòene (yaghdegh hoewayenderè-ouh) ronòuhha teghni-aghsheh, netsinìhhàdih ok ne tsì-ìneh, oni waneghde Enakeraghseràgouh.

13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

14. Afterward he appeared unto the eleven, as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief, and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16. He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned.

17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils: they shall speak with new tongues;

18. They shall take up serpents, and if they drink any deadly thing it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20. And

(RPJCB)



THE ASCENTION OF CHRIST.
Karouglyàge Sawenoughtoh Christ.

13. Neoni waghyaghdeàndy neohi saghs-hako-dighdory ne tsinihadih : yaghoñi det-hoewenegh-daghkouh.

14. Oghnakeànkeh noewe raouhha saghsakodo-dàghsyáse sahhoewàgea ne easkaghsadire, ok ne tfiradiderouh tehhontskà-houh, neoni waghfakori-waghfsdea ronouhha ne tsi-yaght'ha det-honegh-daghkouh, neoni tsiniyogniróefe ne Raoneriàne, ne wakarihhöeny ne tsiyaght'ha dedeghsakonegh-daghkouh ne ronouhha nà-ah ne sahhoewàgea 'nea thiis-hotketshweakeh.

15. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Wàseneh isé t'hi-Youghwentfyagwègouh, neoni tsiyaderighwaghndòdouh ne Gospel Orighwadogeaghty niyade-yongwèdake ne Ongweh na-eyadòtea.

16. Raouhha nene eant-haweghdaghkouh neoni eahhotnekofferagh-hake eahoyadadère ; ok raouhha nene yaught-ha det'haweghdaghkouh, eahadetsìraghde.

17. Neoni kea-kadi-gayeа tfini Yotyanadannyonke ne eayakoughnonderattye akaouhha nene tyakawegh-daghkouh ; ne Aks-heànakouh nà-ah ronouhha easkowayadinnegeaghferouh ne Oneghs-houghrono-òkouh ronouhha : nà-ah eahhondàttyade ne àisé Oweanahòkouh ;

18. Ronouhha deahhadiyàdaghkwe Onyâre, neoni tòga eahhadighnegira eaghiska-ènouh ne Keahheyóndeàs n'Ahorihhòdea yotkòe, yaghdeyàweght nà-ah ahodikarèwaghde ; eaghf-hakonenisnoughfàrea nà-ah N'yakonoughwakdany, neoni eatfyekewà-deáne nà-ah.

19. Et-ho gady-deàher oghnakeànkeh ne Royàner 'nea shades-hodight-hàraghkweah ne ronouhha, raouhha nà-ah Tabhoewayadadirondéa ne Karoughyàgouh, neoni yahhàttyea Tsiraweyendeghdaghkough Rasnònkeh ne Niyo.

20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. AMEN.

HERE ENDETH THE GOSPEL OF
ST. MARK.

A COL-

120. Neoni wahhoughdeandy, neoni waghderigh-waghnodânyoh tñi ok nòewe, ne Royàner ro-yodea-deharryëse yehnadigwègouh ne ronouhha, neoni yorighwagniratsdouhhattyëse ne Owe àna ne Yotyanadannyouhognonderàttyëse. AMEN.

KEA NIKANIHARANE NE GOSPEL

ORIGHWADOGEAGHDY NE

ST. MARK.

I-IH WAKHYADON, AUGUST 1774.

JOSEPH THAYENDANE GEA.

NE

A COLLECTION OF SENTENCES OF
THE HOLY SCRIPTURES, FOR
KNOWLEDGE AND PRACTICE.

Of the Holy Scriptures.

FOR the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost. 2 Peter i. 21.

All scripture is given by inspiration of God, and
is profitable for doctrine, for reproof, for cor-
rection, for instruction in righteousness: That the
man of God may be perfect, thoroughly furnished,
unto all good works. 2 Tim. iii. 16, 17.

Concerning

NE WATKEANISSA-AGHTOUH OD-
 DYAKE TSINIYOGHT-HARE NE
 KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,
 NE WAHOENI AYAKODERYENDA-
 RAKE NEONI AYONDADDERIGH-
 HONNYE.

Ne Kaghyadoghs'eradogeaghty.

IKE A ne Prophecy Okt'ha-ònëa nà yagtea yakotighwissouh ne ayakorighhòni ke Ongwe: ok Raongwedadogeaghty Niyoh Ronikoughriyoghstouh ne d'yoyeghtaghkouh sakonikoughda-eàny tsinihadàdy. 2 Peter i. 21.

Agwègouh ne Tsinikaghyadoghs'eradogeaghty Niyoh Sakodewanagh-eàny, neoni yotkanòeny Ayondatderihhonny, Yowàdaghkeh, ne A-onsayondeweyèndouh, ne Ayakorighwawèye steah neneanne Yakoderighwagwarighsyouh: Ne wahoeni ne Niyoh Raongwèda D'yakorighwayèry Okt'hikayodeaghseragwègouh yoyannerèle D'yakorighwayèrise. 2 Tim. iii. 16, 17.

Tsiniba-

Concerning God.

I AM the Lord, and there is none else, there is no God besides me: I girded thee, though thou hast not known me. *Isa. xlvi. 5.*

But the Lord is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. *Jer. x. 10.*

God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth. *S. John iv. 24.*

Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory, for ever and ever. Amen. *1 Tim. i. 17.*

Thus saith the Lord; let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might; let not the rich man glory in his riches.

But let him that glorieth, glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the Lord, which exercise loving kindness, judgment, and righteousness in the earth: for in these things I delight, saith the Lord. *Jer. ix. 23, 24.*

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. *1 John v. 7.*

Concerning

Tsinihayadotea Niyoh.

I IH ne G'yaner, neon i yaghtea kanniga ne Oya,
oyaghtea oya Teskanniyoughserayeh : I-I ea-
koughferðeni, et-ho-se neannè yaghteskheraghkwá.
Isaiah vlx. 5.

Ok ne Royaner ne Raodòkeghske-oewe Niyoh ;
raouhha ne ronheghtsìhoeh Niyoh, neon i ne tfini-
yeheàwe Raghseanowaneah : ne Raonakweaghsera
Wad'youghwhentifff-hoghkwe, neon i ne Ongwehò-
gouh yaght'heayàwight akoewadaghkatstatie Ra-
onakweaghsera. *Jeremiah x. 10.*

Kanigoenra t'higea Niyoh : neon i neannè Wah-
oeweaniteaghtea, eahoewanitèghtáfe Kanigðeragouli
neoni Tokeghske-òewe. *S. John iv. 24.*

Onwa ne Royanerh-kòwa tfiniyehéawe, Yakonhe-
òewe, ne yaghtea-hoewàakeaghs, ne agwègouh
Tfinihonigøera Niyoh, Yotkonnyest neon i Oé-
weseaghtsera, agwègouh tfiniyehéawe. Amen.

I Timothy i. 17.

Keaniyought ràdouh ne Royaner ; ne Yakoni-
goughrowànea yaght-ha yondaddeneandouh Tsiy-
akonikoughrowàneah, neon i Yef-hatste yaght-ha
yondaddeneàndouh Tsiye-es-hatste ; ne Akotsogò-ah
yaght-ha-yondaddeneàndouh ne Tsiyakotsogò-ah.

Ok né-neannè eayondaddeneàndouh, keànt-ho ea-
yondaddeneàndónte, ne Yakonikoughrayèndáfe neon i
Yonkyendèry, ne I-Ih G'yaner, yoyamniere
tfinéakhèyere Yoth-tackwarighsyouh, neon i Ya-
koderighwagwarighsyouh ne Oghwhentfsyàge : ikeá
ne-na-Karihhòtea wakoeweskwanny, ràdouh ne Ro-
yaner. *Jer. ix. 23, 24.*

Ikea aghsea niyàdy ne-neannè Ronaderiyèndare
Karoughyàgouh, ne Ranihhia, ne Ronwàye, neon i
ne Ronigoughriyohgsouh : neon i nenekeà aghisea
Niyàdy Tsiyayàdat. *I John v. 7.*

Concerning the Creation.

THOU, even thou art Lord alone: thou hast made heaven, the heaven of heavens with all their host, the earth and all things that are therein, the seas and all that is therein, and thou preservest them all, and the host of heaven worshippeth thee.
Neb. ix. 6.

He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.
Jer. x. 12.

Thou art worthy, O Lord, to receive glory, and honour, and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are, and were created.
Rev. iv. 11.

Concerning good Angels.

THE angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them.
Psal. xxxiv. 7.

Praise ye him all his angels: praise ye him all his hosts.
Psal. cxlviii. 2.

And it came to pass that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom.
S. Luke xvi. 22.

Concerning

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-bare. 347

Tsiniyawea-ouh Ra-onissa-eà-hoeh.

ISE, Et-ho-nighsyaddòeah souhhà-ah ne Sayàner: Isé saghsouh ne Karòeya, ne Karoughyàge ne Karoughyagehògouh, neoni Keandyoughwagwègouh, ne Oghwhentsya neoni agwègouh nenahòtea et-hiyegàye, ne Kanyàdare neoni agwègouh wafheyonhedde, neoni fayenawàgouh agwègouh; Neoni ne Keand'oughwagwègouh Yeroughyagegħrònouh yesaniteagħtafis. *Neb.* ix. 6.

Raouhha raoniflouh ne Oghwhentsya ne wakarrihhöni Raof-hatsteaghk. Raoubha roddeweyeñöni ne Yoghwhentifyàge ne wakarrihhöni Raonikoughrowaneaghsera, neoni ne Karoughyàge rokowanagħtouh ne wakarrihhöni Raonigħoera. *Jer.* x. 12.

Isé, Sayàner, Tsyadanðrouh ne aefavendane ne Oeweseagħtsera, neoni ne Ayotkonyoughstouh, neoni ne Kaef-hatsteaghk: ikei Isé Orighwagwègouh saghsouh, neoni ne wakarrihhöni t'hagħseghr'he et-ho niyawa-ouh, neoni kagħsouh. *Rev.* iv. 11.

Tsiniyawea-ghse Yeroughyagegħronontseriyo.

NE Raoroughyakegħrònouh ne Royàner tegħiġi hakoni hagħròdouh ne na-yaddòtea, ne-neannè Roewatsànighse, neoni waondatnereagħsyouh. *Psal.* xxxiv. 7.

Egħtseneàndouh agwègouh Raorroughyakegħrònouh, Egħtseneàndouh agwègouh Raodyo u qiegħ-kwa. *Psal.* cxlviii. 2.

Neoni ne et-ho na-àweane Ronikaghskweah wagħ-reah-heyeh, neoni ne Karoughyakegħrònouh wa-hòewayat-hewe Ranakwákouh Abraham. *S. Luke* xvi. 22.

Concerning evil Angels or Devils.

FOR if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment. *2 Peter ii. 4.*

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour. *1 Peter v. 8.*

Concerning Providence.

THY righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O Lord, thou preferrest man and beast. *Psal. xxxvi. 6.*

The lot is cast into the lap: but the whole disposing thereof is of the Lord. *Prov. xvi. 33.*

And Job said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord. *Job i. 21.*

The eyes of the Lord are in every place, beholding the evil and the good. *Prov. xv. 3.*

Concerning

Tsinikondyadòdeànsé Onessoughrònouh.

IKEA eakeàhake Niyoh ne Karoughyàke rònouh
ne-neannè yodirighwannerca, yaghtea t'hadeho-
noghyaniègouh, ok ne-neannè Oneghsouh fakoya-
dont'yeah, neoni fakodeweandèghtouh ne yodatnerea
Agħsàdakouh, ne wahōeni Tsinadeant-heaghroughsa
teayondattyađoreghte. 2 Pet. ii. 4.

Toħgsa sanoughwaràghtouh, neoni sadviegħwà-
deah: ikeä nene Yaghisweaghse ne Onessoughrò-
nouh tegħyanihħagħrodousk tsinijougt Keāriks
yonakweà-ouh, irése, fakoyadisaks oughkagħiok
as-hakoyadaratsyðnkoh. 1 Pet. v. 8.

Tsiniyodyèrea Yaka-eànyoh.

Saderighwagħarighsoughséra et-honijougt fa-
dèyoġħt ne Yonondennyouh-għowah; Saddewen-
deghséra kowànea Yoghñòdoes: Sayàner! sheyena-
wàgħouh Ongweħġoġouh neonī Katsènea. Psalm
xxxvi. 6.

Ne Yondattyakhdeni ne ēnekea waondadad-
dyease; ok ne wagħeqgħouh Tsinadekayadoreghtouh
Royànerhne dàwighte. Proverbs xvi. 33.

Neoni Job waheàrouħ, akyodòskouh tewakya-
geà-ouh Kanekweàndagħouħ Isteà-ah, neonī akyadòsf-
kouħ Oħġwentysaqgħouħ easkègħte: ne Royàner
rackwàwih, neonī ne Royàner saħago; ne Raogħ-
feana ne Royàner wakadoenre. Job. i. 21.

Ne Rakagħteġe ne Royàner agwēgħouħ Tsikanak-
tennyoh yekayeah, fakògeas ne Yegħseròħea neonī
Yakoyannere. Proverbs xv. 3.

Tsiniyawweà-ouh

*Concerning the Fall of Man, and his Recovery by
Christ.*

WHENCEFORE, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned. *Rom. v. 12.*

For there is one God, and one mediator between God and man, the man Christ Jesus. *1 Tim. ii. 5.*

And we have seen and do testify, that the Father sent the Son to be the Saviour of the world. *1 John iv. 14.*

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. *Acts iv. 12.*

And (having made peace through the blood of his cross) by him to reconcile all things unto himself, by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. *Col. i. 20.*

*Tsiniyawedà-ouh Yagodackerà-ouh ne Ongwehògouh,
neoni ne Sès-hakoketskouh ne rorihhöeni Christ.*

NE wahoeni, tsinìyought Tsyongwèdat yako-rihhöeni ne yakòbhé Karighwaneràktáne ne Oghwhentsyàge, neoni ne wakarihhoeni ne Karigh-wannerea ne Keahèyouh; neoni et-ho-niyought ne Keahèyouh agwègouh Ongwehògouh yakoeyadat-t-heaghse, ikeagwègouh Yakorighwañneràks.
Rom. v. 12.

Ikea sayàdat-ok ne Niyoh, sayàdat ok T'hidewanihògea Niyoh neoni ne Ongwehògouh, ne Ongweh Christ Jefus. *1 Tim. ii. 5.*

Neoni yongwat-kaght-ho neoni yongwaderyèndare, ne Raniha ronhà-ouh Royèa-ah ne Karough-yàge af-hakoyadeahàwighte ne Oghwhentsyàgwegouh. *1 John iv. 14.*

Neoni ne Karoughyàge yaghtea òya akarìwara: Ikea yaghtea òya Akaghseanayèndake ne Tsikaroughyàge ne neannè ne Ongwehògouh ayondaddàwihne akarihhöeni nenahòtea Karoughyàge ayongwayadeahàwighte. *Aëls iv. 12.*

Neoni (ne raonhha rorihhöeni Kayannerea raonyh ne wakarihhoeni ne Raonigweaghfa Tsidéhoewayadanhare) ne Rorihhöeni kàdouh Orighwagwègouh faddeweyèndouh raouhàge, ne karihhòtea ne Oghwhentsyàge, ne na-karihhòtea ne Karoughyàgouh gàyeah. *Col. i. 20.*

How Christ became Man.

BUT when the fulness of the time was come, God sent forth his Son made of a woman, made under the law. *Gal. iv. 4.*

And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, *S. Luke i. 26.*

To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. *27.*

And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. *28.*

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. *30.*

And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. *31.*

He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David. *32.*

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? *34.*

And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee, shall be called the Son of God. *35.*

And

(RPJCB)

P.353



James Peachey Sculp^r. 1786

THE SALUTATION,
Ne Karoughyakeghròno Gabriel
Wat-henoughheràdo Mar.

Tsiniyawea-ouh Ongwe sabàdouh Christ.

OK et-hoghke ne tsiyehont-hewe et-ho nòewe, yehhonhà-ouh Niyoh Royèa-ah ne Akonhegh-t'yènke t'hahayeghtaghkwe, wahawèanaragkwe ne Kariwa. *Gal. iv. 4.*

Ne Karoughyakeghrònouh Gabriel Niyoh fakon-ha-ouhhadd'ye ne Tfikanàdáyeh Galilea-tseràgouh koewàyats Nazareth. *S. Luke i. 26.*

Ne yagtea-Kanaghkwayendèry ne-neannè teyoderighwhiflouh ne Ràtsin ne Raoghseana ìgea Joseph, ne oghserðeni Rodinoùghsode David; neoní ne A-Oghseana yagtea-Kanaghkwayendery Mary. *27.*

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakodaweyat-touh, wageàrouh, Wadyesanoghweràdouh, èso yefandearouh, ne Royàner yarighwawàsis, yefayadaderis-touh ne teyakodyèstouh Akonheghty-ògouh. *28.*

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wa-aweahhaghse, toghsa tesadouhhareghróhhek, Mary: ikeá Yendeàrouh Niyoghne farighwatsearryoh. *30.*

Neoni sadkaght-ho, Eaghseñéróne, neoní Ronwàye eaghtsadewedouh, neoní eaghtsenàdoughkwe Ra-oghseána Jesus. *31.*

Eahhakowaneàhake, neoní ne Roewàye ne Ene-keaghtsy Eahhoewanàdoughkwe: neoní Nivoh ne Royàner ne eaháwea Raonitskwàrak Ronihha David. *32.*

Et-hoghke Mary wa-aweàh-haghse ne Karoughyakeghrònouh, Oghnoe-na-neayàwea, yagh-tekyendery ne Etsin? *34.*

Neoni ne Karoughyakeghrònouh tondàdy neoní wahawéah-haghse, ne Ronigoughriyoghstouh eah-yadaweyàdeah, neoní ne Raef-hatsteahk ne Ene-keaghtsy easadeah-hàràrane: Ne eakarihhòni oni ne Akoyadadogeaghty ne eas-heyadewedouh, Nìyoh Roewàye eahoewanàdoughkwe. *35.*

And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. *S. Luke ii. 7.*

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. *8.*

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid. *9.*

And the angel said unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. *10.*

For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord. *11.*

And this shall be a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. *12.*

And, suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host praising God, and saying, *13.*

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. *14.*

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. *15.*

And

RPJCB



THE SHEPHERD'S, at y^e
BIRTH of CHRIST.
Radinoughnaddyese Teyodinagerondòe
-ah, Tshoddeny Christ.

Neoni ondewedouh ne tond'yèreghte wahodewe-douh Ronwàye, neoni Onyadarah wahòraghse, neoni wagaye ne Karondotseraghouh ; ne wahoeni Wahoinaktayoh-ha Tsiyondaweyadaghkwa. 8. Luke ii. 7.

Neoni Et-ho-noepwe ronése ne Radinoghnad'yèse ne Teyodinagarondoe-ah, Kahheat-heah radiderouh, neoni radinoghne ne Raoditsena. 8.

Neoni sadkaght-hoh, ne Raoroughyakeghrònouh ne Royàner oghserœuy radikannyade, neoni ne Raoeweseaghtsera ne Royàner wahonadeah-harâne ; neoni wat-honadouhharearouh ne kowânea Teyodohhareàrouhk. 9.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakaweah-haghse ronouhha, ne toghsa tesewadouh-hareàrouh : Ikea sadkaght-hoh, wagwaghrof kowânea Yotsenoenniyat, ne-neannè agwègouh Ongwehògouh tñini-yakàwea. 10.

Ikea nene kea Weànde waghtisewaddenyase ne Karoughyàge Eahsakoyadeahawighte, ne-neannè Christ ne Royàner, ne Raonàdakouh David. 11.

Neoni keagaye Easaden'yendeaghsteah : eaghtiyadatséary ne Raksà-ah Roewanyadarâsteragwenony, neoni rayad'yony Karondotseraghouh. 12.

Neoni, oksaok, ne gòneh ne Raroughyakeghrònouh ne yotkate ne Kandyoghkwa Karoughyàge tàyeghte, roewaneàndoughsk Niyoh, neoni waïrouh. 13.

Oewescaghtsera Niyoh ne Enekeaghtsy Tfitkaroughyàge, neoni Kayannetea Oghwhentsyàge, ne Ongwehògouh waondaddenègewéne. 14.

Neoni et-ho niyawea-ouh tsi-ônea ne Karoughyakeghrônogouh ônea tsihoewadiyadondyeah Karoughyàge tsiyonenoughtouh, ne Radinoghne Teyodinagarondoe-ah wat-hondadeahhaghse, Ginyoh dewaghdeandy a-eddewèghe Bethléhem, neoni a-eddewatkaght-ho ne tsiniyawea-ouh et-ho nòewe, ne nahòtea ne Royàner tsinisongwayèrea. 15.

And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 16.

Of Christ's Life in this World,

WH0 did no sin, neither was guile found in his mouth. 1 Pet. ii. 22.

Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. S. John. vi. 14.

Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you, by miracles, and wonders, and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know; Acts ii. 22.

Concerning Christ's Death.

HE is despised and rejected of men, a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not. Isa. liii. 3.

RPJCE



James Basire Sculpt.

THE OFFERING of the
THREE KINGS.
Aghlea ni-Koraghsterage Roewawihhe.

Neoni wahònewe tehodighsterihheà-ouh, neoni wahaditseàry Mary, neoni Joseph, neoni Raksà-ah rayadiyoeny Karondotseràgouh. 16.

Tsiniyawèd-ouh sighròn-be Christ ne Oghwhentfyàge.

NE-neannè yaghtea ot-hènouh tehhorighwannerea, sègouh yaghtea ot-hènouh ayakorighwatsear-ryouh Ràghságouh af-hagonikour-hadeànih. *i Pet. ii. 22.*

Et-hoghke ne-neannè Ongwehògouh yakotkaght-hoh ne Yod'yanàdouh ne tfinihad'yèrea Jesus, wa-ìrouh, nenekea tokeghiske-ðewe, ne Prophet-ikeah ne-neannè Oghwhentfyàge rawih. *S. John vi. 14.*

Isé Sewàtfin Israelhàga, nenekea sewat-hòendat Tfinihaweanòtea; Jesus ne Nazaret-hàga, ne Ròngwe Niyoghne telewad'yègstouh yetsinadoénis ne wakaribhóni Kaef-hatsteaghsera neoni Yoneghrak-waghtcannyouh, neoni Yodd'yanàdouh, ne-neannè Niyoh tfinihod'yerèane rorihòeny ne fewanehher-réah, sadèyought oni fewaderyèndare. *Acts ii. 22.*

Tsiniyawèd-ouh Raweahèyàt Christ.

ROewakeaghronihaghkwe, neoni ne yaghtea hoewaràghkwah ne Ongwehògouh; ne tfinihonoughwaktan'yòeny, neoni Tehoewadenakeragh-touh Tsi wahha-hetkeaghtsy; neoni niyadeyàgouh waontkoughsàghséghte nèna-hoewàgea; Roewakeaghronihaghkwe, neoni yaghtes-hagwaraghkwoh. *Isa. liii. 3.*

Tfinih-

358 *Sentences of the Holy Scriptures.*

But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him, and with his stripes we are healed. *Isa. liii. 5.*

Who his ownself bare our sins in his own body on the tree, that we being dead to sin, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. *1 Pet. iii. 24.*

And we are witnesses of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree. *Acts. x. 39.*

Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who, for the joy that was set before him, endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. *Heb. xii. 2.*

For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, (that he might bring us to God) being put to death in the flesh, but quickned by the Spirit. *1 Pet. iii. 18.*

But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God. *Heb. x. 12.*

of

(RPJCB)

H. 319



James Basire Sculpt.

THE CIRCUMCISI^EN,
Ne Kaghrinouh ne Jesua Christ.

Tsinihoyadaweà-ouh ne wahoeni Tsyongwaderigh-wadewaghtouh Roewa-càsoeh, ne wahòeni Yongwats-wadannyouh tehoewayadaghrightouh : ne wahoe-waghrewaghte né-neannè Kayànnerea waonk-hìhh-heghse wahboderighwakeeghrôhhaghse ; neoni ne yorihhdeny Tsinihonoughwhaktean'yèny ne tfsyonk-hitsyendaghkouh. *IJa.* liii. 5.

Ne-neannè raouhà Ongwarighwaneràkséra Rayà-dagouh rahàwyne Oyendàge, ne wahoeni ayagweah-hèvâse ne Karighhwannerea, ne Yoderighwagwaghysyouh ayak'yònheke : ne rorihhòeni Ra-onough-wakteaghsera yetfitsyèndouh, *1 Pet.* ii. 24.

Neoni yongwaderyèndare nenahòtea agwègouh tsinihad'yèreh, tetsyàrouh ne Tfsironadoghsentf-yodea ne Jews neonи ne Jerusalem : ne-neannè roewar-ryouh neonи Roewayat-hare Oyendàge. *Acta* x. 39.

Yontkaght-hos ne t'híhakowànea Sakoghs-harinése neonи Royerítouh ne Tewightaghkouh ; Jesus nena-hòtea, ne wahoeni ne Adonhàrak ne-neannè roewar-rightwayèny, ne Tehoewayadànhare rodaghkatstà douh, neonи Adeheàghsera roewakeaghróny, neonи yehodd'yeah Tsiraweyèndeghtaghkouh Rasnònke Niyoh Tsirakòghsonde. *Heb.* xii. 2.

Ikea Christ oni roroughyageandaghkouh ne wahòeny Karighwannerea, raouhha Rodderighwagwaghysyouh ne akoriwa yaghtea Yakoderighwagwaghysyouh, (ne wahoeni Niyoh ne aghsongwayat-hewe) ne-neannè roewarryoh ne Owaghròne, ok soeweayonhèdouh ne wakarihhòeni Kanigòera. *1 Pet.* iii. 18.

Ok nenegea Rongwe (ne nà-ah Christ) tsi-onea Rodatdeweandeághtouh ne wahòeni ne Karighwannerea rodatdeweandeghtaghkouh, yeheànderouh tsiniyehéàwe Tsiraweyèndeghtaghkouh Rasnònke Niyoh. *Heb.* x. 12.

Of Christ's Resurrection.

WHOM was delivered for our offences, and was raised again for our justification. *Rom. iv. 25.*

And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures. *1 Cor. xv. 4.*

And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again. *Acts xiii. 32, 33.*

Christ ascended into Heaven.

AND she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. *Mark xvii. 10.*

And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their sight. *Acts. i. 9.*

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God, angels, and authorities, and powers, being made subject unto him. *1 Pet. iii. 22.*

Kaghyadoghséradogeazghty Tsiniyoght-hare. 361

Nefsiniyawed-ouh sabatetskouh Christ.

NE-neannè Roewadaweandeghtaghkouh ne wahoe-ni Ongwarighwanneràkfera, neoni soewaketskouh ne wahöni Af-hongwarighwagwadakwaghse. *Rom. iv. 25.*

Neoni ne Roewayàdat, neoni Soewaketskweah ne aghfea Niweghniserakeahhàdont, ne Tsinikaghyadoughseròtea. *1 Cor. xv. 4.*

Neoni Wagwarigh-howanàgthea ne yondaddeweaneàndáse ne tsinihodiyadawè-ouh Yonk-hinìhha, ne raouhha Niyoh! songwayeridouh Sakodiyea-ogdeah, et-hoghke shotetskouh Jesus. *Act. 32.*

Karoughyàge sawenoghtouh Christ.

NE Royàner et-hoghke onea ne sadehodight-hàrakweah ronouhha, Karoughyàgouh f-hawenoghtouh, neoni yeheànderouh Tsiraweyendeghtaghkouh ne Rasnònke Niyoh. *Mark. xvi. 19.*

Neoni et-hòne keangàye sahawaneandàne, ènegeah wahòewayadeahàwighteh ne tfidihadikaghneronnyouh, neoni Oghsòndoghk wat-hoyàdaghkwe tsidéhadikànere. *Act. i. 9.*

Ne-neannè yeheànderouh ne Tsiraweyendeghthaghkouh Rasnònke Niyoh, tef-hòdeah Karoughyàgouh nongàdyh; Ne Yeroughyakeghrònouh, neoni Yakogwennyadannyouh, neoni Ye-es-hatstèse, fakohat'seroenìghne. *1 Pet. iii. 22.*

A a a

Tsiniyod'yèrea

Concerning Christ's sitting at the Right Hand of God, and making Intercession for us.

BUT we see Jesus, who was made a little lower than the angels, for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. *Heb. ii. 9.*

Stephen being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God. *Acts vii. 55.*

Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea, rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. *Rom. viii. 34.*

But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood. *Heb. vii. 24.*

Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. *Heb. iv. 14.*

Tsiniyod' yèrea tsyeheanderouh Christ Tsiraweyen-deghitaghkouh Rasnònke Niyoh, neoni tsinit-ha-d'yerha Teghsongwadereanayèny.

OK Waf-hagwatkaght-hoh Jesus, ne Oewe-seaghtsera neoni Yotkonnyest tehoewanoewa-ranhàstouh; ne-neannè Owaghroné kanighrà-ah ro-do-ðe-ne ne tsiniyeyadóteah Yeroughyakegrònouh, ne yorìhhòni tfinihoroughvàgeah ne Keahèyouh, ne wahòeni raouhha aharìhhòni ne Raodeàrat Nì-yoh Ongwehògouh ne af-hakaweahèyáse. *Heb. ii. 9.*

Stephen rod'yènyh ranànouh ne Ronigoughri-youghstouh, neoni Wahagagraketskouh wahat-kaght-hoh Karoughyàge nongàdy, ne Wahatkaght-hoh Ra-ðewe seaghtsera Nìyoh, neoni Jesus iradde Tsiraweyendeghaghkouh Rasnònke Nìyoh. *Act. vii. 55.*

Oughka ne Onesseah eayakoyadòendy? Christ ne-neannè Raweahhèyouh, et-ho ne suhha ne-neannè òni songwaketskouh, ne-neannè òni tsiraweyendeghaghkouh Rasnònke Nìyoh yeheanderouh, ne-neannè oni Teghsongwadereanayèny. *Rom. viii. 34.*

Ne wakarihhöeni nenekea Ròngwe, ne wahòeni ne tfiniyeheàwe ònea tfineayoughtouh, yaghtewàghtóghse Sakorighhonyènisk. *Heb. vii. 24.*

Ayeka-eàyouh et-hoghke Rakowànea Songwarihhonyèny yongwàyea, ne-neannè tehodohets-touh ne Karoughyàge-hògouh, ne-neannè Jesus ne Nìyoh Roewàye, kinyouh nenekea yongwayenawagòdehak yongwawéanondà-ouh. *Heb. iv. 14.*

Concerning Christ's commanding his Disciples to preach the Gospel to the World, and Baptism.

GO ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *S. Math. xxviii. 19.*

He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned. *S. Mark xvi. 16.*

Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you, in the name of Jesus Christ, for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. *Acts ii. 38.*

For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. *39.*

Then they that gladly received his word, were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. *41.*

Ne tsiniyodyérea ne Sakorìgbwanyegbtouh à sé Raorigh-wissa-aghtseradogeaghty Christ ne Raod'yougpkwa ne akoribgwagbnoaouhhattyése ne Toghwheñsyade, neon i tsinikaribbhóteh ne Yondainekosseras.

YAsewaghtánd'yònkokh serihhónnyh agwègouh ne Ongwehògouh, ne sa-eyàdat eayondat'ne-kosseraghwe ne Raghseànágouh ne Raniha, neon i ne Roewàye, neon i ne Ronigoughriyoughstouh. *Matth. xxviii. 19.*

Ne-neannè eand'yakawightaghkouh neon i eayondatnekossérhónke, Karoughyàge eàyeghte; ok ne-neannè yaghtea tyakawightaghkòne, Onegh-seah eàyeghte. *S. Mark xvi. 16.*

Et-hoghke Peter waghsakaweahhaghse ronouhha, fewaddatréwaght, neon i niyatetsyouth ayondatnekosseraghwe ne Raghseànágouh Jesus Christ, eantsyon-dadderighwiyoughstaghkouh ne Karighwannerea, neon i sewayendàfere ne Raodyésea ne Ronigoughriyoughstoh. *Actz. ii. 38.*

Ikea yetsiweniyòughstouh ne Tfineayàwea, neon i Seye-oegde-ah, neon i agwègouh nepeannè inouh yèyease, et-ho-nikouh tfineaf-hakoroughyehhare ne Royàner Ongwanìyoh. *39.*

Ne-neanne et-hoghke Wahoewaweanòewene wai-yéna, Waondatnekosseràhhoech, neon i ne Sa-eghniserat wa-èyéste kea-nikouh aghseah Niweanyawee-eghtseraghseah Adonhetst. *41.*

Concerning the Lord's Supper.

AND he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you : this do in remembrance of me. *S. Luke xxii. 19.*

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. *20.*

For I have received of the Lord, that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread : *1 Cor. xi. 23.*

And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat ; this is my body, which is broken for you : this do in remembrance of me. *24.*

After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood : this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. *25.*

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. *26.*

Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. *27.*

But

Ne tsiniyod'yérea ne Tekarighwakeahbadont ne Royàner
Ra-orìwa.

NEONI Wat-hanàdarághkwe, neoní ònea tsihodòereah, wat-hayàkhoeh, neoní waghf-hakàwea, wahhéarouh, nene Kyerònke nenahòtea isé Sewariwa wa-etsiyouh Eayongweghyaghràseke. *S. Luke xxii. 19.*

Sadèyought òni Katse yeghnékighràt-ha ne onea Kakònke Yokaràsk-ha, waheàrouh, nenekea Katse Yeghnékighràt-ha ne àse Tekaweanondà-ouh Akenigweaghsagouh, nenahòtea isè Sewariwa Wàkrihhre.

20.

Ikea Royanèrhne wakyendaghkouh, nenahòtea oni kyàwáne n'isé, ne Royàner Jesus, ne Aghsont-heà-ouh et-hoghke sahoewanikorhàtea, ne wat-hanàdaragh-kwe. *i Cor. xi. 23.*

Neoni ònea sahhadòereah wat-hayàkhoeh, neoní wahhéarouh, Tsyèna, sek : Nen'Akyerònke, ne Watiyetfiyahkhöhágħse : et-ho nà-sewayer eayonkwighyaghràseke. 24.

Sadèyought Wat-hatsèdaghkwe yeghnékighràt-ha, ne onea Kakònke ne Yokaràskha, neoní wahhéarouh, Nenèkea Katse yeghnékighràt-ha ne àse Tekaweanondà-ouh Akenigweaghsàkouh : et-ho ne sewayer, tsinìkouh ne easewaghnekìrah, eayonkwighyaghràseke. 25.

Ikea tsinìkohk keankàyea Kanàdarouhk èasewáke, neoní nenekea Katse easewaghnekìrah, serihhòwanaght ne Raweahèyat ne Royàner ne tfinadant'hre. 26.

Ne kady wahðeni oughkakìlok yaghtea yakotseryagħkont-houh keah-gàyea eayenàdárake, neteas ne Raòtħie Yeghnékighràt-ha ne Royàner eayegħnegħira, ne-neannè eayakotkarayéhaghse ne Raoyerònke neoní Raonegħweagħsia Royàner. 27.

Ok

But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 1 Cor. xi. 28.

Concerning Repentance.

RESENT ye therefore and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord. *Acts iii. 19.*

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 John i. 9.*

Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the Lord, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon. *Isa. lv. 7.*

I tell you, Nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish. *S. Luke xiii. 3.*

He that covereth his sins, shall not prosper: but whoso confesseth and forfaketh them, shall have mercy. *Prov. xxviii. 13.*

Likewise I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repented. *S. Luke. xv. 10.*

Ok ne Ongwe eayondatdenyendeàghfste akaouhhà, neoni eàyeke nene kea Kanàdarouhk, neoni eayegh-nekirah nenèkea Katse yeghnekighradaghkwa. 28.

Ne tfinayèyere Ayondatrèwaghte.

SAsadeweyèndonh kàdy, neoni sadat-thréwaght, ne wahðeni Sarighwanneraksera aonsayenòhhare, et-hoghke ne wadògea ne eayakawistoghte èawáwe, ne Tsirakoghsonde ne Royàner. *Act. iii. 19.*

Eageahake Ongwarighwaneraksera eayagwagh-sweàghseke, Rodowanodaghkwa neoni Roderigh-wakwarighsyoush ne was-hongwarighwiyoghsteah ne Karighwannerea, neoni was-hongwanohharèse ne agwègouh Tsinitsongwaderighwadewàghtouh. *I John i. 9.*

Ne Yakorighwaneràkskouh eayakorihöndy tfiniyyadòtea, neoni ne Rorighwànhighse Rennoghtonyoughs: neoni Royanerhne eayond'yadondyeghte, kea-na-yoghtouh raouhha easeghs-hakò-deare; neoni Ongwanìyoghne, ikefa fas-hakorigh-wiyoughsteah Teyorighwanedarryoh. *Isa. lv. 7.*

Wakoyehhaghfle, Yaghtea: ok eakeàhake yaghtea tsyondat-hrewaghtànè, fewagwègouh fadeayough-touh watoghsere. *S. Luke xiii. 3.*

Ne-neannè Yerighwaghsefght-ha Tsinitsyonderigh-wadewaght-ha, yaght-ha yakoyannereàghse: Ok ne neannè waondòenderéne eayoughtkawe, Adadideà-rouh yakoyendàfsere. *Prov. xxviii. 13.*

Keanlyought wagweahhaghfse, yonatsfendeny ne Raoroughyakeghrònouh Niyoh wahðeni tseyadat Yakorighwanneràkskouh ne-neannè eatsyondat-hré-waghte. *S. Luke xv. 10.*

Of Faith in Christ.

HE that hath the Son, hath life; and he that hath not the Son of God, hath not life. *1 John v. 12.*

These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. *13.*

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. *Acts iv. 12.*

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. *S. John xvii. 3.*

And this is the will of him that sent me, that every one which feeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. *S. John vi. 40.*

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life. *S. John iii. 16.*

Ne tsinayoughtoub A-ondayakarwightaghkoub Christ
t'seràgouh.

NE NEANNE yakòyea ne Roewàye, ne neannè Yakonheghtseràyeah; ne neannè yaghtea yakòyea ne Niyoh Roewàye, ne neannè yaghtea Yal-konheghtseràyea. *I John v. 12.*

Nenekea n'Akarihòtea kwaghyadòese ne neannè eand'yakawightaghkouh ne Raghseànagouh ne Niyoh Roewaye; newahöeni asaderiyèndarake eah-sayèndane ne tsiniyehéàwe Eghsònheke, neoni ne wahöeni teseghtaghkouh ne Raghseànagouh ne Niyoh Roewaye. *13.*

Sègouh yaghtea ne òya Karoughyàge ayontsenonyàdaghkwe: Ikeà yaghtea Kaghséanaye tsinit-Karoughyàge tsinit'Youghwhentsyàge ne neannè On-gwehògouh ne Ayondatseannàwy ne akarihhöeni Karoughyàge ayontsenonyàdaghkwe. *Acts iv. 12.*

Neoni keangàyea ne tsiniyehéàwe Eayakònheke, ne yesayendèry ne n'isé ne togeske-òewe sayàdat Niyoh, neoni Jesus Christ ne neannè Egħtsenhàouh. *S. John xvii. 3.*

Neoni keagàyea ne Tsinìregr'h ne neannè rakenhaouhhadd'yeh, ne niyadeyagouh ne neannè ne eahhoewatkagħt-ho Roewàyea, neoni raouhha t'seràgouh eand'yakawightaghkouh, ne tsiniyehéàwe Eayakonheke: neonī cankheketkouh Tsineawadegħ-niseròlkta. *S. John. vi. 40.*

Ikeà et-ho nihanòroughkwe Niyoh ne Yogh-whentsyàde, ne Raouhhah roddewédouh Roewaye fakòwy, ne wahöeni niyadeyàgouh né-neannè raouhha-tseràgouh eandyakawightaghkouh, yagħt-ha yedaksèane, ok ne tsiniyehéàwe Eayakonhennyonke. *S. John iii. 16.*

Of Obedience.

HE hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the Lord require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? *Micah vi. 8.*

And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue, and to virtue knowledge; *2 Pet. i. 5.*

And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godliness; *6.*

And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, charity. *7.*

For if these things be in you, and abound, they make you that you shall neither be barren, nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. *8.*

For the grace of God that bringeth salvation, hath appeared to all men; *Tit. ii. 11.*

Teaching us, that denying ungodliness, and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in this present world. *12.*

Ne tsinayoughtouh ne Ayont-boendàtseke.

RAOUHHA yetsirighhoewanaghteàny, O Tsyòn-gwe, nenhòtea tsinyyoyannere; neoni oghnahòtea ne Royàner yanekeànis, ne ok Yoths-tackwairghsyeah tsineaghs'yere, neoni Yoyannereaghtséra eaghsenoughhwèseke, neoni Kanigoeragouh ne eaye-èseke ne Saniyoghne? *Micah vi. 8.*

Neoni ne fagat óni, agwègouh eaghtsatstenyà-reah-yeghs-hewe, yehàf-hew Tsiteseghtaghkouh Yo-yannerèse, neoni ne Tsiyoyannerèse Yonth-togàt-ha.

2 Pet. i. 5.

Neoni ne Tsiyonth-togàt-ha Ayondeweyéndouh, neoni ne Tsi-ayondeweyéndouh Ayondaghkatstadde, neoni ne Tsi-ayondaghkatstadde Ayakorighwi-yòghsteah. 6.

Neoni ne Tsi-akorighwiyòghstouh Ondaddegeaoe-gòe-ah Tayondaddenorughgwaké, neoni ne Tsi-on-daddegeà-ah Teyondaddenorroughkwa agwègouh Tayondaddencroughkwake. 7.

Ikea eakeàhake nenegea Easarighwayèndake, neoni eayotkàdeke, yagthea s'ògouh, sègouh eakané-hòendea ne Ath-togatseràgouh Songwayàner Jesus Christ. 8.

Ikea ne Karoughyàge Yontsenoeniyadàghkwa Raodearat Niyoh, fakod'yaddadàdy agwègouh On-gwehògouh. *Tit. ii. 11.*

Takwarihhònnyh, ne Karighwanneràkséra, neoni ne Oghwhentsya Yonòff-heah ayagwayaddondy, aya-gwadeweyéndouh, neoni ayoderighwagwarighsyeah, neoni ayongwarighwiyoghstouh tsi-ayak'yonheke nenekea Youghwhentsfyàde. 12.

Concerning Prayer.

AND whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. *S. John xiv. 13.*

Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb. iv. 16.*

The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. *Psal. cxlv. 18.*

I exhort therefore, that first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men: *1 Tim. ii. 1.*

For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. *2.*

Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens. *Lam. iii. 41.*

Of Thanksgiving.

CONTINUE in prayer, and watch in the same, with thanksgiving. *Col. iv. 2.*

Giving

Ne tsinikaribbōtea Adereanà�ent.

NEONI tsiok-nahòtea eaghseñoff-haghseke K'feà-nákouh, ne et-ho nenkyere, ne wahðeni ne Raniha ne Roewàye-t'seràgouh eahhoewèfagħte. *S. John* xiv. 13.

Kinyouh ne Yongwayádaghnekàrouh et-ho ya-eddewe ne Tfit-hakòghsònde ne Kandeárouh, ne wahðeni ayongwayèndáne Enidareghséra, neonī Kandeàrouh ayagwatseàry ne wahðeni ayonkighsni-è-nouh ne Tfineawatkannòeny et-ho-nðewe. *Heb.* iv. 16.

Ne Royàner t'hòħah irése agwègouh ne neannè roewarughyehha, ne Tokeghis-ċewe-tseràgouh. *Psal. cxlv.* 18.

Wakoyèyeah ne wahðeni, Orighwagwègouh ne ne tfineayèyere, Eaheyeniteagħtea, Addereanà�ent, Eayondaddereanayèħaghse, Eayondoegħreanìħheke ne agwègouh Ongweħogouh. *i Tim. ii. 1.*

Eahħoeweħanad'yèrāse Koraghko-àtsouh, neonī agwègouh ne neannè Yondaddenageragħtouh, ne wahðeni skeànea t'hakeħaħake neonī Tfi-ayak'yon-heke tfinayogħtouh agwègouh Ayongwarighwiyogh-stouh, neonī Ayotkonnyegħsteah. 2.

Kinyouh Dewaderiagħsakètskouh sadeayough-touh ne Akwàsnónke Niyoghne ne Karoughyàge. *Lam. iii. 41.*

Ne Yondogħbrat-ha.

Kaddøgea-nyogħtouħħak ne Sadereanayent, neonī sadyegħwàtea ne sàġat ne Aghfadougħrean-nihheke. *Col. iv. 2.*

Ayon-

Giving thanks always for all things unto God and the Father, in the name of our Lord Jesus Christ. *Eph. v. 20.*

In every thing give thanks : for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. *1 Thes. v. 18.*

Bless the Lord, O my soul : and all that is within me, bless his holy Name. *Psal. ciii. 1.*

Of Watchfulness of our Thoughts, Words, and Actions.

1. *Of our Thoughts.*

FOR out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies. *S. Matth. xv. 19.*

These are the things which defile a man : but to eat with unwashen hands, defileth not a man. *20.*

2. *Of our Words.*

A GOOD man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. *S. Matth. xii. 35.*

But

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 377

Ayondòerea tyutkoh ne ayòeni Orighwagwè-
gouh Niyoh neoní ne Ranihha, ne Kaghséàngouh
Songwayàner Jesus Christ. *Eph.* v. 20.

Eughtaddereá Niyoh agwègéóse ikeá: kean-
gaye ne Tsinìregr'hé Jesus Christ t'seràgouh isège.
I Thef. v. 18.

Eughteneàndouh ne Royàner Akwadonhetst; ne-
oni agwègouh tsinìwat Gyàdakouh Raoghseanado-
geaghty. *Psalm* ciii. 1.

*Ne Ayondyegkwádaghkwe ne zwabéni Ongwanoghton-
youghterá, Tsiniyondàdis neoní Akodeweyéna.*

1. *Ne Yagwanoghtonnyoughkwa.*

IKEA ne Akaweriyàne koughteàndivése kaghserò-
hea Wanoghtonnyouh, Waondadderiyoh, Ka-
naghgwa-Yerìghwanneràks, Yenòskwaghs, Te-
yondatsnyènos Yakonòwea, Yondadd'yefaghtannyohs.
S. Matth. xv. 19.

Nenekea n'Akarikhòtea ne neannè ne Ongwehò-
gouh Yagodaksàt-ha: ok ne wà-eké yaghte Ya-
kogh-tsýòhhare yaught-ha yagodàksáte ne Ongwe-
hògouh. 20.

2. *Ne Yagwadad-d'yàt-ha.*

NE yakea-Ongwedìyóse Karighwìyóse tsinìyeyèha
ne t'kayàgeánse Akaweriyàne ne yoyànnere
kayendà-oub: neoní ne yeghséròhea Ongwe Ogh-
C C C feroheànda

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *S. Matth. 36,*

Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers. *Eph. iv. 29.*

But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named amongst you, as becometh saints: *Eph. v. 3.*

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. *4.*

3. Of our Actions.

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth. v. 16.*

For we must all appear before the judgment-seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. *2 Cor. v. 10.*

That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and

feroheànda tsiniyeyèrha kayàgéeáse ne Kaghséròhea yakoyendà-ouh. *S. Matth.* xii. 35.

Ok wakoyèhhaghse, ne Tsiniyakodeweanaksàtouh nenahòtea ne Ongwehògouh tsiniyakodàdyh, nene sàgat Eayefarigh-hodaghs'yàse ne Tsinadeànt-heaghroughsa Eaweghniseràdeke. 36.

Yaghtea Yodaksea taghsweeninnegeàne, ok Eakatighwhiyòhake tsinayawea ne ayontsenòeniya-dághkwe ayakorihhöeny, ne wahöeni yakodèhhe ne neannè ne Yakot-höende. *Eph.* iv. 29.

Ok Kanaghkwa-Yerighwanneràks, neoní agwè-gouh Yodakseànsé, neteas Kaniyoùghsera, toghsa ne ayetsfinàdoghkwe, sadeayòghtouh ne Akoyada-dogeàgthy Akodeweyèna. *Eph.* v. 3.

Sègouh yaght-ha-Ýotkonnýòghstouh, sègouh Ya-korighwagàteh, neteas Yekonnàt-hah, nenàhotea yaghtea et-ho t'hayèyére : ok suhha èfo eayondough-reanìhheke. 4.

3. *Ne Tsinyagwad'yèrba.*

KInyouh Tesaghswat-hek keana yòghtouh Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yahhontkaght-ho Sayodeaghserìyóse, neoní Iyanihha ne neannè ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroewèsaghte. *S. Matth.* v. 16.

Ikea dewagwègouh eayonkhirighhodaghs'yàse ne tsinòewe eaheantskwàrake Christ, ne wahöeni niyadeyàgouh eayehàwighte nenahòtea tsiniyod'yàrea Eyerónke, ne tsiniyond'yerhaghkwe, ne Eayo-yannereke neteas Yodaksea. 2 *Cor.* v. 10.

Ne wahöeni tsinaghshy'adodeàhake aghsadewe-yendeny neoní asaderighwagwàrighsyuh, Niyoh Sakoyèa-goe-ah a-òndouh, yaght-ha-yondatrewagh-

and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world. *Phil. ii. 15.*

Concerning the Observation of the Lord's Day.

Remember to keep holy the Sabbath Day, &c. is the Fourth Commandment.

AND hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the Lord your God. *Ezek. xx. 20.*

Of the Duties of Husband and Wife.

HUSBANDS, love your wives, and be not bitter against them. *Col. iii. 19.*
Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. *Eph. v. 22.*

For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body. *23.*

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 381

tàne Raodineahèrh-háne, teyotsàktouh neoni te-yotkarhadennyouh Eghnigwàghsa, nenahòtea tsinì-yought Tekaghswat-hèt-ha ne Oghwhentsyàge.
Phit. ii. 15.

Ne tsiniyod'yèrea ne Tentsterift-ha Rawigbniffra ne Royàner.

*Saderiyèndarak seweandadogeaghtòb-hak ne Sabbath, &c.
ne Kayeribhadont Weany.*

Seweàndadogeaghtìest akwagh n'I-Ih Sabbath-hò-kouh; neoni ne Eahòewadden'yen-deaghstouh teddewanihòkouh neoni tesewanihògouh, ne wahöeny asewaderyèndárake, ne I-Ih ne G'yàner fa-Niyoh. *Ezek.* xx. 20.

Ne tsineayakoyerea ne Etsin neoni Teghnìderouh.

Sewatsynhògouh, yetsinoroughkwak Teseweànderouh, neoni toghsa seghsweàghsek. *Col.* iii. 19. Sewanhéghtyogoe-ah yetsiwenaraghkwak ne Teseweànderouh, tsinìyought ne Royànerhne. *Eph.* v. 22.

Ikea ne Ratsin ne Ròewakowànea ne Teghnìderouh, sadéyought oni Christ ne Roewakowànea ne Onoghsadokeaghtige: neoni Royenawàgouh ne Ako-yerònدا. 23.

Ne

Of the Duties of Parents towards Children.

TRAIN up a child in the way he should go; and when he is old, he will not depart from it. *Prov. xxii. 6.*

My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother. *Prov. i. 8.*

Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying. *Prov. xix. 18.*

And these words which I command thee this day, shall be in thine heart. *Deut. vi. 6.*

And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thouittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. *7.*

And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord. *Eph. vi. 4.*

He that spareth his rod, hateth his son: but he that loveth him, chasteneth him betimes. *Prov. xiii. 24.*

Of the Duties of Children towards their Parents.

Honour thy Father and thy Mother, &c. is the Fifth Commandment.

CHILDREN, obey your parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord. *Col. iii. 20.*

Honour

Ne Tsineasakodiyéráse Yakodéwedouh Sakodiyea-oegòe-ab.

SErighthonny ne Iksakdè-ab ne eandewad'vèreaghte sadàghsawéah tsineayòghtouh ne eayèyéke: tsi-ònea eayond'yadiffah, ne yaght-ha koewayadòendyh. *Prov. xxii. 6.*

Kyeah, sat-hòendat ne Yaghrist-ha I-yanih-ha, ne-oni toghsa issiya-sarihhòendy ne Sarihhoenyénis Sanisteahha. *Prov. i. 3.*

Eughtsaghristhak Eughtsyéa-ab tsinahhe yorhàratst, neoni toghsa tehonoughyànik Sadonhètstne wahòeni tehaffea-et-hosk. *Prov. xix. 18.*

Nenègea Tsinikaweànake ne neannè tsinakòn'hàne òewa, Seriyàghsakouh eawàdagħke. *Deut. vi. 6.*

Neoni Seyea-ogòe-ab eahoewanikoughradda, ne-oni ne eaghfadadd'yadaghkwé Sanoughságouh tsiyeh-fietiskòdake, neoni easewat-hahhidàk-he, neoni tsi-ne-aghsàradde, neoni tsi'-neaghfsatketiskòdeh. *7.*

Neoni Isé Yetsinlhha toghsa senakweàny Seyea-ogòe-ab: ok seyeghyàrealh ne ferihonnyenihhek neoni seyeghyéhhek ne Royàner. *Eph. vi. 4.*

Ne neannè Raòn-h'ya yondeweyèndoes, roghs-weàghise Royè-ab: ok ne neannè ronoroughkwa, ok-t'ha-ònea nà roghsoghkawawiss-hous. *Prov. xiii. 24.*

Ne tsineak-sakodiyéráse Radiksa-ogòe-ab ne Roewanadé-zwédouh.

*Egħiż-konn'youkst-hak Iyanibha neoni Sanisteabba, &c.
ne Wijkkadont Weany.*

Sewaksagħe-ab, seweanaraghk'wak Yesadèwédouh okt-hiorighwagħwiegħouh: ikeha ne Royàner ne tarighwande wese. *Col. iii. 20.*

Eughtskon

Honour thy father and mother (which is the first commandment with promise). *Eph. vi. 2.*

The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. *Prov. xxx. 17.*

Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. *Prov. xx. 20.*

For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. *S. Matth. xv. 4.*

Of the People's Duty towards their Ministers.

O BEY them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account: that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. *Heb. xiii. 17.*

Let the elders that rule well, be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. *1 Tim. v. 17.*

Let him that is taught in the word, communicate unto him that teacheth, in all good things. *Gal. vi. 6.*

Eghskonyouhhstak I-yanihha, neoni Sanisteahha, nenahòtea ne t'yod'yeréghtouh Weany ne Aweanean-dà-ouh. *Eph.* vi. 2.

Ne Eakaghtège ne Rotsawaenoriyàt-ha Ronihha, neteas ne koewakeaghro-nìhhe ne Ondatdenisteàhha akoewawenòndy, ne neannè Tsyokawegò-ah eayakodikaghtàweye, neoni ne Adenawireghtòe-ah Odòn-yont eakoëndike. *Prov.* xxx. 17.

Oughkakìok Ronihha neteas Ronisteahha eayondeweàndeghte, ne Aohhogàda eayòëswaghte Aghsàdakouh títkahònsy. *Prov.* xx. 20.

Ikea sakaweàny Niyoh, ràweah, Eghskonnyost-hak Iyaninha neoni Sanisteahha: neoni oughkakìok Ronihha neteas Ondatdenisteahha eayondeweàndeghte, ne neannè eaya-ihheyè-òewe. *Matth.* xv. 4.

Ne tsineahoewayèrase ne Ongwehògouh Raditsihuhf-taisy.

Seweanaràghkwak Yesaheandeàse, neoni seyat-hondadihhek: ikea ronouhha koewad'yeghwadànyh Sewadònhetst, ne neannè eahhoewadirih-hodaghs'yàse; ne wahöeni et-ho nahond'yere ne ahnodouhhàrake, neoni yaght-ha Yaka-oughsènhake, ikea ne yaghtea yotkanðeny. *Heb.* xiii. 17.

Ne Yakorighwawàkhoech ne neannè yakodewe-yèndouh yonsterift-ha teyognànnet wa-ekonnyèste ne eayondadderaghkwake, kaddògea ne neannè yakoystendà-ouh ne Oweàna, neoni Yondadderighthòen-nyény. i *Tim.* v. 17.

Ne neannè Yondadderighthònyènis tfinikawea-nòtea Niyoh Raoweàna, eas-hoyeyanneréghse ne Roewarighhonnyénis. *Gal.* vi. 6.

Of the Duties of Young and Old People.

1. Of Young Persons.

REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them. *Eccles. xii. 1.*

Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word. *Psal. cxix. 9.*

Young men likewise exhort to be sober-minded. *Tit. ii. 6.*

Flee also youthful lusts; but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. *2. Tim. ii. 22.*

Ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the Lord, *Lev. xix. 12.*

But continue thou in the things which thou hast learned, and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them. *2 Tim. iii. 14.*

2. Of aged Persons.

THAT the aged men be sober, grave, temperate, found in faith, in charity, in patience: *Tit. iii. 2.*

The

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 387

Ne tsinayèyere Yenekeaghderonts-houb neoni Akokstea-hongoe-ab.

i. *Ok ne Yenekeaghderonts-houb.*

E Ghtsenoghtonnyouh (eghtsiyaghraghkouh) ðewa ne Yayadissouh ne Eghniseràgouh Tsisene-keaghderouh, arrekho ayödy ne Weghniseràkséanfe, neoni ne Tfiniyoghseràge onea wadoktànè, nena-hòtea aghsìrouh, yaghtea kerighwanòewese ne Sakariwat *Eccles.* xii. 1.

Kahha-nikàyeah ne Enekeaghderouh Eahadewe-yendeny Rao-hahhà? ne Eahoyenawàgouh tñinigh-fewendeah. *Psal.* cxix. 9.

Ne Radinekeaghderonts-houb sadeayòghtouh roewanéyigs ne eahondeweyendeny. *Tit.* ii. 6.

Sadèkwaghs ne Tfinyenoff-has Enekeaghderouh: neoni ferighwàghscereght Yoderighwakwarighsyouh, Tewightaghkouh, Yenoròughkwa, Kayeannerea, nena-eyadótea ne yehoewaroughyèhha ne Royàner ne Yakaweriaghìyouh. 2 *Tim.* ii. 22.

Toghsa aghtseanayèsaghte, ikeá ne aghsydàksáte ne Raoghseàna Saniyoh: I-Ih ne G'yàner. *Lev.* xix.

12.

Kaddòkea n'a-esyadodeàhak nena-hòtea yesarigh-hoenyèny, neoni tokeghske-ðewe tfiniyesayéráse, saf-deryèndare ne yarighhoenyèny. 2 *Tim.* iii. 14.

2. *Ne Akokstea-ho-gòe-ab.*

NE Rodiksteaho-gòe-ab yaght-ha yakonoughwaraughtouh, eayondeweyendeny, eayeka-eà-yoth, ne eayooghnekaronke Tsidewightaghkouh,

D d d 2

ne

The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things ; 3.

That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, 4.

To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. 5.

Of Submission to those that are in Authority.

SUBMIT yourselves to every ordinance of man, for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme. 1 Pet. ii. 13.

Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God : the powers that be, are ordained of God. Rom. xiii. 1.

Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God : and they that resist, shall receive to themselves damnation. 2.

ne Eayenòroughkwe, Eayondeanikoughkatstadde.

Tit. ii. 2.

Ne Odikstea-on-gòe-ah Odinhegtyh fadeayogh-touh, ne ronouhká tñinakondiyere tñiniyought Ako-yadadogeaghty, yaght-ha kondikonàdaghkwe, yaghtea èso t'hakondighnegìra Oneaharadaseh-hontserackery, ok Eayakoderighhoenyenìhheke ne tñinyoyannerèse. 3.

Ne wahòeny onòuhha eayakoderighhòenny Kon-diyadasès-houh akondeweyenòeny, Akondinorungh-kwake tekondiderouh, Akodiye-ogòe-ah akondino-roughkwake. 4.

Akondeweyenòeny akòngwe akeàhake, ne aye-noughsandòena, ayakoyannereke, Tekondiderouh a-hoewadiweànaraghkwe, ne wahòeni ne Ra-oweàna Nìyoh yaght-ha yekonàdághkwe. 5.

Ne tñinahoewadiyèrase ne neannè Yondaddenakeraghtouh.

A GWEGOUH ne Ronongwe yondanhàse feweà-narak, ne wahòeni ne Royàner rawèrouh: Kraghkòwa teas, ne T'hihhakowànea Rokwennyatse-ràyeah; *1 Pet. ii. 13.*

Agwègouh Adonhetsthògouh eayondattyèagh-steah Yondatdenakeràghtouh ayondaddeweànaragh-kwe. Ikea Nìyoh Sakonakeraghtoughseròeny, neon i Yondattenakeraghtouh ne neannè yederòendouh, ne sakonhà-ouh Nìyoh. *Rom. xiii. 1.*

Oughkagiòk ne eayondaddeweñendy ne Yondaddenakeraghtouh, ne wahhoewawenòendy Nìyoh roddanhà-ouh: neon i oughkagiòk eayondadeweñendy, akaouhha waondaddeweàndeghte. 2.

Of Afflictions.

IT is good for me that I have been afflicted: that I might learn thy statutes. *Psal. cxix. 71.*

Now no chastning for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby. *Heb. xii. 11.*

I will bear the indignation of the Lord, because I have sinned against him. *Mic. vii. 9.*
For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. *Heb. xii. 6.*

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; *2 Cor. iv. 17.*

While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen, are temporal; but the things which are not seen, are eternal. *18.*

Of Patience

WHENCEFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so grieve our souls, looking unto Jesus the author and finisher of our faith. *fo*

Ne tsiniyàweaghse Yondatd'yesàght-ha.

WAg'yanereàghfis ne yonkyesàght-hághkwe: nene wahðeny Tfinifarighwhiffouh wakadaderighhoenyèny. *Psal. cxix. 71.*

Agwègouh Tfiniyondatsoghkwawiff-houghs ne n'oghwàge ne yekarlwáte ne ayakodonhàrake, ok ayakonikoughraneghteah: et-ho-sàne, ne oghnakeàanke wakaneahöendeah ne Yoyannereaghsera ne Yoderighkwawifhsyouh ne nà-eyadòtea ne Sakarìwat yakodadderighhoenyèny. *Heb. xii. 11.*

Teankadadeghkwàse ne Royàner Rao-nakwheaghsera, ikeà hirighwanerakteàny. *Mic. vii. 9.*

Ikea nene fakonoroughkwa ne Royàner fakoghsoghkwawiff-houghs, neonì waghs-hakoghrèwaghte niyadehàdy Sakoyèa-ah ne n'as-hakoyèna. *Heb. xii. 6.*

Ikea yaghte yorighwàkste Yongwayesàght-ha, ne kea-ok-nahhe ondòhhéftse, yongwayodeaghfisk ne yendewight tfiniyehéawé wakodch'yèndeaghfste ne Oeweseaghtsera. *2 Cor. iv. 17.*

Ne tfinahhe yaght-ha dakòdewayadòréghte ne nakarihhòtea ne tewatkaught-hos, ok ne nakarihhòtea yaghtea kòewatkaught-hos: ikeà ne nakarihhòtea ne tewatkaught-hos wàddòktane; ok ne na-karihhotea ne yaghtea koewatkaught-hos, tfiniyehéawé igeah. *18.*

Ne tsinayoughtouh Ayondenikoughkaisfade.

NE eankarihhðeni, et-hoghke oni kea-nìyought kowànea Oghsòndoughk ne yonkhighròris teyongwanihhòrea yongwadd'yèny, kinyouh yongwarih-hòendy agwègouh yoùkstése, neonì ne Karighwa-

392. *Sentences of the Holy Scriptures.*

so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us. *Heb. xii. 1.*

Knowing this, that the trying of your faith worketh patience. *James i. 3.*

But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 4.

Of Contentment.

BUT godliness with contentment is great gain. *I Tim. vi. 6.*

For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 7.

And having food and raiment, let us be therewith content. 8.

Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have. *Heb. xiii. 5.*

And now abideth faith, hope, charity. *I Cor. xiii. 13.*

But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ the Son of God, and that believing ye might have life through his name. *S. John xx. 31.*

Now

righwaneraksera ne neannè yongwanikoughrodac-kwahs, neonì kinyouh yongwanikoughkafstek, ne a-edewaghteàndy 'Tsiyoughtandiyàt-ha, ne neannè yonkhiyèny. *Heb. xii. 1.*

Saderyèndarak ne yesadden'yendeàghfs ne Tsi-deseghtaghkouh yoyodeà-ouh ayondenikoughkat-stadde. *James i. 3.*

Ok ne yondaghkàtstats wà-eweyeneàndáne, nè wahöni a-esaweyeneandà-ouh neonì wagwègouh ayotitakwarighsyouh yaghkannega teyorìware aya-kodòkt-haghse. 4.

Ne D'yakodaddenikoughbrayeridouh.

NE Karonghyàge Yontsenenyàt-ha kowànea
Teyondeants-hás ne tayakonikoughrayéríte.
i Tim. vi. 6.

Ikea yàghtea ot-hènouh ne teyongwahhe Ogh-whentsyàge, neonì yorighwadògea yaghtea ot-hè-nouh t'haonsayagwayàgèawe. 7.

Neoni eayongwayèndake I-yéks neonì Yough-kwats, et-ho eayongwadaddenikoughbrayeridouh. 8.

Tsi-yeghsèseke toghsa sani-yèhak; neoni sadaddenikoughrayeritòehak ne n'oghwàge, ikea ràwea, yaght-hida-ed'yadikhaghf-hyh, sègouh yaght-ha-goejadòndy. *Heb. xiii. 5.*

Ok òewa eayonkwayèndáne D'yakawightaghkouh, Yakorhàre, neonì Yenòrounghkwe. *i Cor. xiii. 13.*

Nenekea Kaghyaddónnyouh, ne wahöni eandi-segħtaghkouh ne Jesus īgeah ne Christ Nìyoh Roewàyea, neonì ne wahöni eandysegħtaghkoù-hake ne aghsònħeke Raoghseànakouh. *3. John xx. 31.*

Now our Lord Jesus Christ himself, and God even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation, and good hope through grace. *2 Thess. ii. 16.*

By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. *Rom. v. 2.*

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy, hath begotten us again unto a lively hope, by the resurrection of Jesus Christ from the dead. *1 Pet. i. 3.*

As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith. *Gal. vi. 10.*

Of Drunkenness.

KNOW ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? *1 Cor. vi. 9.*

Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. *10.*

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. *8. Luke xxi. 34.*

Ok oewa Songwayàner Jesus Christ ràouhha, neoni Niyoh ne Songwàniha, ne songwanoroughkwagh-kwe, neoni songwàwy ne tsiniyehéawe Yonkhiyé-yéhlis, neoni Yorhoratserìyoh Kandeàrouh tserà-gouh. *2 Theff.* ii. 16.

Neoni Songwaneàndouhs ne Tsiyorhàratst ne Raèeweßeaghtséra Niyoh. *Rom.* v. 2.

Roneàndont ne Niyoh neoni Ranìhha Songwayàner Jesus Christ, ne neannè tsì-kowànea Ronidarèskouh, sess-hongwadèwédouh ne yonhegghtsì-hoeh Yorhàratst, ne rorihhöeny ne sotketeskweah Jesus Christ ne tsinihaweahhèyoúghne. *1 Pet.* i. 3.

Et-hoghke tsineà-we eandeweßeke, kinyouh yo-yànnere tsinayet-hiyéráse agwègouh Ongwehògouh, ne d'yakawightaghkouh. *Gal.* vi. 10.

{*Ne Yeghnekagàft-ha Yakonoghwaràghtóghse.*

YAgh kea tesaderyèndare ne yagh-teyakoderigh-wagwàrighsyouh ne yagh-t'hayondadderak-waghse Raoyanertsera Niyoh? *1 Cor.* vi. 9.

Sègouh Yeneàghskwaghs, sègouh Yagonìyoëse, sègouh Yeghnekágàft-ha yakonoghwaràghtóghse, sègouh Yekonadàghkwa, sègouh okt'ha-ondadegh-kwa, yagh-t'hayondadderakwaghse Raoyanèrtsera Niyoh. 10.

Sewanigðerarak, né Seweriyàne katke-ok toghfa yonikoughrodàgouh ne Yadéyondyerohnnyoes, neoni Yeghnekagàft-ha yakonoghwaràghtóghse, neoni koewatstenyarðese nenekea Tsiyakònhe, neoni ne et-ho'nea Weghniserodeàhake yaghtea aghsad'yèrok et-hò ne sayàdaweah. *S. Luke* xxi. 34.

Let us walk honestly as in the day; not in rioting and drunkennes, not in chambering and wantonnes, not in strife and envyng. *Rom. xiii. 13.*

But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof. *14.*

Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink, that continue until night, till wine inflame them. *Isa. v. 11.*

Of Lewdness and Uncleanness.

Thou shalt not commit Adultery, is the Seventh Commandment.

AND the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. *Lev. xx. 10.*

If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel. *Deut. xxii. 22.*

Nevertheless, to avoid fornication, let every man have

Kinyouh et-ho n'de-Weghniferodeàhake ayot-konnyeghstouh tsi-ayakwèfèke; yaght-ha dayond'-yeronnyouh neonì Yeghnékagàst-ha yakonoghwaràghtoughse, yaghtea Yakoghdaght-ha tsyonogh-sawéàghe neonì Yoadakseànsé, yaght-ha Tayondattswéah neonì Ayondaddenàkwáse. *Rom. xiii. 13.*

Ok eghsfyèna ne Royàner Jefus Christ, neonì toghsa fatstenyàrouhs ne Owàrouh ne akanoff-hagh-fèke. *14.*

Ne Wakodeaght-hène ne neannè Orhòenkegh-tsy yontserdenis Kaghnékà-as-hàste koewaghferése, neonì yaontkòendeah tfinàhhe Towaihhoughsà-doughs, ne onea yakod'yakegħtadouh Oneħħarada-sehhontserakery. *Isa. v. 11.*

Ne Yadeyond'yeronnyosk neonì Yodàkseáse.

Togħsa ta-onsagħfadògeah. Ne tṣyadàkkhadont Weany.

NE Ratsfin oni ne neannè oughkagiok Tegħni-derouh rodinaghkwàré ne tsi-ōnea Sagħniyàdat Tegħniderouh rodinaghkwàré, tokegħske-ōewe eayondadderiyoh ne Ronaghkwàré neonì ne Yonaghkwàré. *Lev. xx. 10.*

Eakeħahake ne Ratsfin eahòewayadòreane t'hi-hayàdadd roeweanadereanayèny Onħeġghty eghni-natseke, tetsyàrouh teagħni hheye, ne Ratsfin ne neannè ninnatsekkwe ne Onħeġght'ye, neonì ne Onħeġghty: Kea-kady-neayoughtouh eagħs'yàkeawne ne Kaghseròħeáse Israeline. *Deut. xxii. 22.*

Ne wahdeni ne Yagh Kanaghkwà-yerighwaneràkt-ha, niyade-hàdy Raditfin eahaweniyòħake Tegħnide-rouh,

have his own wife, and let every woman have her own husband. *1 Cor. vii. 2.*

Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. *Heb. xiii. 4.*

But the fearful, and unbelieving, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev. xxi. 8.*

What, know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. *1 Cor. vi. 15.*

What, know ye not that he which is joined to an harlot, is one body? for two (saith he) shall be one flesh. *16.*

But he that is joined unto the Lord, is one spirit. *16.*

Flee fornication. Every sin that a man doeth, is without the body: but he that committeth fornication, sinneth against his own body. *18.*

What, know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? *19.*

For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's. *20.*

rouh, neoni niyade-kondikeah n'akondiweniyòħake aouħha Tegħniderouh Ratsin. 1 *Cor. vii. 2.*

Ne Yakonnyàks yotkonnyehst agwègōse, neoni yaġħt-ha-yedakkse Yakonitskaraghkweah: ok Kanaghwa-erighwanneràks neoni Yenagħt-kwarr-ha eahsakodeweandegħte Niyoh. *Heb. xiii. 4.*

Ok ne yotsanight, neoni yaġħit-ha dedyakawigh-tagħkouħ, neoni Yondadderiyo, neoni Kanaghkwa-erighwaneràks, neoni Teyondereanakeant-ha, neoni Kayadōeny koewayodeażghségs, neoni agwègouħ ne Yakondeweāse, tsi-eayondaddididērouħ ne tħid-yodek-ha neoni Eayonkeaghreandaw: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-ihheye. *Rev. xxi. 8.*

Atskwe yagħtea teseħaderyendare ne Sewayeronke Raostondaritsera Christ? Ne kady keah Raostonderritsera Christ iġade, neoni akonissa-ah A-oftonderritsera ne Kanaghkwa-karighwaneràks? Ne yaġħha-đendouħ. 2 *Cor. vi. 15.*

Atskwe yagħtea teseħaderyendare ne neannè koe-warighwawàfis ne Kanaghkwa-erighwaneràks, Sakayerondat wahhyadouħ? Ikeu (rādouħ) ne neannè teyeyàghfe Sakawārat eawadouħ. 16.

Ok ne neannè ne Royaner røewarighwawàfis, ne Sahodinikderat. 17.

Saddiegħwas ne Kanaghkwa-erighwaneràks. Agwègouħ ne Tfiniyerighwaneràks Ongweħġogħou, ēnegeah n'Akoyerondadddy; ok ne neannè Kanaghkwa-erighwanerakteany Eyeronke. 18.

Yagh-keu teseħaderyendare ne Sewayeronke ne Aonoughsa ne Ronigoughriyogħstouħ ne neannè yad'yeñ, ne Niyoh tħiġiawih, neoni yagħ-tfadad-deweniyoh? 19.

Ikeu kanoroughti-hihoeh yesagħni nouth: keana-youghħtoħ eġħi soewi sagħte ne Niyoh Tsyadakouħ, neoni Sanigħoġrakouħ, nenahòtea Niyoh Ra-ōweah. 20.

Of Death.

AND it is appointed unto men once to die, but after this the judgment. *Heb. ix. 27.*

For what is your life? It is even a vapour that appeareth for a little time, and then vanisheth away. *James iv. 14.*

So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom. *Psal. xc. 12.*

For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living. *Job. xxx. 23.*

I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister. *Job. xvii. 14.*

And I heard a voice from heaven, saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord, from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. *Rev. xiv. 13.*

Of Judgment.

REJOICE, O young man, in thy youth, and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart, and in the fight of

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 401

Ne tsiniyod'yereea Keahh-èyouh.

NE agwègouh Ongwehògouh yondaddeàny uskat
eaya-ih-heye, neoni oghnakeànke Teyondad-
d'yadòreghte. *Heb.* ix. 27.

Ikea do-na-niyought tsi-sònhe? Yàgea ne Yotsà
dóde ne neannè keà-ok-nahhe ne koewatkàght-hos,
neoni oghnakeànke ok t'hoùghtouh. *James* iv. 14.

Et-ho niyoghtòuhhak takwarihhœnnny ayagwàrad
de Tsiniyongwighniseràge ne ayagwatséàry a-onth
tockhake Ongwèry. *Psal.* xc. 12.

Ikea wakaderyéndare ne Keahhe-yònke yeskyàt-
héwe, neoni Tsiyontkanissa-ànhe ne Tfikanòugh-
sodeagwègouh yakonhennyouh. *Job* xxx. 23.

Ne wakìrouh ne Tsi-yong'yàdat, isé Takyèa-ah
Rakeny; Neoni Otsinòwa Isteà-ah, neoni Ak-
yadenosouhha. *Job* xvii. 14.

Neoni wakheweàronke Karoughyàge tonde-
weànayeghtaghkwe ne neannè waonkweahhaghse,
S'yàdouh, Karoughyàge eayèghte ne Yao-awea-
he-yòghserouh, ne neannè Royànerteràkouh ne ya-
ih-hèyóghse, onea-ok-dëwa, et-ho wàdouh ne Ka-
nigòera, ne wahòenty ayondoriss-heah ne Tsiniy-
koyodeàghseróghkwe; neoni Aokodeweyèna wa-
koghserèghte. *Rev.* xiv. 13.

*Ne tsineayògktoh Tsinadant-heaghròughsa ne-teas Hago-
khàghfy.*

SAddonhàrak, O Sewanekeàghdérouh, Tfise-
wadonhonnì-yah, neoni kinyouh sanikough-
ròrryea Seriyàne ne Egniseràkouh fighsenekeàgh-
dérouh,

of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment. *Ecclef.* xi. 9.

Then shall the dust return to the earth, as it was : and the spirit shall return unto God who gave it. *Ecclef.* xii. 7.

For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil. 14.

And the times of this ignorance God winked at ; but now commandeth all men every where to repent : *Acts.* xvii. 30.

Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness, by that man whom he hath ordained ; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. 31.

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *Matth.* xii. 36.

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trumpet of God : and the dead in Christ shall rise first. *1 Thes.* iv. 16.

Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when

dérouh, neoni yasat-hahhitta ne Seriyàne, neoni ne kontkaght-hos Skaghtège: Ok saderyèndaràk, ne Niyoh ne wahòeni nenekea Orighwagwègouh eayefayàt-héwe ne Tfinadeànts-hakokhaghlyh. *Eccles.* xi. 9.

Et-hòghke ne Okeára Oghwentsya easewàdouh ne tsiniyoghtòne; neoni ne Kanigòera eàsewéghte Niyoghne ne neannè fakowighne. *Eccles.* xii. 7.

Ikea niyad-Kayodeaghseràge eahharihhodaghlyh Niyoh Tfideaghfsakoyadòreghte, ne agwègouh Tfinyoderighwat-sèghtouh, kea-teaf-kàyeah yoyànnere, neteas tsiniyodàkséanse. 14.

Neoni et-hòne ne tsineàwe yagtea yakoderíyandàrrouh yehidkaght-hoh Niyoh; ok agwègouh òewa fakoghròry Ongwehòkouh okt'hiwagwègouh eantsyondattréwaghte. *Acts* xvii. 30.

Ne wakarihhòeny Raweghniseradokeaghstouh ne-nahòtea et-hòghke ne Yoghwhentsyàde yoderigh-wakwarighsyouh teaghfsakoyadòreghte teyondattek-haghfs-hy, ne eahharihhòeny Tsyongwèdat raouhha yehonhà-ouh; eankyèride-òewe tsinea-fakòyere Ongwehògouh, ne wahòeny raouhha Rokètskweah ne Tsinihaweahheyoúghne. 31.

Wakoyèhhaghse, ne Niyade-yeweànake yakodenaksàtouh ne Ongwehògouh tsiniyakodàdy, ronouhha ok ne sàgat eayerihhodaghlyh deaf-hakoyadòreghte ne Tfinadeaf-hakok-haghlyh. *S. Matth.* xii. 36.

Ikea ne Royàner raouhha ne eahharoughyèhháre ne Kondiyadakweniyoh ne A-odiwèana, neoni ne Rao-hòdereawats Niyoh, dant-hadàséaghte ne Tfit-karoughyàde: neoni ne neannè Christ tseràgouh ya-weandà-ouh ne candewad'yèreghte eayontkètskoh.

¹ *Thef.* iv. 16.

Oughkaklok I-Ih neoni Akeweàna koewadèhhá-sèhhaghkwe nenekea Sewaderighwadewàght-ha neoni Yakorighwanera-àkskouh Eghnegwàghfa; ne

when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels. *Mark* viii. 38.

Of Hell.

THE wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God. *Psal.* ix, 17.

And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. *S. Matth.* x, 28.

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. *S. John* viii. 24.

That they all might be damned, who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness. *2 Thes.* ii. 12.

When the Lord Jesus shall be revealed from heaven, with his mighty angels, *2 Thes.* i. 7.

In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ. 8.

For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains

neannè ne Ongwe Roewayèa-ah oni eaghfakodèhháse et-hòghke tsi-n'eàrâwe ne Ra-oeweseaghtak-sèragouh Ronihha, ne fadeayoughtouh Yerough-yakeghrònoentseradogèaghty. *S. Mark viii. 38.*

Ne tsiniyod'yèrea Oneghseah.

NE Yakorighwanera-àkiskouh ne eayondat'hréke Onèghseah nongàdy, neoni agwègouh yaghtehoewaraghkwa Niyoh. *Psal. ix. 17.*

Neoni toghsa ne setsaghvighsek ne neannè Oyeròenda ne eakoewarryoh, neoni yagh:t'hakoewagwèny ne Adònhetst akoewarryoh: ok fuhha èso eaghsetsaghvighsek ne neannè tetfyàtouh Adonhest neoni Oyerònda eahheandàksáte ne Onèghseah. *S. Matth. x. 28.*

Et-hoghke koeyeàny, ne Sarighwanerakseràgouh ne eaghfihhéye: ike aakeàhake yaght-hatseghthaghkouh ne Tsi-n'I-kyadòtea, Sarighwànérakseràgouh eaghfihhaye. *S. John. viii. 24.*

Ne wahðeni ronouhha agwègouh eayondadde-weàndeghte ne neannè yaghta-ded'yakawightaghkouh ne Tokeghske-òewe, ok yerighwanòeweskwe ne Tsyonderighwadewàght-ha, 2 *Thef. ii. 12.*

Et-hoghke ne eneawàdouh ne Royàner Jesus Karoughyàge dant-hayèghtaghkwe, ne et-hòne Karroughyakeghroeno-òkouh Raof-hàftsteaghk. 2 *Thef. i. 7.*

Ne teyodoghkaghkwea-hehàdd'yea Eayodèkhâne, eayondadd'yèsaghte nena-eyadòtea yaghtehoewayenderìghne Niyoh, neoni nena-eyadòtea ne neannè Raorighwifsatseradokeaghty Songwayàner Jesus Christ yaghte akòe-wat-hoendàdouh. 8.

Ikea aakeàhake ne Yeroughyakeghrònouh ne yodirighwannerea, yaght-ha dehonoughyani-ékouh Niyoh

chains of darkness, to be reserved unto judgment.
2 Pet. ii. 4.

But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and forcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev. xxi. 8.*

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. *Mark ix. 44.*

Of Heaven.

THEN shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. *S. Matth. xxv. 34.*

And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. *Rev. xxi. 4.*

Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear. *S. Matth. xiii. 43.*

Niyoh, ok ne neannè Onèghseah fakoyadond'youh
yes-hakoyàt-hew ne yondàthnèreah Aghsàdakouh,
ne wahöeny yondaddadeweýendouh ne tfinadeàntre
easakodeweàndeghte. 2 Pet. ii. 4.

Ok, ne yotsànight, neoní yaghte de-d'yakawigh-
taghkouh, neoní Yotsaghnightì-hoeh, neoní Yon-
dadderìyos, neoní Kanaghkwayerighwaneràks, neoní
Teyondereanakeànt-ha, neoní Kayadòeny koewayo-
deaghsegħs, neoní agwègouh ne Yakonòeweāfse, tħi-
eayondaddidherouh ne Tfid'yodek-ha neoní Eayon-
keaghreàndáwea: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-
ħħeye. Rev. xxi. 8.

Et-ho nòewe yagħtea Keahħèyoughse Tfiniyon-
daddyeśàght-ha, neoní ne Tfid'yodeck-ha yagħt-ha
yøeswághte. S. Mark ix. 44.

Ne tfinid'yod'yèrea Karoughhyàge.

ET-hoghke ne Royanerh-kòwa eaghfsakaweah-
haghfe ne n'ayadòtea Tsiraweyendeħttagħkouh
Rasnònke eayekannyàdake, Kàro, kàsslewéght fakoya-
dadderìstouh Rakenìħha, wa-etsirackwàghse ne Ka-
yanertsera ne-nahòtea yetsighferoenyèny ne Sagħ-
roughħwħentlyoni-ah. S. Matth. xxv. 34.

Neoni Niyoh agwègouh Eaghfsakokaghseroke-
wànniyoh; Neoni yagh-t'heaskàdeke ne Keahħèyouh,
sègouh Ayakonigòrānea, sègouh Ayontstāreah,
sègouh Ayeroughyakeàghseke yagh et-ho t'ha-oe-
sayòghtouh; ikeu ne a-ðnea tfinihoyadawea-ouh
Yoderighħohħettsdoh. Rev. xxi. 4.

Et-hoghke ne Yakoderighwakwàrighsyouh teyon-
deroewinnejgeàné tfiniyooughtne Karàghkwa Raoya-
nertseràkouh Roewàniħha. Ne neannè Teayehhough-
tiyèndáne wahöeni ayont-hòendadde, ne neannè
yont-hòendats. S. Matth. xiii. 43.

Togħfa

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. *S. Luke* xii. 32.

For the wages of sin is death: but the gift of God is eternal life, through Jesus Christ our Lord. *Rom.* vi. 23.

And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. *Dan.* xii. 2.

And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness, as the stars for ever and ever. 3.

For we know, that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. *2 Cor.* v. 1.

In thy presence, O Lord, is fulness of joy: at thy right hand there are pleasures for evermore. *Psal.* xvi. 11.

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, *S. John* v. 28.

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 29.

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not,

Kaghyadoghsferadogeughty Tsiniyoght-hare. 409

Toghsa tesadouhharegħidħbek, Kaniseweand-youghkwà, ike ne roboegħwè-ouh I-yanīha nene ea-yetsiyoh Raoyàncertfera. *S. Luke* xii. 32.

Ikea ne kċewatsterist-ha ne Karighwannere, ne Eaya-y-hèyä: ok ne Keandeàrouħ sakòwiś Niyoħ, ne tfiniyeħeaw Eayononħettgħaqbkwe, ne Rorigh-hōnen Jesus Christ Songwayānher. *Rom.* vi. 23.

Neoni Eso ne neannè ne Okeàrakouħ ne Oghwhentfyàkouħ yakodà-houħ eayondàdd'yéghte, od-dyake tfiniyeħeaw Eayakonħennyonke, neoni tħik-kade ne Eayondàtswa neonit tfiniyeħeaw D'yotsanight. *Dan.* xii. 2.

Neoni Sakoderighhoenjénis teħħonderoewinnek-kean, tfiniyoought ne Karoughyāde: neoni ne neannè ċ-eso ne Yakoderighwagħwarighsyouħ, tfiniyoought ne Yotsiftogħkwaronnyouħ tyotkoh neoni tfiniyeħeaw. 3.

Ikea yongwaderyendare, ne eakeħaħake Oghwhentfyàge neneħħa Yongwanogħi sode eayeriġħ-fih, Songwanoughsiffa-eàny Niyoħ, kea ni-Kanogħ-sodeah yagħteħ Eſnònke teyaka-oniſſouħ, ok ne tfiniyeħeaw ne Karoughyākouħ. *2 Cor.* v. 1.

Yakogħtāse ne Waondonħareah Tsigħskoughħson-de O Sayanner: Yondegħwightannyouħ Tisewe-yeñdegh taġħekkouħ Sessnònke tfiniyeħeaw. *Psal.* xvi. 11.

Toħgsa ne sewagħtakwaghsek: ike őnea tħoħha yaont-hewe ne Hour, ne nahōtea yekwègouħ ne yeyaddarriyouħ Eah-hoewaweanàronke, *S. John.* v. 28.

Neoni eayeyak-eħane; ne neannè yoyānnere tfiniakod'yērea, ne eayontkēt-kwàgħte ne Eayakonħennyonke; neoni ne neannè ne Yodakksea tfiniakod'yērea, ne Eayontker ghiskwàgħte ne Onegħ-seħħa eàyeğħte. 29.

Yagh-tèkeghr̝-he ne asewaderi għwas-erhaghse, Tyaddaddegea, ne n'a-eyad-ħaddeha ne yakoweandà-ouħ, ne

G g g wahdeni

410 *Sentences of the Holy Scriptures.*

not, even as others which have no hope. 1 *Theſeſ*, iv. 13.

For if we believe that Jesus died, and rose again, even so them also which ſleep in Jesus, will God bring with him. 14.

For this we ſay unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord, ſhall not prevent them which are aſleep. 15.

For the Lord himſelf ſhall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Christ ſhall riſe first: 16.

Then we which are alive, and remain, ſhall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and ſo shall we ever be with the Lord. 17.

Wherfore, comfort one another with these words. 18.

T H E

wahòeni yaght'hea sanikoughraneàghsere tfiniyoght
ne t'hiyeyàdàdde ne yagh-teyakorhàratst. i Thes.
iv. 13.

Ikea eakeàhake end'yonkwightaghkouh ne Ra-
weahèyouh Jesùs, neonì sotketkweah, fadea-
yòghtouh oni yakoweandà-ouh, Niyoñ easeghs-ha-
koyàt-hewe Jesùs t'seràkouh. 14.

Ikea nenekea wagweahhàghsé ne wakarihhòeny
ne Ra-oweàna Royàner, ne onk'youhha ne eayakon-
hennyonke eayakodaddeàrouh ne tfinadeànt-hre ne
Royàner, yaght-ha dakoeweanarèrouh ne n'a-yadòtea
yakoweandà-ouh. 15.

Ikea ne Royàner raouhha ne eaharoughyèhhare
ne Kondiyadakwenìyoñ ne Aodiweàna, neonì ne
Rao-hòerawats Niyoñ deant-hadàseghte ne Tfit-
karoughyàde: neonì ne neannè Christ tseràkouh
yakoeweandà-ouh, ne eandewad'yèreghte eayont-
kètskoeh. 16.

Et-hòghke ne Yongwadaddeàrouh yakyonhèn-
nyouh, oghseròeny fadéayonkhiyàdaghkwe ènekeà
Otsàdakouh, ne tehoewàdderaghte ne Royàner Ka-
roughyàkouh: neonì keanayòghtouh tyotkoh ne
eandewèseke ne Royàner. 17.

Kea-nayòghtouh, sewadad-deghyeàhhék nene-
keà Tsinikawenòteah. 18.

T H E
ORDER FOR THE MINISTRATION
OF THE HOLY COMMUNION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name, through Christ our Lord. Amen.

Minister.

GOD spake these words, and said, I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

RPJCB



THE LAST SUPPER.
Yokaraghsk-ha Kàkoh.

YAKAWEA

ORIGHWADOGEAGHTY
TEKARIGHWAGEHHADONT.

SONGWANIHA ne Karoughyàge tighsideron, Wefaghseanadogeàghtine; Sayanertsera ìwe; Taghs erre egniaàwantsfiniyought Karoughyàgouh, oni Oghwentfyàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondàgħiġik noewa; Neonit Tondakwarighwiyoughstouh, tħiniyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàny; Neonitoghfa takwagħihsarìnēgħt Dewartdekkakeragħtōnke; nesane sad syadakwagħs ne Kon-dighseròħeāse. *Amen.*

SE-hatsteaghseragwiegħgouh Niyoh, agwiegħgouh On-gweryāne yagh-te-sapex-hereghse, ne agwiegħgouh tfinadeyagwaderyendakarryahs ne Kanikoughrāge fadheriendare, yāgħi-ot-henouh tesadaghfsiegħtāny; Takwanohħares Yakwanogħtonnyogħkwa Ohgweriāne ne akarrihōeny ne Raodeweyēna ne Sanigħgħorijouġħistouh, ne wahōeny Ongweriāne agwanoewne, ayoth-takwarighsyouh ayotkonnyouġħistouh Saghseanadogeàghty ayagwaneandouh, ne rojihħdnej Jesus Christ Songwayāner. *Amen.*

Eftibuhx statif.

NIYOH wahhadat� ne negea agwiegħgouh Tsinikaweañake wahheàrouh, I-Ih Ag'yaner sa-Niyoh: Toħġfa òya Niyohħokouh easayendake Tsiskouġħ-fonde.

D'yondàdigs. Sayāner, Takwandèrhekk, neonif kwadagħgouh Ongweryāne ne wahōeny keangàye ne Weāny ayongwayenawagħouh,

Efti.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People.

Etsihuhft. Toghsa Aghsfadad'yadoughniferonn'-yea, sègouh ot-hènouh taonsak'yaddyèreh, ne Karoughyàge, neoni Oghwhentsyàkouh ne Kanèewàkouh kondinàkery. Toghsa ok ne desadontsot-haghse ne aghferiwanekenihheke: ike ne Ak'yàner sa-Niyoh wakenòff-heah Niyoh, wakerighwàghstouh ne Karighwannerea ne Rodikstea-hòkouh Sakodiyea-oegòe-ah ne àaghsea ne kayèry N'yade-suitswànet nene yonkhegħròeny; nesàne wakenidarèskouh te-yonkn'yawighserouh yonkenòewese, Keyagħt'yawearàty yakot-hoendàdouh.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahònny keangàye ne Weàny ayonkwayenawàgouh.

Etsihuhft. Toghsaok Eghṭseanayèsfagħt ne Royàner sa-Niyoh: ike ne Royàner yaqhta-ne ok yagħt'ya-sakorighwagħbi stanihheke ne Raoghseàna ayontifawanoñrryātē.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahònny keangàye ne Weàny ayongkwayenawàgouh.

Etsihuhft. T'syaderyèndárák ne Sabbath sewandan-dodekeaghstouhhak. Ne yàyak Niwegħniferàge ne easayòdeke agwègouh easewàghsa Tfini-sewayodègh-ferouh; òya sàne Tsyadakhadont Raosabbath ne Royàner sa-Niyoh: Onea-deah yagħothènouh sagħsaðddyere, ne isé, yagħt'ha-oni ne Eghħtsyeà-ah, yagħt'ha-oni ne Seyè-ah, yagħt'ha-oni Eghħsen-hale, yagħt'ha-oni ne Sinħalié, yagħt'ha-oni Sa-kwarlyouh, yagħt'ha-oni ne keāhhogħwhentsyàye Ayesoughwènt'syoreà-ouh. Ikea yàyak Niyòda ne Royàner raonissouh ne Karònya neonī Oghwhentsyà neonī Kanyàdere agwègouh tfiniżwat, n'yeho-dorriss-houh ne tsvadakhadont Niyòda; Ne wahōeni raweandad-deriſtouh Royàner ne Sabbath Rawegħ-niseradokeaghstouh.

D'yond.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery:

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts we beseech thee.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadà-goh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibuhjt. Eadskonnyoughstak ne Iyanihha neoni ne Sanisteahhah ethòne aghsònheke Oghwhents-yàge, ne wahòeni afayeannereghse Tfid'ough-wentfyàyea ne Royàner fa-Niyoh èàyouh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadà-goh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibuhjt. Toghsaok Aghfirryoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadà-goh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibuhjt. Toghsaok t'haonsaghfadògea:

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadà-goh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibuhjt. Toghsaok aghsenoùskoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadà-goh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibuhjt. Toghsaok da-eghsewadatsniènouh deafewadaddeanowègheeah Saghs'fìyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadà-goh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibuhjt. Toghsaok aghsenòff-ha ne Saffyàdat Yakoñouùghfode, toghsaok aghsenòff-ha Saffyàdat Teyèderouh, òni Roewanhse, òni Roewanhàse, òni ot-hènouh ahhodiyèndake Saffyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni s'yàdouh wakwanideghea agwègouh nene keangàye Weàny Ongweryàghsákouh.

LE T your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth. v. 16.*

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the law and the prophets. *S. Matth. viii. 12.*

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven, but he that doth the will of my Father which is in heaven.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have done any wrong to any man, I restore him four-fold. *S. Luke xix. 8.*

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? *I. John iii. 17.*

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tob. iv. 7.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously. If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *8, 9.*

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out it shall be paid him again. *Prov. xix. 17.*

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psal. xli. 1.*

Let

KIN YO U H tesaghswàt-hek kea-nayòghtouh Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yahontkàght-hò Sayodeaghseriyófe, neon i L-yanihha ne neannè ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroe-wèfaghte. *S. Matth. v. 16.*

Agwègóe se nenhotea tsinighseghre tsinayonkyere ne Ongwehògouh, Et-ho-oni n'eas-heyèrase; Ike kaengàye ne tsinìreghre Niyoh. *S. Matth. vii. 12.*

Yaghte nene niyadeyàgouh yongweànik, Sayàner! Sayàner! Yayondàweyate Kayanertseràgouh ne Karoughyàgouh, ne ok kayeyèrite Tsiniìreghre Rakenihha ne Karoughyàge t'heanderouh. *21.*

Zaccheus iradde, neon i wahaweahhaghse ne Ro-yàner, Sayanner, sadkaght-ho sadewaghseàna tsini-wak'ye wakhéyeah ne Yeyèsaghse, neon i akeàháke oughkaklòk akhenikourhadeànige, ne Kayèry ni-yughnànet Sak-heyèritse. *S. Luke xix. 8.*

Oughkaklòk Yagodaghkwanniyyàyea ne Tsiyough-whentiyàde, neon i tehkokànere Yadaddegeà-ah royé-waghse, neon i yagh-tehòwy, yagh-tèwat ne Raonoë-weght Niyoh raouhhatseràgoh. *I John iii. 17.*

Sad yeseàhak nenhòtea tsinisàyea, neon i toghsa sekeghroèny ne Yeyèsaghse, ne eayòeny yahteh-ya-keaghroenire Niyoh. *Tob. iv. 7.*

Sanidareskouà-hak tsini-s'kwény. N'eso easayèndake, èso eas-hèyoh; Kaniçòdeha neh-sayèndake, sat-fenoenih-hak eas-hèyoh nenhòtea keanigòdeha tsinisàye; Ike waghfatkeanissa-àghte ne yoyannere eaye-sayèritse ne Egniseràgoh Teas-hadouhhareàroh. *8, 9.*

Oughkaglòk eayondadidèrheke ne Yeyèsaghse, ne wahhoeuwéany ne Royàner: neon i dokls eas-hoyèritse ne Royàner togeghske-òewe. *Prov. xix. 17.*

Rodàskats ne Yakonigoughrowànea ne yondadde-weyehoenyenis ne Yakòdeglit: Ne Royàner teahoghs-n'yea ne Eaweghniseràdeke tsinea-hodeght-héne. *Psal. xli. 1.*

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

Almighty and everliving God, who by thy holy Apostle hath taught us to make prayers and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [^{*}to accept our alms and oblations, and] to receive these our prayers which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity and concord; and grant that all they that do confess thy holy Name, may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

[^{*}If there be no alms or oblations, then shall the words (of accepting our alms and oblations) be left out unsaid.]

We beseech thee also to save and defend all Christian Kings, Princes and Governors; and especially thy servant GEORGE our King, that under him we may be godly and quietly governed: and grant unto his whole Council, and to all that are put in authority under him, that they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and Curates, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: and to all thy people give thy heavenly

Dewadereanayèhagbs ne eayòeni tsiok ni-Kanoughsado-
geaghty ne neannè Ogbwhentfyagwègouh yondadd'ye-
sàght-ha.

Okt-hiwagwègouh neoni tsinicheàwe Nìyoh, ne
neannè sàdouh Egghtsyadadogeaghty Apostle
Yondaddèyoughs ne tsinayèyere ne Adereanayent
neoni Eayenideàght-hake, Eayondadadereanayèh-
aghse neoni Eayondogchronih-heke agwègouh On-
Ongwehògouh; Wagweaniteàgthea Kanigòra-
gouh ne a-aghséghre a-esayannreaghse ne aghf-
yèna (nenekehà Yongwaddiyèse) neoni nenekea
Ongwadereànayent, ne neannè wagwarighwayè-
haghse, thiskowànea Senìyoh; Wagwaneka ne
ne ts-ok ni-Sanoghsadogeaghty ne aharihhòeny ne
Tokeghske-òewe Sanikoghriyoughstouh neoni Sakor-
ìwat tsinayougtouh D'yèkeght ne a-aghfeghre
kheyadoweyèndouh. S-hèyoh òni ne agwègouh ne
neannè Saghsenadogeaghty yerighweahhawe, sagat
aondouh ne Tsidewightaghkouh ne neannè Togeghs-
ke-òewe ne Yondadderihhoeniyanit-ha ne Saweanado-
geaghty, neoni oghseròeni yakonhennyouh Sakorìwat
tsinayougtouh Ondaddegeà-ah ayondadendewene.

Wagweanidegħaghkwe oni agwègōeſe ne tsiok-
Niyondaddenageragħtannyouh ne neannè Roewawea-
neahhawe Christ; ok kadogeāghtiħouh wakwani-
dègħtea ne a-agħtsadewyèndon Egħtsenhase GEORGE
ne Ongwayanettseriyo neoni Sakwanageragħtouh,
ne wahdeni skeanà ayak'yonnhenyonke ne keani-
hayerrha agwègouh Karighwiyoughistak neoni Ayot-
konnyoughistouh. Neoni shièyoh Roewadewean-harħo-
fis, neoni agwègouh Yondaddenageragħtannyouh, ne
tokeghske-òewe yoderighwagħadakwea tsinayèyére
yagħiż-ha yondaddyadogħrònko ne wahdeni ne Karigh-
wannerakserahġo neoni Tsiniyegħseròħeáse a-
yondatrèwagħte, neoni aonsayoyannereke ne Karigh-
wiyiġħiġistak

heavenly grace; and especially to this Congregation here present, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, fickleness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name, for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

wiyòghstak ne Niyoh Raodeweyèna neoni Yotkanònyat ayeyenàhoh ne tokeghiske-òewe aonsayondadyeritse. 'S-hèyoh oni Seandearat, O Karoughyàge tighsideroh Ranihah, né agwègouh Sakonatfestrifft-ha Sàkoderighhoenyèny, neoni oyàf-houh ne neannè koewatsten'yarofis ne Adònhetft Teyakodadderighwaghkweány, né akarilhòdeny Tsinayakonhodeàhake sadayoughtaghkoh tsif-hakoderighhoenyèny ne Niyoh Raodeweyèna ne ayerighwaghseröny neoni ne Tekawaneàndan-ouh ayakoyòdea, ne Sarighwadogeàghty ne Yondatnekoferas, teas Tekarighwagèhhadont ne Tfiniyoderighwìnouh ne Rorighwadàdouh Egħt syèa-ah: 'S-hèyoh Sonwèda agwègouh kadogeagħtsìhouh nenekea Tfi-yakotkeaniffouh keant-ho-nòewe ne oewa ne Kandeàrouh, ne Kanigoeràgouh neoni Ayotkonnyeàghstouh ayont-hòndadde neoni Saweanadogèghty a-yòeronke, neoni ayesayòdeghse Orighwadogeagħtitseràgouh neoni ne Yoderighwagwadackwea ne Tfiniyakawighnisèrage eayakònheke. Wakweàniddeagħtea oni Kanigoeràgouh ne àghséghre l-af-heyyéyea ne a-esegħni'yènea ne eayðeny Sayannereghsefa, O Sayàner, ne kea-ni-yejadotease ne neannè Wad-yakodouh-haràrrouh, Yakonoughwaktann'yðeny, ne teas Teyakokwea-héandoughs, neoni oyàf-houh Tfini-yontkarðenis.

Wagwaneàndouh oni Saghseanadogeàghty, ne wahöeni agwègouh Tfini senhatferadogeàghty ne neannè Tisegħtagħkouh-tseràgouh neoni Yesandeweskwe Yakoweandà-ouh; ne wagweanideàghtagh-kwe Seandearat nene ayak-hinákerea ayakwarigh-wàghsfereġħt, ne sadayàkweah Sayanertsera ayagwayànnéráne. Tak'youh né nahòtea, O Ranihah, ne rorihhöni Jesu Christ raouhhàh Songwarighwagħ-feroeniyèny neoni Songwadaddyàfis. Amen.

Yon-

The First Exhortation to Communion.

EARLY beloved, on—day next, I purpose, thro' God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed, the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ, to be by them received in remembrance of his meritorious cross and passion, whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily.

[My duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy Mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof, and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so,) that ye may come holy and clean to such a heavenly feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.]

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and wherein soever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and

Yondatretsyarous Orighwadogeaghty Tekarighwagehhadont.

A Gwagh kwandewése *Eantsyaweandalodgeaghtane*,
(iſſ-’nbheāndāde *Eantsyaweandalodgeaghtane*) ka-
noghtonnyoughs nene eaheghsnyènouh Niyoh, ne
eandewagwègouh keaniyeyadodéále ne Yakorigh-
wioughftouh-dewe neoni yaghtea Yenikoughra-
naye neoni koéwatseroenyaghkont-hòseghs ne
eayeyaderàsouh ne eantsyondakarìdatste ne Teka
rihwageàhhadont ne Rayerònke neoni Raoni-
gweàghsa Christ; ne wahöeni ayokoyèndághte ne
ayakawighyaghraghkweanìhheke ne Raorughya-
keghtseradogeàghty ne Tsitækayàghsonde ne ka-
rihhòenis ne ok aouhhàh Yonkherighwioughsteànis
Kayanèrtsera ne Karoughyàge. Ne wakrihhöeny
suhha yongwatkarayèny Orighwagwègouh, ne a-
gwègouh t’hihaef-hàftte Niyoh Songwaninha Ka-
roughyàge t’heànderouh ne Ongweryaghsgagwègouh
a-eughtsidewaddòerea, ne wahöeny songwàwy Ro-
yeá-ah Jesus Christ Songwayadàckwea, Yagh-ok ne
aouhhà-ah ne aghsongweahhèyáse, ok oni ne Ahagh-
taghtea Ongwadònhetst ne Tekarighwageàhhadouh
Orighwadogeàghty. Ne teayondaddèghkwáse eants-
yongwayannereaghse ne eakeàháke cayeyèrité ea-
veyáderáne, fadeayoùghtouh oni kowanaghtsìhouh
Yoth’teronk yagh-te-yakotseroenyaghkont-houh ne
veyádaráse; Ne wakarihhöeny yonkherighwayèny
wagwaghretsyàrea eantsyoth-takwarighí-hy teafewa-
daddenikoughrìsake neoni tesewadeàghsere nenègea
tfl-Rotswankaradokeàghftouh.

Ne Tfinikarighway'reea ne eantsyerighwàk'yónte et-ho ya-àyoewe ; Eandewadyèreghte Tfini-tsyonhò-tea tfini-yakoyereahàdd'ye eayerighwhìsake tfini-yoth-takwarighf-hy ne Niyo Sakaweány : Ough-kaglok eayerheke eayerighwatséary, yakoyerítóh-

and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours, then ye shall reconcile yourselves unto them, being ready to make restitution and satisfaction according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any others; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his word, an adulterer, a drunkard, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent you of your sins, or else come not to that holy Table; lest, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.

And

ħaddye tfinayakoyèrea ne T'hiyeght-ha Tfiniyondà-disk neteas Kayodeà-ouh, ne nahòtea Eayondadé-nikoughraneàgħtagħkwe Tfiniyakorighwannera-akkouħ tsiyākohhe, eayondaddideàrheke eayondad-deriħwiyoùghista Niyoghne ne agwègouh t'hishha-els-hatista, ne eayόnte Eayakonikoughrāghsouh onea tfiniayoughtouh eayondeweyendouh. Ne sàne easewarigh-horéane ne Sewatfwadann'yea ne tsiok-n'Akarihhodeàseke Seflewayàdat, Ne easewadaddenikoughrāghserōeny easewa weayenèandeane tfinde-se-wakwèny eayetsiyeritse agwègouh Yetfiyat swadeàny ne yagh-te yoderiħwagħwarighshy Tsiok-nà-yakoya-dawèa-ouh tfinighs-heyerr-ha. Sadeayougtannyon-ke Eayakotserōeniyaghkont-houh ne agwègōese eayetsir ħwiyo ughista tsiok-ni-yetfiyat swadeàny, f-deayo ughtouh tfinisaghnekàroh ne Aonsagħhyar iħwiyo ughista ne Royàner sa-Niyoh: Ikea yagh-eġħt-hafswayerħake ne waghhsònēgħte nenekea Orighwadoge-agħty Tekarighwagehhadou yagħt-ha-esad yēħaghħse onea deagh suhha, tfini yakkawea Eayonded-tfireàgħtagħkwe. Ne wakariħo ni eakeħħake oughkagiok eayekon àdaghwe ne tfiniħħow-eànodea-ouh Niyoh, neteas eayegħi swieħaq seke, neteas Kanagħkwa Yerriġhwanneraks, neteas Yegħnekagħast-ha, neteas Teyonderyagħtikhoegħs, neteas kàgiok oyàsouh Ayoriwarak Tsyakoderi ħwadew àgħtouh yakotk-rayèn, ne neannè yagħt-hayoeħe ne Tsifrot swan-karabha here ne Royàner, ok niyāre eantsyonti tħarragħkwe Tfiniyakorighwannere a ne et-ho ayej-ħadra-nej; ne wahħo ni keang-ayé ayagħwane àndouħi Orighwadoge agħħty Tekawwe ħaneandà ouħi kagħni r-ridouħ, ne yagħt-ha sakod iż-żejjix ne Onegħs fogħrònouħ ne t'finiħaw-eà-ouħi saħod yēħħagħse ne Judas, ok ne tħahħo qiegħ-żebha agwègouh Tfinikagh serōħe ħaż-żebha neonni Onegħseah awiġħtagħkwe Akoyer-ħenda neonni Akod oħni hekk.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel; let him come to me, [or to some other discreet and learned Minister of God's Word,] and open his grief, that by the ministry of God's holy Word, he may receive the benefit of Absolution, [together with ghostly counsel and advive,] to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness,

Exhortation at the Time of Celebration.

EARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that bread, and drink of that cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament: [(for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood;)] then we dwell in Christ and Christ in us; we are one with Christ, and Christ with us:) So is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; [we eat and drink our own damnation,] not considering the Lord's body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and

Ne eakarihböni ne eayondadderighwan-hìghtea, ne oughkakìok ne eayeyàdaráne Orighwadogeagh-tige Tekarighwagèhhadont, yagh-skeànea t'haya-konikoughròendake, ok eayoughnìrouh eakðe-wadewanodaghkwàtouh ne Raonidarèghtsera Nì-yoh; Eakeàhhake eayeyàdaráke tsinìtsyoh yaghtea yàwight skeaneà Ayondenikðeraye, ok suhha Kowanaghtsìhouh teyakodoughwhentsyòhneny ne Ayondaddèye; Tsitkideroh eandyèghte, eayonkerih-hòkt-hágħse Tsiniyakoùghstoehs, ne wahðeny ayondaddeweanhàrr-hóse Ayondaddenikoughragħferðeny ne Tsiniyakonigoughraksàt-ha èrea ayehàwighte, ne akarihböny ne Raodeweyéna Nìyoh, tsiniyoyannerèse aonsayondadderighwiyoùghstea, skeaneànts y tsinayoughtouh ne èrea akahawightouh agwègouh Tsiniyakonikoughrodàckwagħs ne Teyakonigòr-rake.

Yondatretsyàrous Tsi-eayeyènah.

AGWAGH Gwanoroughkwa Rayanèrh-ne, nene Sewanikoughràghsouh de sewayadaràsere ne Rayerònke, neoni Raonigweàghsa Songwayàner Jesus Christ, ne teyodoughwhentsyòhhoh easewaderiyendayèndaghkwe ne nenahòtea ne Royadado-geàghty Paul agwègouh Ongweħògouh fakawèyohs ne niyadeyàkouh eayondatteniyèndeaghste, et-hòne Eayenàdarácke, neoni Yeaghnekighradàghkwa Katse eayegħnekira. Ikea sadeayòghtouh ne kowanaghtsìhoe Kayeànnere, eayonkwadonħakanol-nihake Ongweryàne neoni eayonhegħtsìhouh Eant-yonkwegħtāghkouh keangàye Orighwadogeàghty Yokaràsk-ha Gàko eayeyàdarane; (Ikea et-hòne wa-kwatyèfagħte ne agwègouh Kayeannere Rawoheyàtouh Christ) et-hòne doweànderouh Christ tserà-kouh, neoni Christ wagsongwadyèħagħse, sàgat īġea, neoni Raouħha sakwayàdat: Sadeyough-tàghkouh

and sundry kinds of death. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men, so shall ye be meet partakers of those holy Mysteries.

And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man, who did humble himself even to the death upon the Crofs, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death, that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy Mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father, and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks, submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. *Amen.*

taghkouh kowanaghtsìhouh Yoùth-térouh, yaghtea yakotsferonyaghkònt-hoh ne Yeyadàràfse. Ikea waongwatkarayéhaghse ne Rayerónke neoni Raonigweaghfa Songwaghnerèghsyoh Jesus Christ ne wadewadattewéandeaghte, ne wahònny ne Rayerónke ne Royàner yaghtea teyakwayeghf-ha; ok waghtfide-wenakòny; ne waghtfidewaraghiyàdághkwe ne eahsongwaghrewaghtaghkwe ne yoderighwakàte ea-songwayesàghtaghkwe Keàn-hra, neoni Eayaihhé-yáte.

Ne nahhòtea Dowattadegea-ogòe-ah tefewadat-tyadoreàghtás, ne wahònny yaght-ha teghyayado-reàghtáne ne Royàner; Agwagh senhadeághsis Tsinisarighwànnerea; Egftfadownenodàghkwat ne Christ ne Seriaghsgagwèkouh ne Songwaghnerèghsyouh; fasewadoweyéndouh Tsí-tsýonhennyyouh, neoni senoghwèlek agwègouh Ongwehògouh ne tsiniyoderighwagwarighsyouh; Ikea egnayèyere, ne tokeaghiske-òewe nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagéhhadont eayondattyéhaghse. Ok suhha te-yodoghwentifiouhhoh ne agwagh Onkwanikòera-gouh Ongweryàne af-hagwadoughreanilhheke Niyoh ne Ranihha, neoni ne Roewàye neoni ne Ronikoghriyoughstouh, ne raouhha ne royeridóne Oghwhentsyàge ne wakarihhoeny tsinikhoroughyàgea Songwaghnerèghsyouh Jesus Christ, ne tokeaghiske-òewe Niyoh, neoni tokeaghiske-òewe Ongwe, ne nènè Rodatteweandéghtouh ne Keahhèyat nene Tsí-dekayàghsonde songwattyéráfse yonkwéandeught Yon-gwarighwanera-ákskoh ne yenakeronnyouh ne Aghsadakouh neoni Yodaghsàdare ne Keahhèyouh, ne wahònny Niyoh Sakoyéa-ogòe-ah aghf-honkyòny, neoni ayonk-hirackwaghse ne tsinieheàwe Eayakonhennyonke. Ikea keagàyea Yokarak-ha Gàkon ayonkwighyaghkweanìhhéke ne nèannè yaght-ye-yòdókte Songwandéwese Songwawenìyoh, raouhhà-ah Songwaghseronyìeny, Jesus Christ ne nèannè songwahhèyáfe,

the original manuscript of the *Book of the Dead* of the Egyptian
pharaoh *King Tutankhamun*, which was discovered in 1922 by
the English archaeologist Howard Carter. The manuscript is
written in ancient Egyptian hieroglyphs and contains spells and
rituals intended to ensure the safe journey of the deceased to the
afterlife. The manuscript is now housed in the Egyptian Museum
in Cairo, Egypt.

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours; and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort, and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

The Confession.

A Lmighty God, Father of our Lord Jesus Christ,
Maker of all things, Judge of all men; We
acknowledge and bewail our manifold sins and
wickedness, which we from time to time most
grievously

songwahhèyáfe, neoni ne ayongwighyaghràseke nene yaghtea yeyòdokte Aondayòderatne nene ne wakarihhòny Raonekwaghsandrouh roghìroh songwawéany ; neoni nenekea Orighwadogeàgghty Royòndouh ne Gàkouh rodeanhà-ouh neoni eawat-karanòdenaghkwe, ne tfiniyenòewight neoni tfiniyeheàwe Èayakawighyaghraghkweanìhhéke ne Radowohheyàdouh, ne kowanaghtsìhoh neoni ne tfiniyeheàwe Ayongwighyèghséke. Kinyouh fadeayough-touh tfineant-hoewayéráfe ne Ranihha neoni ne Ronikoughriyoughstouh ayet-hiyadòerea, (tfiniyonkhkarodeaniyòeny ne Yoth-takwarighsyouh;) Ayagwattadenikoughhrànèghtouh ne Raorighwadogeaghtìge ayakwaderaneandakte Tfinìreghre aya-kwawéanarághkwe, ne af-hakwat-hoenda-dìhhéke Orighwadogeaghtitseràgouh ne togeghske-òewe ne Yoderighwagwadàckwea Tfiniyongweghniseràge eay'yonheke. Amen.

T'SYOUH-HA sewagwègouh ne agwàghft Yerighwanerakseràghsweaghse, neoni tesewattadenoroughgwak Tesewatteranèga, neoni isseweghre àfe a-onfedewattadenikoughrònaghkwe tfinikayèrea ne Raoweàna ne Nìyoh, neoni ayakwèséke ne òewa ne Raohahhadogeaghtitseràgouh ; Karo kàssewegh ne t'hisoweghtàghkouh, sewayéna nenèkea Orighwadogeàgghty Tekarighwagèhhadont A-esewighyèh-heke ; neoni tsyònderéne Sewarighwannerea Nìyoh ne eawàdouh Kanikoughranèghtane ne Yonikoughranèghtak tesewadontsòdea.

Agwègouh Tondonbakandenis.

SE-es-hatsleaghseragwègouh Nìyoh, Ranihha Son-gwayàner Jesùs Christ, nene agwègouh sághsouh, agwègouh Ongwehògouh tefakoyadoreàght-ha ; Wagwadonderéne neoni yagwànáfe teyorighwane-
K k k darryoh

grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Absolution.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Hear

darryoh Yongwarighwannerea neoní Yodákseáse, tsi-
niyongwayerannyoh, ok-t'hiyongwaddeant-staghkouh
tsinahhe yàk'yonhe, ne Wagwanoghtonnyoh, Wa-
gadàde, neoní Tsinikwayeráse, sa-Niyoh tsi-
Skowànea, yorihhoniyoh Sattaderighwagwarighfish
Kanakweà-ouh neoní Taghsattaderiyaghtikhò. O-
righwiyòtsy sayakwattatrèwaghte, neoní Ongwe-
ryane yagwattadenikoughranéght-ha ne wahöeny
nenékà Tsiongwadderighwadewàghtouh; né On-
oghtonnyoughtsera ne Saoriwat ne yakwanhàdouhs;
Tfiniyorighwakite yóngwaféanniyéfe. Takwandér-
hek, O Sanidareghtserowànoh Ranihha takwan-
dérhek; ne rorih-hony Eughtsyé-ah Songwayàner
Jesús Christ, Tondackwarighwiyòughstouh agwè-
gouh Tfiniyonkwarighwannerea; neoní takyouh tsi-
neàwe tyotkouh agwayòdeaghse ne yenoëwigh àse
tsi-a-yakyònheke, ne Seneàndont ne Oeweseghtsera
Saghseanadogeaghty, ne Korih-höeny Jesú Christ
Sakwayàner. Amen.

Ne Tsieghnereaghysous.

NE agwègouh t'hìhhàf-hatste Niyoh, Karoughyàge
t'heanderouh Songwaniha, ne tsinihoderighwi-
nouh yagh-te-yeýodókte agwègouh Sakodeàroes nene
togeghske-dewe Tsiondonhakanónis, ne ayðeny a-
gwagh eant-yongweghtaghkouh raouhhàge eantsyon-
datrewàghtaghkwe, eantsyondatterighwiyoùghstouh
ne Tfiniyakorighwannerea; Ne éaghtiseweàndeáre,
nene waghtisewarighwiyoùghstouh neoní wahhagh-
tonde agwégouh Tsinisewarighwannerea, ne neannè
wahhayéríte neoní waghtisewàs-hâtstatte agwè-
gouh Tsinikayodeaghseriyosé, neoní waghtifaghsariné
ne tfiniyehàwe Tsi-eayakyonhennyonke, ne rorih-
hony Songwayàner Jesú Christ: Amen.

Hear what comfortable words our Saviour Christ
faith unto all that truly turn to him.

COME unto me all that travail, and are heavy
laden, and I will refresh you. *S. Matth. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only
begotten Son, to the end that all that believe in him
should not perish, but have everlasting life. *S. John*
iii. 16.

Hear also what St. Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to
be received, That Christ Jesus came into the world
to save sinners. *1 Tim. i. 15.*

Hear also what St. John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the
Father, Jesus Christ the righteous, and he is the
propitiation for our sins. *1 John ii. 1, 2.*

Priest. Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

Priest.

IT is very meet, right, and our bounden duty,
that we should at all times, and in all places,
give thanks unto thee, O Lord, * [Holy Father]
Almighty, everlasting God.

* These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday.
THERE-

Sewat-hòndek ne ayakawighyèghseke tñinihawenôtea Karoughyàge Songwayadeahàwíghte Christ Sakawéany, agwègouh kea niyeyadòdése ne rauhhàge Akweryaghsàkouh fayondonhakandeny.

KARO kàsseweh fewagwègouh I-Ih-ke, ne se-waroughiyakeahaddyèse 'sewawiseàghne neonieaskwatsyènte. *S. Matth. xi. 28.*

Kea nih-sandewesgwé Niyoh ne Ongwehògouh né sakòwy ne raouhhà rodòny Ronwàye, ne wahòeny niyadeyàgouh ne neannè raouhhaferàgouh éant'ya-kawightaghkouh yaght-ha yodàkseáne ok né tñiniyeheàwe enyakonhènnyonke. *S. John iii. 16.*

Sewat-hòndat oni nenahòtea ne ràdouh ne royadadogeaughty *Paul.*

Keangàye agwàgh tògeghske, neoni agwègouh Ongwèhògoh ayejenàhouh, tñinikanòrouh ne Oghwhentsyàge iroh Jesùs Christ, ne wahòeny Yakorigh-wanneràkskouh afakoghnereàghsy. *i Tim. i. 15.*

Sewat-hòndat oni nenahòtea ràdouh ne royadadogeaughty *John.*

Akeahake oughkakìok eayerighwanneràk, yon-khiyadaddyàfis Ranighnèhha, Jesùs Christ Roderighwagwarighsyouh, neoni nenekeà rokarryàkouh Tñinyongwarighwannerea. *i John ii. 1, 2.*

Etsibuhflatfy. Sewaderiyaghsakètskoh.

D'yondàdigbs. Wagwaderiyaghsakètskoh Royànerhne Niyoh.

Etsibuhft. Eaghtsedewaddöera ne Royàner On-gwanìyoh.

D'yond. Ne Yóth-takwarighsyoh neoni et-hòghtsy eaghneayèyerc.

Etsibuhflatfy.

TOgeghske-dewe yoth-takwarighsyoh, tñinayongwayerànnyonke ne tyotkouh tñiyèyéfse Ahowadoughreanìhheke, Sayàner, royadadogeaughty Ranihha, agwègouh t'hihæf-hátste tñiniyeheàwe Niyoh.

THHEREFORE with angels and arch-angels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most High. Amen.

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy; Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

The Consecration.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption, who made there (by his one oblation of

NE wakarihhöeny sadeyongwarighwaghkwoh Kon-diroughyakeghronontseragwèkouh, yaght-ha-ayakwàgħtkawé wakwaneàndouh yoneàndont Sagħ-seanadogeagħty, ne wakweàrouh, Royadogeagħty, Royadadogeagħty, Royadadogeagħty, ne Royàner Niyoh Kċandyoughkowaunehògouh, Ne Karoughyàge neonī Oghwentsyàge t'hitkahhere ne Søewsefegħtsère. Sa-oewsefegħtsera Ise Oh Sayàner ne Enekeàgħt sy. *Amen.*

YAgħteas yongwàh-he nene-keas Orighwado-geagħty Tekarighwagħħadont, O sanida-reghħifera Sayàner, ayakwadowenotaghwàt-hake ne Ayongwaderiġħwakwarighsyoh, ok teyorighwane-darryoh Tfini seandearagħs. Ikeu yakwadatkegħrō-ni Teyonadaraghriyoh ne Onadaradogeagħty tea-yäckwakħgħwe. Ok isé Sayàner tyotkouh sanidarefs-koh; Ne wahōeni eäskoh, Oh sanidareghħifserowànea Kayàner, ne ayakkawne nenekeas Kanàdarohk ne Wadeniyendeàghstoh ne Raowàroh Eaqhtsyè-a-ah Jesus Christ teyonkhiyakònny, neonī sadèyo u għażiex eaq-yeħġnej kira nenekeas Katse ne Wadeniyendeàghstouh Raonegweagħsa roghrīr, ne wahōen Tewaye-rönke yodakseà-ouh ne yorihonnijoh Karigh-wannerea ne aonsagarakewagħte Agwayerònke ne yonħt-ha ne Raoyeronkegħtseradogeagħty, neonī Ongwadonhetst akanohharéte Raongweāghsákoh kanoroeħgħiż-hoh, ne wahōen Sadewayàdat a-ðondouh, neonī raouħha onkyouħġe. *Amen.*

Ne Tsyerighwadogegħti tħalli Tekarighwagħħadont.

SE-es-hatsteagħtseragħwiegħou Niyoh, Karoughyàge t'heand ċerouh Ranħha, tħi-kowànea Sanidareghħifsera skwàwy raouħha Eaqhtsyè-a-ah Songwayàner Jesus Christ, nene sèroni aghreahħheye Tiġid kayāgħi fonde ahha-

of himself once offered) a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction for the sins of the whole world, and did institute, and in his holy Gospel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we, receiving these thy creatures of Bread and Wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who in the same night that he was betrayed * took bread; and when he had given thanks †, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat ‡, this is my Body which is given for you, do this in remembrance of me.

Likewise after Supper † he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for this § is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. Amen.

* Here the Priest is to take the Paten into his hands :

† And here to break the Bread :

‡ And here to lay his hand upon all the Bread.

§ Here he is to take the Cup into his hand.

¶ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any wine to be consecrated.

ahharoughyàgea ne wahòeny Asongwaghñereaghs-yoh; ne yorihhonìyoh Rodattawéandéghtoh yagh-ot-hènòh t'hiyeystókta, neoni royeridoh ne Tfiniyakorighwannèrea ne Ongwehògouh; neoni Rorighwadàdouh Tfidekawéaneandà-ouh Orighwado-geaghti-tseràgouh ayongwayenawàgouh tfiniyehéawe Eayakwighyaghràseke kanoroughtsihoh Raoehhèyat ne tsinadeant-haghroughsea. Tondakwat-hòendats, wagwanideaghtea O Sanidareghtserowàneá Rañihha; neoni takyouth nenekea Kanadàrohk wa-ák-gwake neoni Onezhharadasehhoghtseràkere nene wigh-yaghràghkouh Raoehhèyat ne Christ ayakwayàdá-rake, ne wettewáke Rayerònke neoni Raoneagwaghñanòroh: ne neannè Aghfont-heàne et-hòghke Sahhowanigoughràghsere ne * Wat-hanàdarághkwe, neoni oewa salihadderea † Wat-hayàk-hoh, neoni waghfsakàwea Tsyondadderighhoniyèny, wahhéarouh, Tyèna ||, seck, ne n'Akyerònke ne wadeghsheyakhòe-haghse, et-ho nàh fewàyer Eayongwigh-yaghràseke.

Sadèyought òni ‡ Wat-hatsèdaghkwe yeghni-kighràt-ha, ne ònea Kakònke ne Yokaràsk-ha, neoni wahhadòerea, ne waghfsakàwea, wahhéarouh, agwègouh easewaghnekìra; Ikeá ne § Akenigweagh-fakoh ne àsé Tekawéaneandà-ouh ne Sowariwa roghràt-ha, neoni èso, Tsyondadderighwiyough-teanit-ha ne Karighwannere: Et-ho nàh fewàyer, tsinikoh easewaghnekìra, Eayongwighyaghràseke. Amen.

* Keant-ho ne Ratfishuhstatfy wahhayèna ne Kérat. (Paten.)

† Neoni keant-ho wahhayàk-ho ne Kanadarohk:

|| Neoni keant-ho wahharhòroks Rafnònke ne Kamadarohk.

‡ Keant-ho wahhayèna ni Kátse Yeghnekighrat-ha:

§ Neoni keant-ho wahharhòroks Rafnònke agwègouh ne Kahntferasdewa, kaklok dèwat ne Wine ne òewa Yerighwadogeahtisere.

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

O Lord and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy Fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively

NE Rayerònke Songwayàner Jesus Christ, nene yetsigñinòndoh, sadeweyèndoh Tsyerònke neoni Sadònhetst ne tñiniyeheàwe aghsònheke.

Tsyèna sek keagaye ne ne Eayakawighyagh-ràseke ne Yehhèyále ne Christ, sek eankarihhony eantyefèghtàgkouh Seriyàghsákouh easadoghreanihéke.

NE Raonegweàghsa Songwayàner Jesus Christ, ne Sariwa roghriroh, sadeweyèndoh Tsyerònke neoni Sadònhetst tñiniyeheàwe Aghsònheke.

Tsyèna snekìra keagaye Katse Eantseghyagh-ràghkwake ne Christ Raonegweaghfa Sariwa Roghriroh, eahsadoghreanihéke.

Songwaniha ne Karoughyàge tighsideron, We-saghseanadogeàghtíne; Sayanertifa ìwe; Tagh-fere eghniàwan tñiniyought Karoughyàgouh, oni Oghwentsyàge: Niyade-weghniferàge Takwanada-ranondàghfik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoùgh-stouh, tñiniyought oni Tsyakwadaderighwiyoùgh-steàny; Neoni toghfa takwaghfarìnèght Déwaddatde-nakeraghtònke; nesàne sadsyadàkwaghs ne Kondighseròheáse: Ikea Sayanèrtfara ne na-ah, neoni ne Kaef-hatste, neoni ne Onweseàghtak, ne tñiniyeheàwe neoni tñiniyeheàwe. Amen.

O Sayàner Karoughyàge tighsiderouh Ranihha, teyonkweandeght-hièse Takwanhàse wagw-aniteaghteah Sayannerèghtsteàny Tsikwanihha, agh-sendewene keagaye Ahhòeyoh ne Ayeneàndoh ne Ahwadoereanihheke ayoyannerèghstoh ayakoyèndaghte ayerighwìsake; Wakwanèkea a-fonkyouh tñinàsgwayèràse tñina-Tehhodeàntsouh ne Raohhèyat Eghstyèa-ah Jésus Christ, ne wahöeni ne T'ya-kawightàgkouh Raonegweàghsakouh, ne Skeànd'youghkwadogeaghty agwègouh aonfayonkhirigh-

lively sacrifice unto thee ; humbly beseeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy through our manifold sins to offer unto thee any sacrifice ; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord ; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only begotten Son Jesus Christ ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Thou

righwioughstea ne Karighwannerea, neoní ne agwègouh ne oyàsouh Tfiniyoyannerèse Tfinihhroughiyàgea. Wakwawaniyoghste tsiyakwèse, O Sayàner, Ongwadonhetst neoní Akwayerònke, aontkanony, orighwadogeaghty, ne ayonheghtsihouh Ahhòeyouh; Kanikòérákouh wakweanideaghtea tsinikouh dewagwègouh Yonkwayadaràouh nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhhadont, ne Seandearat neoní Karouhgýàge tyo-yeughtaghkouh Oyadaderightsera ayonkhiyaghtagh-tea. Et-ho sé-nennè yongwakeàrouh ne wahòeny teyoghnanedàrryoh Yongwarighwannerea, kakiok ayorìwaráke akwarighwayèhaghse; Sègoh sàne wakweanideaghtea wa-àkwáte agwègouh Ongwanikòéragogouh ne keangàye Ongwadeweyèna yongwatkarayèny aghsyèna, yaghsàne ne t'hakarih-hòeny T'hayongwayodeaghsera, ok nè wakarihhòeny Sanidarèghtferowànea Yonkhirighwioughsteàny ne Yongwarighwannerea, ne rorìhhòeni Jesus Christ Sakwayàner; ne rorìhhòeni Sahhayàdat, saghniyàdat oni ne Ronikoughriyoughstoh, isé nene agwègouh t'hihhàf-hatste Ranihha, agwègouh Yot-konnyoghst, neoní Oeweséghtsera tfiniyehéawése. Amen.

O Eweséghtsera Niyoh ne Enekeàghtsy. Tfitkroughyàde, neoní Kayannèrea Oghwentsyàge, ne Ongwehògouh Waondaddenòewene. Wakyoewèsaghte, Wagwaddere, Wagwanideàghtea, ne wahòeni kowanaghtsìhouh Soeweßeaghtsera, O Sayàner Niyoh, ne Karoughyàgouh Tesanakeràtouh, Niyoh agwègouh t'hihhàf-hatste Ranihha.

O Sayàner, souhhà-ah sadòeny Roewàye Jesus Christ; Sayàner Niyoh, Ròye Niyoh, Roewàye ne Ranihha, ne èreah wahhahawighte ne Tfiniyakorighwànnrea Ongwehògouh, Tandakweandèrhek.

Isé

Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Blessed, yea happy are all that hear the Word of God, and do accordingly all their Life long.

TH E peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

THE

Isé nene was-hàwighte ne Tsiniyakorighwanerea Ongwehògouh, tantakweandérhek. Isé nene was-hàwighte ne Tsiniyakorighwannerea Ongwehògouh, Tondakwat-hòendats Ongwadereànaye. Ne tigh-siderouh ne Tsirawéyendeghàghkouh Ràsnònke Niyoh ne Ranihha, Tantakweandérhek.

Ikea yadeghsyàdy Sayadadogeàghty, yadeghsyàdy Sayàner, yadeghsyàdy seyadàkweah, O Christ, neoni ne Ronigoughriyòughstouh, Raoeweseghtsràkouh Niyoh ne Ranihha. Amen.

Dewadereànayeh.

TAKYOUH, wagweanidegthea, agwègouh t'hi-haf-hatste Niyoh, nene oewa ne àtsté Ongwa-högéhthagouh yongwat-hòendeghkwe Sawéana, et-honà-youghtouh ne wahöeni Seandeàrat Ongweri-àghsagouh aonsakaghnyòdáne, ne ayagwàhhéwe Ayoyannereaghstouh Tsiyag'yonhe ne akanèandòn-de, newahoni Oeweseghtsera Saghseanadogeaghty, neoni Ayadaskastouhhake Ongwadònnett, ne wakarikhòeni Jesus Christ Songwayàner. Amen.

Yakoyadaderi-youh neoni yakodàskats agwègouh ne neannè youghbrunk-hab Raoweána ne Niyoh, neoni ne eghnì-yough tphyagonhe, ne nahòtea ne agwègouh et-bo naya-kwàdd'yeré.

NE Raoyannerèghsera Niyoh, ne nahhòtea agwè-gouh Teyakonikoughrakeannyoh, Ondeweyle-nòeweght ne Niyoh, neoni ne Royeà-ha Jesus Christ Sakwayàner: Neoni Raoyadaderightsera agwègouh t'hiihaf-hatste Niyoh, ne Ranihha, neoni ne Roe-wàyea, neoni ne Ronigoghriyoughstouh, agwègouh addowèseke tsniycheawé. Amen.

YON-

THE MINISTRATION OF PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature he cannot have, that he may be baptized with water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made *a lively member* of the same.

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water, and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red-sea, figuring thereby thy holy Baptism; and

YONDATNEKOSSERAGHS
IKSA-O-GOE-AH
ONOUGHSADOGEAGHTIGE.

AGWAGH kwanoroughgwa, kadogeaghtsöhoh
 Ongwehögouh Karighwanerakseràgoh yondad-
 dadèwedoh ; neoni Karoughyàge Songwayadaha-
 wight-ha Christ ràdoh, yagh-oughka t'hayondà-
 weyade Karoughyàgoh ne nayadòdeáse eantfyon-
 döeny Oghneganöghsne, neoni Ronigoughri-
 youghstoh ; ne wakarihhöeni wakweànidéaghtea
 tsina-aghtfisewayéráse ne Niyoh Ranìhhah ne ro-
 ri보호ny Songwayàner Jefus Christ, aghtfisewa-
 roughyéhhare ne n'ahhonòewene ne akarihhöeny
 Raoyanereghféra Keandearouh keagaye Iksà-a (Ik-
 saogoe-ah) aondas-hakàwea ne ayondatnekosse-
 raghwe eawàdoh Oghnèganoghs neoni Ronigough-
 riyoughstouh, neoni ayondattyènah Tsi-yakotka-
 nissouh Raodyoughwadogeaghty Christ, neoni to-
 keghske-òewe Ayakonheghtsibouh ne ayeyàdaráke
 ne Saoriwat.

Dewadereànaye.

AGWAGH T'hiihàf-hàtste neoni tsiniyeheàwe
 Niyoh, ne wakarihhöeny Sanidareghtserowà-
 nea Noah neoni Ràonoghsagouh yèderouh yaghte
 yakoskò-oh Kahoeweyakowanh-ne seyàdit, neoni
 Sòngwèda Israel tehbonadonkòghtouh ne One-
 M m m gweàghtara

and by the Baptism of thy well beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash him, and sanctify him with the Holy Ghost, that he, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally he may come to the land of everlasting life: there to reign with thee, world without end, through Jesus Christ our Lord. Amen.

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that he, coming to thy holy Baptism, may receive remission of his sins by spiritual regeneration. Receive him, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which

gweàghtara ne Kaniyadaròtea ne Wadenyen-deaghstouh sarighwadogeaghty Yondathnekofferass; neon i yorihhoenìyouh Roewaghnekossèrr-hoh ne eghtsenoghweghtsìhoh Eughtyeà-ah Jesus Christ ne Kaih'yòehakouh Jordan, waghfnekadogeagh-tiste ne Kanigòera akanohharète ne Karighwanerea; Wagwanitegthea Kanigoughraneghtane ne wakarihhöny yagh-teyeyödókte Sanidaregħ-fera ne keagàye Iksà-ah, (Iksa-o-gòe-ab) sèdear àseyatkàght-hoh; senohħarès, neon i seyadadogegħtist ne ahħarihhöni Sanigoughriyoughstouh, ne ayðeny ne aondouh ayagwatnerèghsy Sanakweaghħsера, ne tħi-Raodyoughgwadogegħty Christ akayēndagħte; ne ayougniroh Tfideyakawegħtāgħkoh, ayakodnħarake ne akarihhöny Yorħarraf, neon i akagh-tegrondha ne Tfiniyonħenwight, nenekea Tfifyogħwentfyad tayondħohħetst tħidewongware-egħist-ha, ne oħnakékante ycayóewe ne tħinieħeawwe Ayakonheke: ne wahħöni et-ho noewe ne tħinieħeawwe ayontstieriste, ne ah-harrihhöny Jesus Christ. Amen.

AGWEGOUH tħiħaf-häste yagh-tegħ-rehhé- yogħse Niyoh, ne Seyerawàfis ne téyakodogħ-wentfyony, ne aseyadattýáse ne Isèke waondekwaghseandàgħkwe, ne Tfifyakonhennyouh ne D'ya-kawightaghkouh, neon i Eantfyontketikwagħtę Ya-kaweahheyðghferoh; Wagweanitegħthea ne keagħye Iksà-ah (Iksaogħe-ab) ne ayondaddyat-hewe ne Sarighwadogħeagħty Eayondatnekofferaghkwe, aya-koyendane ne akariħħöny Aonsayondony ne Kani-koughrāġe Aonsayondadde ħwiyoūghstouh ne Karighwanerea. Kaf-héyena, (Seyerahoh) O Sa-yànner, tħinnyougt fewaneandäse ne rorihħoni-żoh eghsendewse Eghħiex-ah Jesus Christ, rawea, senidiegħt-hak nok easayendane; sèf-hak nok eafseàry; Senhoughti ssħoh, nok eayesanhodunkwaghħse:

M m m 2. Takycuh

which thou hast promised by Christ our Lord.
Amen.

Hear the words of the Gospel written by Saint
Mark, in the 10th Chapter, at the 13th Verse.

THEY brought young children to Christ that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily, I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them,

Takyouh ne òewa yakweaniteghtàne ayagwat-feàry, nene oewa yakwèfaks ; Ne ayonkhinhodung-wàghse oewa yagwean-houghtìffoh ; ne wahònèny keagàye Iksà-ah (Iksaogoe-ab) ne Oyadaderight-fera Karoughyàgoh Aonsayonkenòhharése yeà-yóewe (àyóewe) ne tsiniyehéawe Sayanèrtfera ne Sawaneàndáse ne rorihhoniyoj Jesus Christ Songwayàner. Amen.

Eughtisewadewanat-hòendek tsinìyought Songwagh-yàdóefe ne Royadadogeàgħty *Mark*, ne Oyerħhadont Chapter, neonī Oyèry àghfsea yawear-ħħadont Verse.

WADOGEA nòewe wáondattyàt-hewe Iksa-ogoe-ab né Christ ne wahònèni af-hakoyèna ; Ok ne Sakorihhonyèny wasf-hakodighrèwághte ne waondattyat-hè-houh. Ok Jesus ne wahhatkagħt-hoh, wahharighwaràgouh, ne waghfakaweahħàghse, Yonkyaddereah niflah Iksa-o-goe-ab, toghfa tsefeyeriyent-hàrea ; ikeä egnienyadòdea Raoyanèrtfera ne Niyoj. Togegħske-ðewe wagweahħàghse, eakeà-hake yagh-egħi tef-hadattyadodestāne tsinìyought Iksà-ah, yagh-teàntfy t'heasadaweyadàne ne Kayanertferàgouh ne Karoughyàgouh. Neonī waghf-hakody'adahàwea neonī wahhanisnoùghsáre ne Was-hakoyadadèriste.

GWandewese sowat-hòndeh ne tfinihodewanà-kwea ne Karoughyàge Songwayadeahawightha Christ, ne sakawéany ahhoeweàhhàghse ne Iksa-o-goe-ab, tfinigh-fakoghrewwàgħtol Sakorigh-honyèny ne sakodyadanħèse eantsyondatt-hàwighte; awġiegouh wasf-hakoughretsyàroh ne Akoewakaghħàtt-yéghite tsinikay èréa tfinigh-Sakonough-wè-ouh,

them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this present Infant*, that he will embrace him with the arms of his mercy: that he will give unto him the blessing of eternal life, and make him partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ, and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this Infant* to his holy Baptism, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

A LMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that he may be born again, and be made *an heir of everlasting salvation*, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. Amen.

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive him, to release him of his sins, to sanctify him with the Holy Ghost, to give him the kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our Lord

wè-ouh, tsina-deghs-hakohhyagwaghriyèna; Ikeá ne Yahhanisnùghsare fakoyadaderighstoh. Toghsá te-sanikoughrakéhak, neoní ok yekayèrike tiseghtagh-kòehak ne keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ab teaf-he-yàdah Sadeakarighwadad'ye Keandeàroh, ne Ahhayadadderistaghkwe Karoughyàgouh ayondòhhetsfe, neoní ayondàdouh tsiniyeheàwe Kayanertseràgouh. Ne wahòeny Teyonkhirighwakannyèghtoh tsinyyannere thñiregħre Karoughyàgouh t'heànderouh Songwanìha keagàye Iksà-ah, (Iksa-o-gòe-ab) Sakorighwawàfisk ne rorihhòeny Royea-ah Jesus Christ rorighhowanàghtoh; yagħt-ha tekanigħeràke né-nekea tsiniyongwadyèrea eahharighwanoewene; Kin-yoh Ty'ongwightaghkòchak neoní Weriyaghfiyòhak eightsifewadöera, ne a-edeweàrouh,

A GWEGOUH t'hīħħaef-hàste neoní tsiniyeheàwe Niyoh, Karoughyàge t'heandèrouh Raniħha, wagwadderea Kanigoeragouh, ne sanogħwè-ouh takwayenderhahsteàny ne Seandearàtné neoní Twightàghkouh isé t'feràgouh ya-àghfaw: Yahàtsyest nenekea Yeyenderħàst-ha, ferighwagnirat nenekea Tfideyongwegħtagħkouh onea tfinayoùghtouh. Kaf-hèyouh Sanigoughriyòughstouh keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ab) ne wahoeni aonsayondoeny (aonsayondoeniyanniyoh) ne Ayondadderakwàghie (ayondadderakweħàdoh) ne tsiniyeheàwe Ayontse-noniyàdàghkwe, ne rorihħòny Jesus Christ Songwayanèrhne, ne neannè sadèt syouh tsysatsterist-ha sadèyoħġħt ne Ronigoughriyoughstoh, ðewa neoní tsiniyeheàwe. Amen.

A GWAGH Kwanorouħkwa, ne keant-ho yet-siyat-he keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ab) ne-wahòny ayondatnekofferàgħwé, (Ayondatnegħoferà-hoh) Sewanideagħtagħkwe ne Sóngwayàner Jesus Christ aħħandewene aghfsakoyenàhoh aghfsakogħnej-reghs

Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully for *his* part promise by you that are *his* Sureties, (until he come of age to take it upon *himself*,) that he will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his Commandments.

I demand therefore,

DOEST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the fame, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow or be led by them?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DOEST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried;

reghsy (Af-hakognereahsyàhoe) ne aghsakoya-dadogeghtiste (af-hakoyadadogeghsteànnyo) ne ahharihhöeny Ronigoughriyoughstoh ne àreghre n'k'hè-yous (eankheyawìhoh) tfiniyehéawe Eaya-kònheke. Sadèyought onea Sewat-hòendéghkwe ne Songwayàner Jesus Christ rowaneandà-ouh Ra-orighwadogeaghtitseràgouh agwègouh eandeffi-hagà-ouh nene òewa fanideaght-hàghkwe: Nena-hòtea togeghske-òewe yehadadewanayèrite. Ne wa-karihhöny nenekea Roweanondà-ouh Christ, egh-nìyought òni yetsiweneàndáse keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) tinea-yakodighyàronke (Sinea-yakodighyaghronn'yónke) ne deawadadeghkwasé (ne Te-yondaddèghkwásé) ne Oneghsoughrònouh neoní Ra-oyodeghseragwègouh, tayoughtsyàroh (tahoughtf-yáre) ayoughnírouh Niyoh Raoweanadogéghty eand'yongwightaghkouh (eant-honegħtaghkouh) eayont-hondàtseke (enyakot-hondènn'yonke) eayako-yenawàgouh.

Wagwarighwanòndoghse kàdy,
Wifswàty kea, Akoghseàna nenekea Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) nene Oneghsoughrònouh neoní agwègouh Raoyodèghsera, ne Kanayeàghsera neoní Yawègahse nenekea Youghwentiyàde, neoní agwègouh tfiniyodakseàse Tsinijonoff-hea Eyerònke, ne yagh-t'haskaghdàdd'yéghte ne Saorìwat; sègouh ne a-esayadàghtonde?

Tayondàdy. Nenekea agwègouh ongwàdy.

Ejibuhjt.

TEséweightaghkouh kea Niyoh tseràgouh ne Rahnha agwègouh t'hihhàs-hatste, Raonissouh ne Karònyea neoní Oghwentsya?

Neoni Jesus Christ tseràgouh Raouhhà-ah Rohàwak Sakwayàner? Ne t'hoylegħtaghkouh Ronigoughriyoughstoghne; Roddèny ne yagħteha Kanaghwa-

Nnn

yendèry

buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence he shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And doſt thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; the remiſſion of ſins; the reſurrec‐tion of the flesh; and everlaſting life after death?

Answer. All this I ſtedfastly believe.

Minifter.

WIILT thou be baptized in this faith?

Answer. That is my deſire.

Minifter.

WIILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the ſame all the days of thy life?

Answer. I will.

¶ *Then ſhall the Priest ſay,*

O Merciful God, grant that the old Adam in this Child may be ſo buried, that the new man may be raifed up in him. Amen.

Grant that all carnal affections may die in him, and

yendèry Mary; ne roroeghiyàge tsinikhaweniyoughne Pontius Pilate, tehowayendànhare, raweahhyèoh ne-oni rœwayàdat; nàkouh rawenòghtouh Oneàghsouh, ne aghsea ni-Weghniserakehhadont nisotketeskouh; Karoughyàge rawenoghtouh, Yess-heànderoh tsiraweyendeghàghkoh Rasfnònke ne Niyoh né agwègouh t'hihhàs-hâtste Ranihha; et-ho tant-ha-yeghtaghkwé onea, tsi-Youghwhentsyòktea, neoni tant-hagh-roùghfa ne Yakonhennyoh, neoni yaka-weahheyoùghfíere?

Tifeghtaghkouh kea ne Ronigoughriyoughstouh tseràgouh; ne tsi-Kandyoughkwadògegehty ne Onoughsfadògegehty; ne Yeyàdare Orighwadògegehty; ne Eantsyondadderighwiyoughstea Karighwannérea; ne Eantfyontkètskouh ne Yeyerònke; neoni tfini-yeheàwe Eayakonhennyònke?

Tayondàdy. Nenegea agwègouh yoghnìroh Tewakightaghkouh.

Etsibukstatfy.

IGhseghre kea keagàye Tfideweghtaghlikouh aye-saghnekofferaghwe?

Tayondàdy. Ne ikéghire.

Etsibukstatfy.

WAghsewaneandàne kea Tfiniweànyh Niyoh Raorighwadogèghty, easat-hòendadde Tfiniweghniseràge eahhsònchéke?

Tayondàdy. Wakewaneàndáne.

Etsibukstatfy radoukkheke,

ORonidearèskoh Niyoh, s'hèyoh ne Yakontongwedagàyea (Adam) sadhoewad'yadàtta keagàye Iksà-ah (Iksa-o-goe-ah) ne Ongwedàse ne sàgat ayondatkètskouh. Amen.

S'hèyoh ne agwègouh tfiniyakonigoughrondyéfe Eyerònke ayoderighwàghtóese, agwègouh tfini-

N n n 2 yoyan-

and that all things belonging to the Spirit may live and grow in him. *Amen.*

Grant that he may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlasting rewarded through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that this *Child* now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Name

ayoyannerèse tsi-eayakònheke neoni ayeyèsthàkè.
Amen.

Se-es-hàtstat ne ayegwèny ne wahòeny Akoewa-
feàny Oneaghsooughrònòh, Oghwentsya, neoni Ka-
righwannerea. *Amen.*

S'hèyoh ne oughkakòk ne Raonadeweyèna ne
Sakoderighhonyènisk Aghfadeweniyoughstake, o-
ni ayakwèght-háke tsitkaroughyàde Tsiniyòskatst,
neoni tfiniyeheàwe Ayakodonhàrake ayondàdouh, ne
wakarihhòeny Sanidearèghtsera, O Sayadaderlyouh
Sayàner Nìyoh, ne neannè son-he neoni agwègouh
Satsterist-ha ne tfiniycheàwe. *Amen.*

A GWEGOUH t'hihhàs-haste, yaghteh-reahhè-
byòfè Niyoh, ne eightsenoghweightsihoh Eght-
syèa Jesus Christ, Rana-aghtihhea yodiyageà-ouh
Oghnèganosk neoni Onegweàghfa roghriroh, ne
Iwahoëny Aonsayonkhirighwiyoùghstouh ne Yon-
gwarighwanèrea, neoni sakònhà-ouh Sakorigh-
honnyèny, ne ahhoughtandiyònkouh agwègouh Òn-
gwehògouh aghsakoderihsionny, neoni aghfa-
kodighnekofferà-houh ne Raghseànakouh ne Ra-
nihha, neoni ne Roewàye, neoni Ronigoughri-
yoùghstouh; Sadhòendek, wagwanideàgthea, ne
Adereanàyent ne Sandyoughkwadogeàghty; Sne-
gadogeaghtist ne keagaye ne akanohharète ne
Karighwanèrea: neoni S'hèyoh keagaye Iksà-ah
(Iksa-o-gòe-ab) nene òewa Eayondatnekofferàgh-
kwe (ayondatnekofferàh-hoh) ayakoyèndaghta [a-
yakoyèndaght-hake] Sandeàrat agwègouh, neoni
tyutkoh onea tsinayoùghtoh ayeyàdaráke af-heya-
dewanodaghkwàt-ha yondaddyadoughrònkwéa Sa-
ye-o-gòe-ab, ne rorihhòeny Jesus Christ Songwa-
yàner. *Amen.*

Name this Child.

N. I Baptize thee, In the Name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Ghost.
Amen.

WE receive this Child into the Congregation of Christ's flock*, and do sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end.
Amen.

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is regenerate and grafted into the Body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of *his* life according to this beginning.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil.
Amen.

* Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.

WE

Eght-senàdouh ne Raksà-ah.

N. Wakoghnekofferaghwe, Raghseànakouh ne
ne Ranihha, neoni ne Roewàye, neoni ne
Ronigoghriyoùghstouh. *Amen.*

W Ak'hiyèna keagàye Iksà-ah Raodyoùghkwakoh
Christ, neoni wagwayerònítste ne *Tekay-
yàghfonde, ne Kayeronítstoh yaght-ha kadèhhea
eand'yakawightàghkoh Tehhowayendànhare Christ,
neoni eayakoghnekàronke eahoewadoriyoughneròn-
háse Oneghsoughrònoh, Oghwentsya, neoni ahoe-
warìwawáse Christ tsiniyeheàwe onea tsinayoùghtoh.
Amen.

S Owatkaght-ho òewa wakwanoroùghkwa Dowadda-
dègea-ogòe-ah keagàye Iksà-ah (Iksa-o gòe-ah)
aonsayondòeny, (aonsayondoeniyyanyoh) neoni Ra-
odyoughgwadogeghtige Christ waf-hakoyèna; Kìn-
youh fa-tantsidewanideaghtàse ne agwègouh t'hìhhàf-
hatste Niyoh ne keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) ne
yodaddeàroh Tsiyakonhe (tsiyakonhennyoh) ayakhi-
richwiyoughstea (ayakoriwyoughstannyonke) tsi-
noewaondàghsawe.

S Ongwaniha ne Karoughyàge tighsideroh, We-
saghseanadogeàghtíne; Sayanertsera iwe Tagh-
sere eghniàwan tsinìyought Karoughyàgouh, oni
Oghwentsyàge: Niyade-weghniseràge Takwanada-
ranondàghfik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoùgh-
stouh, tsinìyought oni Tsyakwadaderighwiyough-
steàny; Neoni toghsa takwaghsarìnègħt Dewaddatde-
nakeragħtònke; nesàne sadfyadàkwagħs ne Kon-
dighferòħeáse. *Amen.*

* Keant-ho Ratishuhstatsy rayeronítstoh ne Tekayaghfonde
Iksà-ah Onuntsy.

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive him for thine own *Child* by adoption, and to incorporate him into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that he being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin, and that as he is made *partaker* of the death of thy Son, he may also be *partaker* of his resurrection, so that finally with the residue of thy holy Church, he may be *an inheritor* of thine everlasting Kingdom, through Christ our Lord. Amen.

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you his Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as he shall be able to learn, what a solemn vow, promise and profession he hath here made by you. And that he may know these things the better, ye shall call upon him to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that he may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; rememb'reng always that Baptism doth represent unto us our Profession, which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died,

WAgwadòrea Ongweryaghsàkoh, Sanidearès-koh Ranihha, ne Sanoghwè-ouh keagaye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) ne rorihònì Sanigogh-riyoughstoh tsiyakodòeny, Sakfata (Sakfataògoh) af-heyéna neonì Sand'youghgwago-tseradogèghty ayondàdd'yónde. Kanigòeragouh wagwanideaghtea, s'hèyoh akoewahhèyáse ne Karighwannerea, ne Yoderighwagwarighs'yoh ayakònheke (aya-konhennyònke) ne fade-hoewad'yadatta Christ tsi-raveahhèyoh, ne Ongwedagàyea dayeyendànháre, wagwègouh ayoughtónde ne Tfiniyorighwannerea Oyeròenda; Neonì fadeyoughtohhak yakoyadarà-ouh (yagoyaderàseroh) ne Rweahhèyat Eghtsyà-ah, Sadeyouùghtohhak oni yeheyàdaráne (ayeyaderà-soh) ne Tfinifotkètskoh; ne wahòeny oghnakeàanke ayondadderàkwaghse (ayondadderakweahhàdoh) ne tfiniyeheàwe Kayanèrtsera, ne rorihòeny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Agwègouh tayèdáne, Ratsihuhstatsy wahawéabbaghse, &c.

NE wahöeny keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) serihhonny raouhha (akaoulha) waondatseà-noh Yakowanondà-ouh (yakoweaneandàseroh) ne Oneghsoughrònöhneoni agwègouh Raodeweyèna eayakorihhönty, Niyoghtseràgouh eandyakawigh-taghkouh, raouhha eahoewayòdeghse; Ne easewighyagràséke ne tfineasewàyere eayeniköraráke ne keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) eayakoweyestòehake (enyakoweyestann'yonke) ayondadde-rihhöeny eayondaddenadòchaghse tfiniyorighwagh-niroh Yakoweaneandà-ouh. (yakoweaneandàseroh) Neoni ne wahöeny a-houghrònkhake (ayoughronkà-toh) nena-karihhötea eayotkàtke easeyeghyéhhéke Aondereanayéghséke neoni ayondahoughsfadaddyne Orighwadogeàghty eayerighwaghñòdea, eadewadyé-rechtie easewatitseyàrouh ne tfiniyeweanòtea ne ayon-

died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

dadderighhonny ne Tekeny Skarighwàre ne Tewigh-taghkouh, ne Raodereanyent Songwayàner, neon i Oyéri ne Karìwake, neon i agwègouh ne oyàsouh ne Karihhòtea ne Yakorighwiyoùghstoh ne yontsenoeniyadaghkwa Akodònhetst ayakoderyèndaráke; Neon i nene keagàye Iksà-ah (Iksa-o-goe-ab) aya-koyanneraddy ayondaddeghyàrea (ayondaddeghyaghronn'ye) Ayakoyadadogeághty tsi-ayakònhe-ke; Tyutkoh ayakeghyàrake ne Tsiyendatnekofse-raghs teyagwakaghneronnyoh yongweannaddény tfinayongwayàrea, nenahòtea tefkaderighwadyàrea Christ Songwaghñereaghfsyohs, et-ho ne ongyèrea ne sadahoewad'yadòdèáste: Sadeayoùghtoh ne songwahhèyáfe neon i sotkètskoh; ne Yonkhighnigofserhòh, fadeayoùghtoh oni ayakohhèyáfe Kafighwannerea, ayontkètskwágħite Yoderighwagwa-dàkwea, tyutkoh yerighwagħdòn-hake Ongwe yodakseàghtfera Tsiniyakonoff-hea, né kowanagh-tsìhoh ayonderighwagħteànd'yéghte tfiniyoyànnnerése ne Karighwiyoùghstah tsi-Ayakònheke.

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony, which is an honourable estate instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate [Christ adorned and beautified with his presence, and first miracle that he wrought in Cana of Galilee; and] is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be enterprized, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy mens carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God, duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First,

YONDEREANAYENDAGHKWA

AKONNYAKE.

A G W A G H, kwanoroughwa Kwayea-ogde-ah,
 keant-ho onea yongwatkeanissouh ne Tsidéhh-
 songwakànere Niyoh, neoni Tsiyakotkeanissoh Ra-
 odiyoughkwa, ne wahoeny ne Ràtsin neoni Oen-
 heghty ayakonniakaghkwe sagat ayéndoh, nena-
 hòtea ayotkonniyoughstoh Tsiyayakònheke 't-ho-
 yereghthoh Niyoh rorighwadàdon et-hòne ok-sa-siya-
 kòdeght ne Ongwe onea tsinihodyèrea, ne waka-
 rihiòeny yonkhiyadeniyendeghsteàny ne Karighwi-
 youghstakne tseyeyàdat waéndouh Christne, neoni
 Raodyoughgwadogeaghtige : Nenahòtea Tsini-
 yodyèrea roydadogeghty Paul wahanéandon ne
 sagat yontkonnyost agwègouh Tsiniyongwèdake :
 Ne wakarihòeni egnakarihòtea yaght-ha yakowe-
 noreghaghkwe, sègouh tayondawéànih, sègouh
 ayakonigoughrodàkwaghte, Ongwe tsiniyeyakoni-
 goughreahhas tsiniyough Kondirrioh yagh-ot-hèno
 teyodirìwaye, sègouh akonth-tòkhake ; Ok eayot-
 konnyoughstoh, eayonikoughròdeny ne eayoni-
 kougràghsa, ne eahoewaweananoroughkwake Nì-
 yoh, eandewad'yéreghte yekayeri-dewe eayotkàteke,
 eankoewanoghton'youh ne Karihhòenish wèrouh
 eayakonnyàkske.

Nena-

First, it was ordained for the procreation of Children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication, that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

The Minister also, speaking to the persons that shall be married, shall say,

I Require and charge you both (as ye will answer at the dreadful day of judgment, when the secrets of all hearts shall be disclosed) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God's word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

Then shall they give their troth to each other in this manner.

The Minister receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth,

IN. take thee N. to my wedded Wife, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, accord-

Nenahòtea ne D'yodyerèghtouh, ne eayondewe-doughseke ne eayondaddeghyàrea ne Yakokсада-yéndouh, ne eayondeweanařaghkwake Royanérhne, Tfiniyondewight ayotkonnyoughstoh Niyòghne.

Ne Tekenihhadont, rorighwadàdoh teghyada-d'yenawaséhheke teankoehwaghtsyàrea Kanaghkwa Karighwannerea, ne wahòeny yaghte koewagwènn'yése ne ayondaghkàtstade ne eayakònnyáke, neoni yagh-ot-hè-noh t'hayoranondàgouh eayondeweyendeny ne Rayeròenda Christ.

Etsibuhstatfy tayondàdy, ne òewa Ayakonnyàktaghgwe,

WAkenònháne tsineayoughtoh (eayondatkarodàghsyáse ne teantsyadouh-hareàroh Eawigh-niseràdeke Tsinadeant-heaghròughsa, ne katkekiok ae Yonerighwaghseghjànn'yoh Orighwagwègouh Akaweriyanè eayondadderigh-hodaghs'yáse) eakeàhhake kakiock ni-yeyàdare ayakoderyèndaráke ne Ayakonhíghta, ne akarihhòeny yaght-ha ayetsiyèstáne, kasseniroy òewa. Ikea orighwiyyotsy eantsydeny, ne agwègouh òya tsinikayèrea tsinighson-gwarighwayèrase Niyoh yagh-teyondadd'yestantire, neoni yagh-te yekarighwayèry ne Yakonnyàgouh.

Tetshadaddefnùoughsa tsi-Senitweyendeghiaghkous Take-weanaghserégpt.

Ne Ràtsin.

IN. wakoyèna N. Teddenidéroh, ònea ted'yadàghsawea, tsineàwe eakoeyatsteristoh, eayo-yànnéréke ne-teas t'hikeà-ha, ne Eayots-hogòe-háke ne-teas Taondonhakarryaghseke, ne skeànea ayòn-héke ne-teas teayokokweahheandoúghséke, ne eanheng-

according to God's holy ordinance ; and thereto I plight thee my troth.

Then shall they loose their hands, and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister ;

IN. take thee N. to my wedded Husband, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance ; and thereto I give thee my troth.

Then shall they again loose their hands, and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book, with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest, taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow : In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghost. Amen.

Then the man leaving the Ring upon the fourth finger of the Women's left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,

Let us pray.

O Eternal God, Creator and Preserver of all mankind, giver of all Spiritual grace, the author of everlasting life ; Send thy blessing upon these thy servants, this Man and this Woman, whom we bless in

khenoghwèséke ne eakat-hondadìhhéke, ne tsina-deayongwakhàghsy ne Keahhèyoh, tsiniyoderighwhìnöh Niyoh Rorighwadàdouh ; neon i wahhaghni-ràtsfághkwe nenegea Wadedd'yadyèn'dághkwe.

Ne Akonhègity.

I N. wakoyèna N. Teddenideroh ònea ted'ya-daghsàwea, tsineàwe eakoeyatsterìsthoh, eayo-yànnéréke neteas t'hikeà-ha, ne Eayotsokòe-hake neteas Tahhadonhakarryàghseke, né skeànea agh-rònheke neteas teakokweahhéandoùghséke, ne eankhenoghwèseke ne eghyat-hoendadìhhéke, ne tsina-deayongwakhàghsy ne Keahhèyoh, tsiniyoderighwhìnöh Niyoh Rorighwadàdoh ; neon i wahhagh-niràtsfághkwe nenegea Wadedd'yadyèndághkwe.

Ne Ratsin waghsakàwea Onisnoùghsawet.

NENEKEA Onisnoùghsawed wakonnyàktea, Kyerònké wakoégwann'yèghstaghkwe, ne agwègouh Tsiniwagg'ye eakoeyakhòehaghse, ne Raghseànakouh ne Ranìhha, neon i ne Roewàye, neon i ne Ronigoughriyoughstouh. Amen.

Dewaderéanaye.

O Tsiniyeheàwe Niyoh, Raonissouh neon i Ratste-rist-hah ne agwègouh Ongwehògouh, Sakò-wyh agwègouh Karighwiyoughstak ne Keandéà-rouh, neon i tsiniyeheàwé Eayakon-hennyonke ; sheyadadèrist nenekea Sènháse, ne keagàye Ratsin neon i Ônhegghtye, ne Yakhiyadaderist-ha

P p p

Sagh-

in thy Name; that as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these Persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ Then shall the Priest join their right hands together,
and say,

Those whom God hath joined together, let no man put asunder.

Then shall the Minister speak unto the People.

FORASMUCH as N. and N. have consented together in holy Wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

Saghseànagouh : Eaf-hèyouh sadayoùghtouh Isaac neoni Rebecca teghyaden'yendouh-séhhaghkwe tslidegnònhe, nenekea sadayoughtouh Teyèyághse oai ne Yakoweaneandà-ouh ne Tekaweanéandà-ouh tsinaghya'daddyéráse (nenahhòtea nenekea ne Onisnoùghsawet waondàdouh neoni tayeyèna ne wakadokeàghstághkwe ayoughnìrouh ayakoyè-nawàgouh yeyéhhéwe;) f-hèyouh ta-aghyadadde-noewene ne onea tsinayoughtouh neoni yodadeàrouh ne tslidegnònhe, ne tsinifaderighwhìnouh tsinaghniyere, ne Rorihhòeny Jesus Christ Songwayàner. Amen.

Ratifikatisty Wadeghsakofsnougbsah,

Nenahòtea tehhoranègea Niyoh, yaghte-yàwight taoniayekhàghsy ne Ongwe.

Nok wabbarweaninnegèane Keandyoghkwagwègoughne.

NENEKEA Teyèyághse yakotighwayèndáse ne Orighwádogeaghti-tseràgouh ne Yakonnyaks, neoni nenahòtea Niyoghne neoni tsi-Yakotkeaníssouh waondoenderène, neoni wakaghniràtstághkwe nenekea tsina-deahhyadadd'yéráse waghniewàndáne, ne wakarihhòeny waghyadaddesnoughsa Tfiniweyendegh-taghkouh ; Onea n'I-Il wagerih-hòwanàghte ne ònea rodinnyàgouh, ne Raghseànagouh ne Ranihha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh. Amen.

**THE ORDER FOR THE BURIAL OF
THE DEAD.**

The Priest and Clerks meeting the corps at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, shall say or sing,

I Am the resurrection and the life, saith the Lord : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live. And whosoever liveth and believeth in me shall never die. *S. John xi. 25, 26.*

I Know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though after my skin, worms destroy this body ; yet in my flesh shall I see God : whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job xix. 25, 26, 27.*

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away ; blessed be the Name of the Lord. *I Tim. vi. 7. Job i. 21.*

ADEREANAYENT

WAONDADDYADATTA.

floci nol I O vies floci T E llo I O nol
 t'vili gudiva? lalilat' floci bai, l, lalilat' floci
 lalilat' lalilat' t'vili t'vili t'vili

I-IH Nene Entsyontkètskwâghte neoni ne Entsyon-
 dònhetsfe, ràdouh ne Royàner Niyoh : Né I-Ih
 tseràgouh t'yakawightaghkouh ne eayakònheke,
 ok oni ne ayakaweahhèyoh. Neoni niyadeyàgouh ne
 yakònhe, I-Ih tseràgouh t'yakawightaghkouh, yaght-
 ha ya-ihheye ne tsiniyeheàwe. *S. John xi. 25. 26.*

WAkaderiyèndare ne Rakhnereaghfsyouh Ròn-
 he, neoni eahhàdake Oghwhentsiyàge Tsine-
 wadegniseròkhtea. Et-ho-sè-neannenè Odsinòwa ne
 Kighnak'ske onea eayodidet-haròngweah ; neoni ea-
 yodighsouh K'yerònke ; sègouh sàne eask'yadòn-
 dake Akh-kàghtéke easf-hikea Niyoh. *Job xix.*
25, 26, 27.

YAGH-ot-hènôh teyonkwàhhe ne Oghwhents-
 yàge, neoni kadogeaghtsihoh yagh-ot-hèno t'hà-
 onsayakwayàkeáwe. Ne Royàner sakòwy, ne
 Royaner oni saghs-hakoughkwea ; ne Raoghseàna
 ne Royàner yoneàndont. *i Tim. vi. 7. Job i. 21.*

MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shew not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord, most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not at our last hour for any pains of death to fall from thee.

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear brother here departed, we therefore commit his body to the ground; * earth to earth, ashes to ashes, dust to dust, in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ, who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, accord-

* Here Earth shall be cast upon the Body by some standing by.

NE Ongwei ne Akonhegghty yondaddadèwe-douh, kea n'ok Niyakaweghniseràge, neon i ne Tsinadeyonnoeyànight, rodeghyaghrondye tsiniyought Yotsityaghrràgouh ne sayèyake, neon i sahhadèkoh tsiniyought ne Yodaghsàdáre, neon i yaghta onea tsinàyoughtouh.

Sadeyakyonhihea yagweahhèyoughse; Ka nah
yagwarigkwisake ayonkhegħsnijēnouh; ok Ise, O
Sayāner, ne neannè Yodérighwagħwarighsyouh fa-
riġħwagħsweah Ongwarighwannerakfara?

Sègouh sàne, O Sayànertseradogeaghty Niyoh,
O ok'thiwagwègouh sès-hatste Sayàner, O Sayada-
dogeaghty neonì Sanidareghtserowànea Karough-
yàgouh Seyadeahhawight-ha, toghsa takwayadòn-
d'yeght ne Tfid'yònoughwhakteghtsì-houh ne tfini-
yeheàwe Keahhèyouh.

Saderiyèndare, Sayàner, ne Yodaghfeghtan-nyouh Ongweryàne : Toghsa ne Taghsadeahhough-takweke sanidareskouh ne Ongwadereànayent ; ok takwayadanoughstat, O sayadogeaghty Sayàner, agwègouh t'hihàs-hátste Niyoh, roydadogeeghty neonì ronideareskouh Sakoghnereghsyouh ; Tak-wadeweyèndouh ne onea yongwadoktanìre eaya-gweàhheye ne akarihhòny Tiok-niyonoughwàkte ne akwayadòndih.

NE rawèrouh ne agwègouh t'hihàs-háhtst Ní-yoh Tsifronideareghtferowànea ne Akodón-hetst Agwaddadekeà-ah (Ongwaderoseahha,) ne oewa yakaweahhèyouh wadeghsakoyàdaghkwe, ne wakarihhòny Rayerònke (Kayerònke) Tsiyondatt'yatatta-àst-ha wagwàyea, * Oghwentṣya, geàghne, Oghwentṣya sòendouh, tokeghske-oe-we Yorhàratit ne Èantflyonketskouh tsì-ónea tsìniyéheàwe eankène Songwayàner Jesus Christ ne

* Yakokeaghrondouh.

eaya-

ing to the mighty working, whereby he is able to subdue all things to himself.

I Heard a voice from heaven, saying unto me, Write; From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours. *Rev. xiv. 13.*

Then shall the Priest say,

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Priest.

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our brother out of the miseries of this sinful world; beseeching thee that

eayakonhennyonke ; ne keahhèyoughse ne Akoye-
ròenda ne neannè rahouhha-tserágouh yaih-hèyóghse
teas-hadèny neonii Oeweseghtsera Rayerònke fadea-
hàyere, ne tsinihokwènniyat okt-hiwagwègouh.

NEONI wak-hewanàronke Karoughyàge tonde-
weanayèghtághkwe, ne neannè waongweah-
hàghse, S'yàdouh, Karoughyàge eàyéghte ne Ya-
kaweahheyouùhghserouh, ne neannè Royanertferà-
gouh ne yaih-héyoghse, onea ok òewa : et-ho
wàdouh ne Kanigòera ; ne wahòeny ayondoriff-heah
ne Tfiniyakoyodeàghseróghkwe, neonii Akodewe-
yèna wakoghsérèghte. *Rev. xiv. 13.*

Etsihuhstatfy.

Kayàner Takwandérhek.

Christ Takwandérbek.

Kayàner Takwandérhek.

SONGWANIHA ne Karoughyàge tighsideroh, We-
saghseanadogeàghtíne ; Sayanertsera iwe Tagh-
sere eghniàwan tsinìyought Karoughyàgouh, oni
Oghwentfyàge : Niyade-weghniseràge Takwanada-
ranondàghfik nòewa ; Neonii Tondakwarighwiyoùgh-
stouh, tsinìyought oni Tsyakwadaderighwiyoùgh-
steàny ; Neonii toghsa takwaghfarìnèght Dewaddatde-
nakeraghtònke ; nesàne sadfyadakwaghs ne Kon-
dighseròheáse. *Amen.*

Etsihuhstatfy.

SEF-hatseaghseragwègouh Niyo, ne tfidyakon-
henn'yo ne Akodonhets-hògouh nenahòtea ne
neannè Royànerhne yaih-hèyoghse, ne yeàywéne ne
AkoniGòera ne D'yakawightàghkouh, ne onea tsi-
yakoddyè-ah nenekea Akoyerònda, yakoghwifff-
heaghne Yotsenòenyat, neonii Eayoñdonhàrea ; Wa-
gwadòerea Ongweryàghsagouh, ne tsi-séroh ne-
nekea Akwadaddegea-keàhhà (Ougwadenoseagh-
keàhhà

Q q q

that it may please thee of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom, that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Collect.

O Merciful God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us (by his holy Apostle Saint Paul) not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him; We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope is this our brother doth, and that at the general resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy well-beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this we beseech thee,

O merr-

Keàhha nenekea Tsiyakoroughyagèghne ne yotighwanneràkskouh Tsiyoughwentiyade; Wagweanitèghtea ne yagh-te-ye yodokte Sayannerèghtsera nene sèrouli kea-ok-neàwe ne tsinyàgouh Seyadoghronkwea ne yckayèrìne, neoni Oewesèghtsera Sayanèrtsera ne tayoghsterìhhéa; ne wahòeny ne sadayonk'hiyeste ne agwègouh ne neanne tokeghske-dewe D'yakawightaghkouh Saghsenadogegthy Yakaweahheyoughseroh, ya-àyóewe Kaweyenneandà-ouh-tsìhouh neoni Ayakodaskatstouhháke, okt'ha-tetsyàrea Akoyerònda neoni Akonigòera, ne tsiniyeheàwe tyutkoh onea tsinayoughtoh Soewesèghtsera, ne rorihhòeny Jesus Christ Songwayàner. Amen.

Ne Collect.

O Ronidearèskouh Nìyoh, Ranihha Songwayàner Jesus Christ, ne neannè Eyontkètskwágchte neoni Eyondònhetste, raouhhatseràgouh agwègouh oughkaglòk d'yakawightaghkóne, eayakònhéke, ok òni ayahheye; neoni oughkaglòk eayònheke ne raouhhatseràgouh eandyakawightaghkouh ne yaght-ha yaìhheye ne tsiniyeheàwe; Nene oni songwarighbonniyenidouh, (royadadogeagthy Paul,) yagh-te-yongwanikorheà-ouh ne tsiniyejadòdeáfe ne neannè yaghta hodirharénn'youh, ne neannè raouhhahtseràgouh waondoeriffraghtouh; Wagweanideaghtea Kanikderagouh, O Ranihha, ahfeghrétaskwakètskoh ne Keahheyàtné ne Karighwánnertrea ne Tsiyondonhetst-ha ne Yoderighwagwadàkweah; Ne wahòeny katkegiok nene keagaye Tsiyakyònhe onea eayagweàhhheye, raouhha-tseràgouh ayongwadonhàrake, fadaeayoughtanonyonke yongwarhàre, nenekea Akwadaddegea-keahha (Ongwadenosseahhkeàhha) oewa yakodonhàhhére; Ne

O merciful Father, through Jesus Christ our Mediator and Redeemer, *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore, *Amen.*

PART

tsinayàweah ne agwègeóse entsyontkètskoh ne tñadeant-heaghroughsa Eaweghniseràdeke, ne afhenoghwèferouh, ne neannè Oyadaderìghtsera ayondàdoh nenahòtea Eghsenoghweghtsìhouh Eghtsyèah Jesus Christ et-hòne yehi-hakodàddyáse ne yegwegdese ne yesanòewese neoní ne Yako-righwhiyoùghstouh, eahheàrouh, Gàtòh kasseweght, yetsiyadadderìstouh Sakoya-ogòe-ah Rakenìhhà, ne ayetsiyouh ne Kayanértséra ne yetfighseroenyèny ne Sondondoghwhentsyadàghsawe. Takyouh keagaye wagweanideaghtea, O tonida-reghterowànea Ranìhhà, ne rorihhòeny Jeius Christ Songwarighwaghseroenyèny neoní Son-gwaghñereàghsyouh. *Amen.*

NE Raodeàrat Jesus Christ, neoní Ranorough-kwa Niyoh, neoní Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughstouh, agwègouh a-edewèseke tfiniye-heáwe. *Amen.*

ODDY-

PART OF THE SINGING
A P S A L M I S S H E

Psalm 23.

- 1 THE Lord himself, the mighty Lord,
 Vouchsafes to be my guide ;
The shepherd, by whose constant care
 My wants are all supply'd.
- 2 In tender grass he makes me feed,
 And gently there repose ;
Then leads me to cool shades ; and where
 Refreshing water flows.
- 3 He does my wand'ring soul reclaim ;
 And, to his endless praise,
Instruct with humble zeal to walk
 In his most right'ous ways.
- 4 I pass the gloomy vale of death,
 From fear and danger free ;
For there his aiding rod and staff
 Defend and comfort me.
- 5 In presence of my spiteful foes
 He does my table spread :
He crowns my cup with cheerful wine,
 With oil anoints my head.
- 6 Since

ODDYAKE

TEHARIGHWAGKWAT-HA.

Teyerighwagkwat-ha Tewaghsea aghseah yaeweare.

1 NE Ro yà ner, Rak ha wì se,
Yagh tea se a on gwea,
Ne wa ha ke nah sea hagh fe,
Yo doe ni kon hegh koh.

2 Ne Rag g'ya dea ha wigh ta ne
Ne Tfid kagh ne gì yoh,
N'yegh ron ho deafst ha a gwè gouh
Ne O righ wan ne rea.

3 O ni rag gya deah ha wight ha,
Ne tfid ka ya noe nih,
Ne yot de righ wa gwa righ syh,
Wa hoe ny Saghs na.

4 Ok noe n'a gih he yough se re,
Yagh t'ha ket fa ni ke,
Yagh ot hè noh yo dak sea se,
I kea ta ke noough ne.

5 Ne ò ni tak keenough ne nà,
O ni wah yon hà de,
Et ho sè nà Ka yan ne rea,
Ea wak se rè se ke.

6 Ok

6 Since God doth thus his wond'rous love
 Through all my life extend,
 That life to him I will devote,
 And in his temple spend.

Psalm 67.

1 **T**O bless thy chosen race,
 In mercy, Lord, incline ;
 And cause the brightness of thy face
 On all thy saints to shine ;

2 That so thy wond'rous way
 May through the world be known ;
 Whilst distant lands their tribute pay,
 And thy salvation own.

3 Let diff'ring nations join
 To celebrate thy fame ;
 Let all the world, O Lord, combine
 To praise thy glorious name.

4 O ! let them shout and sing,
 With joy and pious mirth ;
 For thou, the right'ous Judge and King,
 Shalt govern all the earth.

5 Let diff'ring nations join,
 To celebrate thy fame ;
 Let all the world, O Lord, combine
 To praise thy glorious name.

Psalm

6 Ok On gwigh ni fe ra gwè gouh,
Ne tsi na kon he ke,
Ne ga doh ne Ro ya nerh ne,
Ne tsi ni ye hea we.

Teyerighwaghkwat-ha yàyak niwaghsea tsjàdak yaweàre.

1 NI yoh son gwean dea rouh,
Tak wa ya da dè rift.
Ne wa hòe ny ne Sah hah hà,
Kyen dè ry Ogh when tsya.

2 Ne On gwe ho gòe ah,
Nì yoh Ra kògh son de,
Rot se noe ny Ogh ne gwagh fa,
O ni yo don hè rouh.

3 Wa hoe ny On gwe da,
Ne deaf hak hagh syon ko,
Yot de righ wa gwarigh syough s'ra,
Ne o ni Ogh whèn tsya.

4 Eaf he yat ste ris te,
Et ho egh ya hè di,
Ne Ogh when tsya ne fa kò wih,
Nì yoh son gwean dea rouh.

5 Son kwan dea rouh Nì yoh,
Ne o ni a gwè gouh,
Ne ea hoe wat fagh nigh se ke,
Tsi yo dogh whèn tsyo-ok te.

Psalm 100.

1, 2 **W**ITH one consent let all the earth
To God their cheerful voices raise,
Glad homage pay with awful mirth,
And sing before him songs of praise.

3 Convinc'd that he is God alone,
From whom both we and all proceed ;
We, whom he chooses for his own,
The flock which he vouchsafes to feed.

4 O enter then his temple-gate,
Thence to his courts devoutly press,
And still your grateful hymns repeat,
And still his name with praises bless.

5 For he's the Lord supremely good,
His mercy is for ever sure ;
His truth, which always firmly stood,
To endless ages shall endure.

Psalm 103.

1, 2 **M**Y soul, inspir'd with sacred love,
God's holy name for ever bless ;
Of all his favours mindful prove,
And still thy grateful thanks express.

3, 4 'Tis he that all thy sins forgives,
And after sickness makes thee sound ;
From danger he thy life retrieves,
By him with grace and mercy crown'd.

5, 6 He

Teyerighwaghkwat-ha uhskat Tewanyarwe.

1 I se Sogh when tsy a gwè gouh,
Te fe wa hea regh tan ni youh,
Egh tsi yo deahst ne Ro ya ner,
Ne ne Ya gwat se noe-ni yàt.

2 Ka ro se wight Tsit ha kogh sot'.
Yod se noen yàt det wa ri wak.
Nok se wa ni goough ra dò gea,
Ne Ro ya ner ne nàh Ni yoh.

3 Nok Ni yoh son kwa ya dif souh,
Ra ouh ha Ra o di yough kwa,
Ne ra ouh ha ne Ro ya ner,
Ne ne Sako ye òe koe wa.

4 Egh tsi de wa doe rea Ni yoh,
I kea Ka ya ner tse ri yoh,
Ro ni dea ref kouh ko wa nea,
T'ho righ wa yer' tsin' ye hea we.

Teyerighwaghkwat-ha uhskat tewanyarwe aghseab ya-zweare.

1, 2 A K wa don hetst egh se nean doh,
Ne Ka ya ner tyut koh;
'Ke ni goe ra t'h na sad yer,
Ne o ni a gwè gouh.

3, 4 Tsi ni wat Ak we ryagh sa koh,
Egh se na do gehg tist.
Ne Tsi ro ya da do gehg ty,
Ne Ragh sea no wa nea.

5, 6 He with good things thy mouth supplies
 'Thy vigour, eagle-like, renews;
 He, when the guiltless suff'rer cries,
 His foe with just revenge pursues.

7 God made of old his right'ous ways
 To Moses and our fathers known;
 His works, to his eternal praise
 Were to the sons of Jacob shewn.

8 The Lord abounds with tender love,
 And unexampled acts of grace;
 His weaken'd wrath does slowly move,
 His willing mercy flows apace.

Psalm 117.

1 **W**ITH cheerful notes let all the earth
 To heav'n their voices raise! I
 Let all, inspir'd with godly mirth,
 Sing solemn hymns of praise.

2 God's tender mercy knows no bound,
 His truth shall ne'er decay,
 Then let the willing nations round
 Their grateful tribute pay.

Psalm

5, 6 Egh tsf se wa doe rea Nì yoh,
Wa hoe ny Ro ya ner,
Togh fa yaqt ha fa dough ra ne,
Togh fa fa ni kor hea.

7 Ne Ra o yan ne reagh se ra,
Ne Sa ni goe ra gouh,
A on da ka ya gea fe ke,
Ne fa righ wi yough stouh.

8 Ne Sa righ wa ne ràk se ra,
O ni ye fa tseyèn douh,
Ne na a ga yea ya kok gweah.
Son hegh koe ya kok weah.

Teyerighwaghkwàt-ha uhskat tewannyàwe uhskat yogh-sòghserote tsyàdak yaweâre.

1 I se San di yough kwa gwègouh
Eght si de wa nean doh,
Ne Nì yoh ne yon gwe ta wih,
N'ya de yong gwè da ke.

2 I kea ro di righ wi yough stouh,
Sa ko ye o koe wa,
Nih fa ko yer ha ko wa nea,
Ne t'ho righ wa yè ry.

Psalm 134.

1 BLESS God, ye servants that attend
Upon his solemn state:
That in his temple, night by night,
With humble rev'rence wait.

2, 3 Within his house lift up your hands
And bless his holy name.
From Sion bless thy Israel, Lord,
Who heaven and earth did frame.

The English for the opposite Hymn could not be
procured; it being a Thanksgiving after receiving
the Lord's Supper.

A Prayer

Teyerighwaghkwat-ha ubskat tewannyàwe aghseah yogh-sòghserote kayèry yetfyawéare.

- 1 I se Eght si se wa ya ner,
Eght si se wa nean doh,
Tshyou ha ne'i se s'wa yè na,
Ne Ra o nough fa gouh.
- 2 Sa ni snugh fakets koh Nì yoh,
Egh tfyo deaghs, yogh roen gât,
Tyut koh egh tse naen doh Nì yoh,
Se we ri yagh fa gouh.
- 3 Ok ti wa gwè gouh ra oe ny,
Ne tsf neaghs fa kà wea,
She yoh, Ra o yan ne reghs' ra
N'ye hea we ne ròn he.

Ne yondoughbradaghkwa ne ònea yakoyadarà-ouib ne
Yokarajka Kà-gouh ne Roydner.

RO yà ner wa hoe wa doe tea,
Wa hoe ny Ro dyè séa,
Ne Ra o yan ne reght se ra,
Ne sa ko na doe nih.

Ne fa ko ya da do geagh ty,
Wa hoe wa nean don te,
On gwea nagh faks ke yagh t'ya oewe,
Ne a hoe wa nean douh.

Ro-

A Prayer to the Holy Ghost, to be sung before the Sermon.

COME, Holy Ghost; Creator, come:
Inspire the souls of thine,
Till ev'ry heart which thou hast made
Is filled with grace divine.

Thou art the Comforter, the gift
Of God, and fire of love:
The everlasting spring of joy,
And unction from above.

Thy

Ro yà ner te ha deant sa as
On gwè ri yagh t'ya oewe,
Et ho, a hoe wea nogh ton youh,
Tsi na te ho deant souh.

Ne Ro ya nert se ro wà nea,
Tsi nigh son gwa yè réa,
Ne Yon gwa righ wa ne raks kouh,
Ne nà a gwagh fnun ke.

Yagh te yor ha rats ten ni yoh,
Agh fa gwa yè rit se,
O Se wa righ wa ne râk skouh,
Ne Tsyon gwe ho goe ah.

Ne nà Yo yan ne regh se ra,
Ne Te fa yen dagh touh,
Ro ya nert ne te fa deant so,
Ne ah yagh sweagh fe ke.

Veni Creator, &c.

Ne Adereanàyent ne Ronigoughriyougkoughstoughne, ne wa-
kony ne Tsí-neayoederibhwaghnòdoush Teayerighwag-
kwàt-hake.

K A ro Ro ni gough ri yough stouh,
Ne Sa kwen yat. Ni yoh,
O ni a gwe gouh tak wè yeghs,
Sa wea na do geagh ty.

Ne na ah tak wa rih hon ny,
A ya gwa yen der ha,
Ne wa ka rih honn ya te,
T'a ya gwaght ka wa ne.

S f f O n è

Thy gifts are manifold, thou writ'st
 God's law in each true heart;
 The promise of the Father, thou
 Dost heav'ly speech impart.

Enlighten our dark souls, till they
 Thy sacred love embrace;
 Assist our minds, by nature frail,
 With thy celestial grace.

Drive far from us the mortal foe,
 And give us peace within;
 That, by thy guidance bless'd, we may
 Escape the snares of sin.

Teach us the Father to confess,
 And Son from death reviv'd;
 And with them both, thee, Holy Ghost,
 Who art from both deriv'd.

With thee, O Father, therefore may
 The Son from death restor'd,
 And sacred Comforter, one God
 Devoutly be ador'd;
 As in all ages heretofore
 Has constantly been done,
 As now it is, and shall be so,
 When Time his course has run.

O nè Sa ni gogh ri yough stouh,
Ne Tah yough when tsyò reah,
Tak wan he tñi ni sa gwen yat,
Tñi ni yo dak sea se.

O Sa yà ner Tak gwagh sni yè nouh,
Ne na Yonk high sweagh se,
Ne o ni a yak hi feà ny,
Sa yà ner tes hegh fn'yeh.

On gwa yà ner kò wa ò ni.
Ne Se ya da dè rist,
Roe wa wea na wak hoe had dyeh,
Ro di yè na wak houh.

Ne Ka righ wyough stak tse rà gouh,
Yeght ha Ka rouh hyà ge,
Ne Ya ko ya dea ha wight ha,
Ne na Christ tyut koh.

O Sa yà ner ne fe yà wyh
Sa wea na do geagh ty,
Ne suh ha a ont kà dad de,
Ra di tñi huhs at tsy.

Wah hoe ny ne Sa ka rì wat,
Sa on gwa ni goe rat
A on douh, ne o ni et ho
Ne A ya g'yon he ke.

Ne o ni A ya gweàh he ye,
Ne tñi ni ye hea we
Ea ya ko das kats tòe ha ke,
Ne ne Ka rough ya gouh..

Gloria Patri, &c.
To Father, Son, and Holy Ghost,
The God whom we adore,

Be glory, as it was, is now, and always will be,
And shall be evermore.

*The English for the following Hymns could not be
procured.*

Rot-konyest ne Ranikha, &c.

Ro t ko ni yest ne Ra nih ha,
Ne o ni Roe-wà ye,
Ne o ni ne fa da yogh touh
Ro ni gogh ri yough stouh.

Tsi nea yugh ton dyo dagh fa weh
Tse ra gouh, egh ni yought
Oe wa, ne tyut koh a gwè gouh
Ne tsi ni ye hea we.

Hymn on Repentance.

Teyerighwaghkwat-ha Sayadondatrèwaghte.

1 Oughka akoewayanhewe
Tfikowanæa Adonhàrahk
Ne ne Tsinikanakdòtea
Ne ne agwagh Karoughyàgouh.

2 Et-ho tsi-ònea Sàyoewe
Ne yakoyadàgħtoh-òne
Tsiniyerighwannerak sgwe
Ne ne Sayondatrèwaghte.

3 Ne oni tsiwaontkagħt-hoh
Ne ne àsé wahhontdèny,
Ne wahondadderakwaghse
Oeweseagħtsera t'kakonde,

4 Ranikha ronħah-here
Tsitehhakànere ònea
Yah hont hewe tfinondàwe,
Ne Tsinighsakonoroughkwa.

5 Ne

Hymns on particular Occasions.

5 Ne rodonhah-here oni
 Roewaye tfidet-hakàñere
 Ne nahòtea Yotkarryàkoh
 Ne Raoroughyakeaghsera.

6 Ok ne Ronigoughriyoughstouh,
 Ya-oewefswa wahatkaght-hoh
 Adonhetseradogeaghty
 Ne neannè àse Saghröeny,

7 Ne Yakoyadaderìyoh
 Sagat Karoughyakeghrònöh
 Agwégouh tehhodirighwaghkwa
 Tsinikowanea Adonhàarak.

8 Ne tsiyakodeghyaghroundy
 Raoyannereghseràgouh
 Ne Jefus raody-Gòrah
 Neonì wakweàroh.

Christening Hymn.

Teyerighwaghkwàt-ha Waondatnekofferaghwe.

1 JESUS Saghseaniyoh nà-ah
 Ne ok kenorroughkwa
 Ne Tsinikaghseanadennyouh
 Agwagh Yatyonkanonyouh.

2 Ikea Yagh-tetkaghseànayeh
 Tfinit'karoughyàde
 Tfinit'yoghwhentsyade oni
 Egni Saghseanòtea.

3 Ne

3 Ne eankarikhòny nà-ah.

Ne Yakodeaghtennyouh

Ne Yontsenonnyataghkwa

Agwagh Karoughyàgoh.

4 Et-ho Deweighth-ha O Jesus

Tsini Sagheanìyoli,

Ne kanòroh Yonhe-oewe

Ne nà Ongwadonhetst!

5 Sagheanagouh né yegayeh

Ne Kanoughkwatserìyoh,

Ne Sayondeweyèndouh

Ne T'kanigoughriyàgouh.

6 Jesus Sagheanìyoh nà-ah,

Neoni wagwearouh,

Ne Jesus tsinileyehéawe

Saghseanayèndake,

7 Agwègouh tsinikanòcwaks

Ne Akenigòera,

Agwagh et-ho watkanissa,

Ne ne Sagheanagouh,

8 'Tserdeny ne Ongwadonhets,

Ne eayotkeawaghte

Tsifanideareskouh

Eayodonhàrake.

9 Ne akarigh-hòweanaghte

Tsinifaghseanìyoh,

Tsinityoghwentsyade oni,

Tsinikitkaroughyàde.

1 Eakatrorih Sagheanìoh,

Tsinikònhis neàwe,

Isège akatsenòeny,

Ne eawadoktane.

Burial

Burial Hymn.

Ne Teyerighwaghkwat-ha: Waondaddyadatta.

1 **T**Syadahhoughsàdat tsinonkà
Tyeadarriyoh,
Ne tfiniyakowéaneàndeah
Wakadahoughsiyoughste

2 Ne tfidéyoughisont-houghseroh,
Ise ne Tsyonhennyoh,
Ne neanné Tyòngwe kassene,
Ase níka-gayoch.

3 Ne ne Tfiniyoughwhentsyòdea
Tsi-nòewe t'kàkonde,
Keaniyorighweff-ha nok egh
Yeandewayèndane.

4 Ise Tsyongwedanorðesouh
Keant-ho Okeaghhrage,
T'kàkonde Sewanaktaye
Yaghnà t'haont-kwény.

5 Tfinisowanoughsiyófe
Ne Yekowanoghfe,
Yákonigoughrowanhoghfe,
Raditsihuhstatsy.

6 Et-ho ok neanné Uhskatne,
Yendewayèndane
O! Seniyoghsferowanea,
Egh kea nìyough, n'Ongwe?

7 Ok

Ok sègouh kady ok skeanoh
T'hiyongwanigðeronde,
Neoni Tsiniyoghñoràddy.
Yongwaghteandyohaddy.

8 Ne ne tsidyeeyadarryoh
Ok sègouh kadi nè,
Yagh suhha dyakwadarhàrats,
Takyuh he Seandearat.

9 Ayonkwayadakàrouhiste
Tseronyaghkont-hoh,
N'Ongwadonhets n'ea waghteàndy,
Tsi onea eayongwàdy.

10 Ne Keahhèoughfse ne Owàroh
Eayakwat-haràdáde
Oni Yeyakwadòh-hetiste
Tsit keantsadondyese.

THE END.

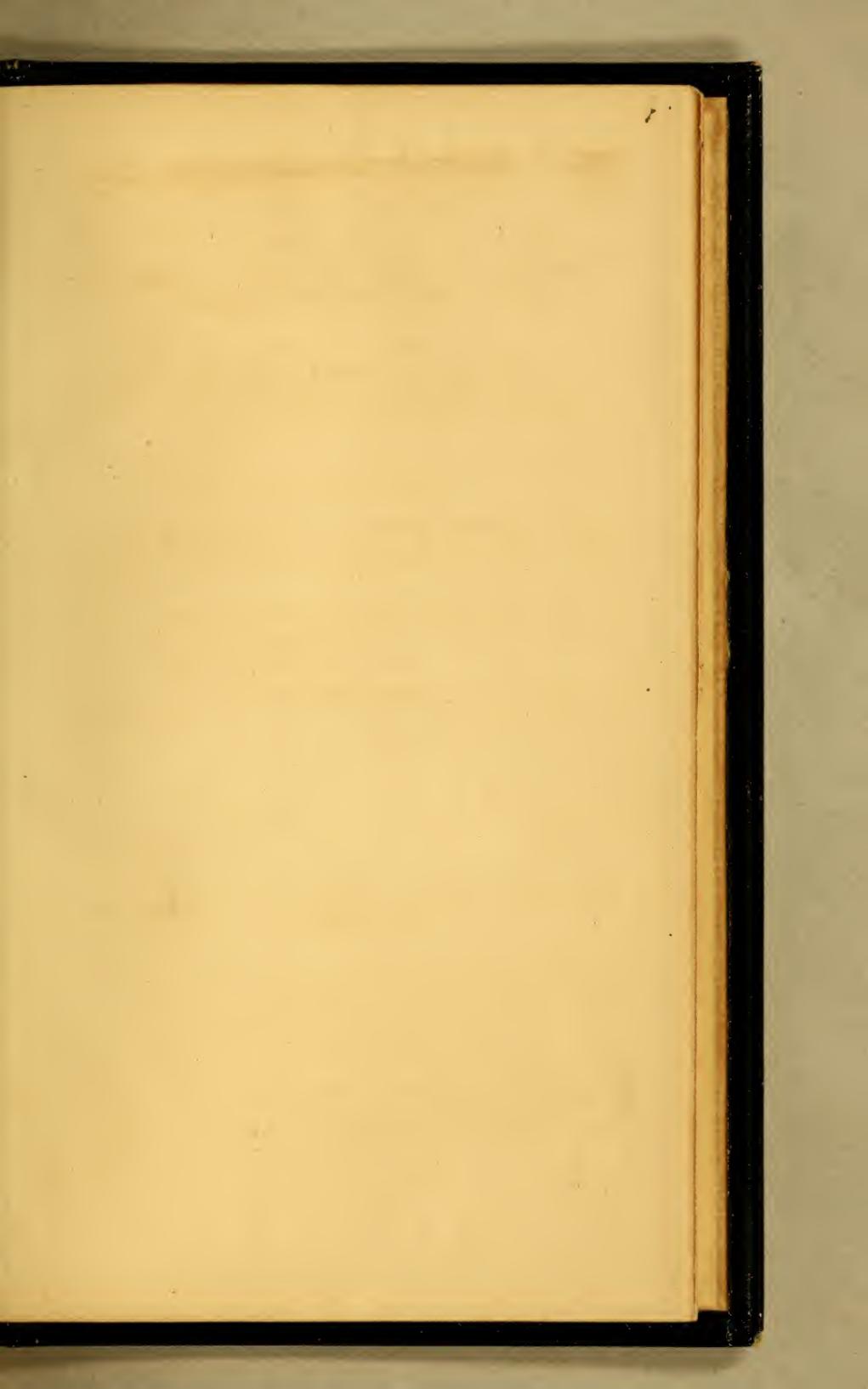
T t.t

Observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk Language.

1. The Mohawks never close their lips in speaking, and therefore do not use those letters which we call Labial; hereby their Alphabet is reduced to sixteen letters.
2. They pronounce *a* broad, like the Scots and Germans; *e* as we pronounce *a*, and *i* like our *ee*.
3. In the Mohawk language, a whole Sentence is often expressed by one word; and hence the excessive length of some words. It was therefore thought advisable to mark the syllables on which the accent should be laid. The grave (`) is placed over syllables that are pronounced long; the acute (') over short syllables; or where two syllables are accented in one word, the grave distinguishes the former, the acute the latter.
4. As this language abounds with Gutturals, some of which are pronounced stronger, others weaker; the former are expressed by *gh*, the latter by *hh*.

The reader is requested to correct the following Errata in the English part.

- Page 6, line 19, for to read too.*
P. 62, l. 6, for hypocrify, r. hypocrisy.
P. 62, l. 10, for all deceits, r. all the deceits.
P. 64, l. 17, for and to preserve, r. and preserve.
P. 112. l. 26, for the word, r. thy word.
P. 130, l. 26, for loves, r. love.
P. 210, l. 24, for great herd, r. a great herd.
P. 260, l. 12, for loose, r. lose.
P. 420, l. 13, 14, for of accepting, r. to accept.





DAT 87
C 561 X
cop. 1

